

Resurrección
M.^a de Azkue

PERU ABARKA



Editorial La Gran Enciclopedia Vasca

TRAS OBRAS DE ESTA EDITORIAL

LINGÜÍSTICA VASCA

DICCIONARIO VASCO-ESPAÑOL-FRANCES (2 vols.),
Resurrección M.ª de Azkue, prólogos de **Juan Gorostiaga** y **José María Martín de Retana**.

REVISTA INTERNACIONAL DE LOS ESTUDIOS VASCOS
(28 tomos en 26 vols.), dirigida por **Julio de Urquijo**,
prólogo de **Fausto Arocena**, presentación e índices
de **Juan Ramón de Urquijo**.

DICCIONARIO RETANA DE AUTORIDADES DEL
EUSKERA (8 vols.), **Manuel de la Sota**, **Lino de
Aquesolo** y **Pierre Laffitte**, prólogo de **José Lasa**.

MILLA EUSKAL OLERKIAK (3 vol.), **Santiago de Onaindía**.

LA BIBLIA EN EUSKERA (3 vols.), **Capitán Duvoisin**,
prólogo de **Lino de Aquesolo**.

OBRAS VASCAS COMPLETAS DE AGUSTIN DE KAR-
DABERAZ (2 vols.), prólogo de **León de Lopetegui**,
edición dirigida por **Antonio de Zavala**.

GRAMATICA BASICA DIALECTAL DEL EUSKERA (3
vols.), **Resurrección M.ª de Azkue**, prólogo de
Alfonso Irigoyen.

FEMERIDES VASCAS Y REFORMA DE LA NUMERA-
CION EUZKERICA, **Sabino de Arana** y **Goiri**.

OBRAS INEDITAS DE IZTUETA, **José de Garmendia**
Arruebarrena.

DICCIONARIO VASCO-CASTELLANO Y CASTELLA-
NO-VASCO DE VOCES COMUNES A DOS O MAS
DIALECTOS DEL EUSKERA, **Buenaventura Oye-
regui**, «**Arbelaitz**».

OBRAS COMPLETAS DEL PADRE DONOSTIA (8 vols.),
prólogo y notas de **Jorge de Riezu** (En preparación).

VERU ABARKA, **Juan Antonio Moguel**, prólogo de
R. M. de Azkue, versión castellana de **Juan Carlos
Cortázar**.

EL PRIMER LIBRO IMPRESO EN EUSKERA, **Bernat
Dechepare**, prólogo de **Nicolás de Alzola Gue-
rediaga**, primera versión castellana de **Lino de Aque-
solo**.

LOS EJERCICIOS ESPIRITUALES DE SAN IGNACIO,
Luis Eguía Rezola, prólogo de **Manuel de Lecuona**.

DISCURSOS DE LA ANTIGÜEDAD DE LA LENGUA
CANTABRA BASCONGADA, **Baltasar de Echave**.

DIALOGOS EUSKERICOS GUIPUZCOANOS Y VIZ-
CAINOS, **Iturriaga e Iriarte**.

LAS CIEN MEJORES POESIAS DE AMOR DE LA LITE-
RATURA VASCA, **Santiago de Onaindía**, prólogo
de **Gregorio San Juan**.

ELIZ-GURASO APOSTOLIKUAK, **Jaime de Kere-
xeta**.

INFLUENCIAS DEL VASCUENCE EN LA LENGUA
CASTELLANA, **Mikel Zárate**, prólogo de **Ricardo
Ciérvide**.

EL IDIOMA Y LA GEOGRAFIA DE ESPAÑA ILUS-
TRADAS POR EL IDIOMA VASCUENCE, **Juan An-
tonio de Moguel**, prólogo de **Justo Gárate**.

EL VASCUENCE EN LA TOPONIMIA CASTELLANA,
Abelardo Herrero Alonso.

DICCIONARIO BASICO EUSKERA-CASTELLANO Y
CASTELLANO-EUSKERA, **Jaime de Kerexeta**.

GRAMATICA DE LOS CUATRO DIALECTOS LITE-
RIOS DEL EUSKERA (2 vols.), **Arturo Campión**.

CATALOGO DE NOMBRES VASCOS PARA EL RE-
GISTRO CIVIL, **José M.ª Bereciartúa Olarra**.

PERU ABARKA

Edición bilingüe realizada por
RESURRECCION M.^a DE AZKUE



Prólogo a la tercera edición, de
JUAN SAN MARTIN
Secretario de la Academia de la Lengua Vasca

© EDITORIAL LA GRAN ENCICLOPEDIA VASCA (1978)

Apartado 1510 - Calzadas de Mallona, 8 - Teléf. 416 96 11 - Bilbao-6

Director: JOSE MARIA MARTIN DE RETANA - Tels. (94) 416 96 11 - 415 68 11

I. S. B. N. 84 - 248 - 0382 - 6 — Depósito Legal: BI - 1.739 - 1978

GRAFICAS LOROÑO - Dr. Entrecanales, 8, 1.ª planta - Teléfonos 443 41 43 - 443 31 46 - BILBAO-2

PROLOGO A LA OBRA "PERU ABARKA" DE MOGUEL



UAN Antonio de Moguel y Urquiza es una de las figuras más preclaras de la literatura vasca y su obra más importante es *Peru Abarca*. Según el título que fue dado por el autor: El doctor Peru Abarca, catedrático de la lengua bascongada en la Universidad de Basarte o diálogo entre un rústico solitario bascongado y un barbero callejero llamado Maisu Juan.

Obra escrita a finales del siglo XVIII. Cuyo principal objeto era la demostración del rústico solitario Peru al «barbero» (cirujano) Maisu Juan de que el euskera era capaz para el normal desenvolvimiento de las necesidades cotidianas e incluso en temas elevados y dificultosos. El dominio de la pluma de Moguel supo salir airoso en dicho ensayo. El pensamiento y las formas de vida de la segunda mitad del siglo XVIII están cuidadosamente recogidos, con amenas descripciones de la vida del agricultor, los trabajos de hilados, de las ferrerías, del comercio, de las relaciones culturales entre los pueblos de las vascongadas, de la anatomía animal, etc.

Moguel, muy sutil, en el sexto diálogo hace observar que los dialectos del vascuence son químicamente isomorfos, y que las aparentes diferencias son muy fáciles de superar. Digno de encomio, cuando aún muchos vascos no han caído en la cuenta.

De todo lo cual se desprende que Moguel era un agudo observador. Y su obra es de gran importancia desde el punto de vista etnográfico, ya que son muy pocas las obras que nos hayan descrito los modos de vida y las costumbres de su época. Por ello no es de extrañar la importancia que ha adquirido la obra de Moguel estos últimos años. Sobre todo desde los detenidos estudios hechos por Carmelo de Echegaray y Justo Gárate, principalmente. Pues nada más elocuente que la bibliografía mogueliana acumulada desde Gárate, sobre nuestro personaje tan poco considerado durante el siglo pasado.

La escasa atención que se le prestó demuestra el que la obra se publicara hasta un siglo después de su redacción. Vio la luz por vez primera, en números sucesivos, del diario carlista «Beti bat» de Bilbao el año de 1880. Hasta entonces había permanecido en el convento franciscano de Zarauz, al que fue entregado por el sobrino del autor Juan José Moguel. El primer libro vio la luz en la imprenta de Julián de Elizalde de Durango en 1881. Azkue editó la obra, con traducción al castellano hecha por Juan Carlos Cortázar, en «Euskalzale» el año 1899. Elosu de Durango la reeditó únicamente en versión vasca en 1904. El diario «Tierra Vasca» de San Sebastián, puesto en ortografía moderna por José Arriaga, volvió a publicarla en sucesivos números en 1933. Gregorio Arrúe, que había vertido al dialecto guipuzcoano el siglo pasado y había dejado en manuscrito, se encargó Fausto Arocena de publicar parcialmente en el Boletín de la

Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País de San Sebastián entre los años 1948 y 1950. Por último, fue editado por Icharopena de Zarauz, con prólogo de Antonio Arrúe, en 1956.

Las ediciones ya agotadas son hoy difíciles de encontrar, sobre todo la única edición hecha con traducción al castellano, que se hizo en tirada muy limitada y se agotó a primeros del siglo. No dudamos, pues, de que la presente edición tendrá buena acogida entre los lectores vascos de ambas lenguas.

La obra merece los mejores elogios. Decía Artiñano en su obra Introducción al estudio del trabajo del hierro en España, refiriéndose a Peru Abarka: «Las costumbres y vida de una ferrería desde finales del siglo XVI hasta muy entrado el XVIII, fueron descritas cuidadosamente por don Juan Antonio de Moguel en su curiosa obra El Doctor Peru Abarca, Catedrático de la lengua bascongada en la Universidad de Basarte o diálogos entre un rústico solitario bascongado y un barbero callejero llamado Maisu Juan y hoy, gracias a ella, podemos reconstruir toda su complicada trama material y moral, curiosa y llena de misterioso encanto, y al mismo tiempo conservamos el más completo inventario de todo lo que se consideraba necesario a su trabajo y a su vida». Lo mismo podemos decir de otros aspectos de formas de vida de la época que se describen en esta obra.

Luego, acertadamente dijo Justo Gárate en su obra La época de Pablo Aslarloa y Juan Antonio Moguel: «Si me preguntaran: «¿Cuál cree usted que es el libro vasco cuya traducción es más interesante desde el lado científico?», yo elegiría sin vacilar el PERU ABARKA».

Obra escrita en un vizcaíno de la comarca de Marquina, muy ponderado por Azkue, quien lo aprovechó considerablemente en la Morfología vasca (1).

En la presente edición se respetan las razones expuestas por Azkue en el breve prólogo a la edición de 1899, primera y única con versión al castellano, cuyo prólogo Algo también respetamos. La presente edición sale a la luz con la moderna ortografía.

* * *

Del 6 al 8 de noviembre de 1959, en Eibar, su pueblo natal, se le tributó a Juan Antonio Moguel un caluroso homenaje, en el que la Academia de la Lengua Vasca le dedicó su congreso «Euskalzaleen Biltzarra». Los trabajos presentados al mismo, la mayoría en torno a la vida y obra de Moguel, fueron publicados en el tomo V de la segunda época de «Euskera», en 1960.

En sí, los Moguel, eran una institución de médicos, procedentes de Navarra y la Rioja. El primero, según Gárate, era Juan Moguel, de Milagro (Navarra) que se casó en Alfaro (Logroño). Desde entonces, sucesivamente aparecen los Moguel en Milagro y Alfaro. El mismo apellido a veces aparece Noguel y no Moguel.

El bisabuelo de Juan Antonio, Andrés, nació en Alfaro el 3 de mayo de 1664, y ejerció de cirujano en Ruesca (provincia de Zaragoza). Hijo de éste y abuelo de Juan Antonio, nació en Ruesca, en 1685, y fue médico, primero en Salvatierra (Alava) y después en Marquina (Vizcaya), donde se instaló definitivamente. En Marquina nació, en 1718, Juan Ignacio, médico graduado en Irache (Navarra) y Madrid. Ejerció su profesión durante algunos años en Eibar y otras localidades guipuzcoanas. Su esposa, Gabriela Ignacia Urquiza era natural de Jemeín. Juan Antonio, primer fruto del ma-

(1) Al tiempo de publicar estas líneas, LA GRAN ENCICLOPEDIA VASCA se dispone a reeditar por vez primera y en facsímil esta obra maestra, única en su género.

trimonio, vino al mundo en Eibar, el 6 de diciembre de 1745. Tuvo otro hermano llamado Juan Ignacio, igual que su padre, también médico y padre a su vez de los escritores Juan José y Vicenta.

Poco se sabe de la vida de Juan Antonio. Estudió algún tiempo en el Colegio de Jesuitas de Calatayud. Se hizo sacerdote y pasó la mayor parte de su vida de párroco en Echevarría y Jemeín.

Su obra literaria ha sido fecunda. Es, si no el más importante, uno de los autores más importantes en vascuence vizcaino. Se dedicó muy especialmente a obras religiosas e investigaciones filológicas, así como a describir el modo de vida de su época. Siendo entrañable amigo del durangués Pablo Astarloa, cuyo nombre era la figura representativa de la filosofía en su época. Tuvo estrecha relación con el lingüista alemán Guillermo Humboldt, a quien entregó el canto de «Lelo» que extrajo del archivo de los Mugartegui de Marquina. Y, según Humboldt, en Correcciones y Adiciones al Mithridates de Adelung: «Uno de los hombres más versados de Vasconia en el estudio de las lenguas».

De gran relieve en las letras vascas, escribió numerosas obras en castellano y vascuence. Es reconocido como uno de los mejores escritores en lengua vasca por autoridades como Azkue, Echegaray, Campión, Urquijo, Gárate, Michelena, Villasante, etcétera.

El estudio más profundo debemos a Gárate en su obra *La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel* (1936), quien hace un parangón entre los dos personajes: «Si hiciéramos una especie de vidas paralelas entre Astarloa y Moguel, éste superaría al primero en el sacerdocio, en el uso escrito de la lengua elogiada —o sea la fe con obras—», y más adelante seguirá añadiendo argumentos similares, por ejemplo: «...hallaréis hoy de nuevo una preferencia por Moguel que va en contra de la popularidad mucho mayor de Pablo Astarloa el romántico». Pues Moguel supo mantenerse discreto y reservado a la altura de los grandes filólogos de su tiempo, con los que tuvo estrecha relación. Entre los mismos figuraban además de Humboldt, Hervás y Panduro, Padre Rico, Vargas Ponce, Añibarro, etc. Este hecho fue señalado por Unamuno, antes que el mismo Gárate, al decir en su tan discutida tesis *La cuestión del vascuence*, a aludir las teorías de Astarloa y su continuador Erro: «Libre de tales excesos se mantuvo el rprudente y sensato Antonio Moguel, cura párroco de Marquina y principal guía de Humboldt en sus estudios sobre el vascuence» (Unamuno, *Obras completas*, t. III, pág. 562, 1958. El trabajo es de 1902). Por eso nada nos debe sorprendernos esta simpatía de los vascófilos de hoy hacia Moguel, a quien Farinelli retrató en líneas concisas: «Este sabio vascófilo tan modesto y tan discreto...».

Sus principales obras en vascuence, además de *Peru Abarka*, son *Konfesio ta Komunio Sakramentuen gañean erakasketak* (1800), *Kristiñauaren dotrinea* (1802), *Konfeziño ona* (1803), *Kristiñauaren jakibidea* (1805), *Ipuiak* (1907), etcétera. Las mismas han tenido numerosas ediciones. La obra *Kristiñauaren erakuspenea*, que se creía perdida, ha aparecido en el Seminario de Derio, dada a conocer por Lino de Aquesolo.

Entre las escritas en castellano figuran: *Nomenclatura de las voces Guipuzcoanas y sus correspondientes Vizcainas y Castellanas* (1801), *Estudios gramaticales sobre euskera* (1802), *Cartas y disertaciones sobre la Lengua Vascongada* (1854), *Apología de la lengua vascuence* (1891), *Vida de Sor María Ignacia de Ubilla* (1927), *La Historia y Geografías de España*, ilustradas por el idioma vascuence (1935).

Traducción de los pensamientos de Pascal, *Pascal'en gogamenak* (1899), y *Versiones vascongadas de varias arengas y oraciones selectas de los mejores autores latinos* (1802), los mismos se recogen al final de este libro.

Se da por extraviado un amplio diccionario vasco-castellano citado por Humboldt. La Nomenclatura de voces de cuya edición citaba el mismo Humboldt pero del que no se conocía ningún ejemplar, se encontró uno en Aránzazu, entre los papeles de Añibarro y Luis Villasante la dio a conocer, publicándola en el Boletín de la R. S. V. A. P. (tomo XX, págs. 61-73, de 1964).

La mayor parte de las obras de Moguel han visto la luz después de su muerte.

El creó escuela en sus sobrinos Juan José y Vicenta, autores de Basarritar eskola e Ipui onak, respectivamente, además de otros artículos y villancicos.

Juan Antonio, aunque nacido en Eibar, se sintió marqués, de donde era oriundo y pasó la mayor parte de su vida. Falleció a consecuencia de contagio de viruela de las visitas efectuadas a enfermos atacados de esta enfermedad, el 11 de mayo de 1804, en casa de Gaytán de Ayala. Dice su partida de defunción: «no testó por no tener de qué». Sabida es su generosidad para con los necesitados, a quienes destinaba sus dineros. Murió pobre, pero dejándonos riquezas en el terreno literario.

BIBLIOGRAFIA MOGUELIANA

- Aquesolo, Lino.—*De bibliografía mogueliana*, Boletín de la R. S. V. A. P., t. XXI, págs. 90-91. San Sebastián, 1965.
- Arana, Sabino.—*Análisis filológico de un sermón euskérico escrito en 1792 por don Juan Antonio Moguel*, «Bizkaitarra». Bilbao, 1894-1895.
- Arrúe, Antonio.—Prólogo a la cuarta edición de *Peru Abarka*. Editorial Icharopena. Zarauz, 1956.
Mogel-etz zertxobait, «Euskera», t. V, págs. 163-168. Bilbao, 1960.
- Echaide, Ignacio María de.—*Las flexiones verbales contenidas en «Peru Abarka», de Moguel*, «Euskera», t. V, págs. 123-155. Bilbao, 1960.
- Echaide, Jon de.—*Amasei seme Euskalerriko*, págs. 139-144. Editorial Icharopena. Zarauz, 1958.
- Echegaray, Carmelo de.—*Euskaltzaindian sartu zan egunean irakurritako lana. Azpeiti'ko Udal etxean 1925'garren garagarriaren 25'ean*. «Euskera» (primera época), t. VII, núm. 1, págs. 8-25. Bilbao, 1926.
- Egusquiza, J. B. de.—*Karmelo Etxegarai'ri Euskaltzaindian sartu-zanean irakurritako itzaldia*, «Euskera», t. VII, núm. 1, págs. 26-37. Bilbao, 1936.
- Elías de Tejada, F. y Percopo, G.—*La provincia de Guipúzcoa*, págs. 216-222. Ediciones Minotauro. Madrid, 1965.
- Gárate, Justo.—*La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel*. Junta de Cultura Vasca. Diputación de Vizcaya. Bilbao, 1936.
- Gorostiaga, Juan de.—*Juan Antonio Mogel ta Historia aurreko Espaiña*, «Euskera», t. V, págs. 168-171. Bilbao, 1960.
- Irigaray, Angel.—*Mogel eta literatur-euskara*, «Egan», núm. 5-6 de 1959, págs. 130-138. San Sebastián, 1959.
Mogel eta literatur-euskara, «Euskera», t. V, págs. 110-120. Bilbao, 1960.
- Lojendio, José María.—*Mogel*, «Egan», núm. 2-4, págs. 16-24. San Sebastián, 1954.
Euskeraren batasuna ta Mogel, «Euskera», t. V, págs. 155-158. Bilbao, 1960.
- Michelena, Luis.—*Historia de la Literatura Vasca*, págs. 106-110. Ediciones Minotauro. Madrid, 1960.
- Ormaechea, Nicolás de («Orixe»).—*Euskal-Literaturaren atze edo edesti laburra*, «Euskal Esnalea», 17 (IX-B). San Sebastián, 1927.
- Percopo, Gabriella (Ved Elías de Tejada, Francisco).
- San Martín, Juan.—*Mogel eibartarra ta Lelo'ren kantu-zarra*, revista «Eibar», núm. 16. Eibar, 1958.

Mogel, bere bizitza ta lanak. Editorial Icharopena. Zarauz, 1959.

Juan Antonio Mogel eta Urkiza, «Euskera», t. V, págs. 26-50. Bilbao, 1960.

Sarasua, Julio de (bajo el seudónimo J. de Urko).—*Un eibarrés ilustre: Juan Antonio Moguel*, «El Diario Vasco», del 24 de junio. San Sebastián, 1954.

Villasante, Luis.—*Juan Antonio Mogel - Berri jakingarri batzuek*, «Euskera», t. V, págs. 50-61. Bilbao, 1960.

Historia de la literatura Vasca, págs. 199-210. Bilbao, 1961.

Juan Antonio Moguel, estudiante en el Colegio de Jesuitas de Calatayud, Boletín de la R.S.V.A.P., tomo XVIII, págs. 325-327. San Sebastián, 1962.

Texto de dos impresos sumamente raros de Juan Antonio de Moguel, Boletín de la R.S.V.A.P., tomo XX, págs. 61-73. San Sebastián, 1964.

Zubiaurre, Javier.—*Mogel eta burdingintza*, «Euskera», t. V, págs. 94-110. Bilbao, 1960.

Juan San Martín

De la Academia de la Lengua Vasca

PERU ABARKA

Basarte-ko Ikastetxe andiko

Euskal-irakaslea

edo

EUSKALDUN BASERRITAR BAKARTI BATEN

ETA MAISU JUAN IZENEKO BIZARGIN KALETAR

BATEN ARTEKO AUTUAK

Catedrático de la lengua baskongada

en la Universidad de Basarte

o

DIÁLOGOS ENTRE UN RÚSTICO SOLITARIO

BASKONGADO Y UN BARBERO CALLEJERO

LLAMADO MAISU JUAN

Juan Antonio de Moguel

abadeak iratsiriko liburua.

Obra escrita por el Presbítero

D. Juan Antonio de Moguel.

Zer edo zertxu

Irakurgeti-izena, osoz oso ezarren, ondo etorkionik, *Peru Abarka* izan ezik ezegoan, oraintsurarte beintzat, beste libururik. Augaitik begi ona egiten iakon liburu oni, batez bere bizkaitarren artean. Aspaldion gengoan bigarrenez moldatuteko. Bilbo-ko euskalzale biri eskerrak, argitaratu al izan dogu.

Eztoguz argitaratu gura izan ez berbaurrea, erara ezetorrelako, ezta atzeko iztegi laburtxua bere; bada liburu guztiko berbak biurtuta dakusazanak, alper dau liburu-gue-nean berbatxu batzuen biurketea ikustea.

Moldaldi au egiteko Mogel-ek eskuz egiñikoaren birregite edo *kopia* eder bat begien aurrean euki dogu. Moldaldia amaituta gero, Zarauzko Ait. Frantziskorenen komentuan, bertako nagosiaren eskiñi eskergarritz, Mogel-ek egiña bera ikusteko eran egon gara.

Atzenez, gure beste adiskide baten bitartez eskuratu dogu Mogel-ek berak egiñiko lan bat «Pascal-en gogamenak euskeraz»; eta liburu oni ezarteko gengozala, bati otu iakon, berbakunea Peru-ren ezpanetakoa baizen garbia etzalako, oba izango zala bestela argitarateua; ta aurtengo EUSKALZALE-n argitaratu doguz gogamen onek.

Tamalik asko izango zan irakurgetxu au lenagoko izkirakinde zaar txarrean barriaztutea; ta Ciceron,

A L G O

Por lo menos hasta hace poco, no había otro libro no siendo *Peru Abarka*, al cual le viniese bien, aunque no del todo, el nombre de novela. Por esto se le dispensaba buena acogida a este libro, especialmente entre bizkainos. Hace ya tiempo que estábamos para imprimirlo por segunda vez. Gracias a dos baskófilos de Bilbao hemos podido publicarlo.

No hemos querido publicar ni el prólogo, porque no venía al caso, ni el pequeño vocabulario posterior; pues a quien ve traducidas todas las palabras del libro, le es inútil ver al fin de la obra la traducción de unas cuantas palabras.

Para hacer esta impresión hemos tenido delante de los ojos una copia hermosa del manuscrito de Moguel. Después de terminada la impresión hemos tenido ocasión de ver el mismo manuscrito de Moguel en el convento de Padres Franciscanos de Zarauz, por invitación digna de gratitud del guardián del mismo.

Por fin por mediación de otro amigo nuestro hemos conseguido un trabajo hecho por el mismo Moguel «Pensamientos de Pascal en euskera»; y estando nosotros para adherirlo a este libro, se le ocurrió a uno que sería mejor publicarlo de otra manera, por no ser su lenguaje tan puro como el de los labios de Peru; y hemos publicado estos pensamientos en EUSKALZALE de este año.

Gran lástima hubiera sido que esta novelita se hubiese impreso de nuevo con la vieja imperfecta orto-

Dante ta Cervantes-en liburuak euren etzan izkirakindean argitaratuten direanean, ezta iñor arrikuko beste onenbeste Mogel-en liburu onegaz egin dalako.

On egin daizula, irakurla maitea, liburu eder onek; eta gero baiño gero euskalzaleagotu zaizala, gero baiño gero euskaldun duin, zintzo ta osoagoa izan zaitezcan.

A.

grafía; y quando los libros de Cicerón, Dante y Cervantes se sacan a luz en ortografía que no fué la suya, nadie se extrañará de que se haya hecho otro tanto con este libro de Moguel.

Que os aproveche, lector amado, este hermoso libro; y que cada vez seáis más amante del euskera para que cada vez seáis baskongado más digno, fiel y perfecto.

A.

LENENGO AUTUA

MAISU JUAN BIZARGIN-OSAGILLE-EUSKALDUN
LANTZAKA TA PERU BASSERRITAR
LANDUAREN ARTEAN

Uste uste barik aurkitu zirean- ardanetxe baten
asten da autua

PERU. Jangoikoak egun onak
emon daiozala.

MAISU JUAN. Bai zuri bere, adis-
kidea.

P. Berori baizen Juan apaindu
batek oiñak imiñi ardanetxe onetan?
Toki au gizon baldres, zantar, azie-
ra txarrekoentzat ohea da, berori
langoentzat baiño. Enaz ni Jauna.
Abarkak oiñetan, txapel bat bu-
ruan, gerrestua gorputzean: au da
nire apainduria guztia; baiña etxa-
gun izen onaren zalea nazan aldeti,
ez oi naz sartu ardantegietan, nora
ezean, premiñaz da ezin bestez
baiño; etxakolako etxagun begiratu
bati ondo egiten burua bat egitea
gizon ospetsu, burrukari, ondatzai-
lle, alper ta baldanakaz. Enau orain-
giño iñok ikusi ardaok igarota,
gatx eginda, zabuka oiñak lokatu-
rik, ez miñña motelduta, ez begiak
lausotuta, asko legez, euren osasun,
ondasun da arimen kaltean.

Bein baiño geiagotan izan naz
neure erriko Buru edo Piel, ta darda-
ganean erabilli daroadaz ardao-sal-
tzailak, belute edo ondo gautu
artean daukeezanean etxe barruan
nekezaleak, edo ate edegiaz ardaoa

DIÁLOGO PRIMERO

ENTRE EL INCULTO BASKONGADO Y BARBERO
MAISU JUAN Y EL CULTO CASERO PERU

Se da principio al diálogo en una venta, donde
se encontraron casualmente.

PEDRO. Buenos días le dé a
usted Dios.

MAESTRO JUAN. Y a usted tam-
bién, amigo.

P. ¿Un señor tan elegante como
usted poner los pies en esta taberna?
Este sitio es mejor para hombres
zafios, sucios y de mala crianza que
no para los de su clase. Yo no soy
caballero. Abarcas en los pies, una
boina en la cabeza, chaleco en el
cuerpo: éste es todo mi adorno; pero
por el hecho de ser propietario y
amigo del buen nombre, no suelo
entrar en las tabernas sino a la
ventura, por necesidad y no pu-
diendo ser de otro modo; porque no
le corresponde a un propietario con-
siderado el igualarse con hombres
bullangüeros, reñidores, perdularios,
ociosos y flojos. Nadie me ha visto
hasta ahora dominado por el vino
(lit. pasado por el vino) habiéndome
hecho daño, ni tambaleándome
con los pies descompuestos, ni la
lengua balbuciente, ni los ojos anu-
blados, como otros, en perjuicio de
su salud, de sus bienes y de su
alma.

Más de una vez he sido jefe o Fiel
(alcalde) de mi pueblo y suelo tener
en vilo a los taberneros cuando tie-
nen dentro de la casa hasta tarde
o hasta muy anochecido a los arte-
sanos, o si venden el vino a puertas

salduten badabe debekauta dagoan orduan. Ezteust ezek gorroto ta iguin geiago emoten, nekezale edansarri ta ardao-zaleegiak baiño.

Zer esan nei, bada, berori emen ikusita?

Aserratuko ezpalizatkió, iakin gura neuke nor dan da zek ekarri dāben ona.

M. J. Adiskidea: imiñi egizu txapela buruan, ta esango deustut nor nazan. Naz, bada, oraiñago igaro dozun erriko *Barberua*, ta deitu nabee gaiso bategana. *Pagau* deuste *bisitako* erreál zidarra (1); baiña ain doilorrak izan dira, zein da ezteusten atera trago bat: alan sartu naz emen *kuartillu* bat atera ta zerbait iaatera, bada urrin egiten iat neure etxea, barurik biurtuteko.

P. Nik uste neban bene benetako andikiren bategaz berba egiten nebala. Agaiti nengoan txapela buruti kenduta, lotsa nintzala berba egiten. Iakin banau lenengoti *Barberu* txar bat baiño etziñeala, enintzan Jaunka zugaz egongo, ezta bere buru utsean. Eta *Barberu* errukarri bat, ta. iñoren gatxaz bizi dana, gaisorik ezpadabil zer-ian eztaukana, ain arro ta apaindu? Aინbeste soiñoko bitxidunez, eta ori astegun buruzurian, bidez zabilzala?

M. J. Adiskidea: egizu berba modu obean: zuk eztakizu zer dan *Barberu* izatea. Lengo *Barberu* txarrak ibilli oi zirean *desonretan* euren *opizio onraua*. Batuten zirean *tabernetan* ta nun-nai; gitxi *estudiau* ta gero ill edo bizi, *errezeta* bat egin, *botikako* asko artu eragin, *erremienta* txarrak euki, ta barriketa batzuk nekezaleai esanda, *trago* galantak

abiertas a la hora en que está prohibido. Nada me da tanto asco y odio como los trabajadores bebedores y dados al vino en demasía.

¿Qué puedo decir, pues, viéndole a usted aquí?

Si no se incomodará, querría saber quién es y qué es lo que acá le ha traído.

M. J. Amigo: ponga la boina en la cabeza y le diré quién soy.

Soy, pues, el barbero del pueblo por que ha pasado usted recientemente y me han llamado a donde un enfermo. Me han pagado un real de plata (1); pero han sido tan roñosos que no me han sacado un trago: así es que he entrado aquí a sacar un cuartillo y comer algo, pues se me hace lejos la casa para volver en ayunas.

P. Yo creí que hablaba con un señorón de verdad. Por eso estaba sin la boina y teniendo vergüenza de hablar. Si hubiera sabido desde el principio que no era usted más que un mal barbero, no hubiera estado llamándole señor (lit. señoreándole) ni tampoco con la cabeza descubierta. Y un mísero barbero que vive del mal de los demás y que no tiene qué comer si no hay enfermos ¿tan orgulloso y elegante? ¿con tantos vestidos aderezados de adornos y eso andando por los caminos en un simple día de labor?

M. J. Amigo: hable con mejores modos: usted no sabe lo que es el ser barbero. Los malos barberos de antes solían andar deshonorando su honrado oficio. Se reunían en las tabernas y en donde quiera; y, estudiando poco y después haciendo una receta a vida o muerte, obligando a tomar muchas medicinas, teniendo malos instrumentos, dicién-

(1) *Erreal zidarra* esaten iako makur-erdiko diaruari.

(1) Se llama *erreal zidarra* la moneda de media peseta.

ezarrita, *Mediku* iakitun batek baiño *pama* geiago euki eroen. Baiña gaur Medikoen *pare* gara. Asko aurre-ratu da *Zirujian*. Ni egon naz Madrilgo *ospitalean* urte bian. Asko ikusi dot; ta asko dakusanak, asko ikasi daroa. Ostera bere dirautsut: ¿zer dala uste dozu *Barberua*?

P. *Barberua barberu* ta mozoloa mozolo. Mozoloa baiño nun dago egazti edertoago iantzirik? Baiña eztau iñoz mozolo izateti urten. Soiño-ko apainduak ezteutsa gaisoari osasuna emongo. *Biajon* dagiala nire erriko *Barberuak*. Bere bideko iantzia da txano gorri bat ta bere ganean txapel eskerge berrogei urte eukilo dituana. Eztabil zu legez basatarik basatza oiñetako meeakaz, ta bai zaldi berak beste urte dituanean. Egia da nun-nai topetan dabela bazkari ta aparria. Guztiak asko gura deutsee (a) bere lautasunagaiti, ta iaten dau edozein gauza baserrietan. Autor deusut, ardao-zaletxua dala, burua ta barrua berotu daroazala larregi, ta ori erea dan guztian. Baiña katuagaz zutunik zuzen egon ezin danean, topetan dituala zanak, ta eskutur sendo ta ikara bageaz ateraten deusala ederto odola gaisoari. Au zelan dan eztaikit, alan dala bai.

M. J. Orra nik diñodana: orrelango *Barberu perdulario* molde ba-gaak galduten deutseela *pama* guztia *Barberutzeari*. Eta ze *kulpa* daukee beste gure *opizioakoak* zure erriko *Barberua* baldresa, ardaora emona

do algunas tonterías a los trabajadores y echando hermosos tragos solfan tener más fama que un médico sabio. Pero hoy somos comparables a los médicos. Se ha adelantado mucho en la cirugía. Yo he estado durante dos años en el hospital de Madrid. He visto mucho y el que mucho ve mucho suele aprender. Otra vez se lo digo: ¿qué cree usted que es un barbero?

P. El barbero, barbero, y el mochuelo, mochuelo. ¿En dónde hay un ave más hermosamente vestida que el mochuelo? Pero no ha salido de ser mochuelo nunca. El vestido elegante no le dará la salud al enfermo. Bien haya el barbero de mi pueblo. Su traje de camino es un gorro rojo, y sobre él un enorme sombrero que tendrá cuarenta años. No anda, como usted, de charco en charco con zapatos delgados, sino en un caballo que tiene tantos años como él. Es verdad que en donde quiera encuentra comida y cena. Todos le quieren mucho (1) por su llaneza y come cualquier cosa en las aldeas. Le confieso que la cabeza y el interior se le suelen calentar demasiado, y esto en toda ocasión que se presenta. Pero que, aun cuando con la borrachera (lit. con el gato) no puede estarse tieso de pie, encuentra las venas y con mano firme (lit. con muñeca fuerte) y sin temblor le saca la sangre bonitamente al enfermo. No sé cómo es esto; que así es, sí.

M. J. He ahí lo que yo digo: que esos barberos perdularios y torpes le hacen perder toda la fama a la profesión barberil. Y ¿qué culpa tienen los demás de nuestro oficio si el barbero de vuestro pueblo es

(1) Euskera garbian «guztiak maite dabee» esaten da. Bat gura izan leike ez bakarrik laztanez, baita gorrotoz bere. *Gura izatea* erderazko *querer* da; *maite izatea* edo *laxtan izatea* edo *oneristea* (zelanbait au), erderazko *amar*.

(1) En euskera puro se dice «guztiak maite dabee». A uno se le puede querer no solamente con amor, sino hasta con odio. *Gura izatea* es el *querer* castellano; *maite izatea* o *laxtan izatea* o *oneristea* (este de algún modo), (es) el castellano *amar*.

ta astaki bat bada? Aztuko iakon gaztetan ikasi eban apurra.

P. Eztau berak orrelangorik uste, ta ori esango bazeunskio berari, entzungo zendukez entzuteko onak. Eztozu iñoz entzun, *bakotxa bere zoroak bizi dabela?* Ak uste dau ezta-goala bera legezko *Barberurik* Bizkai guztian.

Bein banaan aterako deutsuz egin dituan osakintza mirariraiño io eragitekoak. Zuk barriz diñozu astaki bat izango dala, dongaro ianzten dalako, nekezaleakaz bat egiten dalako ta liburu zaarrak austu ta baztertuta eukiko ditualako. Ak esango leuskezu, soiñoako bitxidunak ta ianz-barriak eztakarrela iakiturarik ta bai liburuetarako nagitasuna. Entzun neutsan egun baten esaten nekezale askoren aurrean, ta bere euskera txaarrean: «Jaungoikoak *librau* zagizala *Barberu modako*, *Dotore* txar, apaindu ta barritsuetai. *Kortejante* batzuk dituzu: igaroten iakee *denporea* zertzuk *moda* direan *konteetan*. *Pigureria* guztiak gura ditue; Jauntxo egin gura dabee, ta andikiak baiño apainduago ibiltzen iatzuz. Ze *kuraziño* egingo dabee *Barberu delikau* oneek? Ibiliko dira gaisoen artean odolak *mantxau* eztagizan bildurrez *sangria* bat egin bear danean.»

Alan ziñoan, ta ikusi bazenduz orrelan ianzita, esango eutsuzan entzun gurako etzenduzanak. A bizi dau bere zoroak, ta zu zeureak. Eta guk nori siñiztu? Ari edo (1) zuri?

M. J. Aren aoaz ta buruan *desberguenza* gogorak esaten deustuzuz.

un zafio, dado al vino y un bruto? Ya se le habrá olvidado lo poco que aprendió en su juventud.

P. No cree él semejante cosa y si eso se lo dijera usted a él, oiría lo que hay que oír. ¿No ha oído usted nunca que *cada cual vive con su locura?* Aquél cree que no hay barbero como él en toda Bizkaya.

Una por una le sacará las curaciones que ha hecho, que se pueden tomar por milagros (lit. de hacer tocar o llegar hasta el milagro). Usted en cambio dice que será un bruto porque se viste mal, porque se reúne con los artesanos y porque tendrá los libros viejos, empolvados y arrinconados. Aquél le diría que los trajes elegantes y recién estrenados no traen la sabiduría y sí pereza para los libros. Le oí decir un día delante de muchos artesanos y en su mal bascuence: «que Dios os libre de los barberos de moda, malos doctores, elegantes y habladores. Son unos cortejantes: se les pasa el tiempo contando qué modas hay. Quieren todos los modos de figurar; se quieren hacer los señoritos y andan más elegantes que los magnates. ¿Qué curaciones harán estos barberos delicados? Andarán entre los enfermos con temor de mancharse de sangre cuando tienen que hacer una sangría».

Así decía, y si le hubiera visto a usted así vestido, le hubiera dicho lo que no querría oír. Usted vive con su locura y él con la suya. Y nosotros ¿a quién hemos de creer? ¿a usted o (1) a él?

M. J. Por su boca y en su nombre (lit. en la cabeza o personalidad) me está usted diciendo duras desvergüenzas.

(1) *Edo*-ren ordeaz *ala* esaten da onako aukeral-dietan.

(1) En frases optativas como ésta se dice *ala* en vez de *edo*.

P. Ze berba da *desberguenzea*? Nik eztakit. Esan gurako dozu lotsabagakeria. Egizu bada berba euskeraz. Ezteutsut nik lotsarik galdu, ez galduko bere; baiña bai egia garbiak esan; ta minduten bazara, zeurea izango da errua. Eztozu igon bear zarean baiño geiagora. *Barberuaren* izenak esan gura dau neure ustez *Bizargillea*; alan esaten deutsagu guk. Zuk diñozu *apeitau* bizar egitea gaiti; esango bazendu apaindu, *apeitau* ordean, ederto esango zenduke, zerren zuek apainduten dituzun gure arpegiak uraz ta gero bizarra kenduaz. Zuk emoten deutsazu *labaiñearen* izena gure arpegiak apaindu ta garbituteko, *erremienteari*, ta obeto izentauko zenduke *garbitzaille* edo *apainkiñaren* berbeaz. Euskaldunak bagara zetarako berba egin ez geure asaben berbakuntzan? Zetarako esan *barberua*, *labaiñea* ta *one-lango* izen arrotz, zantar ta erbeste-koai artuak?

M. J. Agiri dozu, adiskidea, baserrian azi zareala; eztozula iñoz Bizkai ta baso-arteti urten. *Barberu* edo *bizargillea* baiño geiago naz. Iru *titulo* emon eusteezan Madrilen, da orretarako igaro nituan iru *esamiña kruel tribunale* lotsa andiko baten. Naz, bada, *Barberua*, *Sangradorea* ta *Zirujaua*.

P. Ori baiño geiago ezpadakardazu, ni naz Arotza, Argiña, Itzaiña, Atxurlaria, Baso-azterlaria; ta errazago ikasten dira zure beargintzak nireak baiño.

M. J. Guzurrea diñozu. Asto andi bat zara. Asiko baziña zu norbait *apeitetan*, arpegi guztia itxiko zeunskio odolez beteta. Artuko bazendu nire *lanzetea*, egingo zeunskio gaisoari zulo andi bat, edo bai ebagi zana. Eta zer izango litzate azur ausiak *konpondu* bear bazenduz, edo

P. ¿Qué palabra es *desberguenzea*? Yo no lo sé. Querrá usted decir *desvergüenza*. Hable usted, pues, en bascuence. Yo no le he perdido a usted el respeto, ni se lo perderé; pero sí le diré la verdad pura; y si V. se resiente, suya será la culpa. No debe V. subir nunca más alto de lo que es. El nombre de barbero quiere decir, a mi parecer, *bizargillea* (lit. *hacedor de barbas*); así decimos nosotros. Usted dice *apeitau* por rapar la barba; si dijera *apaindu*, en vez de *apeitau*, diría usted muy bien, porque ustedes embellecen nuestra cara con el agua primero, y quitando la barba después. Usted da el nombre de *labaiña* al instrumento de hermohear y limpiar nuestra cara, y mejor le nombraría usted con la palabra de *garbitzaille* o *apainkiña*. Si somos euskaldunes ¿por qué no hablar en la lengua de nuestros antepasados? ¿Por qué decir *barberua*, *labaiña* y semejantes nombres exóticos, bajos y tomados a los extraños?

M. J. Se le conoce a usted, amigo, que se ha criado usted en la aldea; que no ha salido usted nunca de Bizkaya ni de entre las selvas. Yo soy más que barbero. Me dieron tres títulos en Madrid y para eso pasé tres crueles exámenes en un tribunal de gran respeto. Soy, pues, barbero, sangrador y cirujano.

P. Si no trae usted más que eso, yo soy carpintero, cantero, boyero, cavador y montero; y más fácilmente se aprende los oficios de usted que los míos.

M. J. Miente usted. Es usted un grande asno. Si empezara usted a afeitarse a alguno le dejaría usted la cara llena de sangre. Si cogiera usted una lanceta, le haría usted un gran agujero al enfermo o a lo menos cortar la vena. Y ¿qué sería si tuviera usted que componer hue-

osatu *golpe* andi bat artu ta *eridu* dana?

P. Maisua: eta zer zgingo zenduke zuk, burdi bat banatu, burpillak lokatu ta askora bat emongo balitzakizu? Etzenduke iakingo ziri bat egiten, ta galduago largako zenduke burdi gaisotua. Asiko baziña gero burtardatza egiten, apurtako zenduke dana, leundu-bearrean, ta ebagiko zenduke, bear bada, zeure oiña edo berna-azurra. Nok iuusi zeinkezan koltzagintzan (1), arriak landuten, soloko bearretan! Zu bialdu bear zendukeez basoen azterrenak ateraten, ta ebaten gero zeinbat burdi ikatz dagoan arlo edo saill andi baten.

Bizar egiten ikasten dabee mutillak laster. Badira baserritar bizar egiten iarduten dabena ta zuk baizen esku bigun samurra baleukeez, ta ez laia, atxu ta askorakirtenakaz azalduak, etzeunskioe irabaziko temarik nok obeto egin. Odola ateratea, eskutur ikara bagea ta begi zoliak dituenentzat, ezta orren gauza gatxa. Amabost egungarreneko ikasiko leuke edozein andrak, ta zuk baizen ondo edo obeto imiñiko litukee txaplatatxuak, ta eratsi zauritxuan lokaarriak, askatuko eztirean gizaan, iñoren esku бага. Barrik; nok igarri zuei dakizuzan edo (2) ez, osatuten zauriak, ezagututen bedar onak?

Zuk esan bear etzendum, ondo azia bazengoz, esan deustazuna aurkez aurke edo neure musu garbietan;

esos rotos o curar al que ha recibido un gran golpe y se ha herido?

P. Maestro: ¿y qué haría usted si se destrozara un carro, se desven-cijaran las ruedas y se os diera un hacha? No sabría usted hacer una cuña y dejaría usted más estropeado el carro enfermo. Si empezara usted después a hacer el eje, lo rompería usted todo en lugar de alisarlo y cortaría usted tal vez su propio pie o el hueso de la pierna. ¡Quién pudiera ver a usted haciendo la coraza del carro (1) labrando las piedras, en las labores de la heredad! Le deberían a usted enviar a roturar las selvas y a cortar luego (la leña) de una gran parte de terreno (lit. tarea) donde hay muchas carretadas de carbón.

Los muchachos aprenden muy pronto a afeitarse. Hay muchos aldeanos que se dedican a afeitarse, y si tuvieran las manos tan suaves como usted, y no encallecidas con los mangos de la laya, de la azada y de la hacha, no les ganaría usted una apuesta a quién lo hace mejor. El sangrar no es cosa tan difícil para los que tienen la mano firme (lit. la muñeca sin temblor) y el ojo perspicaz. En quince días lo aprendería cualquier mujer, y tan bien como usted pondría los emplastos y aplicaría las vendas a las heridas, de modo que no se soltaran sin tocarlas alguno (lit. sin la mano de alguno). En cambio ¿quién os adivinaría si sabéis o (2) no curar las heridas y conocer las yerbas buenas?

Usted no debió decir, si estuviera bien criado, lo que me ha dicho a la cara o en mis barbas (lit. en mis

(1) Durango-ko moldaldian *coltzaguintza* diño; baiña ezkuako liburuan *coltzaguintzan* dakusku.

(2) «Ala ez» obeto legoke.

(1) En la edición de Durango dice *coltzaguintza*; pero en el libro manuscrito vemos *coltzaguintzan*.

(2) Estaría mejor «ala ez».

guzurra diñodala, asto andi bat nazala. Asko nekezaleri esan bazeuntsa, etzenduan urtengo emendi beste *Barberu* edo zauri-osagillaren baten premiña бага. Baiña ni naz gizon baketsua, eroapen andikoa, dongaro entzun arren, eztakidana dongaririk egiten; berba baten: Jaungoikoaren bildurrekoa. Gorde zaite, bada, aurrerakoan orrelan berba egiteti.

M. J. Ezegizu bada zuk bere ain dongaro esan nire *opiziokoak* gaiti.

P. Eztiñot nik dongarorik zure beargintzea gaiti: gizon bearrak zaree zelanbait: bizarra kendu бага ezin egon geindez; atera bear da odola gatx askotan; baiña, neure ustez, ez ainbestetan zelan ateraten dan; eta nik agindu bear baneu, odola ateratea gaiti eleukee zuek legezkoak diru berezkorik eroan bearako, edo beintzat ez odolaateraterik egin, Osagile nausi, Medikuen izena emoten iakeenak, gaisoa ikusi ta oneek agindu-artean.

M. J. Zegaiti ez?

P. Zerren bestelango gaiso ikustetan baiño aloger edo bear-sári geiago emoten baiatzu odola ateratearren, bildur izateko da dirugureak azi edo geitu eztegitzan odola aterateko premiñak.

M. J. Orren arima galdukoak egiten gaituzu, zein da *sangriak* emongo ditugun diru geiago irabaztearren? Zer daki medikuak guk baiño geiago noz bear dan *sangria*?

P. Beintzat eztau itsutuko au dirugoseak odola atarateko aginduz. Besteti; zegaitik orrenbeste arrotu zeure burua, uste izateko ak beste badakizula? Dakidana da, urte geiago iragoten dituela ikasten gaiso osatuteak dakazan zeregiñak, ta guzurra ezipada, entzun dot, euren mendean egon bear dozuela zuk ta

limpios hocicos); *que miento y que soy un gran asno.* Si se lo hubiera usted dicho a muchos artesanos, no hubiera usted salido de aquí sin necesidad de otro barbero. Pero yo soy hombre pacífico, de gran paciencia, que no sabe hacer mal a pesar de oír perrerías (lit. malvadamente); en una palabra: temeroso de Dios. Guárdese V., pues, en adelante de hablar de ese modo.

M. J. Pues tampoco hable V. tan mal de los de mi oficio.

P. Yo no hablo mal de los de vuestra profesión: de alguna manera sois hombres necesarios, no podríamos estar sin afeitarnos; hay necesidad de sangrar en muchas enfermedades; pero, a mi parecer, no en tantas como suele sangrarse, y si yo tuviera que mandar no tendrían que llevar los de vuestra clase dinero especialmente por sangrar, o por lo menos no sangrarían hasta que el curandero principal, al que se le da el nombre de médico, haya visto al enfermo y lo haya mandado.

M. J. ¿Por qué no?

P. Porque de otro modo, si se les da a Vds. más jornal u honorarios por sangrar que por ver al enfermo, es de temer que el ansia de dinero no aumente las necesidades de sangrar.

M. J. ¿Tan desalmados nos hace usted, que hemos de dar sangrías por ganar más dinero? ¿Qué sabe el médico más que nosotros cuándo hace falta la sangría?

P. Por lo menos no le cegará a éste el ansia de dinero para ordenar la sangría. Por otra parte: ¿por qué enorgullecerse hasta el punto de creer (para creer) que sabe V. tanto como él? Lo que yo sé es, que ellos han pasado más años aprendiendo los menesteres que trae consigo el curar a los enfermos, y, si

zu langoak; ta ezin odolik atera zeinkeela euren baiduria baga. Bakotxak gorde bear dau bere tokia, ta ez agertu-eragin, soñokoz edo aoz ezтана. Eztozu iñoz entzun esakera asko esangurako au; *Maria bitxigiña, sua da ogigiña?* Eta beste oneek; *Zulo bakotxari laakoa: azeak berea kirtena, eztau gizonak izan bear urtena?* Zure aita ta asabak bizi zirean arrotasun baga; artoa beuekeen, pozik iaten ebeela; abarkak zirean euren oiñetakoak, ta ortozik ibilten bere etzirean lotsatuten. Eta zelan azi zenduezan zu? Zelan ziñozan eskolara?

M. J. Ori orrelan da. Baiña nik igon badot *opizio onrau* batera, zeta-ko *desonrau* bear dot *erropa* zantarrakaz iantzirik?

P. Zagoz isilik. Bizkaitarra zarean aldeti eginda daukazu *idalgia*; ez baiña Bizargin, Odolateratzaille, ta zauri-osatzailea zareaneti. Eskerrak emon egiozuz nekezaleen onegitasunari, zeintzuk esaten deutsuen *Maisu Jauna* eta *berori*. Ni naz iru etxaguntzaren jaube; burua larregi urratu baga, badaukat zer-ian da zegaz iantzi, ta eztot oraindiño Jaunaren izenik entzun neure umen en aoti bere, ta gura bere eztot. Badakizu barriz zelan ianzten nizan. Zer etedaukazu geiago? Bizi zara iñoren gatxaz, iñori miñ emonaz, iñori odola atereaz. Uts edo bete emoten dituzu osagarri izenekoak. Iltera badoa, atxakia, *esesinoe* ta akiakulea aon. «Ai leenago dei egin baleuste! Ai nire esanak egin balira! Ai aoa gorde baleu! Orain ezer ezin nei; datorrela Abadea Eleizakoakaz.» *Or konpon* eginda, bear alper edo kaltegarri baten saria artuta, zoaz zeure gitarra; lo egiten dozu atsakabe gitxigaz.

no es mentira, he oído que bajo su férula tienen que estar V. y los de su clase, y que no pueden sangrar sin su consentimiento. Cada uno debe guardar su puesto, y no hacer aparecer con su traje y con sus palabras (lit. con la boca) lo que no es. ¿No ha oído V. nunca este refrán muy significativo: *Maria es la adornista, el fuego es el panadero?* Y estos otros: *a cada agujero su cuña; la col su propio tallo, el hombre no debe ser atrevido?* Vuestro padre y abuelos vivieron sin orgullo; si tenían borona, comiéndola contentos; abarca era su calzado y ni aún se avergonzaban de andar descalzos. ¿Y cómo le criaron a V.? ¿Cómo solía V. ir a la escuela?

M. J. Eso es así. ¿Pero si yo he ascendido a un honrado oficio, por qué tengo de deshonrarlo vistiéndome con ropas indecorosas?

P. Cállese V. Por el hecho de ser bizkaino tiene V. hecha la hidalguía; no porque sea barbero, sangrador o curandero. Dé V. gracias a la benevolencia de los artesanos, los cuales le dicen a V. *señor maestro* y *Vos*. Yo soy dueño de tres propiedades; sin romperme demasiado la cabeza, tengo qué comer y con qué vestirme, y no he oído hasta ahora el nombre de *señor*, ni aun de la boca de mis chicos, ni lo quiero tampoco. Ya sabe V. cómo me visto. ¿Qué más tendrá V.? Vive V. del mal ajeno causando dolor a otros, sacando la sangre a los demás. A la buena de Dios (lit. vacío o lleno) da V. los llamados remedios. Si se va a morir (el enfermo) excusa, excepción, pretexto en los labios (li. en la boca). «¡Ay, si me hubieran llamado antes! ¡Ay, si se hubieran cumplido mis órdenes! ¡Ay, si hubiera guardado la boca! Ahora ya no puedo hacer nada; que venga el cura con los Sacramentos». Y diciendo «ahí te las compongas» y

Osatuten bada zelan edo alan, «zorionean dei egin iatan: atera dot eriotzearen autzetati.» Au diñozu arkuntza guztietan, ta zoro zoro zantzuez nekezale gaisoak. Alan ia-zoten da nik ezagutu ditudan zure beargintzakoakaz: zure barri garbirik eztaikit.

M. J. Zetarako da ni bardin imintea zuk ezagutu dituzun *Barberu* txaar ta baldresakaz? *Errebañu* baten ardi batzuk dagoz mardo ta gizenak ta besteak makal ta argaltxak. Aek ezekien *Anatomiarik*, nik bai; aek ezeben *ospitaletan* oiñik imiñi, nik egin ditut urte bi. Zetako erasoten deustazu lengoa?

P. Eta ze *anatomia* dakie, nungo Gaisotegietan egon dira andrakume azur-imintzailla, barriketa ta berba laban baga, azur lokatu eta destokituak zuzenduten dakiezanak? Zuek langoak baiño osasun-bedarren ezaguera geiago daukee onelangoren batzuk. Zer da *anatomia* dontsu ta izen ospe andiko ori? Berbea bantzugu; baiña zer dan, ez.

M. J. Zuk ezin aitu ziñaz nik esan neikezan gauza asko *Anatomia espliketako*. Gure *opiziokoak* ebaten ditue gorputz illak, ta bein banañ ikusten ditugu barruan daukazan zati andi ta txikin guztiak. Bada-kizu gero zer nun dagoan, nun min daben gaisoak, zek on leion.

P. O gizon gogorak! Illai bere parketan ezteutsazue?

O zikin zantarrak! Ori epailla baten zer-egña da.

M. J. Zer da epailla?

recibiendo el precio de un trabajo inútil o perjudicial va usted a su casa y duerme con pocos pesares.

Si se cura de un modo o de otro: «afortunadamente que se me ha llamado: le he sacado de las fauces de la muerte». Esto dice V. en todas las ocasiones y entusiasmados le oyen a usted los pobres artesanos. Así sucede con los que yo he conocido de vuestra profesión; de V. no tengo noticias fijas.

M. J. ¿Para qué es el ponerme en comparación con los barberos malos y zafios que V. ha conocido? En un rebaño hay ovejas rollizas y gordas y otras débiles y macilentas. Aquéllos no sabían Anatomía, yo sí; aquéllos no pusieron los pies en hospitales, yo he estado dos años. ¿Por qué me obliga usted a decir lo de antes?

P. Y ¿qué Anatomía saben, en qué hospitales han estado las mujeres componedoras de huesos que saben, sin tonterías ni palabras lisonjeras, enderezar los huesos movidos y dislocados? Algunas de éstas tienen más conocimientos de las yerbas medicinales que los de la clase de V. ¿Qué es esa Anatomía dichosa y de nombre retumbante? La palabra ya la oímos; pero lo que es, no.

M. J. Ustea no podría entender muchas cosas que yo pudiera decir para explicar la Anatomía. Los de nuestro oficio suelen cortar los cuerpos muertos y uno por uno vemos todos los trozos grandes y pequeños que tienen dentro. Ya sabe V. después dónde están las cosas, dónde tiene el dolor el enfermo, qué es lo que le conviene.

P. ¡Oh hombres endurecidos! ¿Ni a los muertos les perdonáis tampoco?

¡Oh sucios indecentes! Ese es quehacer de carniceros.

M. J. ¿Qué es epailla?

P. Epaillea da zuk *karnazerua* esango zeunskiona. Ikusi dozu iñoz onelangoak zer egiten dabeen idi ta belarluzeak ilten dituenean? Alkan-dorabesoak iaso ta gaiñibet zantar bat aldean dabeela, dabilz aberre illen zatiak ateraten. Baiña itxi daiogun oni gerorako ta neuk az-tertuko dot zure iakituria andia ta ikusiko dogu zarean edo ezill-epailla edo *anatomiko* ona. Zer da, baiña, bizientzat, zerbait aterako bazendu illak ebateti?

M. J. Adiskidea: banoa ni emendi neure etxera. Enaz etorri ona *trago* bat ezartera baiño, ta ez zure *desberguenza* ta *burlak* entzute-tera.

P. Ez, arren: emoten deutsut berbea ezteutsudala aitaturko atsakaba emongo deutsudan gauzarik (1). Alan, egin daiguzan bake osoak; emoidazu esku ori, ta adiskide ga-realako ezaugarritzat egin daigun alborokea, ta au neure diruti.

M. J. Eztirudi orrek ondo. Zuk aterako bazendu ardaoa zeure *kos-tura*, urrengo baten esango zenduke *barberu* ta *zirujauak* direala doillor, prestuez, zikotz batzuk, iñoren le-potik ondo edaten dabeela. Nik *pa-gauko* dot ardaoa, ta *pagau* egizu zuk bazkari arin bat.

P. Aurra bada, izan dedilla alan.

M. J. Neska (dirautso Bizargiñak ardan degiko otsein bati) atera egin *azunbre* bat ardao, ta esaion ugazaba-andreri ipiñi daigula zerbait bazkaitako.

NESKATILLEAK. Enaz ni neskea, neskatilla utsa baiño. Ikasi egizu beste berbeeta bat.

M. J. Au zer da? Guztiak nire kontra? Ozta egin ditut bakeak gizon onegaz, ta esesten deust neska batek. Zer don bada neskatilea neskea baiño *onradago*?

P. *Epaillea* es lo que V. llamaría *karnazerua*. ¿Ha visto V. lo que éstos suelen hacer cuando matan bueyes y cerdos? Se remangan las mangas de la camisa y teniendo consigo un cuchillo sucio andan sacando los trozos de los animales muertos. Pero dejemos esto para más tarde y yo examinaré vuestra gran sabiduría y veremos si es V. o no buen anatómico. ¿Pero qué más da para los vivos, si algo sacara usted de cortar muertos?

M. J. Amigo: yo me voy de aquí a mi casa. Yo no he venido acá sino a echar un trago, y no a oír sus burlas y desvergüenzas.

P. No, por favor: le doy a V. palabra de que no mencionaré cosas con que le dé pesadumbre (1). Así pues hagamos completas paces; déme V. esa mano y para señal de que somos amigos hagamos el alboroque (bebamos juntos), y esto de mi dinero.

M. J. No parece eso bien. Si usted sacara vino a su cuenta, en otra ocasión habría V. de decir que los barberos y cirujanos son ruines, innobles y mezquinos que beben bien a cuenta de otro. Yo pagaré el vino y V. pague una ligera comida.

P. Ea pues, que sea así.

M. J. Muchacha (dice el Cirujano a una criada de la ventera), saca una azumbre de vino y dile a la señora ama que ponga algo de comer.

LA MUCHACHA. Yo no soy *neska* sino *neskatilla* neta. Aprenda V. otro lenguaje.

M. J. ¿Qué es esto? ¿Todos contra mí? Apenas he hecho las paces con este hombre y ya me acomete una *neska*. ¿Qué es, pues, la *neska-tilla* de más honrado que la *neska*?

(1) Obeto legoke «atsakaba emongo deustun gauzarik».

(1) Mejor estaría «cosas que le den pesadumbre».

N. Zer dan? Neskatilleak urten lei noranai bere ule-trenza ederragaz; baiña ez neskeak. Aituko dozu onenbestegaz.

M. J. Enekian orrenbeste, ta parkatu egidazu *opendidu* bazaitut, ta atera egizu ardaoa.

P. Eztaigun edan zerbait ian ar-tean. Neskatilla: ekarri egiguzuz to-piñean ikusi ditudan arbi, aza ta okelea erretillu baten. Ezegizu eka-rrri saldarik, ta bai katilu bat, ar-daoo gero edateko.

M. J. Adiskidea, zer da erreti-llua? *Platerean* ateraten dira aza ta okelea.

P. *Erretillua* da euskaldunen *Plat-tera*. Ekarriko deuskuen erretilluak euko (1) ditu gitxienez berrogei urte, ta iraungo dau beste ainbeste urtean. Zure bestelango *platerok* aus-ten dira egunean bein, lurezkoak badira; ta bestelangoak, edo urtu oi ditu suak, edo ausita saldu edo *trukau* bear izaten dira. Zurezko koillara bat ekarten badeuskue, ezta gitxi izango. Barriz alperrak dira nik etxe batzuetan ikusi ditudan oratzaille, zuek *tenedoren* izena emoten deutseezunak. Zetako emon eus-kuzan Jaungoikoak amar atzak edo atzamarrak? Askoz gozoago dira aza ta okela-zati eskuz ebagi, atzakaz ta ogiz batu ta iaten direanak. Ondo izango da zamau lodi bate-gaz estalduten badeuskue mai ardao-zetakaz zikindua. Euskaldunak ba-gara benetan, bizi bear dogu geure aasabak erakatsi deuskuezan ekan-duakaz. *Serbilleta* oraingoan ordean eztaukazu imiñi baiño aus-zapi edo marrats bat, loitu etzaitan. Ekarri daiguela gaileta baten ura, ardaoari ezarri gura badeutsazu; bada niri urardaoak egingo leusket sabeleko miña. Nik biti bat: edo ardao utsa, edo geienean ur utsa.

LA M. ¿Que qué es? La *neska-tilla* puede salir a cualquier parte con sus hermosas trenzas; pero no la *neska*. Con esto lo entenderá usted.

M. J. No sabía semejante cosa; y perdóneme V. si le he ofendido y saque V. vino.

P. No bebamos hasta comer algo. *Neskatilla*: tráiganos en un pla-to los nabos, berza y carne que he visto en el puchero. No nos traiga caldo y sí una taza para beber después el vino.

M. J. Amigo, ¿qué es *erretillua*? En plato se sacan la berza y la carne.

P. *Erretillua* es el plato de los euskaldunes. El plato que nos trae-rán tendrá (1) por lo menos cua-renta años y durará otros tantos. Esos platos vuestros de otra clase se rompen uno cada día, si son de tierra; y si de otra clase, o les suele derretir el fuego o rotos hay que venderlos o cambiarlos. Si nos traen cuchara de madera no será poco. En cambio son inútiles los *oratzalle*, a los que dais vosotros el nombre de tenedores, que yo he visto en algunas casas. ¿Para qué nos dió Dios los diez dedos? Con mucho son más sabrosas la berza y los pedazos de carne que se parten a mano, se reúnen con los dedos y el pan y se comen. Bueno será si nos cubren con un grueso mantel la mesa ensuciada con manchas de vino. Si somos verdaderamente euskaldunes, debemos vivir con las costumbres que nos enseñaron nuestros ante-pasados. En lugar de las servilletas de ahora no tiene V. más que poner un trapo o una arpillera, para que no se manche. Que nos traigan agua en un *tanque*, por si le quiere V. echar al vino; pues a mí el agua con vino me produciría dolor

(1) *Eukiko*-ren ordeaz.

(1) En vez de *eukiko*.

M. J. *Errazoa* daukazu: eztira alkar ondo *konponduten* ardaoa ta ura. Urte asko da urik edan ezto-dala, saldaan ezpada.

P. Neskatilla: ingira zaite; sabel-zorria egin iaku ta edan-gurea ainbeste berbaren ondoren. Dulabre ta ezertakoak direan otseñiak, arin egin bear ditue gauza guztiak. Ekarrri eiguzu ekarriko dozuma.

(Maia txarto edo iguingarriro estaldu-ondoan iatekoaz dator neskatilla ta diño:)

N. Egon zaree luzaro barriketan milla berba alper egiten, da gero beingoan ito-bearra. Ona emen lapiko galanta ta pitxar bete ardao: ase zaiteze.

P. Adiskidea: etzazaudaz zeure izenez, ta baketu garean-ezkero, iakin gura neuke zelan deritxun.

M. J. Niri esaten deuste Don Juan Jauna, baiña zuk esaidazu naozun legez: ta zeuk ze izen dozu?

P. Niri estaten deuste Peru batzuk, besteak Periko: eztok nik, umeetatil bere, jaunaren izenik entzuten, da gitxiago *Donemik*. Izen ederra dozu. Done Joan edo San Juan gauza bat dira. Donianeak esaten iakee San Juanetako egunai. Beraz zuk bere Doniane barri batzuk ekarriko dituzu, suak egin, donianbedarrak erre ta egun gozatsu bat igaro eragiteko. Nik esango deutsut emendik aurrera Maisu Juan, ta zuk niri Peru, ta alan aituko dogu alkar, itxirik etxagokuzan Donok abade ta bene benetan andikiak direanai.

de vientre. Yo, una de dos; o vino puro, o la mayor parte de las veces, agua.

M. J. Tiene V. razón. No se componen bien entre sí el vino y el agua. Hace muchos años que no he bebido agua, si no es en el caldo.

P. Muchacha: apresúrese; se me ha hecho un gusano en el vientre (lit. piojo de vientre) y ganas de beber después de tantas palabras. Criados que son activos o de remango deben hacer pronto todas las cosas. Tráiganos lo que ha de traer.

(Viene la muchacha con la comida después de haber colocado la mesa mal y sucitamente, dispuesta, y dice:)

LA M. Han pasado ustedes mucho tiempo en tonterías, diciendo mil palabras inútiles, y después, de golpe, los apuros. He aquí un hermoso puchero y una jarra llena de vino: hártense.

P. Amigo: no le conozco a usted por su nombre y, ya que estamos en paz, quisiera saber cómo se llama.

M. J. A mí me llaman el Señor Don Juan; pero V. llámeme como quiera: y usted ¿qué nombre tiene?

P. A mí me llaman algunos Peru, los demás Perico; yo no he oído, ni aun por parte de los chiquillos, el nombre de señor, ni menos el de Don. Tiene usted un hermoso nombre. *Done* Juan o San Juan son una misma cosa. *Donianeak* se les llama a los días de San Juan. Por consiguiente V. traerá algunos nuevos *Doniane* (fiestas de San Juan) para hacer hogueras, quemar las yerbas del Santo y para hacer pasar un día agradable. Yo le llamaré desde ahora en adelante Maisu Juan, y usted a mí Peru, y así nos entenderemos mutuamente, dejando esos *Dones* que no nos corresponden a los que son sacerdotes o verdaderamente señorones.

M. J. Ondo diñozu, ta egia esango badeutsut, igarten neban etxagotala niri zuri baiño geiago ez *Jaunik* ez *Donik*. Asko da berbarik, ta ekin daiogun aurrean daukagun oni.

(Maisu Juan iaten asterakoan, dirautso Peruk.)

P. Maisua: bedeinkatu daigun maia; nire etxean ta baserrikoen artean beti ian-aurrean alan egin oi da, baita ian-ostean bere eskerrak emon Jaungoikoari, zeñien eskue-tati iatorkuzan on guztiak.

M. J. Ni baiño obeak zaree: eztot nik mairik iñoz bedeinkatu.

P. Zer diñozu? Nun azi zara? Bedeinkatu egizu bada gaur, esan eztaiguen kristiñau gaiztoak ga-reala.

M. J. Baiña eztakit zelan egin ta egizu zeuk.

P. Zagoz isillik. Zer esango litzate entzungo balitz baserri- bategu bedeinkatuten dabela maia, ez iakiñarren *Barberu* ain apaindu ta Madrillen urteak egin dituanak? Eskolaua zara, erabilli ta irakurri dituzu liburu asko ta zelan ikasi eztozu?

M. J. Peru: enaizu lotsatu ta *errezau* egizu zer edo zer agin-arte- an, ta erantzungo dot nik bere al dodana, igarriko ezteuskuen mo- duan nok bedeinkatuten daben maia.

P. Aurra bada: asten naz: «Ai- tearen da Semearen da *Espiritu San- tuaren* izenean: Neure Jauna ta Jain- koa: gure itxadote guztia zuga- n dago, ta emoten dozu bere *denporan* iaateko bear doguna. Zeure eskua zabaldu ta guztiok bedeinkatu ga- gizuz. Aita gurea zeruetan zago- zana...» (Arrenez)

M. J. Eztakit nik euskeraz Aita gurerik ta erantzungo dot erderaz.

M. J. Dice V. bien, y, si le he de decir a V. la verdad, ya se me ocurría (lit. lo adivinaba) que no me cuadra a mí más que a V. ni *Señor* ni *Don*. Basta de palabras y apliquémonos a esto que tenemos delante.

(Empieza a comer Maisu Juan y dícele Peru.)

P. *Maisua*: bendigamos la mesa. En mi casa y entre los de la aldea siempre se acostumbra a hacerlo así antes de comer y también des- pués para dar gracias a Dios, de cuyas manos nos vienen todos los beneficios.

M. J. Sois mejores que yo: yo nunca he bendecido la mesa.

P. ¿Qué dice V.? ¿Dónde se ha criado V.? Bendígala, pues, hoy, para que no nos digan que somos malos cristianos.

M. J. Pero yo no sé cómo ha- cerlo y hágalo V. mismo.

P. Cállese V. ¿Qué se diría si se oyera que un aldeano bendice la mesa por no saber un barbero tan elegante y que ha pasado años en Madrid? Es usted instruido; ha ma- nejado V. y leído muchos libros y ¿cómo no lo ha aprendido V.?

M. J. Peru: no me avergüence usted y rece alguna cosa entre dien- tes y le responderé lo que pueda, de manera que no nos conozcan quién es el que bendice la mesa.

P. Ahí va, pues; empiezo: «En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Mi Señor y mi Dios, toda nuestra esperanza está en Vos y dais a su tiempo lo que necesi- tamos para comer. Abrid vuestra ma- no y bendecidnos a todos. Padre nuestro que estás en los cielos...»

(Reza)

M. J. Yo no sé el Padre nues- tro en bascuence y responderé en castellano.

P. Maisu Juan: etzara ori esaten lotsa? Noz aztu iatzuz txikitan guraso edo eskola-maisuak irakatsi eutsuzan eskaari Eleizeak artuta daukazanak ta Kristo berberak irakatsi eban Aita geurea? Ezkondua zara? Boozu (1) umerik?

M. J. Ezkondua naz, ta baditut iru ume; baiña Amak dauka *doktriña* irakasteko ardurea. Ezta ori nire *opizioa*. Ezeban Jesu-Kristok euskerarik berba egin.

P. Ederto: ezta zure erdera mor-doilloan bere; baiña nok-nai iakin bear dau Aita gurea bere Amaren sabeleti ikasi eban berbeetan. Zuri iagotzu Amari baiña geiago umeai gauza on guztiak irakastea. Baiña ezta orain berba egiteko *denporea* ta gakiozan aurrera. «Doe guztien emolea ta gure Jauna: zure eskutik guk artu ta ian bear dogun guztia, zuk bedeinkatu egizu, Jesu-Kristo zeure Semea gaiti, ta bere izenean. Aita, Seme ta *Espiritu Santuak* guztiok bedeinkatu gagizala, ta Zeruko bere maira betiko eroan gaizala. Alan izan dedilla.»

M. I. Peru, nun ikasi dituzu *erretaila* luze orreek?

P. *Erretailak* esango zenduke Eleizako *erregu* ta mai bedeinkatutekoak gaiti? Obeto egingo zenduan kendu bazendu buruko kerizgarri, zuen aoan *sombreillua* deritxona, guk kenduten dogun legez buru-txapela. Egia da zuen kapela barregarri ta asmo barrikook eztireala gauza, ez euriti, ez eguzkiti gizona gordeeta-ko. Asko da: ian daigun.

P. Maisu Juan: ¿no le da a V. vergüenza el decir eso? ¿Cuándo se le han olvidado a V. las oraciones que tiene admitidas la Iglesia y el Padre nuestro que enseñó Jesucristo y que os enseñaron de pequeño los padres o el maestro de la escuela? ¿Es V. casado? ¿Tiene V. (1) hijos?

M. J. Soy casado y tengo tres hijos; pero la madre tiene el cuidado de enseñarles la doctrina. No es ese mi oficio.

Jesucristo no habló bascuence.

P. Muy bien: ni tampoco en su mal castellano; pero quien quiera debe saber el Padre nuestro en la lengua que aprendió desde el vientre de su madre. A V. le corresponde, más que a la madre, el enseñar a los hijos todas las cosas buenas. Pero no es este (lit. ahora) el tiempo de hablar y sigamos adelante. «Señor nuestro y dispensador de todos los dones: todo lo que de vuestra mano tenemos que recibir y comer bendicidlo, por Jesucristo vuestro Hijo y en su nombre. Que el Padre, Hijo y Espíritu Santo nos bendiga a todos y nos lleve para siempre a su mesa celestial. Así sea.»

M. J. Peru; ¿dónde ha aprendido usted esa larga retahila?

P. ¿Habría V. de decir retahila por el rezo y bendición de la mesa? Mejor hubiera hecho V. si hubiera quitado el *kerizgarri* (sombbrero) de la cabeza, que en vuestros labios (lit. boca) se llama *sombrellua*; así como nosotros nos quitamos la boina. Verdad es que vuestros sombreros risibles y recién inventados no sirven para guardar al hombre de la lluvia ni del sol. Basta; comamos.

(1) *Badozu* esan gura dau.

(1) Quiere decir *badozu*.

M. J. Ze okela-plaga da au? Zalago dago zorua bera baiño. Azook baltzak ta keetsuak iaraozak. Arbiak gogor egosi багаак.

P. Maisua: ondo milika ta bu-perea zagoz. Uste zenduan ipiñiko euskuezala eperrak, oillandak, oil-lagorrak ta andikien maietako ia-nari gozoak? Okelatzat ipiñi iaku aketirenaren aragi gazitua. Idi gizen ta zezin egitekoak eroaten ditugu olagizon ta aberatsen etxeetara, diru ederrak artuteko, ta gulangoen etxe-etarako gordeten ditugu txaaltxu, idisko, bei zar edo aketirenak. Gose onarentzat eztago iaaki dongarik.

Aberatsen maietan etxakee ain go-zoz ekiten geeli gizen ta egaztai, zelan baserri-etxeetan arbi, aketiren, ta aza lurruna darioenai. Ogi zuria aentzat baiño, gozoago da guretaz artu-erregutada galanta. Talo ondo egiña auspean, morokilla, eznea, gaztaiñak ta sagarrak daukazan ne-kezalea, dontsuago da andiki guz-tiak baiño. Milikerien artean ezta aragi sendorik egiten. Begiratu base-ri mutill ta gizon gazteai, zein mar-do ta mamintsuak daukeezan ma-trailla-alde ta zankoak. *Zimentu* onak daukazan etxea iraunkorrago da ar-galak daukazana baiño. Ikusi egizuz andiki askoren alabak loraz ta bi-txiz beteta. Itxurgatu ta zurbilduta, gauza ez batzuk, argal, erkin, aize apur batek oeratuten dituala, oiñak zerbait ezkotu edo bustiten baiakez, estulga ito bear dabeela.

Barriz gure neskatillak, euri ta ateri, eguraldi on edo txar, ortozik edo abarka zulatuakaz dabilzanak,

M. J. ¿Qué plaga de carne es esta? Está más tiesa que la misma suela. Estas berzas están negras y ahumadas. Los nabos duros, sin cocer.

P. Maisu: es V. bien delicado y melindroso. ¿Crefa V. que nos pondrían perdices, gallinas, becadadas (sordas) y las sabrosas viandas de las mesas de los magnates? Por carne se nos ha puesto carne salada de macho cabrío. Los bueyes gordos y cebados los solemos llevar a las casas de los señorones y de los ricos para recibir buen dinero, y para las casas de los de nuestra clase guardamos las terneritas, novillos, vacas viejas y machos cabríos. Para la buena hambre no hay mala comida.

En las mesas de los ricos no se les ataca con tanta gana a la carne de vaca cebada y a las aves como en las casas de las aldeas a los nabos, al macho cabrío y a las berzas que despiden vaho. Más sabroso que para ellos el pan blanco es para nosotros hermosa rebanada de borona. El artesano que tiene torta de maíz bien hecha bajo la ceniza, *morokill* (mezcla de leche y borona), leche, castañas y manzanas es más dichoso que todos los magnates. Entre melindres no se hace carne fuerte. Mire V. a los muchachos y hombres jóvenes de la aldea, qué rollizos y carnosos tienen los carrillos y las pantorrillas. La casa que tiene buenos cimientos es más duradera que la que los tiene débiles. Vea V. las hijas de muchos señores llenas de adornos y de flores. Desfiguradas y macilentas, unas inútiles, débiles, desmazaradas, que un poco de aire las hace encamarse y si se les humedecen o mojan algo los pies teniendo que ahogarse tosiendo.

En cambio nuestras muchachas que, llueva o escampe, haga buen o mal tiempo, andan descalzas o con

zein desbardiñak besteetatik! Atxurren, laietan, irabatuten, landariorraan ta beargeirik gogorrenetan, gizonen albo ibilliarren, eztaoer ain erraz estulik atera; ez osagille edo *mediku-atzean* ibilli.

Barijekuetan okelea iaateko gatxandia bearko dabee. Iatsiko dira Meza entzutera iaiegunetan, indris-ka ta edurra bada bere; ta ain sendo ta indartsuak dira, zein da urun-zaku edo zorro andi bat buruan dabeela, artuko litukee besape bietan andikikume bi, bide luzean eroateko: Ezta alan? Maisu Juan, zetako zabilz bada arpegi txar, iguiña ta mukertasuna agertuten, erretilu onetan bota deuskuezan lapikokoai? Iaizu arin.

M. J. Ian bear zer edo zer, besterik eztagoanean; baiña bildur naz errebesau eztaidan, edo aize dongaz bete enadin.

P. Ian daigunean erdiraiño, emongo deutsut edaaten ardaoa.

M. J. Ezin egon neinde arteetan edan бага. Artu ditut zelan-alan azkada bi aza, aketiren onen atal bat; ta iruntsiko badot, edan bear dot. Ekartzu laster *trago* bat.

P. Eutsi, bada, neure eskuti.

M. J. Au zer da, Peru? Ardao oni ezarri deutsee ura; motela dago, indarrrik eztauka. Bestelango bazkaria! Artu daiogun kontu maia *serbietan* dabillen neskatilleari. Ze izen dau?

P. Praiska deritxo: baiña orrelangorik aitatuten badozu emen, izango da atralaka ta baraila andiren bat. Neskatilleak esango deutsa ugazaba-andreari; asiko da agiraka, txilioka; ta barbarik onen esango deutsuna izango da guzurra diñozu. Ta zer dakit nik Pielari dei eginda barregarritzko gauzaren bat emen ikusi eztaigun? Maisu Juan:

las abarcas agujereadas, ¡qué diferentes de las otras! A pesar de andar al lado de los hombres cavando, layando, recogiendo helecho, escardando las plantas, y en los más duros trabajos, no suelen toser tan fácilmente (lit. sacar la tos); no suelen andar detrás de los médicos.

Necesitarán tener grave mal para comer carne en viernes. Bajarán a oír misa en los días de fiesta aun habiendo cerrazón y nieve; y son tan fuertes y forzudas que, teniendo un gran saco de harina en la cabeza cogerían bajo los sobacos a dos hijos de señorones para llevarlos en largo camino. ¿No es así? Maisu Juan: ¿Por qué anda usted manifestando mala cara, asco y esquivéz hacia el puchero que nos han volcado en este plato? Coma V. pronto.

M. J. Haber de comer algo, cuando no hay otra cosa; pero tengo miedo que vomite o que me llene de aires perniciosos.

P. Cuando comamos hasta la mitad le daré a V. de beber vino.

M. J. No podría estar entre tanto sin beber. He tomado así como así dos dedadas de berza y un trozo de este macho cabrío; y si he de tragarlo tengo que beber. Traiga V. pronto un trago.

P. Tome V. pues, de mi mano.

M. J. ¿Qué es esto, Peru? A este vino le han añadido agua: está flojo, no tiene fuerza. ¡Vaya una comida! Tomémosle cuentas a la muchacha que anda sirviendo la mesa. ¿Cómo se llama?

P. Se llama Francisca: pero si menciona V. aquí semejante cosa, habrá alguna pendencia y barullo. La muchacha le dirá a la ama; empezará a reñir, a chillar; y la mejor palabra que le dirá a V. será miente V. ¿Y qué sé yo si llamando al Alcalde no hemos de ver aquí alguna cosa (que nos traiga) a mal traer? Maisu Juan: mejor será estar

obe izango da isillik egotea ta ez ezer aitatutea. Gizon sakatu ta eroapen andikoak ezteutsa kalterik eka-rriko buruari; baiña irritu, aserrakor, sutu, ta miiñ ariñekoak euki lei gerora damukizuna.

M. J. Asko da zuk esatea, Peru; obeto dakizu oneetako barri, ta bazaut, aserratuten bagara, eskatuko deuskula *pagu* andiren bat bazkari txar onegaiti; ta neurdin ezteutsagu ura kenduko ardaoari, ta eztot uste beste zaragietako ardaoa egongo dala *puro*agoa.

Zer daantzut...? Kanteetan... Gagozan isillik zer diñoan... Peru: artu dozu gogoan koplaxua?

P. Bai.
M. J. Zelan da?
P. Ona.

Aita-semeak edanda dagoz
Ama-alabak iokoan;
Ostera bere egongo dira
Soiñoko zaarrak kakoan.

M. J. Nor ete da *kantorea*?

P. Nik eztakit; itanduko deutsa-
gu neskatileari ta esango deusku.

M. J. Praiska, nor da alango
kantore ederra?

PRAISKAK. Aita - seme batzuk
ioan dira sabaira, Aita katu andiaz
ta semea bere bai zerbaitakoan. Lo
egiteko asmoz igon dabee, baiña
emon deutsa agureak kanteari. Soi-
ñulari eder bat dozu, ardaoz basa
basa eginda bere.

M. J. Peru: esaidazu arren os-
tera *bersoa*, ta aterako ditut papera
ta *tintero*a, beti aldean darabildazan
legez: eskribiduko dot aztu ezta-
kidan.

P. Entzuizu bada ondo. (Leengo neur-
titzak Peruk birresan da Maisu iratsi ta gero diño):

callando y no mentar nada. El
hombre sufrido y de gran paciencia
no se traerá perjuicio a sí mismo;
pero el impaciente, colérico, fogoso
y de ligera lengua puede tener a
luego de qué arrepentirse.

M. J. Basta que V. lo diga,
Peru; mejor sabe V. lo que por
aquí ocurre (lit. noticias de estas
comarcas) y reconozco que si nos
airamos nos ha de pedir algún gran
pago por esta mala comida; y como
quiera no le hemos de quitar el
agua al vino y no creo que el vino
de otros odres (pellejos) estará más
puro.

¿Qué oigo...? Cantando... Este-
mos en silencio (por saber) qué dice...
Peru: ¿ha tomado V. la coplita en
la memoria?

P. Sí.
M. J. ¿Cómo es?
P. He aquí.

Padre e hijo bebidos,
Madre e hija jugando;
También otra vez habrá
Vestidos viejos en el colgador.

M. J. ¿Quién (si) será el cantor?

P. Yo no lo sé; se lo pregunta-
remos a la muchacha y nos lo dirá.

M. J. Francisca, ¿quién es tan
hermoso cantor?

FRANCISCA. Un padre y un hijo
han ido al pajar: el padre con gran
borrachera (lit. gato) y también el
hijo con (una) tal cual. Con pro-
pósito de dormir han subido, pero
el viejo se ha dado al canto. Es un
buen músico, aunque de vino esté
convertido en puro lodo.

M. J. Peru: dígame V., le rue-
go, otra vez el verso y sacaré el
papel y el tintero, como que los
traigo siempre en el bolso: escribiré
para que no se me olvide.

P. Oiga V., pues, bien. (Repite el
verso expuesto y lo escribe el Maisu Juan y dice:)

M. J. *Berso* asko irakurri ditut neure aldian erdaldunen liburuetan; baiña ez berba gitxitan gauza geiago esan gura dabenik. Ai ostera *kantauko* baleu! Ai! asi da... Gagozan isillik, Peru: artu gogoan... Kantau ditu *berso* bi: zer diño?

P. Ona zer diñoan:

Egun baten gaba eginda
Niñoian neure etxera,
Larrapastadatar bat eginda
Io neban beeko bidera.
Iaso nenduen danau mankauta
Bizkar-azurra ausirik,
Miñaren miñaz katu guztia
Beingoan niri igarorik.

M. J. Zetan *parau* etezan Piestea? Nok osatu eban? *Berso* onek geiagoen eske dagoz. Banoa eurak *eskribietara*.

(Irasten dabezan artean, ordiak eresten diarduala entzun dantzu). Kontu gogoan artuteaz. Zer esan dau?

P. Ona zer diñoan.

Ekarri eusten egun-sentian
Maisu Juan *Barberua*,
Gurago neban neure alboan
Euki Gaizkin *Deabrua*.

M. J. *Ze deabru?* Nungoa da agure ordi *kantore* au?

P. Nik eztakit, baiña bai zeu aitatuten zaituana, ta *Deabrua* baiño gaizto gogorragotzat zaukazana. Zeure errikoa da ta zeure egokiren bat. Aurra, artu egizu lumea, ta daukazun ur baltz orregaz eratsi eiguzu zapi zuri orretan esan daben laukoa bestean ondoan. Onak ta txarrak, atsakabea ta atsegiña emoten dabeenak artu bear dira aserre bagea. Etxatzu isilduko iazo iakon guztia bere soñuan esan bagea. Ara... badarraio. Diño bada:

Borreru arek birau nenduan
Albo bateti bestera,
Egon bear dau onek, ziñoan,
Begira gaur bazterrera.

M. J. Muchos versos he leído en mi tiempo en libros de los extraños; pero ninguno que signifique en pocas palabras más cosas. ¡Ay si otra vez lo cantase! ¡Ay! Ha comenzado... Estemos en silencio. Peru: tómelos en la memoria... Ha cantado dos versos: ¿qué dice?

P. He aquí lo que dice:

Un día después de anochecer
Iba yo a mi casa,
Dando un gran resbalón
Di al camino de abajo.
Me levantaron todo baldado
Roto el espinazo,
A fuerza de dolor toda la borrachera
Habiéndoseme pasado al momento.

M. J. ¿En qué habrá parado la fiesta? ¿Quién le curó? Estos versos están pidiendo más. Voy a escribirlos. (Los escribe; y entre tanto oye que prosigue en cantar el borracho). Ojo con tomarlos en la memoria. ¿Qué ha dicho?

P. He aquí lo que dice:

Me trajeron al romper el alba
Al Maisu Juan el Barbero,
Hubiera preferido a mi lado
Tener al malvado diablo.

M. J. ¿Qué diablo? ¿De dónde es este viejo borracho cantor?

P. Yo no lo sé, pero sí que le nombra a V. y que le tiene por malvado más cruel que el diablo. Es del pueblo de V. y algún parroquiano suyo. Ea, tome V. la pluma y con esa tinta (lit. agua negra) que V. tiene, escribanos junto a los demás en ese papel (lit. trapo blanco) el cuarteto que ha dicho. Las cosas buenas y las malas, las que producen aflicción y placer se deben recibir sin cólera. No se le ha de llamar a usted sin decir en su música todo lo que le sucedió. He allí... ya sigue. Dice pues:

Aquel verdugo me volvió
De un lado a otro:
Tiene que estar éste, decía,
Mirando hoy al rincón.

Asi zan gero erremientak
Bere ziskuti ateraten,
Otso-biotzaz barre eginda
An egozani esaten.

Kangrenatzar bat iaioke iako
Ondo ezpadogu *sajeetan*;
Eztira ez onlango *eridak*
Bedartxuakaz osetan.

Jaurtigi neutsan ostikadeaz
Ezarri neban lurrera,
Sartu eztedin Maisu Juane
Nire etxean ostera.

M. J. Badakit orain nor dan agure *kantore* au. Da ordi pusiga etxe guztia ondatu dabena; zoorrez beterik dago: tabernarik taberna dabil. Noizean bein daroe banatuta, katuagaz doala, *golpeak* artuta. Alperrik ilgo da nigaiti: ez nauka ostera atrapaurik. Nik eztaik zelan osatu zan kantau daben *tranzean*: aragiak sendoak ditu. Ioan banakio dagoan lekura, irakatsiko deutsat zelan berba egin; eztaukat aaztuta egin custana.

P. Obeko dozu ian da bakean itxi alango ordi galtzaila bati; ezpabere, orain adorerik beso ta oiñetan euki ez arren, orrelangoak, edo bere semeak emon leikezu makillaka galanta ta burua ausita itxi. Ara oraindiño soiñuetan da eztira alperrik igarotekoak bere laukoak.

Maisu borreru ioan zanean
Ekarri eusteen berbati
Andratxu on ta errukior bat
Auzoko erri bateti.

Azur ta zauri guzti guztiak
Zituan kontuz ikusi;
Arpegi sona baketsuagaz
Esan eustan onlan neuri.

Txomin gaisoa, ordu onean
Bota dozu *Barberua*,
Ikusi gura ezpazenduan
Lurrean bertan *inpreiñua*.

Pasmo-bedarrak bearko dira
Eragozteko pasmoa,
Orma-bedarrak gozatuteko
Banatu iatzun alboan.

Egun gitxian zara ikusiko
Indar galantak arturik,
Eta zure azur banatuetan
Inkaren apur bagarik.

Empezó luego a sacar
Los instrumentos de su bolsillo,
Con corazón de lobo riéndose
Diciendo a los que estaban allí:
Le nacerá una enorme gangrena,
Si no le sajamu bien;
No se suelen no semejantes heridas
Curar con yerbecillas.

Con la cox que le solté
Le derribé al suelo,
Para que no entre el Maisu Juan
En mi casa de nuevo.

M. J. Ahora sé quién es este viejo cantor. Es borracho que ha arruinado toda la casa; está lleno de deudas: anda de taberna en taberna. A cada rato le llevan estropeado, yendo con borrachera, habiéndose golpeado. Por mí inútil es que se muera: otra vez no me ha de coger. Yo no sé cómo se curó hasta el punto que ha cantado: tiene carnes duras. Si me le voy a donde está, le enseñaré cómo hablar; no tengo olvidado lo que me hizo.

P. Mejor le será V. comer y dejar en paz a semejante borracho perdido; si no, aunque ahora no tenga fuerza en los brazos y pies, ese tal o su hijo podría darle a V. un apaleo más que regular y dejarle con la cabeza rota. Mírele todavía en músicas y sus cuartetos no son para dejarlos pasar inútilmente.

Cuando se fue el Maisu verdugo
Me trajeron en cuanto hablé (*lit.* de la pa-
Una mujercita buena y compasiva [labra])
De un pueblo vecino.

Todos los huesos y heridas
los vió con tiento;
con cara risueña pacífica
me dijo así:

Pobre Domingo, en buena hora
ha echado V. al Barbero,
Si no quería V. ver
En la misma tierra al infierno.

Se necesitarán yerbas curativas
Para impedir el pasmo,
Yerbas parietales para endulzar
El costado que se le ha estropeado.

En pocos días se verá V.
Recuperadas grandes fuerzas,
y en sus huesos estropeados
sin el menor escozor.

Esan da egin, aste-barruan
Urten neban neuk etxeti
Gerri zerdenaz makilla бага
Ian-goseagaz besteti.

P. Maisua, bantzuzuz diñoazanak?

M. J. Bai, Peru, ta nago ikaraututa, zelan gizon ordi batek atera leikezan alango *bersoak*, ta *kantau* ain *klaru*. Nik uste neban, eztarri guztia euki bear ebala katigatuta, ta *berso-gauzarik* ezin gomutau litxakiola.

P. Alan dirudi, baiña ezta alan iazoten: ikusi ditut nik begiak lausotu, oiñak lokatu, gerria makurtu, ezpanak bisustu, txapela okertu ta berbea moteldu ta zutiñik egon ezin direan gizon katutu ta ardoaz sasuak, eztarri garbi ta lastasun bageaz soiñua ioteko. Zelan dan ezta-ki, bai baiña alan dala. Iñozko azkorren dagoz orretarako, ta itanduten badeutsezu Aita gurea, uts egingo deutsue amar bidar.

Asko da soiñurik, amaitu daigun pitxar ondoko ardoaa, ta Jaungoikoari eskerrak emonda, goazan oera. Ni logura naz; eztot ez eunezko, ez miesazko izararik bear, ez artulezko burkorik. Marrageruen izara latzen artean atserengo dot goizartean. Enabee iratzartuko, ez ardi, ez imitxen ziririkak.

M. J. Gurago dot nik orrelango oera etzun baiño sutondoan egon eguna argitu-artean.

P. Agur bada, Maisua, goizartean; gau on bat igaro egizu, ta dei egikedazu, ez oillarraren goizeko soiñuan, ta bai eguna zerbait argituta. Egun on bat alkarregaz igaro badogu, obeagoak igaroko dituzu. Eroango zaitut egun batzuetako neure etxera. An ta bideetan erakutsiko deutsudaz gauza asko, ta esango dozu noz edo noz baserritar

Dicho y hecho, dentro de la semana
Salí yo de casa
Con la cintura erguida sin bastón,
Por otra parte con hambre de comer.

P. Maisu ¿oye V. las cosas que dice?

M. J. Sí, Peru, y estoy asustado de cómo un hombre borracho puede sacar semejantes versos y cantar tan claramente. Yo creía que toda la garganta tendría atarugada y que no se le podría recordar asunto de versos.

P. Así parece, pero no sucede así: he visto yo hombres que anulados los ojos, descompuestos los pies, la cintura encorvada, los labios espumajosos, la boina torcida y la palabra balbuciente y que borrachos y de puro vino convertidos en basura no pueden tenerse en pie, con garganta limpia y sin aspereza para tocar música. No sé cómo es, pero sí que es así. Están para eso más briosos que nunca y si les pregunta V. el Padre nuestro errarán diez veces.

Basta de músicas, terminemos el vino del fondo de la jarra y dando gracias a Dios vayamos a la cama. Yo tengo sueño; no necesito sábanas ni de lienzo ni de tejido, ni almohadas de lana. Entre ásperas sábanas de los cardadores descansaré hasta la mañana. No me despertarán las picaduras de las pulgas, ni de las chinches.

M. J. Prefiero estar junto al fuego hasta que aclare el día a acostarme en tales camas.

P. Adiós, pues, Maisu; hasta la mañana; pase V. una buena noche y llámeme V. no en el canto matinal del gallo y sí habiendo algún tanto aclarado el día. Si hemos pasado juntos un buen día, los pasará V. mejores. Le llevaré V. para unos días a mi casa. Allí y en los caminos le mostraré a V. muchas cosas y alguna vez dirá V. que un aldeano

batek irakatsi deutsuzala, erri barruetakoak irakatsi ezeutsuezanak.

M. J. Eskerrik asko, Peru; zoaz, lo egizu orain da neure kontura goizean zuri dei egitea. Agur. Igaro egizu gizagaiso orrek zuk bere gau on bat.

le ha enseñado cosas que no le enseñaron los de los pueblos interiores.

M. J. Muchas gracias, Peru, vaya V., duerma V. y a mi cargo el llamarle a la mañana. Adiós. Pase V. también, pobrecito, una buena noche.

BIGARREN AUTUA

LENGO MAISU JUAN DA PERU-REN ARTEAN

Arteko autugiñak ardanandrea ta otseña

M. J. Asko da lorik; argitu da eguna; antxiña io eban oillaarrak goizeko soiñua. Iagi zaite; *almorzau* daigun zerbait; ostatua *pagau* ta goazan emendi, nora etorriko enazan ostera burua galduten ezpaiat. Ze aparia baarkoa! Zelango gaua! Zelango *desvergüenzak* entzun-bearra gizon *onrau* batek!

P. Banoa ianztera; baiña itxaron bear deustazu puska baten goizeko *erregu* onak Jaungoikoari egin arteraño. Nik, egunoro gosaritu, bazkaldu ta apalduten dodan baizen ziur, egin daroadaz goizeko eskaariak, ta bardin gabaz oera baiño leenago neure emazte ta umeak lagunduten deusteela. Maisu Juan, neure adiskidea: aserratuko ezpazintxataz, esango neuskezu, ezteutsudala ikusi kristiñaua zareanen usain ta igargarririk. Ozta ozta, indarrez, gogo otzaz, ezin bestez, ondo iritxiz, nagi nagi ziñeala, erdi lagundu zeunstan, maiko *erreguak* egin; eta autortu zeunstan, neu lotsatuteko bestean, ez bakarrik etzenduala maiko jaana bedeinkatuten, ta ian-ostean Jaungoikoari eskerrak emoten, baita bere etzenkiala zelan egin.

Eta diñozu gero irakurlari ederra zareala? Zelango liburuak irakurri daroazuz? Gomutau zaite, on guztia Jaungoikoagandik iatorkula. Enaz ni eskolaua; baiña badakit, nik erein arren galgarua soloan, ezarri arren

DIÁLOGO SEGUNDO

ENTRE LOS MISMOS MAISU JUAN Y PERU

Interlocutores la ventera y su criada

M. J. Basta de sueño; se ha clareado el día; hace ya tiempo que hizo oír (lit. dió) el gallo el canto de la mañana. Levántese V.; almorcemos algo; pagando la posada vayamos de aquí, a donde no vendré otra vez si no se me pierde la cabeza. ¡Qué cena la de anoche! ¡Qué noche! ¡Qué tener que oír desvergüenzas un hombre honrado!

P. Voy a vestirme; pero tiene usted que esperarme un rato hasta a hacer a Dios las oraciones de la mañana. Yo tan ciertamente como suelo almorzar, comer y cenar a diario, suelo hacer las oraciones de la mañana y lo mismo de noche, antes de (ir) a la cama, acompañándome mi mujer e hijos. Maisu Juan, amigo mío: si no se me enfadara V., le diría que no le he visto muestra (lit. olor) y señal de que es usted cristiano. A duras penas, a la fuerza, con ánimo frío, por no poder otra cosa, por bien parecer y teniendo mucha pereza, me acompañó V. a medias a hacer las oraciones de la mesa; y me confesó V., hasta el punto de avergonzarme, no sólo que no solía usted bendecir la comida de la mesa y dar gracias a Dios después de comer, sí que también que no sabía usted cómo hacerlo.

¿Y luego dice V. que es buen lector? ¿Qué clase de libros suele usted leer? Acuérdesse V. de que todo lo bueno nos viene de Dios. Yo no soy instruido; pero sé que, a pesar de sembrar yo el grano de

simaurrea ugari, iorratu ta zalgia ezkuz atera arren, etxatala garirik elduko, neu lo nagoan artean euriakaz gozatu, ta lur barruan zelan eztakidala erne-erazo ta azten ezpadau. Beraz zor deusaguz eskerak Jaungoikoari gure bizitzeari irauan eragiteko emoten deuskulako zer ian. Eta deritxazu gaisoak osatu gura badituzu, ezteutsazula eskatu bear Jaungoikoari lagundu dagizula?

M. J. Peru, *sermoe* ederra, *predikadore* batentzat bere. Noz entzun da ardantegi baten onelango *konbersasiñorik*? Zer esango leukee *bentera* ta bere *serbitzariak* balentzue niri di-raustazuna? *Erejeren* bat nazala.

P. Dana dala; baiña adiskide asko gura iakon bati (1) esan bear iako nunnai, ta noz-nai ondo iagokana. Bakarrean dirautsut, eta ez neure burua arrotu guraz. Ikusiko bazendu nik gatxen bat daukadala, neuk eztazaudala, ta ezagututa, iaramonik egiten ezteutsadala, itxiko zeunsket ezer aituta baga? Ez asko gura bazeunst (1) edo benetan maite baninduzu. Aditu egizu onenbestegaz zer esan gura deusudan. Baneki gatx iritxiko ezteutsula, itanduko neuskezu ioaten zarean Meza nagusira Jaungoikoaren berbea entzuten, edo egoten zarean bizargintzan bear eztan orduan zeure ta besteen arimen kaltean. Itanduko neuskezuz beste gauzatxu batzuk; baiña minberatu eztiezen zure belarriak, larrgako deusut onetan geiago aitatu baga.

M. J. Peru: ondo egingo dozu: badakit zer egin bear lizatean, egiten ezpadot bere. *Almorzau* daigun orain.

trigo en la huerta, a pesar de empesar de estiércol en abundancia, a pesar de escardar y de sacar a mano la mala yerba, no se me ha de madurar el trigo, si mientras yo estoy durmiendo no se endulza con lluvias y si dentro de la tierra, sin que yo sepa cómo, no le hace brotar y crecer (el Señor). Por tanto debemos gracias a Dios porque nos da qué comer para hacer que dure nuestra vida. ¿Y le parece a V. que si quiere V. curar enfermos no debe V. pedir a Dios que le auxilie?

M. J. Peru: buen sermón aun para un predicador. ¿Cuándo se ha oído en una taberna semejante conversación? ¿Qué diría la ventera y su sirviente, si oyeran lo que V. me dice? Que soy algún hereje.

P. Sea lo que fuere; pero a un amigo a quien se le quiere mucho (1) se le debe decir donde quiera y cuando quiera lo que le conviene. Le digo a usted a solas, y no con deseos de envanecerme. Si viera V. que tengo yo algún mal, sin que yo mismo lo conozca, y que conociéndolo no le hago ningún caso, ¿me dejaría V. sin mentarme nada? No, si V. me quisiera mucho (1), o si de veras me amara usted. Entienda V. con tanto lo que quiero decirle. Si supiera que no le ha de parecer mal, le preguntaría a V. si va usted a Misa mayor a oír la palabra de Dios, o si está V., por costumbre, en la barbería a horas indebidas en perjuicio de su alma y de las de otros. Le preguntaría a V. otras cosas; pero a fin de que no se resientan sus oídos, le dejaré sin mencionar más sobre esto.

M. J. Peru: hará V. bien: ya sé lo que se debería hacer, aun cuando no lo haga. Almorcemos ahora.

(1) Ikusi beite 3-garren orrialdeko oarra.

(1) Véase la nota de la página 3.

P. Laster naz, ta arteetan isio egizu sua, eta berotu zaite.

M. J. Belutuko iaku orretan, ta dei egitera noako Praiskari.

P. Itxi egiezu bakean, eurenz iagi ditezen artean. Zuk zeureari aurrera; sabelak emoten deutsu ardua geiago arimako gauzak baiño. Obeto egingo zenduban zuk bere lo egin bazendu, gaba alperrik igarota, ardi ta imitxa txatxar batzuk gora bera. Aragi minbera ta guperak bide daukazuz. Zelango mutilla zu, arratoetzarrez beterik dagozan toki edo gelectan lo egiteko! Orra nun dantzudazan oiñ-otsak; iagi da Praiska; esan eiozu imiñi dagiala urdai-zati bat erreten burduntzian, da arto edo ogi erregutadak koipatsuz ta eukiko dogu gosari ezin ohea: miazkauko dituzu atzak gozoaren gozoz. Andiki etxeetan artu daroen edaari arro ta bisttsuak baiño mamim geagio iraatsiko deutsu. Zer egin etezan bartko soiñulari ardaoz berotuaz? Ezta berarnasarik bere ona elduten. Sabaiko lasto-ganean etzunda egongo da oraindiño.

M. J. Arren iagiko ezalda dartzan tokiti.

P. Ez, arren, biaroarik iñori egotzi, Maisu Juan: errukarria da ta ez biraogarria gizon adiña galduten dabena. Nok iaramon bear deutsee ordi baten esan eta soiñuui? Erruki geiago emoten deust niri gorroto baiño, zerren dabillen bere osasun, etxe ta izen onaren kaltean. Kristiñauak gara ta ezin zuzendu badi-tugu oker doazanak, edolan bere eskatu daiogun Jaungoikoari argitu

P. Pronto vengo (lit. soy); entre tanto encienda V. el fuego y caliéntese.

M. J. Se nos hará tarde en esa operación (lit. en eso) y voy a llamarle a Francisca.

P. Déjeles V. en paz, hasta que se levanten por sí mismos. Usted adelante a lo suyo: más cuidado le da a usted la tripa que las cosas del alma. Mejor hubiera V. hecho si hubiera dormido en lugar de pasar la noche inútilmente por unas cuantas ruines pulgas y chinches más o menos (lit. arriba y abajo). Parece que tiene V. carnes delicadas y melindrosas. ¡Valiente muchacho está V. para dormir en aposentos o sitios llenos de ratas grandes! He ahí que ahora oigo pisadas; se ha levantado Francisca; dígale V. que ponga a asar en el asador un trozo de tocino y unas rebanadas de borona o pan con frita tendremos un almuerzo inmejorable; se chupará V. los dedos de puro sabroso. Le alimentará a usted más (lit. le aplicará a V. más carnosidad) que las bebidas de farsa y espumosas que suelen tomar en las casas de los magnates. ¿Qué se habrá hecho de aquel cantador borracho (calentado por el vino) de anoche? No llega aquí ni aun aliento suyo. Estará todavía tumbado sobre la paja del desván.

M. J. Ojalá no se levante del sitio en que está (lit. yace).

P. Por favor, no lance V. maldiciones a nadie, Maisu Juan: es digno de compasión y no de improperios el hombre que pierde el entendimiento. ¿Quién debe hacer caso a los dichos y canciones de un borracho? Más lástima me da a mí que odio, porque anda en perjuicio de su salud, de su casa y de su buen nombre. Somos cristianos y si no podemos enderezar a quienes

dagiala bere itxumendi ain ondagarrian. Orra or Praiska...

M. J. Neska: imini egin koi-patsua, urdai zati bategaz; ondo etorriko iakoz lukainka-adar bi.

PRAS. Enaz ni neskea, neskatilla garbia baiño; ikasi eikezu urren-goan obeto berba egiten. Zuk zeure soñoko bitxidunok baiño, nik gei-ago *estimetan* dot buruko ule-trenza gerriraiño elduten iatana, ta zapi baga nun-nai erabilli daikedana. Botako zendukedaz *plagea*-ren etxera, gauza askori begiratuko ezpa-neutsee. Len bere esan neutsun au.

M. J. Etxaite aserratu Praiska ta imiñi egizu koipatsua.

PRAS. Eztaukat giltzik; etxeko-andreak gorde daroaz.

M. J. Zer eta egiten dozu egun bat bere *konpianza*-apur bat ezteutsuen etxean? Beragaiti ostu bear deutzazu aldozun iaaki guztia ta, *soldatea* artuta, ioan zakioz etxeti.

P. Orrek dira kristiñau baten aotik urtengo daben berbaak? Ostuteko putzak emon? Gurako zenduke, Maisu Juan, etxeko zeure otseiñak egin dagizun orrelangorik? Ze ugazaba-andrak gorde eztaoaz gilzpean okela, urdai ta bestelango gauza asko? Ogia lotu edo katigatu bear etxakee otseiñai. Ugazaba-andrea zikotz zekena bada onetan, kalte geiago izango dau. Bear egiten dabenak ian bear dau. Praiska: ez entzuterik emon onen esanai; izan zaite esku garbikoa. Niri siniztu gura badeustazu, urten egizu bai emendi. Ardao-etxeetan sartuten dira agura baldresak, mutil gaizto lotsabagaak, ta eztozu entzungo emen berba garbi ta zuzenik, ta bai birao ta zantarkeriak. Ule-trenza ori

van torcidos, como quiera pidamos a Dios que le alumbre en su tan perjudicial ceguera. He ahí Francisca.

M. J. *Neska*: pon la fritada con un trozo de tocino: le vendrán bien dos trozos (lit. ramas) de longaniza.

FRANC. Yo no soy *neska*, sino limpia *neskatilla*; puede V. aprender, a hablar mejor en adelante. Yo estimo más mi trenza de pelo, que me llega hasta la cintura y que puedo llevar sin pañuelo donde quiera, que usted sus vestidos elegantes. Le echaría a V. a paseo (lit. a la casa de las plagas) si no mirara a muchas cosas. También antes le he dicho a V. esto.

M. J. No se enfade V. Francisca, y ponga V. fritada.

FRANC. No tengo llaves; la ama de casa las suele guardar.

M. J. ¿Qué? ¿Y está V. (lit. hace usted) ni un día en la casa en donde no le conceden un poco de confianza? Por lo mismo la debe V. robar todos los alimentos que pueda y, una vez recibido el sueldo, váyase V. de casa.

P. ¿Esas son las palabras que han de salir de la boca de un cristiano? ¿Dar ánimos para robar? ¿Querría usted, Maisu Juan, que los criados de su casa le hicieran otro tanto? ¿Qué ama de casa no suele guardar bajo de llave la carne, el tocino y otras muchas cosas de otra clase? No se les debe retener (lit. atar, aprisionar) el pan a los criados. La señora ama, si es roñosa y tacaña en esto, se hace mayor perjuicio. El que trabaja debe comer. Francisca: no dé V. oídos a sus dichos; sea V. de manos limpias. Si quiere usted crearme, salga V., sí, de aquí. En las tabernas suelen entrar hombres zafios, muchachos malos y desvergonzados, y no oirá V. aquí palabras limpias y rectas

ain maite badozu, iges egizu garbitasunaren lapurren arteti.

PRAIS. Ondo diñozu, gizon ona: emen baraila, deadarra, auzkea ta nasaitasuna baiñc besterik eztago. Nik ezteutsat urik ezarten ardoari; baiña bai atso arima bagako txar onek; ta isillik badaroat, lagunduten deutsat lapurretan. Edatera datozan gizonak esesten deuste, neuk errua baneuka legez, ardaoa makala dagoala, neurri laburra emoten iakeela, lapurrak gareala, ta zer ez? Barriz isildu gura ditut aitatuten deustezan izen lotsagarri damu emoten deusteenak. Beintzat urtea egin daidanean artuko dot igesa.

P. Ze urte ta urte-oste! Urten egizu ainbat lasterren onelango etxeti, nun Jaungoikoaren usainik eztaogan.

M. J. Zagoz isillik; ementxe dator *bentera* ta etxeko andra *prinzipala*, ta entzuten badeutsue *konbersaziñoa*, galduak gara. *Pausu*-otsa da; orra or itxura ederreko *predea*.

PRAIS. Gorra dago; deardar andi бага eztaantzuz ezer, ta egizu berba ardura бага.

M. J. Ondo dago, bada. Peru, zer deritxu eskatuko deuskula *pagutzat*?

P. Arpegian agertu oi da askotan nor zelangoa dan. Begira egiozu ondo buruti beazetara atso oni. Badiu gitxienez larogei urte: bekoki guztia tximur tximur eginda, bere mamin da guzti: begi ezkelak ta gorrituak, piztaz ta bekarrez beateak; betseña katuaren gisakoa; betuleak erdi-zuri ta erdi-murrituak; betazpiak baltzituak; ortzak antxina ioanak, oi utsak agiri dituala; suurra azpiti auts gorritz betea, muskil baltza dariola, ganeti zubitua: lepoa

y sí maldiciones y porquerías. Si quiere V. tanto a esa trenza de pelo, escápese V. de entre los ladrones de la honra (lit. de limpieza).

FRANC. Dice V. bien, buen hombre: aquí no hay más que barullo, grito, pendencia y obscenidad. Yo no le pongo agua al vino; pero sí esta vieja desalmada y mala, y si estoy callando le acompaño en el robo. Los hombres que vienen a beber me acometen, como si yo tuviera la culpa que el vino está flojo, que se les da medida corta, que somos unos ladrones, y ¿qué no? Mas quiero callar los nombres vergonzantes que me dicen, que me apesadumbran. Por cierto cuando esté (lit. haga) un año, tomaré la puerta (lit. la huida).

P. ¡Qué año ni ocho cuartos! Salga V. cuanto antes de semejante casa en donde no hay rastro (lit. olor) de Dios.

M. J. Cállese V.: aquí mismo viene la ventera y principal ama de casa y, si le oye a V. la conversación, perdidos somos. Se siente ruido de pasos, he ahí una prenda de hermosa figura.

FRANC. Es sorda; no oye sin grandes gritos y hablen sin cuidado.

M. J. Bien está, pues, Peru: ¿Qué le parece a V. que nos pedirá por pago?

P. En la cara se suele conocer muchas veces de qué clase se es. Mírele V. bien a esta vieja desde la cabeza a los pies. Tiene por lo menos ochenta años: toda la frente arrugada, la carnosidad y todo: los dos ojos tiernos y enrojecidos, llenos de legañas; la pupila a modo de la del gato, las pestañas medio canas y medio caídas, las orejas ennegrecidas; los dientes de antiguo desaparecidos, descubriendo las encías; la nariz, llena por debajo de

makurra ta jita artua. Bakarrik miina dauka txito ezko ta zolia, neskatilleak diñoanaz. Eztaukagu zer itxaron abegi onik; gure lapikoko arbi, aza ta okela zantarra urre biurtuko iako bere aoan; ta dirua ezpadozu ugari, eztakit zelan ibilliko garean. Alan bere urten daigun ezta-baideetati, itandu egiozu, zeinbat eskatuten daben gure aparti, gosari, ardao ta oea-gaiti.

M. J. Ondo: baiña ze izen dau? Neskatiilla, esaizu.

PRAIS. Maisu Jauna: Andra Magdalena deritxo.

M. J. Izen ederra; bere izeneko *Santearen debotea* bada, ezta zekena izango. *Probau* daigun. Andra Magdalena, esan beigu, zeinbat da gure kontu gutzia?

ATSOAK. Itxaizu kontuak atera daidazan... Atera ditut ta gizon *onrauak* zareen aldeti, ezta izango *eskudu* bi baiño geiago. Beste batzuk baziñee, geiago *pagau* bearko zeunsket.

M. J. Andra Magdalena: ezkara bi baiño geiago; gau bakar bat igaro dogu; eztogu ez oillandarik, ez eperrik ian, ezta pitxar erdi bat baiño edan. Zer esan dau...? *Eskudo* bi *pagau* bearko dogula...? Gorra dago...? Peru, isillik zagoz...? Barre egiten dozu...? Atera egizuz kontuak, ta nik paperean *sumauko* ditut.

P. Ondo dago. Lau ontza aketirenek, lau lauko. Zortzi arbi-buruk, amabi zuriko (1), edo iru lauko. Azatan, koipe ta guzti, bost lauko.

Urdai-apur apur urtu zana, lau lauko.

un polvillo rojizo y segregando un moco negro, y por encima en forma de puente; la espalda encorvada y jorobada. Solamente la lengua la tiene muy húmeda y ágil, según dice la muchacha. No tenemos que esperar buena acogida; los nabos, berzas y carne mala de nuestro puchero se le volverán oro en su boca, y si no tiene V. dinero abundante, no sé cómo andaremos. Así y todo salgamos de las dudas y preguntete V. cuánto pide por nuestra cena, almuerzo, vino y cama.

M. J. Bien; pero ¿cómo se llama? Muchacha, dígalo.

FRANC. Señor Maisu: se llama la señora Magdalena.

M. J. Hermoso nombre; si es devota de la Santa de su nombre, no será avara. Probemos. Señora Magdalena: díganos ¿cuánto es toda nuestra cuenta?

LA VIEJA. Espere V. que saque las cuentas. La he sacado y, ya que son Vds. hombres honrados, no será más que dos escudos. Si fueran ustedes otros, me tendrían que pagar más.

M. J. Señora Magdalena: no somos más que dos; hemos pasado una sola noche; no hemos comido ni pollas ni perdices, ni bebido más que media jarra de vino. ¿Qué ha dicho V.? ¿Que tenemos que pagar dos escudos? ¿Está V. sorda? Peru: ¿se está V. callado? ¿Se ríe V.? Saque V. las cuentas y yo sumaré en un papel.

P. Bien está. Cuatro onzas de macho cabrío, cuatro cuartos. Ocho cabezas de nabo, doce blancas (1) o tres cuartos. En berzas, con grasa y todo, cinco cuartos.

Un poquito de tocino, que se deritió, cuatro cuartos.

(1) *Zurikoa*, marai-erdiko diru zaarra.

(1) *Blanca*, moneda antigua del valor de medio maravedí.

Ogi baltzetan, zortzi lauko.

Pitxar-erdi ardao, amar lauko bits ta guzti, eukan ura sartu baga.

Nire oe, antxiñako Eremutar ta Padarrak gogor ta iguingarriagorik euki ezebeena, sei lauko, ardi ta imitxa bakotxeko laumarai esketan ezpadau.

Goizeko koipatsua zortzi lauko. Eznaz ni geiagogaz gomutetan. Maisu Juan: io eragiezu batera lauko guztiai, ta esaiozu zer zelan dan, ta begiratu daiola arimeari.

M. J. A zoroa! Oni arimea aitatu? Oiñ bategaz *sepulturari* iaraok (1), ta besteaz *inpreñuan*.

P. Zeuk daukazu errua. Etorri ezpaziña ainbeste soiñoko bitxidun ta apainduriaz, ezaban ainbeste eskatuto.

M. J. Peru: soiñokoak eztabee ezer ian, ez edan.

P. Zer da ansi edo ardura? Zulangoo apainduen zaiñ dagoz onlangoak, ta arnasea bere zorko dozu.

M. J. Lecnago *inpreñuko* guztiak eroango laiauket atso sorgin au, nik eskatu dabeena pagau baiño.

P. Egizu egingo dozuna ta esaidazu zein batera ioten daben gabak ta goiz dontsuak.

M. J. Paperean batu ditut laukoak ta igoten dabee berrogeta zortzi laukora ta oneek egiten dabee bost erreal, ta bost lauko ta erdi. *Impreñuko* atsoak sei errelera elduten eztaben kontuari, igon eragingo deutsalala *eskudo* biraiño? Ez gaur, ni bizi banaz. Magdalena: kontuak atera ditugu zeatz ta ioten dau gure *kastuak* bost erreal ta bost *kuarto* ta erdiraiño; ona emen sei erreal, ta

En pan negro, ocho cuartos.

Media jarra de vino, cuatro cuartos con espuma y todo, sin incluir el agua que tenía.

Mi cama, que no la tuvieron más dura y asquerosa los ermitaños y solitarios de antaño, seis cuartos, si no pide cuatro maravedises por cada pulga y chinche.

La fritada de la mañana, ocho cuartos. Yo no me acuerdo de más. Maisu Juan: ponga V. a una parte todos los cuartos y dígale V. cuánto es, y que mire por su alma (lit. que le mire a el alma).

M. J. ¡Ah loco! ¿Mencionarle el alma a ésta? Está con un pie en la sepultura (1) y con el otro en el infierno.

P. Usted tiene la culpa. Si no hubiera V. venido con traje tan adornado y elegante, no nos hubiera pedido tanto.

M. J. Peru: el traje no ha comido ni bebido nada.

P. ¿Qué importa? Estos están a la espera de los elegantes como V. y deberá V. hasta el aliento.

M. J. Antes me la llevarían a esta vieja bruja todos los del infierno que pagar lo que ha pedido.

P. Haga V. lo que ha de hacer y dígame a cuánto llegan estas dichosas noches y mañanas.

M. J. He reunido en el papel los cuartos y montan a cuarenta y ocho cuartos, y estos hacen cinco reales y cinco cuartos y medio. La vieja del infierno ¿a la cuenta que no llega a seis reales la hará subir hasta dos escudos? No hoy, si yo vivo. Magdalena: hemos sacado las cuentas exactas y llega nuestro gasto hasta cinco reales y cinco cuartos y medio; he aquí seis reales, y los tres

(1) *Iagok* dala uste dogu.

(1) Creemos que es *iagok*.

iru lauko geratuten direanak isten ditugu Praiskarentzat burukorratzetarako. Agindu ta agur. Peru: goazan.

ATSOAK. *Pikaro berganteok!* sei erreleagaz *pagua* niri egin? Zuen kontu ariñetara ni etorri? Sua ta *enbarazua* nun dira? Nok pagauko ditu nire etxiaren *errentak?* *Pagau* eidazuz isil isillik neure *eskudo* biak; ezpabere iakingo dot zer egin. Noz ian dozue etxean alango lapikokorrik? Urdaia, koipea, geeli ederra, arikia, arbi ta azaak, ardaoa iñun ez ohea, ta edan-ala.

P. Ez neutsun nik esan zer iazoko iakun? Zer egin orain?

M. J. Zer egin? Itxi egidazu neuri *eskrupuluetan* sartu bago, ta neuk emoten deusut *berbea* urtengo dogula lauzuri bere *pagau* bago. Praiska: ekatzu goizeko urdaiaren azala. Zetako dodan laster iakingo dozu. Baiña ez; bota egizu zeuk atso lapur onek igaro bear daben bidean; labanduta ioko dau beea; mankauko da; etorriko dira nire bearrera ta gero egingo ditut kontuak ederto.

PRAS. Ez nik orrelangorik; egizu zeuk gura badozu.

(Maisu Juanek urdai-azala artuten dau; iausten da atsoa lurrera, banatuten da ta diño):

ATSOAK. Ai, ai! ill naz; atera dot besoa, ebagi iat burua; odola dariat arpegiti beera. Praiska, Praiska, eldu zakidaz; galdua naz betiko. Nire *ditxa* bagea! Gizon onak, iaso nagizu ta ezarri oera. Dakardela *barberua*.

M. J. Ezta zer-ekarri *barberurik*; neu naz *barberurik*, asko. Zorionean zuretzat urten eztogunean etxeti. Lenengo egin bear dana da *sangria*

cuartos que quedan se los dejamos a Francisca para alfileres.

Mandar y adiós. Peru: vamos.

LA VIEJA. ¡Pícaros bergantes! ¿Pagarme a mí con seis reales? ¿Avenirme yo a vuestras ligeras cuentas? El fuego y la molestia ¿dónde están? ¿Quién pagará las rentas de mi casa? Págueme V. en silencio mis dos escudos; si no yo sabré lo que hacer. ¿Cuándo habéis comido en casa semejante puchero? Tocino, grasa, carne de vaca, carne de carnero, nabos y berzas; vino que no lo hay mejor en ninguna parte y todo lo que se puede beber.

P. ¿No le dije yo a V. lo que nos iba a suceder? ¿Qué hacer ahora?

M. J. ¿Qué hacer? Déjeme V. a mí sin meterme en escrúpulos y le doy palabra de que saldremos sin pagar ni una blanca. Francisca: traiga V. la corteza del tocino de la mañana. Pronto sabrá V. para qué me es. Pero no; échelo V. misma en el camino por donde tiene que pasar esta vieja ladrona; resbalará y se caerá al suelo; se estropeará; llegarán a necesitarme (lit. vendrán a mi necesidad) y después haré las cuentas hermosamente.

FRANCISCA. No haré tal cosa; hágala V. si quiere.

(Toma Maisu Juan la corteza o pellejo de tocino; cae la vieja en tierra, se maltrata y exclama):

LA VIEJA. ¡Ay! ¡Ay! muerta soy: me he sacado el brazo, se me ha abierto (lit. cortado) la cabeza; la sangre me fluye de la cara abajo. Francisca, Francisca: llégate a mí; perdida soy para siempre. ¡Desgraciada de mí! Buenos hombres: levantadme y ponedme en la cama. Que traigan al barbero.

M. J. No hay por qué traer barbero; bastante barbero soy yo. En buen hora para V. cuando no he salido de la casa. Lo que hay que

bat: gero *kurau* buruko epaia ta azkenean zuzendu beso aterea.

SALTZAILLEAK. Ai orrelangoak egingo bazeunstaz! Parkatuko neuskezuz guztiz *eskudo* biak ta ipiñiko litxakezu gaur bere bazkari ederra duarik.

P. *Impreiñalen* asmo ta gizona. Maisu Juan: atso gaisoagaz egingo zenduan orrelangoa?

M. J. Zagoz isillik: atso sorgin lapur batek ezaban gitxiago merezi. Praiska: berotu egizu laster ura, ekarri egizu gero terreña bat; presta egizuz *benda* ta *sangria*-txaplataak, ta kontu isillik eukiteak zelan izan dan. Ama-ama gaisoa: ekartzu beso kaltebagako ori; ez-teutsut minik emongo, *lantzetea* barri ta zorrotza daukat: zure zaanak agirian dagoz.

SALTZ. Ai, neure gizon ona! Egizu laster *sangria* egingo dozuna, zerren nire burua miñez ebaten daukat, ta besoa ez gitxiago.

M. J. Ekartzu bada beso ori; ezteutsut miñ andirik egingo.

SALTZ. Larregi daukat miñik. Alan bere zabilz kontuz.

M. J. Larga niri; bada *pulsuak* ezteust ikararik egiten. Ardura geiago emoten deustee beso atereak, ta buruko maillatu, tontor ta epaiak... Orra *sangria* eginda. Ekartzu orain, amandre, beste beso ori, ikusi dai-gun ze kalteak egin direan... Ai, ai! Galdu iatzu betiko. Azur aterea baiño izan ezpalitz, neuk iminiko neutsun bere tokian. Ezin neurtuko dozu onezkero ardaorik, ez erabilli esku onegaz giltzik. Azur ausia, nok osatu? Jaungoikoak bakarrik. Iminiko deutsugu koipe ta *malmazko*

hacer primero es una sangría; después curar la cortadura de la cabeza y, por último, enderezar el brazo dislocado.

LA VENTERA. ¡Ay! ¡Si lo hiciera V. de ese modo! Les perdonaría del todo los dos escudos y les pondría hoy también una hermosa comida gratis.

P. Invención y hombre infernales. Maisu Juan: ¿habría V. de hacer semejante cosa con la pobre vieja?

M. J. Cállese V.: una vieja bruja y ladrona no merecía menos. Francisca: caliente V. pronto el agua; traiga usted después una palangana; prepare usted vendas y emplastos de sangría y cuenta con que tengas callado cómo ha sido esto. Abuela infeliz: traiga usted ese brazo, pobre brazo (lit. ese brazo sin culpa); no le haré (lit. daré) a V. daño; tengo lanceta nueva y afilada: sus venas de V. están muy pronunciadas (lit. de manifiesto).

LA VENTERA. ¡Ay mi buen hombre! Haga V. pronto la sangría que ha de hacer porque tengo la cabeza partida de dolor y no menos el brazo.

M. J. Traiga V., pues, ese brazo: no le haré a V. gran daño.

LA VENT. Demasiado dolor tengo. Aun así ande V. con cuidado.

M. J. Déjeme V. a mí; pues no me tiembla el pulso. Más cuidado me dan los brazos dislocados, las abolladuras de cabeza, chichones y cortaduras. He ahí hecha la sangría. Déme V., señora, el otro brazo para que veamos qué averías se han hecho. ¡Ay! ¡ay! Ya se le ha inutilizado (lit. perdido) a usted para siempre. Si no hubiera sido más que un hueso dislocado yo se lo hubiera puesto en su sitio. Ya no podrá V. desde ahora medir el vino, ni mover las llaves con esta mano. El hueso roto ¿quién lo compone?

enplastu bat, miñak gitxitu dakizuzan.

SALTZ. Ze atsegiña larogei urte urrean dituan andrakumearentzat! Ez nekian orain artean gatxa zer zan; eztot neure oe-aurrean *barberurik* ikusi.

M. J. Ama-ama: zer gura zeunekean? Il, gatzik igaro baga?

SALTZ. Bai, neure gizon ona; alau uste neban. Egizu bada egingo dozuna.

M. J. Atsegiñez; baiña *animo*; ezin osatuko deusut buru zauritua, miñ andi baga. Ibilli bear dabee iostorrtzak, *binagreak*, ta bai *lanze-teak* bere.

SALTZ. Ai nire galdua! Iosi gura deustazuz aragiak, erre gero *binagre* ta gatzaz, ta epai barriak egin? Ilgo nozu *tormentuz* beterik.

M. J. *Proba* zaite; kendu eizu buruko zapi ori. Praiska: urreratu eizu kruselu ori; garbitu daiogun lenengo arpegi odoldua: ekartzu iostorrtz bat bere ariaz.

SALTZ. Maisua: ikara iabiltaz azurrak, izerdi larri batek urteten deust gorputz guztiti; begiak lausotuten asi iataz; il biot (1).

M. J. Ez, amandre; aldi gaizto txaarren bat geien egingo iatzu ta obago zuretzat; zerren gitxiago *sentiduko* dozun miña. Praiska: sartu dozu aria orratzean?

PRAS. Bai: eutsi.

M. J. Ama-ama, *animo*: eskatu egiozu *pazienza* Jainkoari; nik bere egingo dot kurutzearen *señalea*, ondo urten daidan *kuraziño* gogor da gatxonek. Asten naz...

Sólo Dios. Le pondremos a V. un emplasto de grasa y malvas, para que se le aminoren a V. los dolores.

VENT. ¡Qué consuelo para la mujer que tiene cerca de ochenta años! No sabía hasta ahora lo que era una enfermedad; no he visto un barbero delante de mi cama.

M. J. Abuela: ¿qué hubiera usted querido? ¿Morir sin pasar enfermedad?

VENT. Sí, mi buen hombre; así creía. Haga, pues, lo que ha de hacer.

M. J. Con mucho gusto; pero ánimo: no le podré a V. curar la cabeza herida sin gran dolor. Tendrán que andar las agujas, el vinagre y aun también la lanceta.

VENT. ¡Ay desventurada de mí! ¿Me quiere V. coser las carnes, quemarlas luego con vinagre y sal y hacerme nuevas cortaduras? Me matará usted llena de tormentos.

M. J. Prepárese V.: quítese ese pañuelo de la cabeza. Francisca: aproxime V. ese candil; limpiémosle primero la cara ensangrentada: traiga usted una aguja con su hilo.

VENT. Maisu: me tiemblan los huesos; un sudor congajoso me sale de todo el cuerpo; empiezan a anublárseme los ojos; voy a morir (lit. tengo que morir) (1).

M. J. No, señora: lo más que la sucederá a V. será un mal desmayo y mejor para V., porque sentirá V. menos el dolor. Francisca: ¿ha metido usted el hilo en la aguja?

FRANC. Sí: tome V.

M. J. Abuela: ánimo, pídale usted paciencia a Dios; yo también haré la señal de la cruz para que me salga bien esta cura dura y difícil. Empiezo.

(1) Biot bear dot legez da.

(1) Biot es como bear dot.

SALTZ. Oi, oi... galdu nozu neure biziko... txut, txut... Itxi egidazu arren, il nadin orrelango borrerukeria baga.

M. J. Or konpon, bada. Egin dot alegiña, ta ez esan nire errua izan dala. Neskatiña ona daukazu Praiskagan: gu bagoaz, zu ta ni kitu. Agur amandre gaisoa: gera zaitex Jaungoikoagaz...

(Maisu Juan da Peru etxeti doaz).

P. Maisu Juan: ez neban siniztuko munduan egoala gizon zu baizen gogorrik. Beeko gaizkiñik asmatzailleenak bere ezeben geiago asmauko. Zeuk mankau dozu atso gaisoa, ta isten dozu alaz beterik eriotza gogor baten atzamarretan. Kalte oneek egitea asko ezpalitz legez, urteten dozu aperi ta gosaria gaitik ezer emon baga. Nik, beintzat, bialduko deusatz egin dodan zoorra; eztoz iñoren gauzarik gura.

M. J. Peru: ezta ilgo atsoa, *malpekau*, ez. Lapurreta gitxiago egingo dau emendi aurrera.

P. Kontu ederra! Oraindiño damuko dozu egin dozuna. Iakiten badeutsu atsoak, osatuten bada, ikusiko dituzu elorrikoak; ta dongago dana, ni bere sartuko nozu okarren baten, errurik euki baga.

Badaki Praiskak zelan galdu dozun bere ugazabaandrea.

M. J. Neskatiña isila dirudi; ezteutsa ezer esango.

P. Andreen isiltasunaz koipetuten zara? Eztakizu gu baiño urkoago egiten iakola bere ugazabaandrea, au zelan-alango izan arren?

VENT. ¡Ay! ¡ay! me ha perdido usted para siempre... ¡Chut! ¡Chut! Déjeme V. por favor, que me muera sin semejantes atrocidades (lit. *verduguerías*, actos de verdugo).

M. J. Ahí se las componga usted, pues. He hecho lo posible y no decir que ha sido la culpa mía. Tiene usted en Francisca (una) buena muchacha; nosotros ya nos vamos; V. y yo, en paz. Adiós infeliz señora: quede V. con Dios.

(Salen de la casa Maisu Juan y Peru).

P. Maisu Juan: no hubiera creído que había en el mundo hombre tan cruel (lit. duro) como V. Los más inventores de los demonios (lit. los malos de abajo) no hubieran inventado más. Usted ha estropeado a la pobre vieja y la deja V. llena de dolores en las garras de una muerte cruel. Como si no fuera bastante hacer estos daños, sale V. sin pagar nada por la cena y el almuerzo. Yo, por lo menos, le enviaré la deuda que he contraído (lit. hecho); no quiero cosa alguna de otro.

M. J. Peru: no se morirá la vieja, mal pecado, no. Menos latrocinios hará de aquí en adelante.

P. ¡Buena cuenta! Todavía ya se le pesará a V. lo que ha hecho. Si se lo sabe a V. la vieja, si es que se cura, verá V. *las de Caín* (lit. las de Elorrio), y, lo que es más infame, me meterá V. a mí también en algún compromiso (lit. torcedura) sin tener la culpa.

Ya sabe Francisca cómo ha estropeado V. a su señora ama.

M. J. La muchacha parece callada; no le diré nada.

P. ¿Y se fía V. (lit. se unta V.) del silencio de las mujeres? ¿No sabe usted que es más adicta (lit. que se le hace más próxima) que nosotros a su señora ama, a pesar de ser ésta tal cual?

Bere burua garbitutea gaitik, ta ñok errurik ezarri eztagion, esango deutsa dana. Eta gero? Etzara eze-ren bildur?

M. J. Badakit zer esan gura deustazun: emongo dabela *kerellaren* bat nire kontra; etorriko iatazala *eskribau* ta *aguazilen* batzuk, egingo dituela *prozesotzarrak*, ta ezarriko kostuak nire lepora, ta *menturaz* sartuko nabecla *preso*.

P. Bai; igarri deustazu zetan da-goan nire bildurra. Atsoari egin deustazun asmorik, ezin egingo deutse-zu alango gizonai.

M. J. A zoroa! Zelan *probau* niri neuk bota eragin nebala? Neskatilla *serbitzari* baten *testigantzea* ezta asko. Alango *testigua*, ezta *testigu* legeko ta *abonaua*.

P. Zuk alan diñozu orain. Besterik ezpada bere, asko izango da zure lepora ezarteko luma bear egi-ñen nekesaiak.

M. J. Ze deabru! *Probanza* oso baga niri ezarri *eskribau* ta *iustiziako* beste *ministroen* ibilli ta *prozesoa*k?

P. Ez barriz! Zeuk ikusiko dozu. Nundi edo andi aterako ditue, ta neskatillearen esanak zure kaltean izango dira. Besteti, atso gaisoak ondatuko ditu daukazan lau-ko apur-rak; lapiko ona ta oilloaz egiña bearko dau. Ekarriko dabe zure ordean beste osagilleren bat... Ba-dakizu gatx luzeak asko daroala. Eta baldin gomutetan baiako neskatilleari esatea artu nagiela ni argitasun geiagorako, zer egin? Eztot nik arimea galduko ez zugaiti, ez beste gaiti.

M. J. Etorkizunak emoten deutsu orrenbeste bildur? Goazan zeure etxera, igaro daigun *umore* galanta;

Por sincerarse (lit. limpiar su cabeza), y para que nadie le eche la culpa, se lo dirá todo. ¿Y después? ¿No teme usted nada?

M. J. Ya sé lo que me quiere usted decir: que dará una querrela contra mí; que se me vendrán algunos escribanos y alguaciles; que harán un gran proceso y aplicarán las costas a mis espaldas, y acaso, que me meterán preso.

P. Sí; me ha conocido V. en qué está mi miedo. La estratagema que le ha hecho V. a la vieja no se la podrá usted hacer a tales hombres.

M. J. ¡Ah, loco! ¿Cómo probar-me que yo la hice caer? El testimonio de una muchacha de servicio no es bastante. Semejante testigo no es testigo legal ni abonado.

P. Así dice V. ahora. Si no es para otra cosa, será bastante para echar sobre las espaldas de V. los gajes de la gente de pluma (lit. los que hacen trabajo de pluma).

M. J. ¡Qué demonio! ¿Sin prueba completa aplicarme a mí las andanzas y procesos de los escribanos y demás ministros de la justicia?

P. ¡No pues! V. verá. De un sitio o de otro las sacarán y las declaraciones (lit. los dichos) de la muchacha, serán en perjuicio de usted. Por otra parte la pobre vieja gastará los pocos cuartos que tiene; necesitará buen puchero y hecho con gallina. Traerán en vez de V. algún otro curandero... Sabe V. que los males largos cuestan (lit. llevan) mucho. Y si se acuerda la muchacha de decir que me llamen (lit. me tomen) a mí para mayor esclarecimiento, ¿qué hacer? No he de perder yo mi alma ni por V., ni por otro.

M. J. ¿Lo porvenir le da a V. tanto miedo? Vayamos a vuestra casa y pasémoslo con buen humor:

datorrena datorrela; neuk emongo deutseet arpei *iustiziako opiziale* diruzaleai; asko iakiñak badira, ni ez gitxiago.

P. Zu lako bat beeratu dabee noizbait, ta zure iantzi bitxidunok eztitue atzeratuko bearrik ez egiteko; zure lotsa ta itzalak eztitu beingoan ikaratuko. Egizu nai dozuna, ta gozazan aurrera.

M. J. Ze soiñu da dantzudana? Peru: eztantzuzu zuk?

P. Bai; Eleizakoak eragitera doaz norbaiti.

M. J. *Kanpae*-otsa dozu barriz. Atsoari daroake Abadea. Ilten bada, ioan zan nire *kerellea*.

P. Zuk eztozu iñoz berba on bat esango; etzara zu kristiñaua. Ezta-kizu etxakola iñori gatxik opa bear, geure kaltegilla ta arerioa bada bere? Barriz zu zara atsoari gatx egin deutzazuna; zuk aurrera beti zeure saill gaiztoari. Zeu ondo bazagoz, or konpon besteak. Jaungoikoaren zigorrak iarraituko deutsu, gizonena austen badozu bere. Atsoaren odolak deadar egingo dau.

M. J. Gura dabena egin dagiala, ta ez egidazu geiago aitatu atso *benterearen* konturik. Emendi aurrera, urten ezkerro *tabernati*, berba egin bear dogu gauza obagoen ganean.

Gauza batek ikaratuten nau zutan: zein ederto euskera berba egiten dozun *eskolarik* euki baga. Nik ezin dot irakurlante andia izanda bere. Bati baiño geiagori entzun deutzat, baserritarretan dagoala euskera garbia; gatzelan izan gareanok ta uri-barruetakoak erdera askogaz nastetan dogula euskerea. Zuri entzuten deutzudazan izen, neuk ezta-kidazanak, iminiko ditut paperean, euskera ondo berba egiteko. Gure erriko *kureari* entzun deutzat burua

lo que venga, que venga; yo les daré cara a los oficiales de justicia codiciosos; si ellos son muy sabios, yo no (lo soy) menos.

P. A más de uño como V. han rebajado alguna vez y sus vestidos elegantes no les detendrán para hacer su obligación; la vergüenza y el respeto hacia V. no les harán temblar al momento. Haga V. lo que quiera y vayamos adelante.

M. J. ¿Qué sonido es el que oigo? Peru: ¿no oye V.?

P. Sí; llevan a alguno los Sacramentos.

M. J. Y se oye (hay) ruido de las campanas. A la vieja le llevan los Sacramentos (lit. el Cura). Si se muere, se acabó mi querella.

P. Usted no dirá nunca palabra buena; no es V. cristiano. ¿No sabe usted que no se le debe desear mal a nadie, aunque sea nuestro dañador y enemigo? Y V. ha sido el que le ha hecho el daño a la vieja; V. siempre adelante con su malvada tarea. Si V. está bien los demás que se las compongan. El azote de Dios le perseguirá a usted, aunque rompa V. el del hombre. Clamará la sangre de la anciana.

M. J. Que haga lo que quiera, y no me mencione V. más cuentos de la vieja de la venta. De aquí en adelante, habiendo salido de la taberna, tenemos que hablar de cosas mejores.

Una cosa me asusta en V.: lo bien que habla V. el bascuence, sin tener instrucción (lit. escuela). Yo no puedo aun siendo gran lector. He oído a más de uno que en los aldeanos se halla el castizo bascuence y que los que hemos estado en Castilla y los del interior de las poblaciones mezclamos el bascuence con mucho castellano. Los nombres que le oigo a V. (decir) y que yo no conozco, los pondré en un papel para aprender a hablar bien en

ausita bere ezin dabela *sermoe* bat euskera ondo imini. Nik erakutsiko deutsadaz zuri ikasten deutsudazanak.

P. Maisu Juan: nik eztakit beste euskerarik neure guraso ta auzokoai entzunda ikasi deuseedana baiño, ta egizu ondoen deritzazuna.

Ausiabar asko artu gura dozu buruan artuteaz, ta lumeaz iraaateaz euskera-izenak. Nik eroango zaitut leku askotara, ta entzungo dituzu zuk eztakizuan euskera-izen asko. Belarluzen baten irrintza estua dantzut; ilten dago epaillea... Urrean dago etxea; goazan laster, ta ikusiko dogu zarean edo ez txarri-azterlari, edo len zeuk esan dozun legez, *anatomiko* ona. Nik erakutsiko deutsudaz abere lau oiñeko zantar onen zati andi ta txikar guztiak, ta ikusiko dogu dakizuzan euren izenak. Nik entzun dot txarri (parkatu, au da bere izena) txarri-barrua dakusanak, dakusala gizonaren barrua. Beraz zuk bata badakizu, iakingo bere dozu bestea.

M. J. Adiskidea: estuan imintzen dozu nire iakituria. Ikusi ditut gizon illak edegiten, baita bere bein banaan konteetan; ez baiña txarrien *anatomia*. Nik *esplikauko* deutsut gizonarena. Itanduten dogu lenengo: zer da *anatomia*? Erantzuten dogu, dala *arte* bat irakasten dabena *diseketan* korputzaren *parteak*, ezagututeko norenak direan, ta zeinbategaz *konponduten* dan korputza. *Anatomiak* daukaz lau *jenero*: *Osteologia*, edo azur ta *kartilagoen* ganean *tratetan* dabena; *Splanchnologia*, edo erraien ganean irakasten dabena; *Myologia*, zeñiak erakusten daben, zer direan muskuluak, zeinbat ta zetarako; *Anjeologia*, ta au da erakusteko zer

bascuence. Le he oído (decir) al cura de mi pueblo que, ni aun rompiéndose la cabeza, puede poner bien en bascuence un sermón. Yo le enseñaré lo que aprenda de V. (lit. lo que aprendo a V.).

P. Maisu Juan: yo no sé otro bascuence que el que he aprendido oyendo a mis padres y vecinos y haga usted lo que bien le parezca.

Muchos quebraderos de cabeza quiere V. tomarse reteniendo en la memoria (lit. en la cabeza) y fijando con la pluma los nombres del bascuence. Yo le llevaré a V. a muchos lugares en bascuence que V. ignora. Oigo el gruñido angustioso (lit. apurado) de un cerdo; le está matando el cortador. Cerca está la casa; vayamos pronto y veremos si es V. o no examinador de cerdos, o como V. ha dicho antes, buen anatómico. Yo le enseñaré a V. todos los trozos grandes y pequeños de este sucio animal cuadrúpedo, y veremos si sabe V. sus nombres. Yo he oído (decir) que el que ve el interior de un cochino (perdone, éste es su nombre) ve el interior del hombre. Por lo tanto, si sabe V. lo uno, sabrá V. también lo otro.

M. J. Amigo: pone V. en un aprieto mi sabiduría. He visto abrir cadáveres humanos y también cortarlos uno por uno; pero no la anatomía del cerdo. Yo le explicaré a V. la del hombre. Preguntamos primeramente: ¿qué es anatomía? Contestamos que es un arte que enseña a diseccionar las partes del cuerpo para conocer de quién son y de cuántas se compone el cuerpo. La anatomía tiene cuatro géneros: *Osteología*, o sea el que trata de los huesos y cartílagos; *Splanchnología*, o sea el que enseña lo concerniente a las entrañas; *Myología*, el que enseña lo que son los músculos, cuántos y para qué son; y *Angeología*, y éste

direan *basoak*, zeinbat ta ze *usutarako*.

P. Barriketa asko, gauza on gitxi. Nik ezteutsut ezer aitu, belarrietara eldu baiataz bere, berba zantar, buruan artu ezin neikezanak. Eta zetak da *anatomia* ori?

M. J. Da emoteko Jaungoikoari eskerrak ikusirik *fabrika* ain ederra; ezagututeko, kanpoko ta barruko gatzak; egiteko *pronostikoak* euren gaiñean, ta azkenik *kureetako*.

P. Etxatzu zuri iñoz burura etorri ez Jaungoikorik, ez esker emotetik korputz illaren azterketan. Ezteutseezu igarriko barruko gatzai; or oi zabilzee zeuen iakituria usteaz, gaizoak zer daben igarri eziñik: batari miña atera eragin, ugarrik, zetakarik edo kortikarik etedaukan; besteari eskuturra eskatu, atz bigaz oratu, ta igarteko zanak igituten etedirean makal, bizkor, bardin edo desbardin ta zuen *pronostiko*, edo etorkizunen barri emotek, zelangoak oi dira? Batak ilgo dala, besteak eztala: onek, gatxa bereala ebagiko iakala; besteak, luzatuko iakala.

Zuk esango dozu odola atera bear iakola zanen arin ta bizkor ebiltea gaitilk; zure lagunak esango dau, ilgo dabela odola aterateak, makal dabilkola eskuturreko tintiña. Orra zure *anatomia* izen andikoak dakazan mesedeak. Emoten deutsezuez gaisoai edaari samin, minkotx, atsitu ta errai guztiak irabildutekoak, gatxa ezagutu barga abespeluan, urten dagianak urten dagiala. Ilten bada, or konpon; urteten badau osasunaz, zabilzee bazterretan zabalduten, «nik bai egin dodala osake tea urlia gizonegaz», iñor osatuten ezipalitz

es para enseñar lo que son los bazos, cuántos y para qué uso.

P. Muchas habladurías y pocas cosas buenas. No le he entendido a V. nada de esas palabras sucias que aunque me han llegado a las orejas, no se pueden retener en la cabeza. ¿Y para qué esa anatomía?

M. J. Es para dar gracias a Dios viendo tan hermosa fábrica; para conocer los males externos e internos; para hacer pronósticos sobre ellos y, por último, para curarlos.

P. Jamás le ha venido a V. a la cabeza (la idea de) Dios ni el darle gracias en el análisis de un cuerpo muerto. No conocerá V. los males internos; ahí soléis andar con vuestra presunta ciencia sin poder adivinar lo que tiene el enfermo: al uno haciéndole sacar la lengua, por si tiene roña, manchas o costras; al otro pidiéndole la muñeca y cogiéndosela con dos dedos para conocer si las venas se mueven débil, viva, igual o desigualmente. Y vuestros pronósticos, o sea el dar noticia del porvenir ¿de qué clase suelen ser? El uno que se morirá; el otro que no; el uno que se le cortará enseguida la enfermedad; el otro que se le prolongará.

Usted dirá que es necesario sangrarle por andar el pulso (lit. las venas) muy rápido y vivo; su compañero dirá que el sangrarle le ha de matar, que le anda débilmente el pulso. He ahí los beneficios que trae su famosa (lit. de gran nombre) anatomía. Les dais a los enfermos bebidas amargas, agrias, hediondas, que remueven todas las entrañas, sin conocer el mal, a la buena de Dios, salga lo que salga. Si se muere, ahí te las compongas; si sale con salud, andáis por los lugares apartados esparciendo: «¡yo sí que he hecho curación con el hombre fu-



legez odol-aterate ta edaari atsitu бага.

M. J. Peru: ezta zure bururako gure iakituria. *Anatomia* ondo ikas-teko bear da buru andi ta iratzarria. Entzun nagizu. Korputz *umanoa* da mundu txikar bat edo *mikrokosmoa*. Korputz au da arbola bat legez, zeñiek daukazan *tronkoa* ta adarrak. *Tronkoak* daukaz iru *kabidade*, zeintzuk direan burua, bularra ta beeko sabela; ta adarrak dira besoak ta beernaak. Orain ausiko neuskezu burua, asiko banintxatzu bein banaan *espliketan* zertzuk dagozan buruko *kabidade* edo barruan: batzuk dira bere bereak; onei deritxee *pelikraneoa* ta *kraneoa*; besteak *komunak* korputz guztiari, zelan direan *kutikulea*, *kutisa* ta gizentasuna. Eztot asi baiño egin.

P. Asko ta larregi da; gordeizuz zeuen arterako berba ezain orreek, ta egizu euskera.

M. J. Adiskidea; euskereaz ezin *explicau* leitez.

P. Lauoiñekoa bere *arbola* edo abe bizi bat da, zuk esan dozuna egia bada. Daukaz burua, bularra ta sabel beekoa: ta oneetan dagoz toki, gauza asko barruetan daukeezanak. Oneek izango dira zure *kabidade* dontsuak. Lauoiñeko batek buruan ta korputz leku askotan daukaz azala, azaltxu bat ta gizentasuna ta mintzak; ta oneek dira neure ustez zure *kutisa*, *kutikulea* ta *membranak*. Nire berbeeta lenengoti aitu ta ulertuten da; barriz zurea diabruak berak bere aituko eztau. Azala bera dago beste azaltxu meia-go baten barruan; ta azaltxu me azal lodiagoari eraatsita dagoana, da mintz txito me ta eten-erraza. Buru-azur biribilla da beste azur batzuen batzakuntzea, zeintzuk egiten dabee utsune edo ontzi bat ta garuntegia. Buru-azur oni dago iraa-

lano!», como si nadie se curase sin sangría y sin bebidas hediondas.

M. J. Peru: no es para su cabeza nuestra sabiduría. Para aprender bien la anatomía hace falta una cabeza grande y despierta. Oigame V. El cuerpo humano es un mundo pequeño o *microcosmos*. Este cuerpo es como un árbol que tiene tronco y ramas. El tronco tiene tres cavidades, las cuales son: cabeza, pecho y bajo vientre; y las ramas son los brazos y las piernas. Ahora le rompería la cabeza si empezara a explicar a V. una por una las cosas que hay en la cavidad o interior de la cabeza: unas son especiales; a estas se les llama *pelicráneo* y *cráneo*; otras comunes a todo el cuerpo, como son la epidermis, el cutis y musculatura. No he hecho más que empezar.

P. Es bastante y demasiado; guarde para entre Vds. esas palabras feas y hable V. con el bascuence.

M. J. Amigo: no es posible explicarse en bascuence.

P. El cuadrúpedo también es un árbol, si es verdad lo que V. ha dicho. Tiene cabeza, pecho y bajo vientre; y en estos hay sitios que tienen muchas cosas en el interior. Estos serán vuestras dichasas *cavidades*. Un cuadrúpedo tiene en la cabeza y en varios lugares del cuerpo piel, epidermis, musculatura y membranas; y éstas son a mi parecer vuestros *kutisa*, *kutikulea*, y *membranak*. Mi lenguaje se entiende y comprende desde un principio; en cambio el de V. no lo entenderá ni el mismo demonio. La misma piel está dentro de otra pequeña piel más delgada, y la piel más delgada que está adherida a la piel más gruesa es una membrana muy delgada y fácil de romper. El hueso redondo de la cabeza es la reunión de algunos otros huesos, los cuales forman una ca-

tsita bera eztalduteko mintz me me bat. Maisua: barriketa luze, gogai-karri baga ta berba errazakaz, adierazo deusut euskeraz zer dagoan buruan: alan azal dauko neuskezuz beste gauza asko euskera garbian, begiakaz ikusi aldeitekezan zan, azur, edo mamin-gauzeetan. Goazan laster ikustera txarri illa, ta nik csango deusudaz izenak, *anatomia-ven* izena iñoz entzun ezpadot bere, ezpada zure ao beroti.

M. J. Ezin esan zinait atsegin andiago emongo deustan gauzarik. Ikaratuko ditut neure *opiziokoak*, esan daiodanean topau dodala basserriar abarkadun bat, neuk baiño *anatomia* geiango dakiana...

(Urderean il-tokira eldu dira).

P. Badakutsu emen belarluzea ilda, sutan igarota, edegita. O *anatomiko* andi Maisu Juan! Emen agiriko da, berba arroi itxita, zein iakituna zarean.

Erakutsi ta izentau egidazuz geure amaren sabeleti dakargun berbetan lauoiñeko zantar onen zati guztiak.

M. J. Peru, ezin nei, ta izentau egidazuz zeuk.

P. Ona bada. Belarluzeari agirian ta bizirik dagoanean ikusten iakozan zati edo gauzaak dira oneek.

Burua	La cabeza.
Belaarriak	Las orejas.
Begiak	Los ojos.
Betuleak	Las pestañas.
Betartea	El entrecejo.
Musturrak	Los hocicos.
Surzuloak	Las fosas nasales.
Iduna	El cuello.
Samca	La garganta.
Zuurdaak	Las cerdas

vidad o receptáculo y el lugar del cerebro. A este hueso de la cabeza se halla adherida una membrana delgadísima para cubrirlo. Maisu: sin habladurías largas y fastidiosas y con palabras fáciles le he hecho a usted entender en bascuence, lo que hay en la cabeza; asimismo le explicaría a V. en puro bascuence otras muchas cosas, en las cosas concernientes a las venas, los huesos o la parte carnosa, que se pueden ver con los ojos. Vayamos pronto a ver el cerdo muerto y le diré a V. los nombres, aunque no he oído jamás el nombre de anatomía, si no es de sus labios (lit. de su boca caliente).

M. J. No ha podido V. decir cosa que me dé mayor placer. He de asustar a los de mi oficio cuando les diga que he encontrado un aldeano de abarcas que sabe más anatomía que yo.

(Llegan al lugar de la manzana del marrano).

P. Ya ve V. aquí el cerdo (lit. de orejas largas) muerto, pasado por el fuego y abierto. ¡Oh gran anatómico Maisu Juan! Aquí aparecerá, dejando las palabras rimbombantes (lit. arrogantes, orgullosas), qué sabio es V.

Muéstreme V. y nómbreme, en la lengua que sabemos (lit. que traemos) desde el vientre de nuestra madre, todos los trozos de este sucio cuadrúpedo.

M. J. Peru: no puedo y nómbremelos V. mismo.

P. Bueno pues. Los trozos o cosas que se le ven al marrano manifiestamente, cuando está vivo, son éstas.

Azal edo narrua	La piel o el cuero.
Lau oiñak	Las cuatro patas.
Aillea	El rabo.
Ziilla	El ombligo.
Aoa	La boca.
Konzaluak	
Aginak ta ortzak	Los dientes y mandíbulas.
Matrailla-aginak	Las muelas.
<i>Eta ao-barruan:</i>	<i>T dentro de la boca:</i>

Oiak, sabaia, miiña.	Las encías, el paladar, la lengua.
<i>Buru-barruan:</i>	<i>Dentro de la cabeza:</i>
Azur nausi zortzi azurregaz bat egiña, azala, azaltxu, edo mintza ta garrunak.	Hueso mayor formado de ocho huesos, la piel, película o membrana y los sesos.
Eztarria	La laringe.
Korkamistea ta oni dautsazanak	El garguero y los adherentes a él.
Biriak	Los pulmones.
Andaerraik	Las tripas (?)
Biotza	El corazón.
Estegorria	El estómago.
Urdaila	El exómago.
Este-meiak	Los intestinos delgados.
Este lodiak	Los intestinos gruesos.
Estartekoa	Lo de enmedio de los intestinos.
Lopea edo lopetoa.	El morcillón.
Gibela	El hígado.

Naozu (1) geiago? Aztuten iatan korotza, aztuteko ohea bada bere.

M. J. Eneban siniztuko base-rritar batek iakin leiala ainbeste izen, ta euskerea zala ain aberatsa bere berbeetan. Nik ezin artu neiz buruz izen guzti orreek illabetean bere. Iminiko ditut paperean, erakusteko beste nire *opiziokoai*.

P. Ordu onean; ta esango deutsudaz bein banaan. Txarriak berak, ain ezaiña izanik, daukaz izen asko. Batzuk esaten deutsee, lauoiñekoa; besteak *belarluzea*, beste batzuk *ganau zurdaduna*; leku askotan *ganadu baltza*; ez ain ondo, bada asko dira zuriak bere; badira *urdea* esaten deutseenak. Lau oiñekoak batzuk dira *ordotsak*, besteak *ardiak*; edo arrak ta emeak. Gurasotzat artuten direanai, edo aitatuteko, deituten iakee *apoa*, ta *parkaziñoa* eskatu baga, ezin emon deutsee nekezale prestuak onelango izenik. Iñoz erosi gura badozu lauoiñeko etxean aztekorik, begiratu ondo belarri ta bizkarrari. Belarri

Odola	La sangre.
Zaanak	Las venas.
Beaztuna	La hiel.
Barea	El bazo.
Baresarea	El redaño.
Guntzurrunak	Los riñones.
Gantza	La manteca.
Saguak	Los menudillos (?)
Gantzazala	La membrana de la manteca.
Txuringea	El intestino recto.
Solomoak	Los solomos.
Solomotxuak	Los solomillos.
Saiaškiak	Las costillas.
Papadea	La papada.
Bizkarra	El lomo.
Arbiak edo <i>molle- jea</i>	Las mollejas.
Urdai gizena	Tocino gordo.
Urdaiunsagia	Tocino magro.
Azur asko ta euren izenakaz	Muchos huesos y con sus nombres.
Pusigea edo garnu- ontzia	La vejiga.

¿Quiere V. (1) más? Se me olvidaba el excremento, aunque también es mejor para olvidarlo.

M. J. No hubiera creído que un aldeano supiera tantos nombres ni que el bascuence fuera tan rico en palabras. Yo no podré retener de memoria (lit. de cabeza) todos esos nombres ni en toda la vida. Los pondré en un papel para enseñarlos a otros de mi oficio.

P. En hora buena; y se los diré a usted uno por uno. El mismo cerdo, siendo tan feo, tiene muchos nombres. Unos le llaman cuadrúpedo; otros *belarluzea* (el de orejas largas); otros *ganadu zurdaduna* (ganado de cerda); en muchos lugares *baltza* (ganado negro) y no tan bien, pues muchos son también blancos. Hay quienes les llaman *urdea* (cerdo propiamente). Unos marranos son *ordotsak*, otros *ardiak*, o sea machos y hembras. A los que eligen para reproductores (lit. ascendientes), o para padrear, les llaman *apoa* y los artesanos bien criados no pueden darles este nombre sin pedir perdón.

(1) Naozu, nai dozu-ren orde.

(1) Naozu por nai dozu.

luze, apal ta makalak dituana, ta bizkargora edo iasoa dabena, gizen-du ta aziko da tint. Maisua: ona etorri garean ezkerro, zabaldu bear da ziskua ta emon zerbait, epailla ta batu direanak ardaoa edan daien. Pitxar bete bearko dabee gitxienez, ta zerbait geiago, guztiok edango badogu. Alan oi da; ta zuk ain apaindua egonezkero, eztozu pres-tuez, doilor, zikotz, zeken, ta zisku-estutzat zeure burua agertu bear.

M. J. Ondo diñozu, ta *errazioa* da neuk ekartea *konbita*. Baiña eurak bere *prijidu* daiguela gibela, edo erre kuntzurrunak ta solomo-zati bat.

P. Ezin iñori aitatu ginaio orre-langorik, eurak aurreratuten ezpa-dira; esango leukee lotsabaga ta dongaro aziak gareala: belutuko bere litxakegu etxerako.

M. J. Orra lauoiñeko bati emoten iakon *pagoa*, urte betean *erre-galoan* eukita.

P. Ondo diñozu, ta orain iatort gogora gaztetan ikasi neban asko esan gura daben ipuiñ au.

Eldu zan korta batera azeri bat ta topau eban an belarluze edo txarri gizen ta mardoa. Esan eutsan onek: «zer darabilk emen lapur zital orrek? Iri guztiak deuee gorroto: eizaan dabilzanak, eroaten ditua-zalako eurak il gura iituen eperrak. Gurago ioek ilako bat sei eper baiño, egiten dituzan kalteak gaiti. Etxeetan ezin ikusi abee, oilloak *atrapetan* dituzalako. Txakurrak urriñetik igarten ieutseek, botaten doan atsaz, urrean abillela. Asko ostu ta beti argal, beste lapurrak legez. Ase oillakiz, bildoskiz ta eperkiz ta beti aragi txarra egiten doala. Ilten baabe bere, ezabe ezetako gura. Eztakusk barriz nire bi-

Si alguna vez quiere usted comprar un cerdo para criarlo en casa, mí-rele V. bien a las orejas y al lomo. El que tiene las orejas largas, aplas-tadas o lacias y el lomo elevado o subido, engordará y crecerá mucho. Maisu: ya que hemos venido acá, hay que abrir la bolsa y dar algo para que el cortador y los que se han reunido beban vino. Una jarra llena necesitarán por lo menos, y algo más, si hemos de beber todos. Así se acostumbra, y usted, estando tan elegante, no debe manifestarse como innoble, ruin, avariento, tacaño y estrecho de bolsa.

M. J. Dice V. bien y es de razón el traerles yo el convite; pero que ellos también nos fríen el hígado o asen los riñones y un trozo de solomillo.

P. No podemos hacer mención a nadie de cosa semejante si ellos no se adelantan; dirían que somos des-vergonzados y mal criados: se nos hará también tarde para ir a casa.

M. J. He ahí el pago que se le da a un cerdo después de tenerle regalado un año entero.

P. Bien dice V., y ahora me viene a la memoria una fábula muy intencionada que aprendí de joven.

Llegó a una cuadra un raposo y encontró allí un lechón o cerdo gordo y rollizo. Le dijo éste: «¿qué traes aquí tú, ladrón canalla? A ti todos te odian: los que andan de caza, porque llevas las perdices que ellos quieren matar. Prefieren uno como tú a seis perdices, por los daños que haces. En las casas no te pueden ver, porque les arrebatas las gallinas. Los perros adivinan desde lejos, por el hedor que despides, que andas cerca. Mucho robar y siempre flaco, como los demás ladrones. Te hartas de carne de gallinas, de corderos y de perdices y siempre se te cría mala carne. Si te matan, también, no te quieren para nada.

zitza ona? Ian da lo, ta nozbait urten ibiltera. Iatort neskatilea zukuaz, arta-garauaz ta kastaiñakaz. Sabelpean ta lepo-ganean niri igortzen oi dabil, ta bere poza da, nik ondo iaatea, gizen egitea; ta egun baten ian gura ezpadot, illunduten iako biotza, ta diño negarrez legez: «iangartzutu da gure lauoiñekoa», ta iabilt eregau ta palagetan ian eragiteko».

Esan cutsan azeriak: «A tontotzarrara! Lo egik; gizendu adi. Maite iituek ire odoloste, lukainka, gibel, bare, solomo ta doan guztia. Ire urdai gozatuak urte guztian egon bearko iok egosten, kuntzurum ta solomoak sutan erreten. Iatorranean epaillea, ta iru edo lau gizonek oratuta, sartuten deuanean gani-beta samati erraietaraiño, irrintzarka agoanean oiñi ezin eraginda, esango dok: O azeri zorionekoa! eta zeinbat dontsuagoa azan ni baiño! Orra zetara io dabeen nire ian, lo ta bizitza onak».

¿No ves, en cambio, mi buena vida? Comer y dormir y algunas veces salir a pasear (lit. andar). Viene la muchacha con masa de harina, con grano de maíz y con castañas. Me suele frotar bajo el vientre y sobre el lomo, y su alegría es que yo coma bien y engorde; y si algún día no quiero comer se le entristece (lit. oscurece) el corazón y dice como llorando: «está inapetente nuestro cerdo» y anda con mimos y halagos para hacerme comer».

Le dijo el raposo: «¡Ah bobalicón! Duerme; engorda. Te quieren por tu morcilla, longaniza, hígado, bazo, solomillo y todo lo que tienes. Tu tocino curado ha de estar todo el año cociéndose, los riñones y solomillos asándose al fuego. Cuando venga el cortador y, agarrándote tres o cuatro hombres, te meta un cuchillo por el cuello hasta las entrañas, cuando estés chillando sin poder mover las patas, dirás: ¡Oh raposo feliz! ¡Y cuánto más dichoso que yo eres! He aquí a lo que vienen a parar mi comer, dormir y buena vida».

IRUGARREN AUTUA

LEENGO MAISU JUAN DA PERU-REN ARTEAN

P. Eldu gara bada gabilzan gabilzan, o adiskidea, neure etxaguntzara; ta iakin egizu deritxola *Landeta*, landa eder baten dagoalako. Ezta, gizonaldi dakigunean, etxe onetara ezkondu (1) mutil arrotz edo beste etxetakorik; belaunik belauñ gizon etxeko semeetati eldu da nigana. Agaiti aldatu ezta niganaiño neure izen ondokotzat etxe onen izena; alan derist *Peru Landetako*. Belutu iaku bidean, baiña oraindiño etzirean nire emazte, ume ta otseñiak oera ioango. Eztauke nire us-terik gaur gabeko.

Zurturik geratuko dira nire umeak zu zakusezanean, etorri ez oi dalako ona zu baizen gizon apaindurik; igesko dabee zokondoetara kuiak legez.

M. J. Peru: atea io baiño leenago esaidazu, arren, ¿zer da kuia?

P. Zuek *konejoa* esaten deutzazuna; ta esaten iako kuia, kui kuia edo kukuiska legez dabilzalako, emen urten, an sartu, buruak orain agertu ta gero ezkutetan (2).

M. J. Peru, txakur-zaunkea da, ta andiarena. Oratuten badeust?

P. Ez bildur izan: bakarrik etorri banintz, ezaban zaunka aserre

DIÁLOGO TERCERO

ENTRE LOS MISMOS MAISU JUAN Y PERU

P. Hemos llegado pues andando andando, ¡oh amigo!, a mi propiedad; y sepa V. que se llama *Landeta* porque está en un hermoso prado. En todo el tiempo que recordamos (lit. que sabemos) no se ha casado a esta casa (1) ningún muchacho forastero o de otra casa. Por descendencia masculina (lit. de rodilla en rodilla) de los hijos de la casa ha llegado hasta mí (lit. a mí). Por eso no se ha cambiado, hasta mí, el nombre de esta casa por apellido mío; así es que me llaman *Peru de Landeta*. Se nos ha hecho tarde en el camino, pero todavía no habrán ido a la cama mi mujer, hijos y criados. No suponen (lit. no tienen creencia) mi llegada para esta noche.

Asombrados se quedarán mis chicos cuando le vean a V., porque no suelen venir acá hombres tan elegantes como V. Huirán a los rincones como conejos.

M. J. Peru: antes de llamar a la puerta dígame V., le ruego ¿qué es *kuia*?

P. Es a lo que vosotros llamáis *konejoa*; y se le llama, porque andan como al escondite, saliendo aquí, entrando allí, asomando aquí la cabeza y después ocultándola (2).

M. J. Peru: es el ladrido de un perro, y de grande. ¿Si me muerde?

P. No hay miedo: si yo hubiera venido solo, no hubiera ladrado

(1) *Etxera ezkondu* esaceran, euskeraz, bertan bizi izatera ioatea, bertan bizi dan etxadiko seme-alaba bategaz ezkontzea egiñagaitik, adierazoten da.

(2) Au gora-bera ta egokiago *kui* ezta besterik India-*konejoa* edo etxe-*konejo* enda txikikoa baiño.

(1) Con la expresión *casarse a una casa* se designa en bascuence el acto de ir a habitar a ella por haber contraído matrimonio con un hijo o hija de la familia que en ella vive.

(2) Sin embargo *kui* más propiamente no es más que conejo de Indias o sea conejo doméstico de raza pequeña.

usaiñekorik egingo ta bai urten bidera pozkariaz aillleari eragin ta parlantzuan neugañ ibilteko; egingo zituan pozezko intziriak. Etzaitu usigiko neugaz zakusazanean, igarriko deutsalako zatozala bakez, ta ez ezer eroatera. Txakurrari dagoka zaunka egitea, ta etxe-ur ta inguruan ibiltea. Ogi-puska bategaiti; zelango oniritxi ta asko-gurea artuten ezteutsa bere ugazabari? Makiak banatuarren ugazabak, intziri illetazkoak egingo ditu, ez baiña iarki ta agiñik erakutsi. *To to* bat esan orduko entzuten dau ta igarten dau ardi, aunts, idi edo beiren bat dabilela soloan, ta ateraten ditu arin onean. *Urtik* bat esaten baiako, alde egingo dau maiaren alboti, goserik andiena badauka bere; alperrik izango da gosesto salobrea.

Ipiñi gura zaitut gauza askoren iakitun, etxean sartu orduko. Daukat Jaungoikoak emonda emazte otzan, baketsu, euli bati bere gatxik egingo eleuskiona. Azten ditu umeak lotsa onean, mankau бага, ondo esanaz ta Jaungoikoaren bildurra irakatsiaz. Zorionez umeak eurak bere esaneakoak dira iatorriz legez; eztakie erremuskada, bekoki illun, ta mustur-astinketarik egiten.

27
Eztozu entzungo nire etxean bi-raorik, ez baraila, ospe atralaka, ta iskididurik; bai berba onak Eleizako gauzaak ta bake betikoa.

Daukadaz seme bi ta beste ainbeste alaba. Gari ta artoak daukadaz giltz бага ganbara zabalean; bada daukaguzan otseñak bere, azi ditugu geure umeak bagenduz legez, alkar maite dogula. Iñoren batorri orri bat kenduten etxako, bai zaindu ondo geureak. Orregaitiño

con muestra (lit. con olor) de cólera y hubiera salido al camino moviendo la cola con alegría y para andar conmigo en fiestas; hubiera aullado de contento. No le morderá a usted cuando le vea conmigo, porque conocerá que viene V. en paz y no a llevarse nada. Al perro le corresponde el ladrar y el andar cerca y en los alrededores de la casa. Por un pedazo de pan ¿qué afecto y cariño no le toma al amo? A pesar de baldarle (lit. partirle) a palos su amo, dará aullidos lastimeros pero no hará frente ni enseñará los dientes. Con decirle un *to to* oye y conoce que alguna oveja, cabra, buey o vaca anda en la heredad y los saca pronto a buenas. Si se le dice «vete de ahí» se separa de al lado de la mesa aunque tenga la mayor hambre; inútilmente será hambriento y glotón.

Lo quiero a V. poner en conocimiento de muchas cosas antes de entrar en casa. Tengo, dada por Dios, una mujer sumisa, pacífica, que no le haría daño ni siquiera a una mosca. Cría a las criaturas enseñándolas el respeto (lit. en buen respeto), sin golpearlas, con buenas palabras (lit. buenos dichos) y enseñándolas el temor de Dios. Afortunadamente los chicos mismos son obedientes, como de instinto (lit. de origen) y no saben refunfuñar, ni poner el ceño adusto ni hocico mohino.

No oirá V. en mi casa maldiciones, bulla, ruido, discordia ni alboroto; sino buenas palabras, cosas de la Iglesia y paz perpetua.

Tengo dos hijos y otras tantas hijas. Tengo trigo y maza, sin llave, en espacioso desván; pues también los criados que tenemos los hemos criado como si fueran nuestros propios hijos, queriéndonos mutuamente. No se le quita ni una hoja al bosque de nadie y sí se cuidan bien

Jaungoikoak emoten deusku gauzea ugari; topiñ ona beti izaten da; ilten dogu lauoiñeko gizona, idi lodi zezin ederra dabena. Euren *den-poretan* izaten da ian al baiño geiago kastaña ta sagar. Urte guztian, esaterako, daukagu eznea ta aurreraturen ditugu diruak lagunduteko gero umeai, aututen dabeen bizieran.

Dakustaz nik iru ta lau etxaguntzaren jaube direanak, zoorrez beteta, bururik iaso ezinda, gosea emoten deutseela euren ume ta ogitukoai. O zorigaiztoko ardantegiak! Eta zeinbat kalte egiten dozuen! Bizkairik geienak Erriojara daroa dabena ta eztabena.

M. J. Peru, zorionekua zu! Errege bera ezta zu baiño obeto bizi. Goazan laster barrura; io eizu atea.

(Deika).

ETXEKOAK. Nor da?

P. Umeak: zeuen Aita, edegidazu atea.

ETXEKOAK. Bai, bai pozik. Jesus! nor da au?

P. Umeak ez igesik egin; gizon ona ta adiskide barri bat da, ta ezteusue gatzik egingo. Mun egidazue eskuan besteetan legez, ta gero denda ta igitu zaiteze apari ta oe garbi on bat iminteko lagun oni. Maisu Juan: goazan eskaratzera: oiñak bustiko iatzuzan, ta aldatu egizuz. Eztozu emen ediroko oiñetako zorrotzik, bai abarka, edo zapata zapal edo motzak.

M. J. Peru: zu bere jausi zara noz edo noz zeure euskeran. Zapatearen izena erdaldunena da.

P. Nik eztakit erdaldunen barririk, baiña bai zapatearen izena euskalerrietakoa dala. Zapatea esaten iako oiñetako zoru sendodunari; *zapala* dalako, edo *zapalduteko* zerbait,

los nuestros. Por lo mismo nos da Dios bienes abundantes; siempre suele haber buen puchero; matamos cerdo rollizo y cebones de hermosa cecina. En su época, suele haber más castañas y manzanas que las que podemos comer. En todo el año, para un decir, tenemos leche y ahorramos dinero para ayudar más tarde a los chicos en la profesión que elijan.

Veo yo a dos o tres que son dueños de propiedades, llenos de deudas, sin poder levantar cabeza, que tienen hambrientos a sus hijos y sirvientes. ¡Ah malaventuradas tabernas! ¡Y cuánto daño hacéis! La mayor parte de Vizcaya lleva a Rioja lo que tiene y lo que no tiene.

M. J. Peru: ¡feliz V.! Ni el mismo rey vive mejor que V.; vayamos adentro pronto; llame V. a la puerta.

(Llaman).

LOS DE LA CASA.—¿Quién es?

P. Chicos: vuestro padre; abrid la puerta.

LOS DE LA CASA.—Sí, sí, con placer. ¡Jesús! ¿Quién es éste?

P. Chicos, no huyáis: es buen hombre y un nuevo amigo y no os ha de hacer mal alguno. Besadme la mano como otras veces y después prepararos y disponeos para poner cena y una cama limpia a este compañero. Maisu Juan: vamos a la cocina: se le habrán humedecido a V. los pies y múdelos. No hallará V. aquí calzado puntiagudo, sino abarcas, zapatos anchos y romos.

M. J. Peru: V. también ya ha caído alguna vez en su bascuence. El nombre de *zapatea* es del castellano.

P. Yo no sé nada de castellano (lit. no sé noticias de castellano) pero sí que el nombre *zapatia* es de los pueblos bascongados. Se le llama *zapatia* al calzado de suela fuerte,

txito adiutua. Zapoa bere esaten deusagu piztia atsitu zapalari. Auxe badatik, ez ezer geiago.

M. J. Isillik nago *errazoe* orreek entzunda. Ezin *atrapau* ziñiaiz zeure euskeran. Ekarri bada zeure zapata batzuk, zeintzuk eukiko dituzun gordeta iaiegunetan meza nagusira ioateko.

P. Bai, alan iazoten da aspaldiko urteetan; nekezale guztiak bere badaukez euren zapatak zutoetxuetan, ta kaltzerdiak kakoan esegita. Sartu dira kapela kerizgarriak ta egal biribil ta luzedunak. Nik entzun neutsan aita-asaba bati, antxiña andikiak bere ebilzala abarkakaz, txapel batuz, zeintzuk obago direan burua ta belarriak berotuteko kerizgarri zuk *sombrelluaren* izena emoten deuteezunak baiño. Iagiko balira lurpetik antxiñako asabak, eleukee siñiztuko bizkaitar ta euren ondo-rengoak direala gaurbo jaun, andiki ta andikigurak. Mutillak beti erabillen burua mutildurik, ta emendi etorkeen euren izena. Gizonak azten eben ulea lepoti beera ezarteko, ta agertuko bazirean gizonartean.

Neskatillak erabilezan uleak agirian euren garbitasunaren igargarritzat. Neska zantar, jausi ta garbitasuna galduak, zapiakaz estalduta buruak, lotsaturik, atzeratu dituzan besteak dongaro egitetik. Andra ezkonduak estaldu eroezan buruak, batzuk orain legez, ta etxanderak jira askogaz. Aztu dira asko gaurko egunerako antxinako gure mutil, neskatilla, gizon ta andreen iaantzi iraunkorrak. Nor nor dan nok eza-gutu? Len ozta ezaututen zan matsardaoa. Sagasti asko zirean, ta erriko ardao edo sagardaoaz igaro-

porque es aplastado. También llamamos a (una) alimaña hedionda aplastada. Sé esto, nada más.

M. J. Me callo (lit. estoy callando) oyendo esas razones. No le puedo atrapar a V. en su bascuence. Haga usted traer, pues, algunos zapatos suyos; los que tendrá guardados para ir a oír misa mayor en días de fiesta.

P. Sí, así sucede hace muchos años. Todos los artesanos tienen también sus zapatos junto a la chimenea y las medias colgadas de ganchos. Se han introducido monteras que producen sombra (sombrosos) y de alas redondas y largas. Yo le oí decir a un antepasado del padre que antiguamente también los señorones andaban con abarcas y con monteras recogidas, las cuales eran mejores para abrigar la cabeza y las orejas que el sombrero al que dais el nombre de *sombrellua*. Si se levantarán de debajo de tierra los antiguos antepasados no creerían que son vizcainos y descendientes suyos los señores magnates y aspirantes a magnates de hoy. Los muchachos llevaban siempre la cabeza rapada y de aquí les venía su nombre. Los hombres dejaban crecer el pelo hasta dejarlo caer sobre la espalda si habían de aparecer entre los (demás) hombres.

Las doncellas llevaban el pelo al descubierto por señal de su pureza. Las malas muchachas, caídas y que han perdido su pureza (llevaban) la cabeza cubierta con pañuelos, avergonzadas, para que las demás se retrajesen de obrar mal. Las mujeres casadas solían cubrir su cabeza, algunas como hoy y las amas de casa con muchas vueltas. Se han olvidado ya mucho para hoy en día los duraderos trajes de nuestros antiguos muchachos, doncellas, hombres y mujeres. ¿Quién conoce, quién es quién? Antes apenas se

ten zirean bizkaitar ta beste euskaldunak. Dirua geratuten zan bertan. Eztago ikusi baiño zeinbat tolara topetan direan etxe zaarretan, ezetarako eztireanak gaur. Maisu Juan, zer deritxu? Zer diraustazu? Nor-tzuk bizi zirean obeto? Aen lautasuna obea etzan, gure egunetako bitxitasunak baiño? Galdu gaitue arrotz ta erdaldunak, ta tximiño egiñik iarraitu gura deutsegu aen asmoai. Nire alabak iazten dira lau lau, astegunetan bear egiteari dagokan legez, ta iai-egunari emoten iakola berea.

Daukadazan alabak dira bikotxak, edo batera iaioak, ta etzara onegaz zurtuko zu, dakizulako izan oi direala nozbait irukotxak bere. Seme bata eskolau da, liburu-zalea; badaki erdera, ta euskeratuten deuskuz, gaba igaroteko, irakurri dituan ipuiñak, baiña ipuiñ onak, garbi ta iñoren kalte bagakoak.

Egoten gatzakoz aoak zabalik entzuten, ume txikarrak Peru ta Mariaren ipuiñ gatz bagaak entzün dāroezan garraz. Lengo egun baten berak buruz ikasita, esaneuskun ipuin txito eder abade batek imini ebana berba neurtu ta soñutuaz.

M. J. Agindu egiozu arren, esan daigula apaldu baiño leenago.

P. Txomintxu: esaizu lengo eguneko ipuiñ abadeak atera ta irakatsi eutsuna. Ez bildurtu; etxekotzat euki egizu emen dakutsun gizon au.

Txom. Aita, asko da zuk agindutea ta ona bera:

conocía el vino de uva. Había muchos manzanales y con el vino del pueblo, o sea con la sidra, pasaban los vizcainos y los demás euskaldunes. El dinero se quedaba allí mismo. No hay más que ver los lagares que se encuentran en las casas viejas, que no sirven para nada hoy. Maisu Juan: ¿qué le parece a V.? ¿Qué me dice usted? ¿Quiénes vivían mejor? ¿No era mejor su llaneza que las elegancias de nuestros días? Nos han echado a perder (lit. perdido) los forasteros y extraños, y hechos unos micos imitamos en sus invenciones (lit. le seguimos a sus invenciones). Mis hijas se visten llanamente, como corresponde a los quehaceres de los días laborables, y al día festivo dándole lo suyo.

Las hijas que tengo son mellizas, o nacidas a un tiempo, y no se asustará V. de esto, porque sabe V. que algunas veces suelen nacer también tres (lit. suelen ser tres también). Uno de los hijos es estudiante y aficionado a los libros; sabe castellano y nos traduce al bascuence, para pasar la noche, los cuentos que lee; pero cuentos buenos, honestos y no perjudiciales a nadie.

Solemos estar oyéndole con la boca abierta, con el mismo entusiasmo con que los niños pequeñitos suelen oír los cuentos insípidos de Peru y María. Uno de los días pasados, aprendido de memoria por él, nos dijo un cuento muy hermoso que un sacerdote puso en verso y con música.

M. J. Ordéncle V. por favor, que nos lo diga antes de cenar.

P. Dominguito: di el cuento del otro día que te enseñó el sacerdote y es sacado por él. No tengas miedo: ten como de la casa a este hombre que ves aquí.

DOMINGO. Padre: bastante es el mandarlo V. y he aquí ello.

Sagu bi zelai baten
Egozan gauzak esaten;
Bata zan basokoa,
Bestea etxekoa,
Dirautsa ak oni;
«Gurozu neugaz etorri?»
—Bai ordu onean

Adiskide-usaiñean.
Baiña emen kanpoetan
Zelai-basoetan
Zer dogu guk iango?
Ezteustazu emongo
Oba dan gauzarik,
Ez koipe, ez ezirik.
Basoko saguak
Daukaz palaguak
Etxekoari esateko:
«Ni baiño nor obeto
Bizi da lurrean?
Eztot neure bizian
Izan nik bildurrik,
Ez ez katigurik.
Nago neure basoan
Atseren osoan:
Eztot areriorik,
Ez ta galdu lorik.»
Darraiko etxekoa,
Basoko iatekoa
Ikusteko gureaz
Ian barri-goseaz.

Maia imiñi zan;
Zer ikusi etzan?
Bazkari ugaria
Eder ta garbia;
Sagar eta urrak,
Mispilla ta intxaurreak,
Okaran ta madari,
Ta sabel gaisoari
Emon al guztia.
«¡O bazkari andia!»
Dirautsa etxekoak,
«Iaaki ikustekoak;
Niretzat baiña otzak,
Argalak eta motzak.
¡O neure anaia!
Zuri neure maia
Iatort emotza
Ta eskertsu izatea.»
Daroa bada txera,
Eta emen emotera
Andiki ianariak,
Aberats ta ugariak:
Koipea eta ezta,
Gaztae ta urdaia.
«Ase zaitte emen,
Eztozu alan ian len.
Eztago basoan
Ez zuen kobauan
Onlango aparirik.
Musturrak koipeturik,
Bizarrak miatzketan,
Eztarria garbietan,

Dos ratones en un prado
Estaban diciendo cosas;
El uno era de campo (lit. de selva)
El otro casero.
Le dice aquél á éste:
«¿Quiere usted venir conmigo?»
—Sí, en buena hora, [amigo)
En concepto de amigo (lit. en olor de
Pero aquí, en los campos,
En los prados y selvas
¿Qué comeremos nosotros?
No me dará usted
Cosa que sea buena
Ni grasa, ni miel.
El ratón de campo
Tiene palabras lisonjeras
Para decirle al casero:
«¿Quién mejor que yo
vive en la tierra?

No he en mi vida
Tenido miedo alguno
Ni encierro.
Estoy en mi selva
En completa tranquilidad
Ni tengo enemigos,
Ni pierdo el sueño.»
Le sigue el casero
Con ganas de ver
La comida de campo;
Con hambre de comer cosas nuevas
Se puso la mesa
¿Qué no se vió?
Comida abundante,
Hermosa y limpia,
Manzanas y avellanas,
Nisperos y nueces,
Ciruelas y peras,
Y al vientre enfermo
Todo lo que se le puede dar.
«¡Oh, gran comida!»
Le dice el casero
«Alimentos dignos de verse,
Pero para mí fríos,
Débiles y flojos.
¡Oh, hermano mío!
A usted mi mesa
Me corresponde dar
Y ser agraciado.»
Le lleva, pues, a casa
Y aquí a darle
Viandas de magnate
Ricas y abundantes:
Grasa y miel
Queso y tocino.
«Hártese usted aquí,
No ha comido usted así antes.
No hay en la selva
Ni en vuestra cueva
Semejante cena.
Los hocicos grasientos,
Lamiéndose los bigotes,
Limpiándose la garganta.

Auxe bai bazkaria!
 Arto eta garia
 Ian-ala ganbaretan;
 Gabaz oramaictan
 Ikusten zer dagoan.
 Ta gura bogu ioan
 Geroago lotara,
 Oe utsetara,
 Eztago ez itxirik
 Guretzat maratilarik,
 Ate inzirrikatua
 Da bide adiutua».
 Oneek zituan esaten
 Goi ta be erabilten
 Etxeko saguak.
 Ta orra nun katuak
 Deutseen iarraituten,
 Ta atzamarrak ezarten.
 Etxekoak iges eban,
 Basokoak eziñeban
 Topau zurkularik.
 Baebilen estuturik
 Txillioka gaisoa
 Guztia igaroa;
 Nekez da ezkutetan
 Tresna-zuloetan.
 Dirautsa lagunari;
 «Zetako nakartzu ni
 Leku oncetara?»
 Noa neure etxera.
 Egon zaite zu emen
 Bizarrak koipetuten».
 —Ez, diño etxeokak
 Geituaz erreguak,
 «Zagoz aldi baten
 Oraindiño, bai, arren.
 Dakit katuen barri,
 Iges dodalako sarri;
 Egon zaite iaten zu;
 Ni izango natxatzu
 Ateen iagolea,
 Ta katu-begiralea.»
 Alan iardunakaz
 Ta berba labanakaz
 Sagutxu basokoa
 Barriro badoa
 Billetan iaakia,
 Eta zelataria
 Beragaz batera.
 Baiña ioake atera
 Giltzera andrea:
 An da esturea!
 Lapiko-barruan
 Basokoa egoan
 Guztia sarturik,
 Sabela baterik.
 Nai dau iges egin,
 Baiña ezin dau ez arin;
 Oñak koipaturik,
 Bideak labandurik,
 Da bildur ta ikara
 Ioan eztedin ara

¡Esta sí que es comida!
 Maíz y trigo, [desvanes;
 Todo el que se puede comer en los
 Por la noche en las artesas
 Viendo lo que hay,
 Y si queremos ir
 Más tarde a dormir
 A camas desocupadas,
 No hay cerradas
 Para nosotros tarabillas,
 La rendija de la puerta
 Es camino apropiado.»
 Esto decía
 Moviéndose arriba y abajo
 El ratón casero.
 Y he ahí que el gato
 Les persigue
 Y les echa la zarpa.
 El casero huyó,
 El campesino no pudo
 Encontrar agujero.
 Andaba apurado
 Chillando el cuitado
 Todo atolondrado:
 Con trabajo se esconde [enseres)
 En los agujeros de los muebles. (lit.
 Le dice al compañero:
 «¿Para qué me trae usted
 A este sitio?
 Me voy a mi casa.
 Estése usted aquí
 Untándose los bigotes».
 —No, dice el casero
 Aumentando los ruegos,
 «Estése usted un rato
 Todavía, sí, por favor. [del gato)
 Yo sé las trampas del gato (lit. noticias
 Porque he huido de él a menudo.
 Quédese comiendo usted;
 Yo le seré a usted
 Guardián de las puertas
 Y vigilante del gato.»
 Así con discursos
 Y con palabras suaves
 El ratón campesino
 Va nuevamente
 A buscar el alimento
 Y el centinela
 Con él a la par. [puerta
 Pero les presenta (lit. se les va) a la
 La señora llavera
 ¡Allí es el apuro!
 Dentro de un puchero
 El campesino estaba
 Todo metido
 Con el vientre lleno.
 Quiere huir
 Pero no puede hacerlo prontamente;
 Los pies untados de grasa,
 El camino resbaladizo,
 Y el miedo y el susto
 De que no vaya allá

Etxe giltzerea.
 O ze ikarea!
 Dago eskutuan
 Lapiko-barruan;
 Ezta azartuten,
 Arnasa artuten.
 Bere zorionez
 Ez ioako ara, ez.
 Iatorko laguna
 Sagu-etxe iauna;
 Eta onek aserrez,
 Zegaiti, diño, iges
 Eztozu beingoan?
 Zegaiti lapikoan
 Zara geratu zu?
 Zelan eztakizu
 Igesa artuten,
 Burua gordeten?
 Basotar gaisoak
 Diño: ze gozoak
 Emengo iaakiak
 Eta edaariak!
 O adiskidea!
 A bai ze goria
 Dan zure iana!
 Ai baso laztana!
 Ai kanpo maitea!
 Zein zaran ohea!
 Eztozu ez katurik,
 Ez neska giltzerarik
 Dator koipe bila;
 Gitxiarren ni illa
 Iza-ez naz koipetan.
 Ezta basoetan
 Onlango arriskurik.
 Laguna: niri ez deirik
 Geiago iñoz egin.
 Ezta au ez ipuin
 Gururrez asmaua
 Bai egiaztua.

*Biotza kezkatuik
 Eta arriskuz beterik
 Dagoan atsegiña
 Ezta zindo-piña.*

M. J. Txomintxu: ez ioat iñoz entzun ipuin ain ederrik. Zelan baiña imiñi dabee *berso* ain luzean? Ze *plagak* irakasten deutsee euskeraz *ko-plaak* egiten? Asto bat naz ni. Ordi sats egiñak bere ateraten iituek *ber-soak*, eta ezin naiak bat bizitzearen beean. Eta zer esan euan abadeak kanta ori irakatsita?

TXOM. Ez iñoz aztuteko. Gogoan banerabillen, biziko nintzala ondo; bada bizitza onak ekarrela biotzeko

La llavera de la casa...
 ¡Oh qué susto!
 Está escondido
 Dentro del puchero;
 No se atreve
 A tomar aliento.
 Por su suerte
 No se le va allá, no.
 Viene a él el compañero,
 El ratón amo de casa;
 Y éste enfadado:
 ¿Por qué, le dice, huido
 No ha usted al momento?
 ¿Por qué en el puchero
 Se ha quedado usted?
 ¿Cómo no sabe usted
 Tomar la huída
 Guardando el cuerpo? (lit. su cabeza).
 El selvático cuidado
 Dice: ¡qué dulces
 Los alimentos de aquí
 Y las bebidas!
 ¡Oh, amigo!
 ¡Ah, sí, qué ardiente
 Es su comida!
 ¡Ay selva amada!
 ¡Ay campo querido!
 ¡Cuán mejor sois!
 No tenéis gatos,
 Ni muchacha alguna llavera
 Viene por manteca;
 Por escasez (lit. por poco) yo muerto
 No he de ser entre manteca.
 No hay en las selvas
 Esta clase de peligros.
 Compañeros: a mí
 No me llaméis nunca más.
 No es este cuento
 Proyectado con mentiras
 Sino verdadero.

*Con el corazón inquieto
 Y lleno de peligros
 El placer que tiene
 No es sano.*

M. J. Dominguito: no he oído nunca cuento tan hermoso. ¿Pero cómo lo han puesto en un verso tan largo? ¿Qué demonio (lit. plaga) les enseña a hacer versos en bascuence? Yo soy un asno. Los borra-chos perdidos (lit. hechos lodo) también hacen (lit. sacan) versos, y yo no puedo (hacer) uno bajo pena de la vida. ¿Y qué te dijo el cura después de enseñarte esa canción?

DOM. Que no la olvidara nunca. Que si la conservaba en la memoria, viviría bien; pues la buena

bakea, ta dongeak, atsakabea ta ikarea. Basoko saguak esan eutsan egia etxeakoari: biak ebilzan lapurretan, iñoren gauzeari imurtxi egiten. Lapurrak beti bizi dira bildurrean: egun gozo bat eztae: iñori ezer kendu deutanak, dauka barruan iratsita arantza gogorra; lurrean ta zerukoan aldeti da gorrotaua ostuten dabillena, ta beste edozein kalte egiten dabena. Eztago bake iraunkorrik, ezpadago Jaungoikoaren bildurrik; baiña bildur, donga egiteti atzeratuten gaituana.

Au esan euskun guri abade onak, ipuiña irakatsi-ondoan. Lenengoan olgetan giñean asko, sagutxuen berbeeta ta iazoerak entzunda; ezkenkian zetara zuzenduten zan ipuiña; baiña igarri eragin euskunean zetarako zan ta zer atera bear genduan, geratu zan barrea.

P. Maisu Juan: badakit erdiz erdi artuten zaituala ipuin onen esangureak. Gomutetan iatzu, zer egin zeuntsan atso gaisoari? Zeinbat kalte egin? Zelan zoorra aztuerazo? Nik esaten neutsun ondo etzala; etzeustan iaramonik egin, ta uste zenduan nintzala ni gizon koldar, arima bildurti ta gatz bagako bat. Gurago neuke, gauza asko baiño geiago, artuko bazendu gogoz ipuiñ eder au.

M. J. Galdu deustazue aita-semeok apaitako gogo gutzia. Eztot nik zuek legezko *misionistarik* entzun. Aen deadar guztiak baiño geiago zaurituten dabee nire biotza zuen berbeeta *piestaz* legez esanak. Agur nire gaurko loa. Etxera noanean, garbitu bear dot neure arimea kezka guztietarik.

vida traía la paz del corazón; y la mala la aflicción y el temor. El ratón de monte le dijo la verdad al casero: los dos andaban en latrocinios pellizcando a las cosas de otros. Los ladrones siempre viven en (constante) miedo: no tienen (lit. no llevan) un día tranquilo (lit. dulce): el que quita algo a otro tiene incrustada en el corazón una dura espina; en la tierra y de parte de los del Cielo es aborrecido el que roba y el que hace cualquier otro perjuicio. No hay paz duradera, si no hay temor de Dios; pero temor que nos retrae de obrar mal.

Esto nos dijo a nosotros el buen cura después de enseñarnos el cuento. Al principio nos divertíamos mucho, oyendo el lenguaje y los sucesos de los ratones; no sabíamos a qué se dirigía el cuento; pero cuando nos hizo conocer para qué era y lo que debíamos sacar de él, se acabó (lit. se quedó) la risa.

P. Maisu Juan: ya sé que le coge (lit. le toma) a V. de medio a medio la significación de este cuento. ¿Se acuerda V. de lo que le hizo a la pobre vieja? ¿Cuánto daño le hizo? ¿Cómo le obligó a olvidar la deuda? Yo le decía a usted que no estaba bien (hecho): no me hizo V. caso y creía V. que yo era un hombre apocado, de alma cobarde y sin fundamento (lit. sin sal). Desearía, más que otras muchas cosas, que tomara V. en la memoria este hermoso cuento.

M. J. Me habéis hecho perder (entre) padre e hijo toda la gana de cenar. Yo no he oído misioneros como vosotros. Más que todos sus gritos, hieren mi corazón vuestras palabras, dichas como (en son) de fiesta. Adiós mi sueño de hoy. Cuando vaya a mi casa tengo que limpiar mi alma de todos los remordimientos.

P. Neskatiñak: ingira, imiñi egizue maia. Badakizu, Maisu Juan, zelangoa oi dan baserri etxeko ianlekua: txisilluan zamaua zabaldu, suaren ondoan egon, lapikoa eraz, ta urrean euki. Nun, Erregeen jau-regietan bere, mai egoki ta adiutua-gorik? Uste bagean legez artu ditugu. Iakin izan baleu Maria nire emazteak etorteko ziñeala zu, ipiñiko eutsun apari galanta. Gaur igaroko gara zelan alan. Urdai-zielgati ta lukainka-solomoakaz egingo dogu koipatsu; gura badozu ogi erre-gutakaz, gura badozu arto berozkoakaz. Zeure aukeran eukiko dozu. Erreten dagoz kastañiak; egosten dago beisegiaren ezne txito mamintsu ia koipatsua; lapikoan dagoz urdai ta zeziñaz egiñiko azaak; erreten sagar mueta asko: berazak, gazamiñak, urtebeteak, domentxak, kurkubietak, gorrigarratzak, abapuruak (1).

Burduntzian dakutsuz oillanda ta usakumeak. Eztogu etxeti urten ezeren billa; usoak azten ditugu emen, ez geuk iaateko, ezpada eroateko artu-emona daukagun andiki edo abadeen etxera, ta bai nor edo nor baletor geurera uste uste bagean. Usakume il-barri ta aragi berodunak eztabee samurtuteko gorde bear egunen bat edo beste, eper, oilagor ta oillaar irenak legez; il, lumatu, ta gardostu-ezkero, sutan luma apurretati garbituteko, eztauke burduntzian sartutea baiño, samur ta koipatsuak egoteko.

Ustekoz dozu bada, eztogula eukiko ardoarik. Badaukagu, ta zer

P. Muchachas; preparaos; poned la mesa. Ya sabe V., Maisu Juan, cómo suele ser el comedor de los caseríos: se extiende un mantel en el escaño; se está junto al fuego, teniendo a mano y cerca el puchero. ¿En dónde, ni aun en los palacios de los reyes, mesa más conveniente y apropiada? Como sin saber comemos (lit. tomamos). Si hubiera sabido María mi esposa que había V. de venir, le hubiera puesto a usted una buena cena. Hoy pasaremos así como así. Del témpano de tocino y con longaniza y solomillo haremos fritada; si quiere V. con rebanadas de pan, si quiere V. con (rebanadas) de borona caliente. A su elección lo tendrá V. Las castañas se están asando; se está cocinando la leche gorda y mantecosa de la vaca (con cría): en el puchero están las berzas guisadas (lit. hechas) con tocino y cecina; asándose manzanas de muchas variedades: *berazak, gazamiñak, urtebeteak, domentxak, kurkubietak, gorrigarratzak, abapuruak* (1).

En el asador ve V. gallinas y pichones. No tenemos que salir de casa en busca de nada; las palomas las criamos en casa, no para comerlas nosotros sino para llevarlas a la casa de los magnates y sacerdotes con quienes tenemos relaciones y también por si alguno viniera a nuestra casa sin pensarlo. Los pichones recién muertos y de carne caliente no es necesario guardarlos durante algunos días para que se pongan tiernos, como las perdices, sordas (becadas) y capones; en matándolos, desplumándolos y chamuscándolos para limpiarlos en el fuego de los restos de pluma, ya no hay más que meterlos en el asador para que estén tiernos y mantecosos.

Creerá V. probablemente que no tendremos vino. Ya lo tenemos y

(1) Eztakiguz euron erderazko izenak.

(1) No sabemos sus nombres castellanos.

iazoan edo zer etorrian beti euki daroagu gordeeta, ez geuk edaateko, baiña bai emoteko iñor badator. Iazoten da nozbait etortea andikiren bat edo beste mendi albokoetara, basaurde, eper, edo oillagorren eizara, ta iakiñik nazala gizon *prestu* ta biotz onekoa, datoz zerbait artutera lotsa ta atzerakuntza baga, ta egiten deutseegu abegi, jera ta arrera txito ona; ta nozbait iazoten iakee eguraldi euritsu ta truiXu gogorak artuta, etortea ona gaba igarotera, ta geratuten dira zurturik, iminten iakeelako apari ez txarra ta oe garbia, ta esan daroe ezebela curen etxeetan obeto apalduko. Agaiti nakusenean errira ioanda iai-egunetan, alkarren leian esesten ta ekiten deustee bazkaritara eroateko, ta naukee eurakaz maian. Eztau etxerik galduten onelango *prestuta*-anak.

M. J. Egia diñozu, Peru. Baldin Bizkaiko baserri-etxe guztiak balebiz ain zuzen, zelan zuria, ta nekezale guztiak balira zu baizen begiratuak, urrezko bideak ikusiko lirraatez. Zure etxe au Jaungoikoaren *graziaz* beterik dago. Nauka zurtuta zure seme-alaben lotsa onak ta moduztasunak. Maite dituzu ta maite zaitue.

P. Bai, Maisu Juan; emoten deustadaz Jaungoikoari eskerrak, irraatsi iakeezalako euren biotzetan nire ta nire emaztearen berba onak. Datorrenean ona Jaungoikoaren deikoren bat, ikusteko ta poztutekoa da, zelan, bata baiño besteak aurrerago direala, daroaken arto-zatia edo katillukada saldea, ta nozbait zelatau ditut ta ikusi artoa emon ta eskuan mun egiten eskale gaisoari; baita bere erregututa ekarten sutondora, otza dan aldietan berotu

siempre lo solemos tener guardado para lo que pueda suceder o pueda venir; no para beberlo nosotros, pero sí para darlo si viene alguno. Suele suceder alguna vez el venir algún magnate a estos montes cercanos a cazar jabalíes, perdices o sordas, y sabiendo que soy hombre honrado y de buen corazón, vienen a tomar algo sin vergüenza ni corteidad y les hacemos muy buena acogida, agasajo y recibimiento, y alguna vez les suele suceder, habiendo tenido tiempo lluvioso y duras tempestades, el venir aquí a pasar la noche, y se quedan asombrados porque se les pone no mala cena y cama limpia, y suelen decir que no hubieran cenado mejor en sus casas. Por eso cuando me ven, al ir al pueblo en los días de fiesta, me acometen a porfía y se empeñan en llevarme a comer y me tienen consigo en la mesa. No se pierde la casa con esta clase de amabilidades.

M. J. Dice V. la verdad, Peru. Si todos los caseríos de las aldeas de Vizcaya anduvieran tan derechos como el de V. y todos los artesanos fuesen tan mirados como V., podrían verse caminos de plata. Vuestra casa está llena de gracia de Dios. Me tienen asombrado la buena educación y la modestia de vuestros hijos e hijas. Les queréis y os quieren.

P. Sí, Maisu Juan; doy gracias a Dios porque se les ha inculcado en sus corazones mis buenas palabras y las de mi mujer. Cuando viene aquí algún pordiosero (lit. del llamamiento de Dios) es de ver y de regocijarse cómo, adelantándose el uno al otro le llevan un pedazo de borona, una taza de caldo y algunas veces me escondo y les veo darle la borona y besarle la mano al infeliz mendigo; y también le suelen traer con ruegos (lit. rogado)

ditezan, ta leortu daiezan abarka bustiak. Zer geiago esango deusut? Alaba bien artean gazteenak ez-taukaz amazortzi urte baiño geiago, ta ez bakarrik susmau, baita bere ziur iakin deusat, gordeten dabela sarri bere gosaaria, emoteko ezkutan, bere buruari kenduta, Jaungoikoaren deiko lenen datorkonari, esaten deutsecla, ez iñori ezer adierazoteko. Baru barurik dago alangoetan eguerdiraiño, ta eztago orregaitiño atzerena bearrik gogorreñetan. Bere Amak diño, topau dabela belaunbiko gabak orduak emonda, buruari loa kenduta, baztertxu baten. Ezteusku iñoz txit bat erantzun, eztoigu ikusi aserratuta ez bere nau-siagooz, ez bere nebaakaz. Baiña esan bear deusut egun baten iazo iakona. Etorri zan ona, neu etxean enengoala, mutil lotsa gaiztoko bat. Oles egin ebanean, urten eutsan atera esan deusudan alaba onek. Bere itxura ederrak ikusita beste бага, zoraerazo eutsan mutillari, ta zabaldu zituan besoak laztanen bat egiteko. Neskatiilla onek atzeratu eban gorputza, baiña bai prestau bere besoa emoteko belarrondoko ain sendo ta zolia, zein da ikareaz ta uste bagako esku-ezarteaz iausi zan beera. Itxi eutsan atea neskatilleak, zirautsala: ioan, adi, lotsabaga ori etorri azan bideetati. Asi zan biraoka ta araoka mutilla, ta iges eban mandaturik itxi бага.

Etorri nintzanean etxera esan eutsan bere amak zer iazo zan; ta dei eginda emon neutsazan eskerrak neure alaba onari, aserratu zalako, aserratu bear dabenean neskatilla batek.

Onetan bardaña da nire beste alabea: eleio, esaterako, arpegira begi-

junto al fuego, cuando hace tiempo frío, para que se caliente y para que se seque sus abarcas mojadas. ¿Qué más le diré a V.? La menor de entre las dos hijas no tiene más de diez y ocho años, y, no sólo sospecho, sino que sé de cierto, que guarda a menudo su almuerzo para darlo a escondidas, quitándoselo a la boca (lit. a su cabeza) al primer por-diosero que viene, diciéndole que no manifieste a nadie nada. En estas ocasiones está completamente en ayunas hasta el mediodía y no por eso está más retrasada en los más duros trabajos. Su madre dice que la ha encontrado de rodillas a las altas horas de la noche (lit. dadas las horas) en un rinconcito, privándose del sueño. No nos ha contestado nunca ni *chit*, no la hemos visto nunca enfadada ni con sus mayores ni con sus hermanos. Pero le tengo que decir a V. lo que le sucedió un día. Vino acá, no estando yo en casa, un muchacho irrespetuoso. Cuando llamó le salió a la puerta esta hija que os he dicho. Sin más que ver su hermosa figura, le hizo enloquecer al muchacho y abrió los brazos para darla un abrazo. Esta muchacha echó atrás el cuerpo, pero también preparó el brazo para darle un bofetón tan fuerte y sonoro que de miedo y con la inesperada acometida de mano se cayó al suelo. Le cerró la puerta la muchacha, diciéndole: véte, desvergonzado, por el camino por donde has venido. Comenzó a maldecir e imprecicar el muchacho y se escapó sin dejar recado alguno.

Cuando vine a casa me dijo su madre lo que había pasado, y llamándola di las gracias a mi buena hija, porque se había enfadado cuando se debe enfadar una muchacha.

En esto es igual mi otra hija: por ejemplo, no le puede mirar a la cara

ratu gizon bati: mutillok bere ez-titut iñok ikusiko neskatilla-atzean, ez eurakaz berba bakarrik egiten. Egunak dakaz etxera. Esan daroaket nik: mutillak: aurrerena da Jaungoikoaren bildurra; baiña zeuen munduko on izateari begiratura bere, gorde bear zaree neskatiletarik. Katua saguaren zain legez dagoz bat baiño geiago, nundi ta zelan atrapau aldaien mutillen bat. Berba zoro batzuk erasotea asko dabee, burua agertuteko, esan ta banatuaz bazterretan, ezkondu-teko itunduta dagozala urlia mutillegaz. Eta entzun dira gauza gaiztoagoak eurak ganik; ibilli eurak besteren bategaz gura dabeen gisaan, ta seindun geratuten badira, ezarri errua errurik ezeukanari. Neure mutill onak: iges egizu gaurko neskatiletati. Jaungoikoak eukiko dau zuentzat, berak aututen dabena. Etzaite iñoz ezkondu neskatilla nasai, baldan ta mutilizalegaz, aberatsa bada bere. Zuen Amak ta nik eukiko dogu zuen ardurea ta bide zuzenez, garbiz ta Jaungoikoaren borondatea, dan legez, ezkonduen bazaree, zorionekoak zuek. Eztaukat etxe bat baiño. Bizkaiko *poruak* emoten deust eskubidea aututeko zuen artean gura dodana neure oiñordekotzat. Guztiak bardin direala, autuko dot semeen artean lenen iaioa. Zuek buru dongakoak baziñee, autuko neuke alaba nagusia: Ezta ondo gurasoak lotuta eukitea euren eskuak.

Seme nagusiak baleki ta balezau gura ta ez izango dala ondasunen iabe, egin lei otuten iakona; etxeko kaltean dan ezkontzaren bat iaramon бага gurasoai, edo onei euren baietz noraezekoa eskatuta, negarrez largaten dituala. Bildurrik ezpaleuke galduko dabeela etxaguntzea, buruko miñ ta atsakabe asko emon leioe gurasoai; baiña oneek

a un hombre: tampoco a estos muchachos les he visto nunca detrás de las muchachas, ni hablar con ellas una palabra a solas. El día los trae a casa. Les suelo decir yo: muchachos: lo primero es el temor de Dios; pero aun mirando a vuestra conveniencia en el mundo (lit. del mundo), debéis guardaros de las muchachas. Más de una están como el gato en acecho del ratón cómo y por dónde podrán atrapar algún muchacho. El decirles algunas palabras locas les es suficiente para decir y esparcir por los rincones que están convenidas para casarse con tal muchacho. Y se han oído cosas peores de ellas: andan ellas con algún otro del modo que quieren y, si quedan encinta, le echan la culpa al que no la tiene. Mis buenos muchachos: huid de las muchachas de hoy. Dios tendrá para vosotros la que El elija. No os caséis nunca con muchacha floja, desaliñada y aficionada a los hombres, aunque sea rica. Vuestra madre y yo tendremos cuidado de vosotros y dichosos vosotros si os casáis por medios rectos, puros y conformes con la voluntad de Dios. No tengo más que una casa. El fuero de Bizkaya me da facultad para elegir heredero al que quiera de entre vosotros. Siendo todos iguales elegiré entre los hijos al nacido primeramente. Si vosotros fuerais de mala cabeza, elegiría a la hija mayor. No está bien el que los padres tengan sus manos atadas.

Si el hijo mayor supiera y conociera que, quiera y no, ha de ser el amo de los bienes, podría hacer todo lo que se le ocurriese; algún matrimonio en perjuicio de la casa, sin hacer caso a los padres, o pidiéndoles un consentimiento forzoso y dejándoles llorando. Si no tuvieran temor de que se perdiera la hacienda, muchos dolores de cabeza y

daukeenean eskubide ta aukera emoteko gura dabenari seme-alaben artean, ekarri eragingo deutsee lotsea ta gordeko dira dongaro bizi izateti.

Beti da ondo berez semeren batek eroatea etxea, arrotz ta beste ize-neko bat iaubetu baga. Baiña guraso onak, bat ondo baiño obeto ipintearrén, eztau aztu bear guztien gurasoa dala. Aituko dozu onen-bestegaz zer esan gura dodan.

M. J. Peru: ezta mundu guztian topauko zuk beste zentzun ta argi daben nekezalerik. Apaldu daigun orain, ta apal-ostean igaroko dogu *denporea alegria* onean.

P. Ondo diñozu; baiña itxaran egizu puska baten, itaune bat edo beste egin dagiedan artean. Mutillak, bota deutseezu iaatekoa idiai? Oiñazpiak garbitu iakeez? Beiak sartu dituzue langa-arteko ziskuetan?

M. J. Esaidazu, Peru, ze *ganadu* daukazun etxean.

P. Daukaguz buztar-idi bi, bata beillegia, bestea zuria. Lau beei; bi buztartutekoak premiña danean, edo idiak bear asko eginda arikatu direanean, naiz gaisotu; beste biak umeak aazteko nekatu baga. Daukaguz bigae bat, bigantxa bi. Badaukaguz oneez ostean zortzi basabei ta basa-idisko galant bat, ta isten dot esan baga daukaguzala zezin-idi bi; bata etxerako, ta bestea salduteko.

M. J. Zeri esaten deutzazu txaa-la ta zeri urruzea? Entzun ditut izen

disgustos darían a los padres; pero cuando éstos tienen facultad y elección para darla al que quiere de entre los hijos e hijas, les reducirán (lit. les harán traer) al respeto y se guardarán de vivir de mala manera.

Siempre es bueno que alguno de los hijos lleve por sí mismo la casa sin que un extraño y de otro nombre se haga dueño de ella; pero el buen padre, por mejorar a uno (lit. por poner a uno mejor que bien), no debe olvidar que es padre de todos. Con esto conocerá V. lo que quiero decir.

M. J. Peru: no he encontrado en el mundo artesano tan sesudo y que tenga tanta ilustración como V. Cenemos ahora y después de cenar pasaremos el tiempo alegremente.

P. Dice V. bien; pero espere usted un poco hasta que haga alguna que otra pregunta. Muchachos: ¿les habéis echado de comer a los bueyes? ¿Se les ha limpiado las pezuñas? (lit. las plantas de los pies). ¿Habéis metido las vacas en los huecos de entre las vigas?

M. J. Dígame V., Peru, qué ganado tiene V. en casa.

P. Tenemos dos bueyes para el carro (lit. bueyes de carro), el uno amarillo, el otro blanco. Cuatro vacas; dos para engancharlas en el carro cuando hay necesidad o cuando los bueyes, por haber trabajado mucho, están cansados o bien enfermos; las otras dos para criar los terneros (lit. las criaturas) sin cansarlas. Tenemos dos novillos y dos terneras. Tenemos además de estas ocho vacas montaraces y un hermoso novillo montaraz, y deajo de decir que tenemos dos cebones; (lit. bueyes de cecina) uno para casa y el otro para venderlo.

M. J. ¿A qué llama V. *txaala* y a qué *urruza*? He oído decir estos

oneek, baiña eztakit zer esan gura dabeen.

P. Txaala esaten iako edozein beikumeri, dala arra, dala emea; baiña urruzea emeai, ta bardin ardi-bildotsetan.

M. J. Zer da bei antzitua?

P. Txaala kenduten iakona.

M. J. Eztaukazu *ganadu lanadunik*?

P. Bai; daukaguz larogei giberrri; irurogei ardi, aari bi ta zortzi auntz. (1) Aztuten iaatan aitatutea bizartsua, edo bere izenean, aker bat. Ardiakaz ezta asko ateraten: ostuten deuskuez batzuk erri-lapurrak, eta ez gitxi basa-lapurrak. Euri asko ta otz andiak direanean, ilten dira bein banaan. Auntzak dira gogorragoak, euri ta otzari obeto iarkiten iakozanak, simaurtiak, eznetsuak, ta atea idigi-ezkero, laster topauko dabee zer ian. Baiña dira kaltegarriak, ondo zainduten ezpadira. Zutinduten dira landara gazteen orri samurra iaateko. Eztago eurentzat esi ondo eginik. Etxean daukadazanak eztabe geure irabazietati urtetan, ta iagoten ditugu alegiñez. Baagoz inguruan usa edo erri-basoak, baiña ariztiak batzuk, besteak artaadiak, ta ezin leie oneetan kalterik. Baso-lapur edo azeriak eztira azartuten auntzetara, ardietara legez; baiña bai bildots ta antxumeetara.

M. J. Zer! Azeriak azartuten dira bildots ta antxumeetara?

P. Zelan bere direan; baita ardietara bere badira azeri zar, azi ta bein ardi aragia sabelera dabeenak; ta ikustekoa da, damuaz bere, zelan

nombres, pero no sé lo que quieren decir.

P. *Txaala* se llama a cualquier cría de vaca, sea macho o sea hembra, pero *urruza* a las hembras y lo mismo en las ovejas y corderos.

M. J. ¿Qué es vaca *antzitua*?

P. Aquella a la que se le quita la cría.

M. J. ¿No tiene V. ganado lanar?

P. Sí; tenemos ochenta reses: sesenta ovejas, dos carneros y ocho cabras (1). Se me olvidaba mencionar al barbudo, o en su nombre, macho cabrío. Con las ovejas no se saca mucho; nos roban algunas los ladrones de pueblo y pocas los ladrones de monte. Cuando llueve mucho y hace mucho frío se mueren una por una. Las cabras son más duras, resisten mejor a la lluvia y al frío, producen estiércol, son lecheras y en abriéndoles la puerta pronto encuentran qué comer; pero son perjudiciales, si no se las cuida bien. Se enderezan para comer las hojas tiernas de las plantas jóvenes. No hay soto bien hecho para ellas. Las que tengo en casa no suelen salir de nuestras propiedades y las vigilamos en lo posible. Ya hay en los alrededores montes comunales; pero unos robledales, los otros encinales, y en estos no pueden hacer perjuicio. Los ladrones de monte o raposos no se atreven con las cabras (lit. a las cabras) como con las ovejas; pero sí con los corderos y cabritos.

M. J. ¡Qué! ¿Los raposos se atreven con los corderos y cabritos?

P. Según sean: aun con las ovejas si son raposos viejos, crecidos y que alguna vez hayan metido en el vientre carne de oveja: y es cosa de

(1) Mogel-ek emen batzaldi-uts bat egin dau; bada berak aitaturiko giberrriak eztabe 80-ra jotan 70 ra baiño.

(1) Moguel ha cometido aquí un error de suma, pues las reses citadas por él, no suman 80 cabezas sino 70.

dendatuten direan zelatetako, bi-deak ebagiteko, samapeti oratu ta itoteko. Zati bat ianda daroe enparaua dandarraz euren abia edo leza-zuloetara. Eta guztiz dira gaiztoak umeak daukeezan aldi edo egunetan.

Ezin aturau leite eurakaz. Ezpa-geunka txakur urriñeti igarten deutsana piztia asko iakin ta malmutz onen urebiltea, ta usaatuten dituana billatu ta iarraituaz, ezin eukiko genduke ez ardi ez oillorik. Maisu Juan: asko da gaurko berbeeta ia-kingurakorik. Apaldu daigun ondo, edo emoten iakuna, ta gero beroal-aldi bat artuta goazan oera, ta biar iarraituko deutsagu artu dogun lanari. Eroango zaitut errotara, olara, basoetara ta beste lekutxu batzue-tara, ta erakutsiko deutsudaz zuk ezta-kizuzan ta iakin gurako dituzun gauza asko.

algunos - algunos

M. J. Ondo derist ta asko da gaurko *konbersaziño* kontuzkorik.

P. Maisu Juan: esaidazu zer gura dozun: zeuk, emazteak eta neuk bakarrik apalduetea, edo etxeko guztiok alda batera. Gurean ezta lenengo ta bigarren mairik; otseiñak bere geugaz iminten ditugu mai baten, ta iaaten dabee geuk iaten dogun guztia. Andietxe ta andiki-gurakoenetan, otseiñak iaten dabee bakarturik, ta ez ugazabak dabeen guztiti. Emen guztiok bardintuten gara.

M. J. Damu asko emongo leusket guztiok ez iaatea batera.

P. Nok maia bedein katuko dau?

M. J. Nik ez, ta zeuk gura dozunak.

P. Ondo; bada Txomintxu, eskolaua zara, badakizu ta egizu zeuk.

ver, aunque con pesar, como se preparan para acecharlas, cortarles el camino, agarrarlas por debajo de la garganta y ahogarlas. Después de comer un trozo llevan el resto arrastrando hasta su guarida o a los agujeros de las simas, y son muy malos en la época o en los días en que tienen crías. No se puede aguantar con ellos. Si no tuviéramos perros que conocen de lejos el rastro de esta alimaña sabia y socarrona, y que la espantan buscándola y persiguiéndola, no podríamos tener ni ovejas ni gallinas. Maisu Juan: baste para hoy de conversaciones curiosas. Cenemos bien, o lo que se nos dé, y luego, después de calentarnos (lit. tomar un tiempo de calor) vayamos a la cama y mañana proseguiremos el trabajo que hemos emprendido. Le llevaré a V. al molino, a la fábrica, a las selvas y a algunos otros pequeños lugares y le enseñaré a V. muchas cosas que V. no sabe y que querrá saber.

M. J. Me parece bien y basta por hoy de conversaciones importantes.

P. Maisu Juan: dígame V. lo que desea: que cenemos solos V., mi mujer y yo, o todos los de la casa a un tiempo. En la nuestra no hay primera ni segunda mesa; a los criados mismos los ponemos con nosotros en una mesa y comen todo lo que nosotros comemos. En las casas de los grandes y en las de los que quieren parecer señores, los criados comen separados y no de todo lo que tienen los amos. Aquí todos nos igualamos.

M. J. Me daría mucho pesar el no comer todos a un tiempo.

P. ¿Quién bendecirá la mesa?

M. J. Yo no; y el que V. quiera.

P. Bien: pues Dominguito, eres estudiante, ya lo sabes y hazlo.

Txom. Aitearen ta Semearen ta *Espiritu Santuaren* izenean.

Maia onetsi edo *bedeinkatuten* da.

P. Maria, iarri zaite zu maian sutondotik urrindu бага. Ortixe aterako dozu saldea ta ekarriko dozu gero banaan dagoana.

Maisua: eztago emen salda garbi, geli ta oilloaz egiñik. Igaro bearko dozu gaur zelan al dan.

M. J. Ezta ardura. Uste dozu neure etxean bere beti artuten dotala salda garbia, ta ian geeli gazitu bagea? Zein gitxi! Eta egia esateko obea da lapiko gaziko salda urdai ta zezin galantakaz egiña, geeli argaltxa ta txatxarrakaz egiña baiño.

P. Ondo diñozu. Epailla ta aragitegia euren ganera artu daroenak, bein baiño geiagotan illdaroez gabaz edo isillik basa-bei argal edo idi nekatuaren nekatuz azurra ta azala baiño eztaukenak, erriko zuzentzailak amar begi ezpadaukez, edo itzaltsu ta asko iakiñiak ezpadira. Erri-idien orde sartu daroez musturbaltz, begi zetakadun edo Asturiaskoak, zeintzuen okelea dan ispi luzekoa ta zaalagoa, ezpadira onectan kortatu, luzaro egon ta gizenduten.

M. J. Peru: eztago zuk eztakizun gauzarik. Dakuskun bada ze salda daukazu. Zein eder ta gozoa! Zetarako etedira piper ta *azafraez* gorrituriko saldaak, onelangoa euki ezker? Lotsatuten nozu onenbeste aparigaz. Nok esango leuke Landetako baserrian imiñi iatala, uste uste bagean sartuta, oillanda ta usakumezko erria; ta emen dakustan beste iaaki? Nok siñistu, aterako zeusteezala iru ardao-mueta: txakolina, klareta ta naparra? Emoidazu, Peru, txakolin trago bat...

DOM. En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo:

Se hace la bendición de la mesa.

P. María: colócate tú en la mesa sin alejarte del hogar. Desde ahí mismo sacarás el caldo y traerás después por turno (lit. uno por uno) lo que haya.

Maisu: aquí no hay caldo limpio hecho con carne de vaca y de gallinas. Tendrá V. que pasar como se pueda.

M. J. No importa. ¿Cree V. que en mi casa siempre tomo caldo limpio y como carne de vaca sin salar? ¡Qué poco! Y para decir la verdad es mejor el caldo de puchero salado, hecho con hermoso tocino y cecina, que hecho con carne de vaca flacucha y raquítica.

P. Bien dice V. Los cortadores y los que sobre sí suelen tomar la carnicería, más de una vez suelen matar de noche o callando vacas de monte flacas, o bueyes que a fuerza de cansancio no tienen más que huesos y pellejo, si los directores del pueblo no tienen diez ojos o no son muy severos y entendidos. En vez de bueyes del país suelen meter los de morro negro y ojos con manchas, o sea de Asturias, cuya carne es de fibra más larga y tiesa, si no se encierran en la cuadra y se tienen mucho tiempo engordando.

M. J. Peru: no hay cosa que usted no sepa. Veamos pues qué caldo tiene usted. ¡Qué hermoso y qué sabroso! ¿Para qué serán los caldos enrojados con pimienta y azafrán, teniéndolos de esta clase? Me avergüenza V. con tanta cena. ¿Quién diría que en la aldea de *Landeta* se me ha puesto, habiéndome introducido impensadamente, asado de pollos y pichones y otros manjares que aquí veo? ¿Quién hubiera creído que me sacaría V. tres clases de vino: chacolí, clarete y na-

Brindo zure ta familia guzti onen osasunerako.

P. On dagizula, Maisu Juan. Enintzate ondo azia izango, nik bere erantzungo ezpaneutsa zure egitada prestuari. Neure lagun ona: zure osasuna gaiti: urte askotan izan daigula alkarregaz gaur legezko aparti bat. Etxatzu aterik itxiko beintzat etxe onetan.

M. J. Nire *ditxea*, zertan edo atan *serbidu* al bazengidaz. Etxe onetakorik gaisotuten bada, ez beste barberurik billatu. Ordu bi bidek enau ikaratuko, gabaz ta edurretan balitz bere.

P. Jaungoikoak daigula osasuna; baiña iñor gaisotuten bada zu bizi zareala, ezkara beste baten atzean ibilliko. Bedeinkatu dogun legez maia ianaurrean, emon daioguzan eskerrak Jaungoikoari. Artuko dogu beroaldi bat guztiok, esango dogu errosarioa, ta ioango gara baktotxa bere gelara. Nik esnaatuko zaitut goizean adiuntzaz urteteko gauzak ilustrera.

M. J. Milla esker, Peru, ta agur goiz-artean: agur *iente* ona.

P. Agur bada, Maisu Juan.

barro? Deme V., Peru, un trago de chacolí. Brindo por vuestra salud y la de toda esta familia.

P. Que le aproveche a V., Maisu Juan. No sería bien criado, si no respondiera a su noble acción. Mi buen compañero: por la salud de usted; que juntos tengamos muchos años una cena como la de hoy. No se le cerrará a V. por cierto la puerta en esta casa.

M. J. Dichoso de mí, si pudiera servirle a V. en algo. Si enferma alguno de esta casa, no vayan a buscar otro barbero. Dos horas de camino no me asustarán, aunque fuera de noche y nevando.

P. Que Dios nos dé salud; pero si alguno enferma viviendo V., no andaremos detrás de otro. Como hemos bendecido la mesa antes de comer, demos gracias a Dios. Tomaremos un calentón todos, diremos el rosario e iremos cada cual a su aposento. Yo le despertaré a V. a tiempo por la mañana para salir a ver las cosas.

M. J. Mil gracias, Peru, y adiós, hasta mañana. Adiós, buena gente.

P. Adiós, pues, Maisu Juan.

Maisu Juan
Peru

LAUGARREN AUTUA

PERU MAISU JUAN ARGITUTEARI DARRAIO

P. Egun on, Maisu Juan. Ondo lo egin dozu?

M. J. Nor da or?

P. Neu; iagiteko ordua da.

M. J. Ze ordu da bada?

P. Gesi baten zortzirak.

M. J. Ez nire gorputzeko *erloioan*. Lo gozo gozoan nengoan, ta lo batek iraun deust etzun nintzaneti ona. Oraintxe bere ezin edegi ditut (1) neure begiak. Zelan urten oe onetati?

P. Zer dauka oe orrek?

M. J. Eztauka Erregek ez bigunagorik, ez obagorik. Sartu nintzeanean egin neban luma-artean toki eder bat; eztot *jira* bat egin gau guztian.

P. Amar orduko loa egin dozu beraz, bada etzun zinean bart amarretaruntz.

M. J. Nundi dakizu emen ze ordu dan, *erloiorik* ezpadago, entzuten ezpada Eleizakoa?

P. Baserrietan daukaguz igar-garri asko egunez ta gabaz, ta zuzenago gabilz gu orduetan, erri barruetakoak baiño.

M. J. Beraz iagi bear dot. O ze nagi nazan! *Bentako* imitxa guztiak bere ez nenduen iratzartuko. O ze beste gaba, atzokoa ta gaurkoa! Ze eguraldi modu dago?

DIÁLOGO CUARTO

CONTINÚA PERU EN INSTRUIR A MAISU JUAN

P. Buenos días, Maisu Juan. ¿Ha dormido V. bien?

M. J. ¿Quién está ahí?

P. Yo mismo: es hora de levantarse.

M. J. ¿Qué hora es pues?

P. Dentro de un rato las ocho.

M. J. No en el reloj de mi cuerpo. Estaba en un sueño dulcísimo, y he dormido en un sueño (lit. me ha durado un sueño) desde que me acosté hasta ahora. Aún ahora mismo no puedo abrir mis ojos. ¿Cómo salir de esta cama?

P. ¿Qué tiene esa cama?

M. J. No la tiene el rey ni más blanda ni mejor. Cuando me metí hice un hermoso sitio entre las plumas; no he dado ni una vuelta en toda la noche.

P. Ha echado V. (lit. ha hecho V.) un sueño de diez horas por lo tanto, pues se acostó V. anoche hacia las diez.

M. J. ¿Por dónde sabe V. aquí qué hora es, si no hay reloj ni se oye el de la iglesia?

P. En las aldeas tenemos muchas señales de día y de noche y andamos nosotros más exactos (lit. rectos) en las horas que los del interior de los pueblos.

M. J. Por tanto me tengo que levantar. ¡Oh, qué pereza tengo! Ni aun todas las chinches de la venta me hubieran despertado. ¡Oh, qué distintas noches la de ayer y la de hoy! ¿Qué clase de día hace?

(1) Liburu onetan sarri ikusten dira Gipuzkoako aditzak Bizkaikoan ordez: *ditut, dituk, ditu...* = *dodaz, dozak, dauz*.

(1) En este libro se ven con frecuencia verbos guipuzcoanos en vez de vizcaínos: *ditut, dituk, ditu...* = *dodaz, dozak, dauz*.

P. Txito ederra. Eztago odeirik, bai eguzki ederra; lei apur bat jausi da, baiña ez esatekorik, ez kalte egin leikeanik.

M. J. ¿Noz iagi zinean, bada, zeu?

P. Goizabar; edo egun-usaiña-gaz batera; ta belu neritxon beste egunetakoen aldean. Nok egon bear dau eguzkiaren pekuan legez oetik urteteko? Oilloak karkaraxaz asteaz batean, iagiten naz beluen dala. Oillarraren azkenengo soñuaz ingiraturuten dira nire mutillak, ta iagiten dira gaberdirunz geure bei, idi edo txaalai begiratutera, gero oera bi-urtuko badira bere. Eztakigu emen alperreria zer dan; ez eguna gau egiten, errietan askoz legez. Etxiñean bart etzun nire pentzudaan, edo nik irartzartuko zendudazalako uste osoan? Ezkiñean alan itundu?

M. J. Bai, Peru; baiña badakizu eztala bardin gabeko iagigurea ta goizekoa.

P. Daukagu gaur zer-ibilli ta zer ikusi asko, ta alan ingira zaite.

M. J. Ekartzuz bada neure *erro-pok*, ta parkatu *satisfaziñoia*. Besoa aterateko bere nagi naz.

P. Maisu Juan: gauza bat esan bear deutsut. Olara bear dogu, ta bazoaz zeure soñoko bitxidun ta ederrakaz, urtengo dozu sartu ziñealako damuaz. Ango ormaak kedarratuta dagoz keiaren keiaz. Iarten bazara gizategian, zikinduko dituzu prakaak, ta eztozu gauza garbirik aterako. Obeko dozu iaztea neure soñoko batzukaz: iñok etzazauz oneetan, ta Maisu Juan izango zara gero, baserrikotzat bazaukez bere olagizon ta beste zakusezanak.

P. Muy hermoso. No hay nubes, sí un hermoso sol; ha caído un poco de helada; pero no es importante (lit. para decir) ni que pueda hacer daño.

M. J. ¿Cuándo se levantó, pues, usted?

P. Al amanecer o a un tiempo con la aurora (lit. con el olor del día) y me parecía tarde en comparación de los demás días. ¿Quién ha de estar como bajo la férula del sol para salir de la cama? Al empezar a cacarear las gallinas me levanto, lo más tarde. Con el último canto del gallo se preparan mis muchachos y se levantan hacia la media noche a mirar a nuestras vacas, bueyes o terneros, aunque han de volver a la cama después. Aquí no sabemos lo que es ociosidad, ni hacer del día noche, como muchos en los pueblos. ¿No se acostó V. anoche confiando en mí o en la absoluta creencia de que yo le despertaría a V.? ¿No nos convenimos así?

M. J. Sí, Peru; pero ya sabe V. que no es igual la gana de levantarse (que se tiene) de noche (de víspera) y la de la mañana.

P. Hoy tenemos mucho que andar y que ver, y así prepárese usted.

M. J. Traiga V. pues mis ropas, y perdone V. la confianza. Tengo pereza aún para sacar los brazos.

P. Maisu Juan: tengo que decirle a V. una cosa. Tenemos que ir a la fábrica, y si va V. con sus vestidos elegantes saldrá V. con pesar de haber entrado. Las paredes de allí están ennegrecidas por el hollín, a fuerza de humo. Si se sienta V. en el local se manchará V. los pantalones, y no sacará cosa limpia. Mejor hará V. en vestirse con algunas ropas más: nadie le conoce a V. en estos (lugares) y después será V. Maisu Juan, aunque

M. J. Ondo diñozu, ta ezta zuri gomutauko ez iatzun gauza onik.

P. Aldatu bear dozu buruti beartzetara; lenengo alkandorea, bigarren iake zuri bat, ta gaiñetik gerrestua; praka odolestuak, abarka ta dagokazan kaltzerdi marragazkoak ta buruan txapela. Zure asabak baiño geiago etzara, ta alan agertuko zara bazterretan emen zagozan egunetan.

M. J. Ekatzu bada alkandorea.

P. Bai, ta ara emen prest presta, egin-barria, ta iñok lenago imini bagea.

P. Txut, txut! latza dago, gilli gilli egiten deust. Zezazkoa da? Perrestupezkoa, edo kirru samurrez egiñiko euneti aterea? Zanbrotuko deustaz neure aragi guztiak, edo beintzat bai egun askotarako gorritu ta sumindurik itxi.

P. Gizonaren milika, ta bupe-rea! Zer gura zenduke? Miesa utsez egiña? Eta iru edo lau lisiba edo bogadaan igaroa? Aragi minberak dituzu. Ze gizon galanta, asko nekezalek iazten dituan muetakoak erabilteko mormosiet a bagea!

M. J. Ekartzuz bada iake zuri alkandorearen gaiñekoa, ta gero gerrestua.

P. Eutsiz: beintzat oneek ezteutsue eratziko aragirik.

M. J. Ekartzuz abarka ta oneen mantaak; baiña zeuk iantzi bearko deustazuz, zerren eztaikit nik zelan iminten direan.

P. Urten egizu bada noz edo noz oe orretati; ekartzuz berna, ta oiñok... Zutindu zaite orain, ta eutsi txapela. Zein ondo dirudizun! Goazan orain eskaratzera; nire emazteak *prestauta* eukiko dau orain-

le tengan a V. por aldeano los ferrones y los demás que le vean.

M. J. Dice V. bien y no hay cosa buena que no se le ocurra a V.

P. Tiene V. que mudarse de pies a cabeza: primero la camisa; segundo una chaqueta blanca y encima el chaquetón; pantalones de pana, las abarcas y las medias de lana burda que les corresponden, y en la cabeza la boina. No es V. más que sus antepasados y así aparecerá V. en los lugares en todos los días en que esté V. aquí.

M. J. Traiga V., pues, la camisa.

P. Sí, y aquí la tiene V. preparada, recién hecha y sin habérsela puesto antes nadie.

M. J. ¡Chut, chut! Está áspera: me hace cosquillas. ¿De qué es? ¿Es sacada de lienzo hecho con lino ordinario o blando? Me va a escoriar todas mis carnes o por lo menos dejarlas para muchos días enrojecidas y doloridas.

P. ¡Qué hombre más melindroso y delicado! ¿Qué querría V.? ¿Hecha con puro lienzo y pasada por tres o cuatro lejías? Carnes sensibles tiene V. ¡Vaya un hombre para llevar sin murmurar las de la clase que visten muchos artesanos!

M. J. Traiga V., pues, la chaqueta blanca de encima de la camisa, y después el chaquetón.

P. Tómelos V.; por lo menos éstos no le desgarrarán a V. la carne.

M. J. Traiga V. las abarcas y las mantas de éstas; pero V. tendrá que vestirme, porque yo no sé cómo se ponen.

P. Salga V., pues, alguna vez de esa cama; traiga V. esa pierna y ese pie. Póngase V. en pie ahora y tome V. la boina. ¡Qué bien parece V.! Vamos ahora a la cocina; mi mujer tendrá preparada la fri-

go koipatsua, ta egosita bei zegiaren ezne ederra.

M. J. Ai Peru! Labanduta ioko dot eskaillerati beera. Abarka oneek leun ta labanak dagoz, ta zer izango da kanpora urten da arkoskoen gainean ibilli bear badot? Oñiazpiak eratziko iataz.

P. Ez leuke gizonak izan bear zu langoak. Eskailera mailleetati iasteko oratu egiozu alboko aga eskuordeko oni, ta larrapastada bat emon arren etzara jausiko beeraño. Eta oraindiño bildur bazara, oratu egidazu neuri beste esku orregaz. Aurra, goazan. Zein ederto zoazan! Egun bigarreneko esango dozu, oiñetako orreek obeagoak direala zuen zapata asmo barrikoak baiño. Iatsi gara ausi бага. Erdu sutondora. Ona emen Maria gurea gure zain maia imiñita. Artu egizu aulki au ta iarri zaite.

M. J. Eztaukat bada *almorzuta*-ko gogo andirik; bada bart larregi apaldu genduan, ta *erregueldoak* iatortaz.

P. Zer dira *erregueldoak*? Aupa-tsak esan gurako dozu.

M. J. Nik dakit, bada, zelan deritxen baserritarren artean?

P. Ian egizu zer edo zer; bada gosetuko zara ibilliaz, uste dozun baiño geiago.

M. J. Ian daigun, bada. Nun dira zure seme-alaba ta otseñak?

P. Batzuk ioan zirean solora ta bestek basora iraurkiñak batutera: laster etorriko dira gosaria artutera, gero biurtuteko euren bearretarra eguerdiraño. Arratsean ikusiko dituzu ta goazan orain urrengo olara, noraiño daukagun ordu beteko bidea. Eutsi bada makilla bat larrapastauta iausi etzaitean, ta baserri-txakurren batek usigi etzaizan. Makilleak bildurtuten ditu; bestelan

tada para ahora y cocida la hermosa leche de la vaca con cría.

M. J. ¡Ay Peru! Voy a pegar un resbalón por la escalera abajo. Estas abarcas están lisas y resbaladizas y ¿qué será si tengo que salir al campo y andar sobre los pedruscos? Se me desgarrarán las plantas de los pies.

P. No debiera ser el hombre como usted. Para bajar los peldaños de la escalera agárrese V. de este madero de al lado (que hace de) pasameno, y aunque dé V. un resbalón no se caerá V. hasta abajo. Y si todavía tiene V. miedo, agárrese V. a mí con esa otra mano. Ea, vamos. ¡Qué bien va V.! Para el segundo día dirá V. que ese calzado es mejor (lit. en plural) que sus zapatos de nueva invención. Hemos bajado sin caer. Venga V. (a) junto al hogar. He aquí a nuestra María esperándonos con la mesa puesta. Tome V. esta silla y siéntese.

M. J. Pues no tengo mucha gana de almorzar, pues anoche cenamos demasiado y me vienen los regüeldos.

P. ¿Qué son *erregueldoak*? Querrá V. decir *aupatsak*.

M. J. ¿Yo sé, pues, cómo se dice entre los aldeanos?

P. Coma V. algo, pues tendrá V. hambre andando, más de la que V. cree.

M. J. Comamos, pues. ¿En dónde están vuestros hijos e hijas y criados?

P. Algunos se fueron a la heredad y los demás al monte a recoger los heleichos; pronto vendrán a tomar el almuerzo para volver después a sus quehaceres hasta el mediodía. Por la tarde los verá V., y vayamos a la fábrica próxima, hasta donde tenemos una hora entera de camino. Tome V., pues, un bastón para no caerse resbalando y para que no le muerda algún perro de

badakie atzeti bestela baitakoan oratuten; ta osatuteko, bearko zenduke bere ulea; bada esaerea da; *txakur-rrak egiñiko zauria osatuten dala txakur-rraren uleaz.*

M. J. Peru, *errepranak* bere badakizuz?

P. Zer da *erreprana*?

M. J. *Erreprana, erreprana*; edo beste izen batez *adajioa*.

P. Len bestean geratuten naz.

M. J. ¿Zer esango deusut bada, eypadakit zelan esan euskeraz?

P. Esaizu bada edolan bere bat ta nik esango deusut zelan deritxon.

M. J. Oraintxe esan dozu bat ta ona neuk antxina entzun nebana: *Errementariaren etxean, zotza burduntzi*. Eztatkit geiago euskeraz, erderaz batzuk bai.

P. Orri esaten iako euskeraz esaerea: edo esakuntzea: gogait eragin artean aitaturko neuskezuz orrelango esaerak. Urten daigun etxeti ta gura badozu esango deusudaz batzuk batzuk.

M. J. Goazan bada; baiña bi-dea erraz igaroteko asi zaite bereala esaten.

P. Ona bada, ta zeuk esango deustazu noz asko dan.

1 Azeri zaarrak aillea luze, bere legezkoak besteak uste (1).

2 Maria bitxigüña, sua da ogigüña.

M. J. Zer diñozu? Esaizu osterá.

P. Maria bitxigüña, sua da ogigüña.

M. J. Baantzut zer diñozun; baiña zer esan gura dau orrek?

P. Esan gura dau, ogia eztala ona bitxi asko euki arren, sua txarra badauka. Au da, gizon edo andrea bitxiz edo soñoko apainduz azaleti agertu arren, buru txarre-

aldea. El bastón les amedrenta; si no ya suelen agarrar por detrás como si tal cosa y para curarse necesitaría V. su pelo, pues es un dicho *que la herida hecha por el perro se cura con pelo de perro.*

M. J. Peru, ¿también sabe usted refranes?

P. ¿Qué es *erreprana*?

M. J. *Erreprana*, refrán; o con otro nombre *adajioa*.

P. Me quedo en lo mismo de antes.

M. J. ¿Cómo se lo diré a V., pues, si no sé cómo se dice en bascuence?

P. Diga V., pues, uno como quiera que sea y yo le diré a V. cómo se le llama.

M. J. Ahora mismo ha dicho V. uno y he aquí el que yo oí antiguamente: *En casa del herrero asador de palo*. No sé más en bascuence; algunos en castellano, sí.

P. A eso se le llama en bascuence *esaerea* o *esakuntzea* (refrán); yo le mencionaré a V. de esos refranes hasta aburrirle. Salgamos de casa y, si V. quiere, le diré unos cuantos.

M. J. Vamos pues; pero para pasar el (tiempo en el) camino fácilmente, empiece usted a decirlos enseguida.

P. He aquí, pues, y V. me dirá cuando es bastante.

1 Los raposos viejos (tienen) el rabo largo: creen a los demás como (son) ellos (1).

2 María adornista; el fuego es el panadero.

M. J. ¿Qué dice V.? Diga usted otra vez.

P. María adornista; el fuego es el panadero.

M. J. Ya oigo lo que V. dice; pero ¿qué quiere decir eso?

P. Quiere decir que el pan no es bueno a pesar de tener muchos adornos, si tiene mal fuego. Esto es; que a pesar de aparecer al exterior el hombre o la mujer con adornos o

(1) Buruz buru edo berbaz berba ezin biurtu leikez esakuna oneek bada eurotan adizkeiak urtuta legez dagoz.

(1) No es posible traducir literalmente estos refranes, pues en ellos las formas verbales están, por decirlo así, condenadas.

koa ta alperra bada, eztala gizon ta andra ona izango (2).

M. J. Egia diñozu. Zoaz aurrera.

- 3 Ian-sarria, ian gartzu.
- 4 Goiz iagia, goiz gose; belu iagia loz asc.

- 5 Zor zaarra, zor txaarra.
- 6 Zulo bakotxari, laakoa.

M. I. Ze egia ederrak! Aurrera Peru; nik baiño buru ohea dozu.

P. Zaietan ziogi, urunetan ero.

M. J. Eztot aituten euskera ori: ez zer dan ziogi, ez zer ero.

P. Esan gura dau, zai-apur bat galdu eztedin bildur ta ikara; ta uruna ondatuagaiti ardurarik ez.

M. J. Badakit orain zetara doan esaera ori.

- P. 8 Eztakusan begiak, gatxik ez.
- 9 Azeak, berea kirtena; ta aritxak bere erikoa ospala.
- 10 Erroiaren arrautzeak, usakumerik ez.
- 11 Auntzak itxi balejo, akerrak itxi leio.
- 12 Sua dagoan lekuti, keia.
- 13 Otsiak otsori gatxik ez, ta lapurrari lapurrak laztan.
- 14 Kruselu-ondoan gorurik ez.
- 15 Irargiko arria, pozua.
- 16 Ardao gozoak lau begi ta oiñik ez.
- 17 Astoaren arrantzea, min bagea.
- 18 Ontzari ez begiratu lumara.
- 19 Zu beti ero; otz eztana bero.
- 20 Txakur goseak, ogia ames.
- 21 Zoroen ezitia, gozoa gutzia.
- 22 Maria gurea goruetan, bear eztan orduetan.
- 23 Errementaria senarra, Jainkoak ohea diñaala.
- 24 Auzoko beiak, erroa luze.
- 25 Otsain barriak galbaiaz ura, zaarrari edarriaz bere lekuriq emon ez gura.
- 26 Azeri zaarrari ulea ioan, baiña antza ez (1).
- 27 Txuri biren eznea pertza bete.
- 28 Oillo gosea beti soñulari.
- 29 Lekuan lekuan maloa, gurean andiagoa.
- 30 Goiz gorri, laster euri.
- 31 Arrats gorri, goizcan eguzki.
- 32 Abadearen lapikoa txikiña baiña gozoa.
- 33 Ikazkiñaren lapikoa, andia baiña croa.
- 34 Artzainak aserratu, gaztaiak agertu.
- 35 Ian-edanaren gozoa; kontu-emonaren gaiztoa.
- 36 Etxe utsa, atralaka utsa.
- 37 Guztia gura izatea, guztia galdutea.
- 38 Igazko txakurra, aurtengoarean urkatzaile.
- 39 Aldats gorea, aldats berea.
- 40 Ondarroa ta Motriku, idiak idia arkitu.

(2) Esakuna onen esakizuna Peruk eztau gure uestez ondo adicrazoten, bada apaindutearren ogia berez laban erreten isten daben emakumeakazkoa da.

(1) La palabra *antza* que generalmente significa la semejanza, en Marquina y en el refrán de Moguel significa el hedor, *Atsa* se dice por hedor en la mayor parte de Bizkaia.

con vestidos elegantes, si es de mala cabeza y ocioso, no será buen hombre ni buena mujer (2).

M. J. Dice V. la verdad. Vaya V. adelante.

- 3 El que come a menudo tiene poca gana de comer.
- 4 El que se levanta temprano tiene temprano hambre; el que se levanta tarde, harto de sueño.
- 5 Deuda vieja, deuda mala.
- 6 A cada agujero su cuña.

M. J. ¡Qué hermosa verdad! Adelante, Peru: tiene usted mejor cabeza que yo.

P. Tacaño en salvado, en harina pródigo.

M. J. No entiendo ese bascuence, ni lo que es *ziogi* ni lo que es *ero*.

P. Quiere decir, que mucho miedo y temor de que se pierda un poco de salvado, y por la harina echada a perder no hay cuidado.

M. J. Ya sé ahora a lo que va ese refrán.

- P. Ojos que no ven no hacen daño.
- 9 La berza tiene su tallo y el roble astilla de su clase.
- 10 Huevos de cuervo no hacen pichones.
- 11 Si la cabra le dejara, el chivo le dejaría.
- 12 Del sitio en donde hay fuego sale humo.
- 13 El lobo no le hace daño al lobo y el ladrón al ladrón le abraza.
- 14 Junto al candil no hay rueca.
- 15 Piedra de luna, pozo.
- 16 El vino sabroso tiene cuatro ojos, pero no pies.
- 17 El rebuzno del burro no causa dolor.
- 18 Al buño no hay que mirarle a la pluma.
- 19 Tú siempre fatuo, el que no tiene frío tiene calor.
- 20 El perro hambriento con pan sueña.
- 21 La miel del loco toda dulce.
- 22 Nuestra María hilando a las horas que no es necesario.
- 23 Marido herrero, que Dios te lo depare mejor.
- 24 La vaca del vecino la ubre larga.
- 25 El criado nuevo el agua con criba; al nuevo ni con herrada se le quiere dar lugar.
- 26 Al raposo viejo se le va el pelo; pero no el hedor (1).
- 27 Leche de dos blancas (moneda) caldero lleno.
- 28 Gallina hambrienta siempre cantora.
- 29 De trecho en trecho espanta pájaros, en nuestra casa (hay) mayor.
- 30 Mañana roja, lluvia pronto.
- 31 Tarde roja, por la mañana sol.
- 32 El puchero del cura, pequeño pero sabroso.
- 33 El puchero del carbonero, grande pero huero.
- 34 Rñen los pastores y aparecen los quesos.
- 35 ¡Qué dulce es el comer y beber! ¡Qué malo el rendir cuentas!
- 36 Casa vacía, puro alboroto.
- 37 El quererlo todo es perderlo todo.
- 38 Perro del año pasado ahorcador del de este año.
- 39 La cuesta arriba, (es) cuesta abajo.
- 40 Ondárroa y Motrico, el buey encuentra al buey.

(2) Creemos que Peru no interpreta fielmente el sentido de este refrán, que se refiere indudablemente a las mujeres que, por adornarse, dejan que el pan se cueza solo en el horno.

- 41 Lekuan lekuan aardiak, baltzen artean zuriak.
 42 Doillorra, beti prestuez gogorra.
 43 Eguzkia nora, zapiak ara.
 44 Ze langintza zamargin, bizarrak bizarra eragin.
- 45 Amuarrañiak begi bi, sei eskailuk amabi.
 46 Ara bertan ezer ez, azaak bai koiperik ez.
- 47 Otz larregia, zarren ilgarria ta gazteen zaar-garria.
 48 Guzurrta esan neban mendian, neu baiño leenago zan errian.
- 49 Topiñak galdareari, ipur baltz.
 50 Daukanak gabon, eztaukanarai emon.
 51 Urdaia, ian da garbaia.
 52 Soldadua, amaren seme galdua.
 53 Eztakit, emen urtea badagit.
 54 Gabeko bearra, egunerako lotsaari.
 55 Egia, askorren erregarria.
 56 Ibiltari gabea, logura goizean.
 57 Etorkezuneko oleak, bearrik ez.
 58 Etorriko iatzu, adiskidea, gonburuaren errese-rea.
 59 Baneuka, bazeunkake; zeuk bazeunka oba zeunke.
 60 Badaukazu zeugaz, iango dozu neugaz.
 61 Bakotxa bere zoroak bizi.
 62 Batalako beste, auntzaren odoloste.
 63 Katuak daroan sardiñeari, oratu egiok.
 64 Alaba bi ta iru seme, adi on me.
 65 Usuak ioan, sareak eda.

M. J. Zer esan gura dau orrek?

P. Eztala beluaren zain egon bear, gauzaren bat egiteko. Eztala osasuna guztiz ioan artean egon bear, osagilleari dei baga. A-diuntzaz ta era onez edo asierati gatxari bidera urten bear iakola: ezpabere berandu datozala osakariak.

M. J. Ori esaten deutseet nik beti gaiso-*etxectan*, ta eztago nok buruan sartu daioen. Etxat aztuko esaera eder ori. Asko da Peru esakuntzarik.

P. Ondo diñozu; eldu gara olara, ta euko dogu zer ikusi ta zeri berba egin.

M. J. Jesus ze *jente* modu da au? *Inpreñua* dirudi. Ze sua, ta gaarrak! Ze *erremienta* ta toki tristeak! Gizonen itxurarik eztauke emen dakus-tazanok. Ezteuskue agur bat bere egiten. Eztauke arpegian baltzitu bagako gauzarik.

P. Maisu Juan: zer uste zenduan emen ediro? Gizon ederto apainduak? Begiratu egizu ondo buruti beatzetara: eztabe agiri ez begi, ez betulerik baltzaren baltzaz: ederrak dira mauruak oneen aldean. Ka-

- 41 En todas partes ovejas, entre las negras blancas
 42 El avaro siempre innoble duro.
 43 A donde va el sol allá van los trapos.
 44 ¡Qué oficio el del que hace gorros para las ruecas!
 La barba produce barba.
 45 La trucha tiene dos ojos; seis bermejuelas doce.
 46 Mira allí, no hay nada; berzas sí pero no manteca.
- 47 El demasiado frío es matador de los viejos y en-vejecedor de los jóvenes.
 48 Dije una mentira en el monte y antes que yo estaba en el pueblo.
 49 La marmita (le dijo) a la caldera: c... negro.
 50 El que tiene noche buena, (dé) al que no tiene.
 51 El tocino, comerlo y se tiene arrepentimiento.
 52 El soldado, hijo perdido de la madre.
 53 No sé, si hago (haré) aquí el año.
 54 Trabajo de noche, vergonzoso para el día.
 55 La verdad, quemadora de muchos.
 56 Andariego a la noche, soñoliento a la mañana.
 57 Fábrica del porvenir, no (tiene) trabajo.
 58 Se os ha de venir, amigo, rasero del colmo.
- 59 Si tuviera, ya lo tendría; si V. lo tuviera, mejor le fuera.
 60 Si tiene V. consigo, comerá V. conmigo.
 61 Cada cual vive (de) su locura.
 62 El uno como el otro, morcilla de cabra.
 63 A la sardina que lleva el gato, agárrale.
 64 Dos hijas y tres hijos, suficientes niños.
 65 (Después de) ir las palomas, extender las redes.

M. J. ¿Qué quiere decir eso?

P. Que no se debe aguardar a que se haga tarde, para hacer alguna cosa. Que no se puede estar hasta ir (perder) del todo la salud, sin llamar al médico. Que a la enfermedad se le debe salir al camino a tiempo y en buena ocasión: que si no vienen tarde los remedios.

M. J. Eso les digo yo siempre en las casas de los enfermos y no hay quién les meta en la cabeza. No se me olvidará ese hermoso refrán. Basta de refranes, Peru.

P. Dice V. bien. Hemos llegado a la fábrica y tendremos qué ver y de qué hablar.

M. J. ¡Jesus! ¿Qué clase de gente es ésta? Parece el infierno. ¿Qué fuego y llamas! ¿Qué herramientas y lugares tristes! Estos que veo aquí no tienen figura de hombres. Ni nos dirigen un saludo. No tienen en la cara cosa (de) sin ennegrecer.

P. Maisu Juan, ¿qué esperaba V. hallar aquí? ¿Hombres bien adornados? Miradlos bien de la cabeza a los dedos del pie: no manifiestan ni ojo ni cejas, a puro de negras: hermosos son los moros en compa-

pela igartu ta erdikin bat buruan, zapi kedartu bat bekoki erdiraño, izerdia artu ta suaren berotasuna arinduteko. Obrera uts idunean lotua; ezta zer eskatu iakerik, ez kaltzerdi, ez abarka, ezta prakarik bere. Oera etzuteko ta iagiteko eztaukee nekerik zer artu.

M. J. Ori da bada: eta nungoak dira gizon oneek?

P. Bizkaitar garbiak, odolean zuri ezer zor ezteutsuenak.

M. J. Zeinbat *opiziale* dira, ta zer aloger emoten iakee?

P. Dira lau beargiñ: *Iielea, Urtzailla* bi ta *Gatzamaillea*. Alogera ainbestekoa da; baiña bai ondo irabazia. Ieleak daroa bearsari edo aloger geiago, ta onek izan daroaz, egunekoaz ostean, eskupeko edo atsegin-sariak.

Burdiña asko egin bada, ondo irabazten da; bestelan gitxi. Gatzamaille gaisoak daroa nekerik gogor ta gogaikarriena ta irabazterik laburrena.

M. J. Zelan ori kristau-errian?

P. Eztozu entzun *praille*-etxetan iazoten dana? *Praille* gaztetxu edo sartu-barriak daroe nekerik gorrena. Ezta oneentzat bigungarririk: sendo sendo, osoz oso daroaz agindu guztiak. (1)

Alan bear da, iakin dagien zetara ioan direan. Lenengo urtean bigunegi balerabillez, ta euren buruetan ikusi baga pisu guztia, gerora esango leukee guzurtauak geratu zireala, ogi biguna erakutsi ta emonaz birzaiz eginiko balz ta iangatxa. Alan bada gatzamailleak bere, izanik sartu-barriak, ikasten dabee neke an-

ración de estos. Un sombrero seco y reducido a la mitad en la cabeza, un pañuelo cubierto de hollín para recoger el sudor hasta el medio de la frente y aligerar el calor del fuego. Sólo camisón atado al cuello. No hay que pedir chaquetas, ni medias, ni abarcas, ni siquiera pantalones. Para echarse a la cama y levantarse no tienen a qué tomarse fatiga.

M. J. Eso es pues: ¿y de dónde son estos hombres?

P. Bizkainos puros, que en sangre no le deben a V. nada.

M. J. ¿Cuántos oficiales y qué jornal se les da?

P. Son cuatro operarios: laminador, dos fundidores y el marmitón. Los jornales son proporcionados, pero sí bien ganados. El laminador lleva más sueldo o jornal y este suele llevar, después del jornal diario, propinas (lit. premios de placer). Si se hace mucho hierro, se gana mucho, si no poco. El pobre marmitón lleva los trabajos más duros y fastidiosos y la más corta ganancia.

M. J. ¿Cómo es eso en tierra de cristianos?

P. ¿No ha oído V. nunca lo que sucede en los conventos? (lit. casas de frailes). Los frailes jovencitos o novicios (lit. recién entrados), llevan el trabajo más duro. No hay consideración para éstos: hacen sin titubear y por completo lo que se les manda (1).

Así tiene que ser para que sepan a qué han ido. Si en los primeros años les trataran demasiado blandamente, y sin ver todo el peso en sí mismos, más tarde les pueden decir que quedaron engañados, enseñándoles pan tierno y dándoles pan negro y difícil de comer, hecho con salvado. Así pues, también los

(1) Buruz buru ezin biurtu leike esakera au.

(1) No es posible traducir literalmente esta frase.

dien ta irabazi laburraren bidez, zer itxaraten deutseen, ta geroko obeagoaren penzudaan egonaz, igarotterraza egiten iakee, daroen bear gogor ta nekatsua. Zelan alan, diñoe euren artean, igaroko ditut iru urte, ikasiko dot bear egiten; gero sartuko naz urtzaillea; egingo naz gizon ogia irabazteko duin, ta alan geroko nekeai emongo deutseet arpegi, irabazte obeaz ta gogorrangoak ikusita nagoalako. Lur argaleko muntegian azi direan landara gazteak iragoten badira lur koipatsuko basora, ezta esatekoa zeinbat irabazi daroen ta zein mardoak gero azi: ez alan lur gozatsuti badaroez lur agorrera.

M. J. Zer esan gura dabee izen oneek: *Iielea*, *Urtzaillea* ta *Gatzamaillea*?

P. *Iieleak* esan gura dau iieztu edo irunduten dabela burdiñea. Iku-si dituzu sarri gorulak, zelan amulu edo kirru goruan biribildua iiezten edo iruten dabean, moltsoti ari meia egiteko? Bada ola-iieleak burdiña biribildu ta moltsotuta dagoana, dakar meatuaz; ta esan giñai iruten dabela. Beraz ondo ipiñia dauka *Iielearen* izena. Esaten da barriz *Urtzaillea*, zerren urtu eragiten dabean mea sutegian.

Izentetan da *Gatzamaillea*, onek ia-gon edo zaindu bear dabelako lapikoa ta oni gatzá ezarri edo emon. Au da beste iruten morroe edo otseña legez, aginduten iakon guztia egiteko, ta *Iielea* guztien iagola, irakasla ta burua.

M. J. Eta ze bear egin bear dau bakotxak?

P. *Urtzailleak* bete bear dau sutegia meaz; ezarri, bear dan ikatza; ta egin, bear dan guztia, agoia

marmitones, siendo recién entrados (en la fábrica), aprenden, por medio de trabajos penosos y poco retribuidos, lo que les espera, y estando pensando en los mejores que vendrán después (lit. en los de después), se les hace fácil el pasar los trabajos duros y penosos que tienen que sobrellevar. Así, así —dicen entre sí mismos—, pasaré tres años y aprenderé a trabajar; después entraré de fundidor, me haré hombre capaz de ganar el pan, y así daré cara a los trabajos posteriores con mejor ganancia, porque ya estoy hecho (lit. estoy visto) a (trabajos) más duros. Las plantas jóvenes que han crecido en viveros de tierras flojas, si se las pasa al bosque de tierra sustanciosa, no hay qué decir cuánto suelen ganar y qué robustas crecen después; no así si de la tierra fértil las llevan a la tierra seca.

M. J. ¿Qué quieren decir estos nombres: *Iielea*, *Urtzaillea* y *Gatzamaillea*?

P. *Iielea* quiere decir que hila el hierro. ¿Ha visto V. a menudo cómo las hilanderas, envolviendo el lino en la rueca hilan para hacer del pelotón (de lino) un hilo delgado? Pues el hilador de ferrería, al hierro que está redondeado y apelmazado lo adelgaza y podemos decir que lo hila. Por lo tanto, tiene bien puesto el nombre de *Iielea*. En cambio se llama *Urtzaillea*, porque hace derretirse el hierro en el horno. Se le nombra *Gatzamaillea*, porque este tiene que cuidar el puchero y echar o añadir a este la sal. Este es como el criado de los otros tres, para hacer todo lo que se le manda, y el laminador él es guardador, instructor y jefe de todos.

M. J. ¿Y qué trabajo tiene que hacer cada uno?

P. El fundidor debe llenar el horno con mineral, echarle el carbón que se necesita y hacer todo lo

aterateko prestau artean. Auspoak geratu ta atala gorituten imini ta ezin esan beste zeregin ditu sutegian. Lagunduten deutsee agoia su-azpiti ateraten iela ta gatzamailleak, bakotxak bere burdinaga edo palankeaz. Ateraten dabee sutegiti agirira, ez izerdi-tanta ta bero asko bota бага. Botaten dabee beera ta txirikiña edo burdin-kato bat iraat sirik daroe gabipera. An ezarten deutsee atala orakarri ta kirtentzat. Gabia ibilli dedin emoten deutsa ura iieleak urageaz. Asten da durundia, orma ta lur berari ikara eragiten deutsana. Daroa agoia urtzailleak mallutzarpeti gabi-igunaren azpira. An asten da beste soiñu, belarri atara ez egiñak, zurtuten dituana. Iieleak bere uragiaz darabil gabia meats edo sarri, zelan gura dabene; ta ondo dan ura geitu edo gitxituaz, begira dagoka urtzai-leari, ta irakasten deutsa zer egin, noz aurreratu, noz atzeratu, ta noz albotu burdin-oratzar edo agoia. An dira su-txipristin urriñera doazanak! An askatu ta bota eragitea geratu iakozan loiak, zepa ta txatarrak!

Alan igunpean ta maillupean apainduten dau agoia urtzailleak; gogortu ta txikituten dau, ta erdibitu bear danean, iminten deutsa gatzamailleak atxurra, ta gabi-mailluak emoten deutsan ioaldi edo *kolpeaz* erdibituten da. Zati bata geratuten da atal edo kirten eraatsiaz, zein daroen barriri sutegira; ta arik aurrerako bear edo lanak geratuten dira iielearentzat, zeñi iagokan iieztea edo irutea burdiñea, ekarri artean burdin-*barra* izatera, emoten deutsala bitartean gatzamailleari uragea, gabia erabilli dagian, berak aginduten deutsan arintasun edo gelditasunaz. Amaitu dabenean urtzaila agoia zaindu dabenean esan dogun beargintzea, doa lotara gura dabenean; eta artuten dau bigarren

necesario hasta preparar la masa para sacarla; detener el fuelle, poner candente la pieza accidental y no se puede decir cuántos otros quehaceres tiene en la fragua. Le acompañan para sacar la bola de debajo del fuego el laminador y el marmitón, cada uno con su palanca. Lo sacan del horno al descubierto, pero no sin verter gotas de sudor y sin mucha calor. Lo echan a tierra y aplicándole las tenazas grandes lo llevan debajo del mazo. Allí le añaden un trozo para agarradero y mango. Para que ande el mazo, el laminador le da agua con la bomba. Empieza la resonancia, haciendo temblar a las paredes y a la misma tierra. Lleva el fundidor la masa de debajo del gran martillo a debajo de la viga de donde pende el mazo. Allí empieza otra música que asombra a los oídos no acostumbrados. El laminador con su bomba mueve al mazo con intervalos o a menudo, según quiere, y aumentando o disminuyendo el agua suficiente, le está mirando al fundidor y le enseña lo que hacer, cuándo adelantar, cuándo atrasar y cuándo aproximar el tocho o la bola. ¡Allí sí que hay chispas de fuego que van lejos! ¡Allí el soltar y el echar las suciedades, restos y residuos que se le quedan!

Así, bajo la viga y bajo el mazo adereza la masa el fundidor, la endurece y achica; y cuando es necesario dividirla, la pone el fundidor, la azada, y con el golpe que la da el mazo-martillo, la divide. Uno de los trozos queda adherido al mango, al cual lo llevan de nuevo al horno; y los trabajos de allí en adelante quedan para el laminador, al cual le corresponde laminar el hierro hasta convertirlo (lit. hasta llegar a ser) en barras (de hierro); y mientras tanto le da la bomba al fundidor para que ande el mazo con la

urtzailleak beste agoe ta egikizunen arazo ta ardurea.

Gatzamailleak txikindu edo io bear dau agoe guztietarako mea malluka txikar bategaz, batean be-launiko dagoala, bestean albokerara etzunda, zelan otuten iakon. Oni iagoka mandatuak egitea nora nai; ta ikuskarria da bide agiri ta kaleetati zear igaroten bere obrera erdi gorritu, erdi balzituaz, zaragitxu bat esku edo lepoan dabeela, ardaoa olagizonai eroateko. Ekanduta dagozan begiak eztira orregaitiño minberatuten. Oneek bai bene benetan irabazten dabeela ian bear dabeen ogia euren bekokiko ta korputz guztiko izerdiaz. Zer diñozu, Maisu Juan?

M. J. Zer esan neikezu? Ni baiño buru obeagoa zan ola ta bear-gintza au asmau ebana. Eta ze on iatorko Bizkaiari ola onetarik?

P. Ori itanduko zenduke? Zer egingo neuskioe nik neure basoetako abe bizia, olarik ezpalego? Badakutsuz ainbeste baso ain ederto iantziaz? Igaroko baziña Bizkai guztiko beresi ta mendietara, etzenduke esango ainbeste egur ebagi leitekeala. Gizon bakotzeko, zeinbat milla aritx, arte, pago, kastaña? Bada azkoreak iñausten ditu, ta suak daroaz eurrez legez. Direanak, etxesukaldetan bear direan apur batzuez ostean burdiñatuten dira esaterako, ta sartuten dabec zidar ta urre asko. Zeinbat irabazten eztabee ikazgiñak? Zeinbat itzaiñak, ikatzak olara eroaten, errenterietatik mea ekarten, burdiña bera eraasten? Eta zeinbat ola-gizonak eurak? Eta zein-

rapidez o lentitud que él le manda. Cuando ha acabado el fundidor que ha cuidado el tocho el quehacer que hemos dicho, se va a dormir cuando quiere y toma el segundo fundidor la obligación y el cuidado del otro tocho y trabajos.

El marmitón tiene que desmenuzar o pegar el mineral necesario para todas las masas, unas veces estando de rodillas, otras echado de costado, como se le ocurra. A este atañe el hacer recados a cualquier parte, y es de verle pasando por caminos descubiertos y a través de las calles con su camisón medio enrojecido y medio ennegrecido, teniendo en la mano o en el hombro un pellejito para llevar vino a los ferrones. Los ojos que están acostumbrados no se escandalizan (lit. se resienten) por ello. ¡Estos sí que ganan verdaderamente el pan que han de comer con el sudor de su frente y de todo su cuerpo! ¿Qué dice usted, Maisu Juan?

M. J. ¿Qué puedo decirle? Que era de mejor cabeza que yo el que inventó este ferrería y este trabajo. ¿Y qué beneficio le viene a Bizcaya de estas ferrerías?

P. ¿Eso habría V. de preguntar? ¿Qué haría yo de los árboles de mis bosques si no hubiera ferrerías? ¿Ve V. tantos bosques tan hermosamente vestidos? Si pasara usted a los jaros y montes de toda Bizcaya, no diría V. que se puede cortar tanta leña. Para cada hombre ¿cuántos miles de robles, encinas, hayas, castaños? Pues el hacha los poda y el fuego los lleva como por delante. Todos, fuera de algunos pocos que se necesitan en las cocinas, se convierten por decirlo así en hierro e introducen mucha plata y oro. ¿Cuánto no ganan los carboneros? ¿Cuánto los boyeros, llevando carbones a la fábrica, trayendo el mineral de las renterías, bajando el mismo hierro?

bat enparetan iakee ola-jaunai gauzak zuzen badabilz? Ezta Bizkaian arraa bete lur alperrik galduten; besterik ezpada, tokirik agorreanean bilatuten da iraurkiña, ta egiten da simaur edo satsa lurraren ongarriztat. Koipe bagako lapikoak eztau aragi mamintsu ta mardorik egingo, ezta simaur bagako lurak bere gari ta arto ugaririk.

M. J. Nun lo egiten dabee ta noz olagizon oneek? Dakustanaz gau ta egun dabil olea.

P. Ieleak badaukaz une luzeak agoe-aldi baktxean, ta emoten iako astia lo-aldiak egiteko, ez zazpi ta zortzi ordu, baiña bai ordu biñaan legez. Urtzaille batak agoia zainduten dabent artean, gitxi gora bera lau orduan, doa bestea lotara. Gatzamaille gaisoak aurreratuta badauka bere mea iotea, ainbestean dabil; baiña zelan agoia aterateko unetan lagundu bear deutzan urtzailleari, io bear badau mea ta zaindu lapikoa, loa ariña iabilko.

Erdu neugaz oneen oetokia ta oea ikustera. Eztozu ikusiko ez uarkarik, ez etzun-toki iaso ta adardunik. Lurrarren gainean lastamarraga bat estalki zantarragaz, ta burko ez ohea. Zer deritxu?

M. J. Dakustanaz, kaputxiño ta kartujo batek baiño bizitza gogorra-
goa dakuse oneek.

P. Bai egiaz: alan bere ezta-
kit zer dan baktxa bere buruaren iaube
izatea, ta katebagako bizitzea. Ez
litzatekez gizon oneek egongo illa
betean sartuta *praille*-etxe baten gau-
za asko gaiti, gogorragotzat eukiko
leukce illa beteko bizitza ezkutukoa,
emen negu guztiko lo txarra ta
bear gogorra baiño. Gurago dau
otsoak baso-bizitzea, iaatekoa nekez

¿Y cuánto los mismos ferrones? ¿Y cuánto les sobra a los dueños de fábricas, si las cosas andan derechas? No se pierde inútilmente en Bizcaya un palmo de tierra; si no es otra cosa en el sitio más seco se busca la maleza y se hace el estiércol para abono de la tierra. Puchero que no tenga manteca no producirá carnes crasas y robustas, ni tampoco la tierra (de) sin estiércol, trigo y maíz abundantes.

M. J. ¿Dónde duermen y cuándo estos ferrones? Por lo que veo, la fábrica anda noche y día.

P. El laminador tiene largos intervalos cada vez que se hace el tocho y se le da tiempo para dormir, no siete y ocho horas, pero sí (ratos) como de dos horas cada urro. Mientras un fundidor cuida el tocho, unas cuatro horas con poca diferencia, va el otro a dormir. El pobre marmitón, si tiene adelantado el despachurramiento del mineral, anda regularmente; pero como en los intervalos de sacar el tocho tiene que acompañar al fundidor, si tiene que despachurrar el mineral y cuidar del puchero, le anda ligero el sueño.

Venga V. conmigo a ver el dormitorio y la cama de éstos. No verá V. ni catre ni cama levantada y con patas. Sobre la tierra un jergón con cubiertas sucias y no mejor almohada. ¿Qué le parece a V.?

M. J. Por lo que veo, vida más dura sufren (lit. ven) estos que un capuchino y cartujo.

P. Sí, en verdad; y con todo eso no sé lo que tiene (lit. lo que es) el ser cada uno dueño de sí mismo y el vivir sin cadenas. Estos hombres no estarían un mes entero metidos en un convento por nada del mundo (lit. por muchas cosas) y tendrían por más dura la vida retirada de un mes que aquí el mal dormir y el duro trabajo de todo

billatu bearra, etxe-txakur kateaz lotuaren eregu ta ogi biguna baiño.

M. J. Baiña zelan lo egin leie emengo gabi-ots, auspoen illeta soiñu, ta suaren argi zabaldute ta nozcan beingo illunduteaz? Ate-kisket baten otsak esnaatu naroa ni, lo zorro gogorreanean banago bere.

P. Maisua, eztakizu gizona guztira egiten dala? Eztozu entzun erro-tariari ezteutsala loa galerazoten errotasoiñu iarraituak, ta iratzartuten dala soiñua geratuten bada? Gabiaren ots, ormaak ikara iminten dituanak, ezteutsa gillirik egiten olagizon lotan dagozanen belarriai. Eta eurak iratzartuten dira ao-txituaz, soiñua ioten dabenean bearrean dagoanak.

M. J. Eta ze iaten dabee?

P. Ikazgiñak baiño lapiko obea. Beteten dabee sabela ogi beratu ta ondo koipetuz, otuten iakecenean, ta eztozu zuk iñoz ian gauza gozoagorik. Esku, atz ta ezpanak bere miazkalkauko zendukez gozoaren gozoz. Nun ilten da olectan baiño zezingei edo idi gizenduagorik? Andikiak eurak datoz nozbait olara beste zeregina бага, oneen lapikoan ogia beratu ta koipetuta iatera; eta esan daroe euren etxectan zezin ta urdai ederrakaz lapikoa egifarren, ezin dabee la ain gauza gozorik ian; ta neuregango dator au, sutegiko ikatz ondo erreaz gar бага irakiten dabelako emengo lapikoak geldidageldi gaiñezik egin бага. Gizategian dauke mai imiñeraza. Saldea artuten da katilluaz, aragia txikindu ta aoratuten da atzamar Jaungoikoak

el invierno. El lobo prefiere la vida de la selva, la necesidad de buscar el sustento con trabajo, al mimo y al pan blando del perro casero atado con cadena.

M. J. Pero ¿cómo pueden dormir con el ruido del mazo (que hay) aquí, con la música fúnebre del fuelle y con la luz del fuego esparcida y de vez en cuando apagada? El ruido de un pestillo de la puerta me suele despertar a mí, aun cuando esté en el sueño más profundo y duro.

P. Maisu: ¿no sabe V. que el hombre se hace a todo? ¿No ha oído V. que al molinero no le impide el dormir la música monótona (lit. seguida) de la rueda, y que se despierta si la música cesa? El ruido del mazo, que pone temblando las paredes, no les hace cosquillas a las orejas de los ferroses que están durmiendo; y ellos se despiertan con un silbido de la boca cuando producen un sonido (lit. cuando pegan la música) los que están en el trabajo.

M. J. ¿Y qué comen?

P. Mejor puchero que los carboneros. Llenan la tripa con pan remojado y bien untado de grasa cuando se les ocurre, y nunca ha comido V. cosa más sabrosa. Se relamería V. los dedos y los labios de puro gusto. ¿En dónde se matan los bueyes mejor cebados sino en las ferrerías? Los mismos señores vienen algunas veces a la ferrería, sin más quehacer, a remojar el pan en el puchero de éstos y a comerlo; y suelen decir que, a pesar de hacer el puchero en sus casas con hermosa cecina y tocino, no pueden comer cosa tan sabrosa; y esto viene, a lo que yo entiendo, porque hierven el puchero de aquí con carbón bien quemado de la fragua, sin llamas, poco a poco, sin rebasar. En el comedor (salón) tienen mesa

emonikoakaz; ura edaten da gailleteaz, ta au da lau lau bizi izatea ta asmo bage.

M. J. Eta Peru, iango zenduke orrekaz mai baten?

P. Bai, ta iguin bage: ez neuke kokadarik egingo, ez erbesau gurarik erakutsiko, oneen obrera baltz ta esku zetakatuak ikusi arren; eta deritxat euren iangureak geituko leukeala neurea.

M. J. Eta eztabe ardaorik edaten?

P. Ez egunoro ta gitxiago bere. Asteazkenean daukee edanaldi bat olaiaunaren lepora, ta noz edo noz, zu ta ni orain legez etorrira, zerbait emoten deutseenean euren izenean edateko.

M. J. Ori niri esatea da itxi bear dogula zerbait edan daien.

P. Bai, gura ezpadogu esan daien atzeta biotz zimel edo tximurtuak daukaguzala; ta doillorraren izenik eztau entzun gura gizon prestu batek.

M. J. Zeinbat emongo deutsegu?

P. Gitxienez amasei laukoko banna edo errealkiko bat (1) bioen artean, ta au emon-ezker, agindu egiezu gura dozun guztia.

M. J. Emon egiezu bada biok gaiti ta gero alkar aituko gara.

P. Ordu onean. *Ilela*: eutsi gure izenean, sabel leortu orreek busti daizuezan.

IHEL. Eskerrik asko; urte askotan egin daizuela beste onenbeste. Agindu guri gura dozuen guztia.

fácil de ponerse. Se toma el caldo en (con) taza, la carne se parte y se lleva a la boca con los dedos dados por Dios; el agua se bebe con el acetre y esto es vivir muy llanamente y sin pretensiones.

M. J. Y Peru ¿comería V. con éstos en una mesa?

P. Sí y sin asco: no tendría empacho, ni mostraría ganas de vomitar, a pesar de ver los camisones negros y manchadas manos de éstos; y me parece que su apetito acrecentaría el mío.

M. J. ¿Y no beben vino?

P. No diariamente, ni aun menos. El miércoles tienen ocasión de beber a costa del dueño de la fábrica y alguna vez cuando, viniendo (algunos) como ahora V. y yo, les dan algo para que beban en su nombre.

M. J. Eso es decirme que debemos dejar algo para que beban.

P. Sí, si no queremos que por detrás digan que tenemos corazones enjutos o arrugados; y un hombre noble no quiere oír el nombre de ruin.

M. J. ¿Cuánto les daremos?

P. Cuando menos cada uno una (moneda) de diez y seis cuartos o entre los dos una de dos reales (1), y en dándoles esto ordéneles V. todo lo que V. quiera.

M. J. Deles V., pues, por los dos y luego nos entenderemos.

P. En hora buena. Laminador: tome V. esto en nuestro nombre, para que mojen ustedes esos secos estómagos (lit. vientres).

LAMIN. Muchas gracias; que hagan ustedes otro tanto en muchos años. Ordénennos ustedes cuanto deseen.

(1) Makur edo *peseta*.

(1) *Peseta*.

P. Nire lagun onek gura leuke agoia atera, apaindu ta iruten ikusi. Noz *prest* egongo da?

IHEL. Bere bereala; urreratu de-dilla zearzulora. Noa bidea edegiterra urten bear daben zepa-geiari.

M. J. Jesus! au zer da? Emendi doa burdiña urtu guztia.

P. Ez, Maisu Juan: au da mearen errauts ta loikeria. Onelan garbituten da burdiña. Au astunago dan legez geratuten da ora bat eginda sutegian, ta urten dau gain-ñeztu iakon loikeriak, zein geratuko dan zepatuta.

M. J. Oneek dira ikustekoak! Ainbeste urte Bizkaian egin ta oneek ikusi бага egongo nintzan?

P. Auspoak gelditu ditue: orain-txe ikusiko dituzu bein banaan, nik lenadierazo deusudazan gauza guz-tiak. Ezta bardin entzutea ta ikustea. Begi itxiedegi bateko ikustea geiago da ikasteko, berba luzeen iarduna ta ekiña baiño.

M. J. Atsegin ta arreta andi bategaz iarraituko deutseet beargintza miragarri onei neure begiakaz. Ai gizon gaiso ta errukarriak! Iges egi-ten dot nik urrinerira iraun ezinik agoetzar aren txipristiña ta berotasuna.

Ara zelan dabilzan burruka orat-zarragaz zuzendau ezinik, ta bere albo alboan... Oneek dira otsak: lurra bere badabil kolpe bako-txean... Peru, egin egiña: zuk esan zeunstana ta ikusi dodana. Badaroat zer esan. O egun ederto igaroa!

Esaiozu orain iieleari erakutsi dai-guzala etxe baltz onetako toki, erre-mienta ta ikuskizun guztiak.

P. Iielea: erakutsi eiozuz gizon oni emengo zurkulu, tresna, erre-mienta ta ikuskizunak ta esan eiozuz

P. Este mi compañero quisiera ver sacar, aderezar y laminar la masa de hierro. ¿Cuándo estará dispuesta?

LAMIN. Inmediatamente. Que se acerque al agujero del través. Voy a abrir camino a la materia de la escoria que debe salir.

M. J. ¡Jesús! ¿Qué es esto? De aquí va todo el hierro fundido.

P. No, Maisu Juan: esta es la escoria y suciedad del mineral. Así se limpia el hierro. Como éste es más pesado, queda en el crisol hecho una masa y ha salido la suciedad que le ha rebasado, la cual quedará endurecida y escoriada.

M. J. ¡Cosas de verse son éstas! Habiendo pasado (lit. hecho) tantos años en Bizcaya ¿hubiera estado sin ver estas cosas?

P. Han detenido los fuelles: ahora verá V. una por una todas las cosas que le he manifestado. No es lo mismo ver que oír. Para aprender es más el ver de un abrir y cerrar de ojos que el discurso e insistencia de palabras largas.

M. J. Con un gran placer y atención seguiré con mis ojos (a) estos admirables trabajos. ¡Ay cuidados y pobres hombres! Yo huyo a lo lejos sin poder aguantar la chispa y el calor de aquella gran masa.

Mirad cómo andan luchando con la enorme masa sin poder enderezarla, y muy junto a ella... ¡Qué ruidos estos! Aun la tierra se mueve en cada golpe... Peru, cabal: lo que V. me dijo y lo que he visto. Ya llevo qué decir. ¡Oh día bien transcurrido!

Diga V. ahora al laminador que nos muestre los lugares, herramientas y todas las cosas que haya que ver en (lit. de) esta casa negra.

P. Laminador: Muestre V. a este hombre los escondrijos, los tre-bejos, herramientas y objetos visibles

geldiro ta banaan euren izen guztiak.

Teleak Maisu Juan-i darakusaz tresna guztiak, traman-kuluak... eta abar.

M. J. Gizon ona, esaidazuz *opizialen* izenak, ta alan beste gauza guztienak, bada gura ditut eroan paperean *eskribiduta*.

IIEL. Ona bada geutati asi ta besteak:

Olea	La fábrica.
Beargiñak lau	Oficiales cuatro.
Ielea	El tirador.
Urtzailla bi	Fundidores dos.
Gatzamaillea	El prestador.
Auspoak	Fuelles, barquines.
Auspo-ardatza	Eje de id.
Eskamelak	Brazos de los fuelles.
Txinboa	Chimbo, émbolo.
Uiaikia edo uagea . . .	Bomba.
<i>Kaiñoa</i> edo aizebi-dea	Ventilador.
Tobera	<i>Tobera</i> .
Sutegia	Fragua.
Beclarria	Mango de hierro.
Aiza-arria	Pared trasera del horno.
Aga arria	Piedra en que se golpea el hierro.
Zearzuloa	Boca de trabas.
Estolda-aldea	Vertedero de residuos, alcantarilla.
Guzur-askea	Pesebre falso.
Onda-askea	Pesebre con fondo.
Tikinoia edo <i>erruede</i> a	Rodete, turbina.
Auspo-puioia	Tirador del barquín.
Puio-makurra	Tirador torcido.
Ardatz-nausia	Eje principal.
Tikinoe nausia	Turbina principal.
Zutocak edo zepoak	Cuatro postes de madera que sostienen el mazo.
Mazukariak	Cuatro piezas de madera que alternativamente van metiéndose entre las palas de la turbina.
Gabia	Mazo; martillo pilón.
Gabiguna	Sostén del mazo.

de aquí; y dígale V. luego poco a poco y uno por uno todos sus nombres.

El tirador muestra a Maisu Juan todos los instrumentos, máquinas... etc.

Bogea	Pieza de hierro que sostiene el <i>gabigun</i> .
Aldabarrak	Puntales del <i>boga</i> .
Burkoak	Cuñas grandes que ajustan los <i>aldabar</i> .
Iungudea	Yunque.
Dendala	Apoyo del <i>gabigun</i> .
Dendal-arria	Piedra bajo el <i>dendal</i> .
Tximela ?	
Makoak	Llantas de la rueda.
Kateiak	Cadenas.
Giltzak	Llaves para apretar las llantas.
Kurutzeak	Cruces.
Zepa-amea	Pieza grande de madera en que se apoyan los postes del martillo pilón.
Zepotilua	Postes en que se apoya la rueda mayor.
Nardakea	Sinónimo de <i>auspuioi</i> .
Bergamailua	Escudo, pieza de piedra que se coloca tras el fogón para contrarrestar el efecto del fuego. Llámase también <i>bergamaso</i> .
Txakurzuola	Boca de salida del hierro.
Ziriak	Cuñas.
Urkulea	Horquilla.
Usteiak	Arcos.
Arrago etxca	Tejavana de la fragua.
Arragoea	Montón de mineral.
Atxurra	Azada.
Epaillea	Tajadera.
Durmiendea	La pieza mayor de la ferrería: sirve de apoyo a todas las demás.

Bandiola ?	
<i>Beargiñen erremientak</i>	<i>Herramientas de los oficiales.</i>
Orrikaak	Las tenazas.
Txirikiña	El gato.
Palankea edo burdin-agaak	Las palancas.
Mailluak	Los mazos.
Porroia	La porra.
Kaikua	El cuenco.
Galbaia	La criba.
Zaraak	Los cestos.
Parea	La pala.
Burdingaia	El material de hierro.
Ikatz	El carbón.
Iduria	El cisco.
Mea	El mineral.
<i>Iantzia</i>	<i>El vestido</i>
Obrerea	El camisión.
Kapelea	El sombrero.
Kapela-zapia	El pañuelo de la cabeza.
Gizategia	El salón donde comen.
Isillua	Asiento, escaño.
<i>Sukalde-tresnaak</i>	<i>Enseres de cocina</i>
Topiña	Marmita.
Topiñ-estalkia	El cobertor.
Katilluak	Las tazas.
Erretilua	La fuente.

Burdun-zalia	El cucharón.
Bitsadera	Espumadera.
Gailettea	El acetre.
	<i>Tokiak</i>
	<i>Los lugares</i>
Auspotegia	El sitio del barquín.
Ikazgelaak	El almacén del carbón.
Gabitegia	El departamento del mazo.
Meategia	El depósito del mineral.
Agoia	La masa de hierro, tocho o lobo.
Atala edo agoekirtena).	El asidero de id.
Bertaagea. ?	
Belaikia.	Pieza de madera con que se carga de carbón el cesto.
Burutea.	La mitad del <i>ago</i> e provista del mango.
Txatarraak	Los residuos de hierro.
Totxua	Mitad del <i>ago</i> e sin el mango.
Galdabatekoak.	Cuatro piezas en que se parte el <i>ago</i> e, lobo.
Burdin-barrea	La barra de hierro.

M. J. Nok asmau ete zituan ainbeste izen ta tresna?

P. Bearrak ta denporeak.

M. J. Emengoa ikusita dago ta goazan, Peru, gura badozu zeure etxera.

P. Ondo diñozu, bada eztago urrin eguerdia; baiña eskerrak emonaz, egin daiegun agur gozo bana gizon onei.

M. J. Bai, esan eztagien dongaro aziak gareala. Aurra bada: esan daioegun alda batera... Agur gizonak, eskerrik asko egin deuskuzuen arrera ona gaiti, agindu guri al daigun edozein gauzatan.

BEARGIÑAK. Zeuei eskerrak emon deuskuzun dirua gaiti. Ondo ibilli, osterako artean.

P. Asko da goizerako zer egiñik: goazan etxera geratu бага ta ianostean urtengo dogu beste gauza batzuk iküstera.

M. J. ¿Quién habrá inventado tantos nombres y trebejos?

P. La necesidad y el tiempo.

M. J. Está visto lo de aquí y vayamos, Peru, si V. quiere, a su casa.

P. Dice V. bien, pues no está lejos el mediodía; pero dando las gracias, hagamos a estos hombres los correspondientes saludos.

M. J. Sí, para que no digan que somos mal criados. Ea, pues; digámosles a un tiempo... Adiós, hombres, muchas gracias por la buena acogida que nos han hecho ustedes: mándenos en cualquier cosa que podamos.

LOS OFICIALES. A ustedes las gracias por el dinero que nos han dado. Anden ustedes bien, hasta otra vez.

P. Basta de quehacer para la mañana: vayamos a casa sin detenernos en nada, y después de comer saldremos a ver otras cosas.

BOSKARREN AUTUA

MAISU JUAN DA PERU EUREN ARTEAN

P. Eldu gara etxera ta neure us-tean izan dozu goiz eder ta atse-gintsu bat olaan ikusi dituzun gau-zaakaz. Ian daigun gogoz, ta eguer-di ostein lo apur bat eginda, atara egiña bazagoz, euki eragingo deutsut arrastegi edo eguarte ez txaarragoa. Emen da arratsaldean liño-ezpatetea, ta ikasiko dituzu eztakizuzan gauza asko beargintza gogaitkarri onen gaiñean. Zu alkandora eder, samur edo bigun-zalea zara: baiña iakinda euki eikezu, zeinbat arazo ta arazkeriaz ekarten dan bedar bat euna egiteraiño. Nire alaba bata, bera da gazteena, daukaz euntegiak, daki eungintzan, ta etxeti urten baga, ezer erosi baga, aziereiteti da-kargu alkondara ederrak egitera. Itxi daigun baiña arratsalderako ikuski-zun au, ta erdu maira... Zoaz orain gorputzari atseren apur bat emote-ra, ta iagiko zara oeti deritxu-nean.

M. J. Etzun naz oera sabela bazkari ederragaz ondo iminita: agertu iatan loa; baiña nik eztakit zer otsak izan direan, iges dau loak nire begietati ta asmau eziñik zer dan, *ernegau* ta iagi naz.

P. A txoraa! Ezpatarien otsak dituzu.

DIÁLOGO QUINTO

ENTRE LOS MISMOS MAISU JUAN Y PERU

P. Hemos llegado a casa y, a mi parecer, ha tenido usted una mañana hermosa y agradable con las cosas que ha visto V. en la ferrería. Comamos con apetito y echando (lit. haciendo) una siesta después del mediodía, pues estamos hechos a ello, le haré a usted pasar (lit. tener) una tarde no peor. Aquí hay por la tarde maceramiento (lit. acto de espadar) del lino y aprenderá V. muchas cosas que no sabe sobre estos enojosos trabajos. Usted es aficionado a las camisas hermosas, suaves (lit. tiernas) o blandas; pero sepa V. (lit. tenga V. sabido) cuántas ocupaciones y engorros trae el convertir (lit. hasta hacer) una yerba en lienzo. Una de mis hijas (ella es) la menor, tiene telar, sabe el oficio de tejer y sin salir de casa y sin comprar nada desde la sementera nos llega (lit. nos trae) a hacer hermosas camisas. Pero dejemos para la tarde este espectáculo y venga V. a la mesa. Vaya V. ahora a dar al cuerpo un poco de descanso y se levanta V. de la cama cuando le parezca.

M. J. Me he echado en la cama con el vientre bien satisfecho (lit. bien puesto) con hermosa comida; me acometió (lit. se me apareció) el sueño; pero no sé qué ruidos ha habido que ha huído el sueño de mis ojos y, sin poder averiguar lo que es, he renegado y me he levantado.

P. ¡Ah loco! Ha sido el ruido de las espaderas.

M. J. Zer da liño-ezpateta ori?

P. Nik esango deutsudaz gauzaak sustrai ta ondo ondoti. Ereiten dogu liñaazia lur ondo giâu ta azaro onekoan. Lurrak bear dau giro ona, ez (1) ibilli senean ta abespeluan ta noz nai erein. Liño-mueta bi ðagoz, batari deritxo agorra ta besteari liña berea; a ugaria-goa, au obeagoa ta lasterragoa. Eldu dediñean, atera bear da eskuz, ez ebagi igitaiáz: Aterata egiten dira eskutaak, ta oneek lotu. Gero dator garrameetea. Garramauta, gabikotu bear da, ta gabiko egiñak sartuten dira uretan, samurtu ditezen, ta bota daien loitasuna. Ur geldituan iminten badira gabikoak, ezta esatekoa, zein atsitua geratuten dan ura. Ondo samurtu direanean, eroaten dira zelai batera, ta an, zabaldu ta banaturik, leortu bear dabee. Leortu ta ostera gabikotuten dira. Gabiko oneek daroez trimin trimin egitera бага zur-maillu edo mazuaz. Beso sendoak bear dira mailuaz banatuteko ta bitartean andrakume batek darabil gabikoa birraak emoten.

Arazo nekagarri onen ondoren astotuten ditue astosapiñean (2); emen samurtuten da tint bedar gogor au. Gero daroe txarrantxetara ganak aterateko. Onelan arkituko dabee ezpatariak gaur. Ezpata-oiñean edo ondoan iminten dabee liño astosapindua ta esesten deutsee zurezpateaz: triska triska eginda, nozean bein esku ta belaunagaz samurtuten dabee igortziak emonaz, ta gero isten ditue otzaran kukusuta.

M. J. ¿Qué es ese *espadamiento* del lino?

P. Yo le diré a V. las cosas desde su raíz o su mismo origen. Plantamos la simiente del lino en tierra bien cuidada y en buen temple. La tierra ha de tener buen temple; no andar *senean* (1) y a destajo y plantando en donde quiera. Hay dos clases de lino: al uno le llaman lino secano y al otro de regadío; aquél más abundante, éste mejor y más temprano. Cuando brota hay que sacarlo a mano, no cortarlo con hoz: Una vez sacado se hacen majaduras y éstas se atan. Después viene el cardar. Después de cardado hay que reducirlo a haces y éstas se meten en el agua, para que se ablanden y echen la porquería. Si las haces se ponen en agua quieta, no es para decir lo hedionda que se pone el agua. Cuando se han ablandado bien, se llevan a un prado y allí, extendidas y separadas, deben secarse. Una vez secas se reúnen en haces otra vez. Estas haces las llevan a triturar sin compasión con un martillo de madera o maza. Brazos fuertes necesitan para partirlo con el mazo, y mientras tanto una mujer mueve el haz dándole vueltas.

Después de esta fatigosa tarea los suelen golpear en el *astosapin* (2); aquí se ablanda mucho esta dura yerba. Después lo llevan a rastrillar para sacarle las amondas. Así lo encontrarán hoy las espaderas. Al pie de la espadilla o junto a ella ponen el lino pasado por el *astosapin* y le acometen con la espadilla de maderas. Después de triturado, de vez en cuando lo ablandan con la mano y la rodilla dándole fricciones y después lo dejan cornejeado (pro-

(1) Ezin ondo ulertu dogu auxe. Senean *ibili* ta gipuzkoarren garaiz edo erderazo *en sazon* bat direala uste dogu.

(2) Euskalerrian baiño ezta oituten au.

(1) No podemos comprender bien esto. Andar *senean* y el *garaiz* de los gipuzkoanos y *en sazon* de los extraños creemos que son lo mismo.

(2) Este sólo se usa en el país basko.

M. J. Zer geiago egiten deutsee?

P. Kukusturik dagozan liño gixauak, daroez barrirotxarrantxara, ta an erbatzak ioakoz, ta geratuten da bateti kirru garbia, besteti amulua, ta amulu onek daukaz perrez-tupea ta gana. Oneek iruteko bear dira goru-buruan apaindu ta ardatzean batu, ari? egiñaz batera. Ez-tira onetan amaituten lan guztiak. Ariak bear dau matasatu itxoroskian. Itxoroskiti atera ta daroez matasak austietara ur gori ta egur-austean. Sartuten ditue gero lisiba arratzean ta emen garbituten dira asko. Lisibatuta sartuten ditue kako edo ageetan, ta iruntz edo euritan zuritu ditezan, zabalдутen dira bedar-ganean.

M. J. Eztira onenbestegaz amaitulen lanak?

P. Ez, Maisu Juan. Ari zuritua ta matasatua sartuten dabee ariltégian. Emen diran lan barriak aria eteten iakeenean edo aria katigatu ta nastuten danean. Neke gogorren bidez egiten dira arillak euntegira eroateko. Zeinbat lor emoten ezteutsee andrakumeak euren buruai? Baiña ezтира buruauste ta lorrik txikarrenak, eunla gaisoarentzat geratuten direanak, ta guztiz, ari etenerraza badaroaké. Gogait egingo ez-pazendu, ikusi eragingo neuskezuz eunla batek bear dituan tramankulu, tresna ta erremientak euna eioteko.

M. J. Gogait egin nik, Peru? Ez, ez: ikastea da irabaztea ta iakitun urtetea.

P. Dei egingo deusat neure alaba eunleari, erakutsi ta esan daituzan euren izenak. Popatxu: ator

visto de corneja o moña en el vértice de la doblez) en el cesto.

M. J. ¿Qué más le hacen?

P. Al pobre lino (lit. los pobres linos) que está doblado y provisto de corneja lo llevan de nuevo al rastrillo y allí se le van los arestines y queda por una parte el cerro limpio, por otra la estopa, y ésta tiene aresta y amonda. Para hilarlo es necesario rodear con él la cabeza de la rueca y reunirlo en el huso al mismo tiempo que se hace el hilo. No se acaban en éste todos los trabajos. El hilo debe madejarse en el aspa. Sacando las madejas del aspa las llevan a hervirlas en agua hirviente y ceniza de leña. Las meten después en el barril de lejía y aquí se limpian mucho. Después de pasadas por la lejía las meten en ganchos o en palos, y para que se blanqueen con los rocíos o las lluvias las esparcen sobre la yerba.

M. J. ¿No se acaban con todo esto los trabajos?

P. No, Maisu Juan. El hilo blanqueado y madejado lo meten en la devanadera. Aquí hay nuevos trabajos cuando el hilo se les rompe o cuando se les endereza y se les mezcla. Merced a duras fatigas hacen los ovillos para llevarlos al telar. ¿Cuántas molestias no se toman (lit. se dan a sí mismas) las mujeres? Pero no son menores los quebraderos de cabeza y molestias que quedan para el pobre tejedor y, sobre todo, si le llevan hilo fácil de romperse. Si no le diera a V. fastidio le haría ver las máquinas, utensilios y herramientas que necesita un tejedor para tejer el lino.

M. J. ¿Fastidiarme yo, Peru? No, no; el aprender es ganar y salir sabio.

P. Le llamaré a mi hija la tejedora para que se los enseñe a usted y le diga sus nombres. Josefita, ven

ona, erakutsi eiozan oni eure bear-gintzakako tresnaak.

ALAB. Bai, aita, atsegiñez. Bear-tokian daukadaz ta erdu biok ara. Ona emen euntegiak. Au da goisubilla; beragoko au, beesubilla. Aita-tuko deutsudaz guztiak.

Au, garrangea. . .	Este, el tornillo.
Oneck, izunzak . .	Estos?... .
Besteok, ganbelaak .	Estos otros, las gamelias.
Aek, erraiariak . .	Aquellos, las rayaderas.
A, urkulea	Aquel, la horquilla.
Beste a, anezkea. .	Aquel otro, la lanzadera.
Auxe, anezka-zotza.	Este mismo, el palillo de la lanzadera.
Beeko-erreck, oiñolak.	Esos de abajo, los pedales.
Oncetxek, ipurtolak.	Estas mismas, tablas traseras.

P. Nok esan lei, ikusi baga, zeinbat neke ta arazo artu bear direan azi-ereiteti alkandora bat iantzi artean? Amaitu dagianean eunleak bere zeregin gogaitkarri ta nekatsua, sartuten da iosla edo iostuna lan barrietan. Onek bear ditu artaziak, orraatza, aria; ta ikuste argalekoa bada, betaurreko ondo datorkoza nak, ta alkandora dontsua iosita bere, barriro bear dau bogada edo lisibara, samurragota zuritua-go geratu dedin. Agaiti esaten da: *liñoaren atsakabeak, amai gabeak.*

M. J. Ni baiño buru obakoa zan asmau zituana ainbeste *erremienta*. Goazan ikustera zelan ezpatatuten dituen... Agur neskatillak; arratsalde ona cuki daizuela. Jaungoikoak bedeinka zuen bear egiteko gogoa ta besoetako sendotasuna.

EZPATARIAK. Ezta guretzat bear-gintza atsegingarriagorik: alkarren leian, miiña berba egiteko azkatuta daukagula, *olganizaan* egotea, neke gogorra ezta: gogorragoetara eginda gogoz, bakarrago ta gitxiago ianda.

acá; enseña a éste los utensilios de tu oficio.

HIJA. Sí, padre, con placer. En el taller los tengo, y vengan los dos allá. He aquí los telares. Este es el rodillo superior; éste de abajo el rodillo inferior. Le mencionaré a V. todos.

Emen dakusuzanak, oiñugalak	Los que aquí ve V. correas del pie.
Onako au, txirringea.	Este de aquí, el carrito.
Areck, mazurkak. .	Aquellas, las canillas.
Beste aek, orraziak.	Aquellos otros, peines.
<i>Ona emen beste batzuk ta dira:</i>	<i>He aquí otros y son:</i>
Iraztaskea, edo ariltegia	El urdidero.
Iraztramaak. . . .	Las aspás del urdidero.
Buztarriak.	Los yugos.
Arillak	Los ovillos.

P. ¿Quién podría decir, sin verlo, cuántas fatigas y ocupaciones hay que tomar desde la siembra hasta vestir una camisa? Cuando acabe la tejedora su quehacer fastidioso y fatigoso, se mete la costurera en nuevas labores. Esta necesita tijeras, aguja, hilo; y si es de vista débil, anteojos que le vengan bien; y aun cosida la dichosa camisa, de nuevo tiene que ir a la lejía para que quede más flexible y más blanca. Por eso se dice: *los sinsabores del lino* (son) sin término.

M. J. De mejor cabeza que yo era el que inventó tantas herramientas. Vayamos a ver cómo espadan.

Adiós, muchachas. Que tengáis buena tarde. Que Dios bendiga vuestra aplicación (lit. vuestra gana para trabajar) y la robustez de vuestros brazos.

LAS ESP. No hay para nosotras trabajo más agradable: teniendo suelta la lengua para hablar a porfía y estando en la holganza, no hay duro trabajo. Estamos hechas a más duros, comiendo más raras veces y

Gura dogunean kanteetan dogu geure soiñuan. Batek ekiten deutsa zortzikoari, ta gero besteak erantzuteari. Gura dozu entzun? Ona bada.

Ezparatien kantea liño gietako aldietan

Kantadu dagiguzan
Liñoaren penak
Ezpata oneen otsean
Izanik latzenak;
Alkar ondo artuta,
Soiñua neurturik,
Gorputzeko nekea
Isteko arindurik.

L E L O A
Gara neskatillak,
Euskaldun ez illak,
Ezta iñor lurrean
Gure bear eztanik;
Ez atso, ez agura
Alkandora barik.

Atxurlaria doa
Botaten lurrera
Liño azi eldua,
Eta estaldutera
Txoriak etorrita
Ian eztagiezan,
Ta gero ezer bago,
Geratu ezтитеzan.

Elduten dan orduan
Bedar ain bearra,
Eskuakaz oi dogu
Gelditxu atara,
Egiteko eskudak
An bertan soloan,
Largateko arduraz
Etzunik alboan.

Eskutadak dituguz
Gero orraztuten
Ondo garramaduta;
Ta arik eroaten
Gabiko egitera,
Beratu ditezan
Pozu baten eukita
Egun batzuetan.

Ura iminten dabe
Dan dana loiturik,
Bazter guztietara
Atsa zabaldurik:
Baña ikusten dira
Ugarasioak,
Buruak aterarik
Emoten soiñuak.

menos. Cuando queremos cantamos en nuestra música. Una se aplica al zortziko y después las otras a su repetición (lit. a la contestación). ¿Quiere V. oír? He aquí pues:

Canto de las *espadadoras* en las épocas en que se trabaja el lino

Cantemos
Las penas del lino.
En los ruidos de estas espadillas,
Siendo las más ásperas (las penas)
Bien puestas de acuerdo mutuamente
Midiendo la música,
El cansancio del cuerpo
Para dejarlo aligerado.

ESTRIBILLO
Somos muchachas
Bascongadas, no muertas;
No hay en la tierra
Quien no tenga necesidad de nosotras:
Ni viejas ni viejos (hay)
Sin camisa.

El labrador (lit. el cavador) va
Echando a la tierra
La simiente de lino madura;
Y a cubrirla
Para que viniendo los pájaros
No la coman,
Y para que luego
No se quede sin nada.

Después que madura
Yerba tan necesaria,
Con la mano la solemos
Sacar poco a poco
Para hacer majaduras
Allí mismo en la heredad
Para dejarlos con cuidado
Tendidos al lado.

Las majaduras
Después las peinamos
Habiéndolas cardado bien,
Y de allí las llevamos
A hacer gavillas
Para que se ablanden,
Teniéndolas en un pozo
Durante algunos días.

Ponen el agua
Completamente sucia,
A todos los rincones
Esparciendo el hedor;
Pero se ven
Las ranas
Sacando la cabeza
Y cantando (lit. dando música).

Atsa darioela
Dagoz gabikoak
Pozuti aterata;
Eta gu lakoak
Eskuetan artuta,
Iguin bagarik,
Ditue zelaictan
Isten zabaldurik.

Leortuta daroetz
Gero mazupera,
Errukia aztuta
An banatutera;
Lan au egin oi dabe
Eguzki galdatan:
Liña ialla gaisoak
Izerdi-lamatan.

Ezta onenbestegaz
Nekea amaituten;
Bedar ain banatua
Dabe astotuten.
Astosapin batean
Isteke samurrik,
Gogorra egoana,
Ondo bigundurik.

Txarrantxea deritxon
Orrazi azkatuan,
Ikusten da ostera
Ondo katiguan;
Liño agorra bada
Iakoz ateraten
Ganak, eroateko
Gero ezpatatuten.

Emen sartuten dira
Gure lan barriak,
Soñuaz emoteko.
Pena lazgarriak
Astosapin ta mazu
Azpian ioari,
Egiten gareala
Guztiok kantari.

Tris traska dirautsagu
Erruki bagarik,
Isten ezteutsagula
Guk azur osorik,
Ispi txar ta erbatzak
Iakoz ateraten,
Eta largetan deusku
Guroguna egiten.

Onelan iru bat ordu
Egonik olgetan,
Soñu, algara eta
Barre gozoetan,
Liño iabea dator
Guri deitutera;
Erdue ori itxita,
Zerbait artutera.

Echando hedor
Están las gavillas
Sacadas del pozo,
Y las semejantes a nosotras,
Cogiéndolas en la mano
Sin asco,
En los prados
Las dejan extendidas.

Secas ya, las llevan
Después bajo el mazo,
Olvidando la compasión,
A que allí se tundán.
Este trabajo lo suelen hacer
Al caer el sol
Los pobres golpeadores de lino
En un sudor copioso.

No acaban con todo esto
Los trabajos:
La yerba tan macerada
la trancan
En un *astosapin*
Para dejarla tierna
La que estaba dura
Ablandándola bien.

En un peine suelto
Llamado rastrillo,
Se ve de nuevo
Bien sujeto:
Si es lino seco
Se le sacan
Las aristas, para llevar
Luego a espardarlo.

Aquí entran
Nuestros nuevos trabajos.
Para dar con música
Penas mortificantes
Al golpeado debajo de
Majador y maza,
Haciéndonos
Todos nosotros cantores.

Tris tras le damos
Sin compasión,
No dejándole
Nosotros hueso sano;
Las malas fibras y las amondas
Se le sacan,
Y nos permite
Hacer lo que queremos.

Así unas tres horas
Estando recreándonos
En músicas, algazara y
En dulces risas,
El dueño del lino viene
A llamarnos:
Venid, dejando eso,
A tomar algo.

Laster ta atzera baga
 Gara gu iagiten;
 Eztogu ez erbatzik
 Soiñean itxiten:
 Garbi garbi egiñik
 Goaz mai batera,
 An gogo galantagaz
 Gauza asko iatera.

Goaz gero ostera
 Geure bearrera,
 Ta lan au amaituta,
 Barriro apaitara;
 Largaten ditugula
 Bertan kukusturik,
 Eta txarrantxarako
 Ederto giaurik.

Txarrantxariak ditu
 Txarrantxan iminten,
 Kukutsak kendu eta
 Erbatz baga isten,
 Kirrua alde batean
 Besteti amulua,
 Au gandua eta
 Perreztupetua.

Gorulak gero dabec
 Egiten aria,
 Matasarako bear
 Da itxoroskia;
 Lisiba ta iruntzak
 Dabec garbituten,
 Eta ariltokian
 Dira arilduten.

Tramankulua dauka
 Eunla andreak,
 Emen artu daroaz
 Arazo nekeak,
 Egiteko euna
 Besteen bearrekin;
 Korputz, esku ta oiñakaz
 Bear deutsa ekin.

Ioslaak artuten dabec
 Eun aterea,
 An da artaziakaz
 Zuzen ebatea.
 Alkandorea dago
 Guztia egiñik,
 Ari eta orraatzaz
 Lotu ta iosirik.

Euskaldun neskatilak
 Nekeak arturik,
 Eztabe onetako
 Gizonen bearrrik;
 Eurak dira ereila,
 Liño-giariak
 Eunla eta iostun
 Ta gorulariak.

Pronto y sin retraimiento
 Nos levantamos nosotras:
 No dejamos, no, amondas
 En el vestido:
 Limpiándonos bien
 Vamos a una mesa,
 Allí con gentil apetito
 A comer muchas cosas.

Vamos luego de nuevo
 A nuestro trabajo,
 Y, terminado este trabajo,
 De nuevo a cenar;
 Dejando nosotras [majaduras)
 Allí mismo retorcidas con moña (las
 Y para el rastrillo
 Bien cuidadas.

El rastrillero las pone
 En el rastrillo,
 Quita las moñas
 Y deja sin arestines
 Por un lado el cerro
 Por otro la estopa,
 Esta desamondada y
 Bien limpiada.

Las hilanderas luego suelen
 Hacer el hilo,
 Para la madeja menester
 Se ha el aspa;
 La lejía y el rocío
 Lo suelen limpiar
 Y en la devanadera
 Se hacen los ovillos.

Tiene armatoste
 La mujer tejedora,
 Suele tener aquí
 Fatigosas tareas,
 Para hacer el lienzo
 Con los trabajos de otros,
 Con el cuerpo, manos y pies
 Tiene que darle.

Las costureras suelen tomar
 El lienzo sacado,
 Allí es con tijeras
 El cortar derecho.
 La camisa está
 Toda hecha,
 Con hilo y agujas
 Sujeta y cosida.

Las muchachas baskongadas
 Soportan fatigas,
 No tienen para esto
 Necesidad de hombres;
 Ellas son las sembradoras
 Guiadoras del lino
 Tejedoras y costureras
 E hilanderas.

M. J. Eztakit topauko dan iñun andrakume euskaldunak baiño sendogorik.

P. Nik bere eztakit, Maisu Juan. Dira sona, dularre ta askotakoak. Nok sinistu lei; gizonen premiña baga artu daikeezala liñoak dakan, ta entzun dituzun arazo ta lor guztiak? Soloetan dakuskuz atxurretan, laietan, saraketan, iorraan ta edozein bear egiten. Badakie idiak buztartuten, itzaintzea egiten, itaurreko dabiltzala noznai. Lau neska-tilla baserrian aziak, zuzenduko leuke etxaguntza andi bat, gizonen premiña baga ezertarako.

M. J. Aitatu dituzun ezkerro baserriko bearrak, aitatu ta erakutsi egidazuz orreetarako daukezan tresna edo erremientak.

P. Bai atsegiñez ta erakutsiaz bertan esango deutsudaz euren ize-nak; ta dira:

Area bere gia-kateaz ta areskuaz.	La rastra con su cadena guiadora y con la manilla.
Nabasaia bere idunaz.	El <i>nabasai</i> (es de cuatro púas) con su rastrea.
Iruortza	El de tres púas.
Nabarra	El arado.
Aaxea.	La
Atxurra.	La azada.
Atxurkulua	La azada de horquilla (es de dos púas).
Astaiorraia	La azadilla para maizales.
Galiorraia.	La azadilla para tri-gales.

Ona barriz burdiaren zure Anatomia ta nire azterketa.

Iduna	La viga (1).
Pertikak	Las pértigas.
Etxea.	La caña o cama o pértigo.

M. J. No sé si se encontrará en ninguna parte mujeres más fuertes que las baskongadas.

P. Tampoco yo lo sé, Maisu Juan. Son agraciadas, remangadas y hábiles. ¿Quién pudiera creer que sin necesidad de hombres pueden soportar todos los trabajos y sinsabores que trae el lino y V. ha oído? En los campos las vemos cavando, layando, recepando, sallando y haciendo cualquier labor. Saben uncir bueyes, cumplir el oficio de cuidarlos, andando guiándolos a cada rato. Cuatro muchachas criadas en la aldea gobernarían una grande granja, sin tener para nada necesidad de hombres.

M. J. Ya que ha hecho V. mención de labores de aldea, mencione V. y muéstreme los trebejos o herramientas que tienen para eso.

P. Sí, con gusto, y mostrándose los allí mismo le diré sus nombres; y son:

Laiak.	Las layas.
Eskuarea	El rastro.
Igitaia	La hoz.
Ota-atxurra	La azada para árgoma o esqueno.
Korta-atxurra	El relámpago (es de dos púas en el país y de tres en otros países).
Podaiña.	El dalle o guadaña.
Askorea.	El hacha.
Aiotea	La...
Sardea edo simaur batzailea	La horca o recolector de abono.
Naarra katetxukaz.	La narria (carretón) con cadenillas.
Burdia	El carro.

Mas he aquí su *anatomía* de carro y mi *azterketa* (análisis):

Ziriak	Las cuñas.
Akerra	El quicio (tarugo bajo la caña).
Ardatza.	El eje (2).

(1) *Iduna* ta *pertika* bat dira askoren ustez.
(2) *Zilla* bere esaten iako.

(1) *Idun* y *pertika* son lo mismo a juicio de muchos.
(2) También se le llama *zil* (omblijo).

Laakoak, iru . . . Las clavijas, tres (3).
 Ugalak Los aros de hierro
 (en la circunfe-
 rencia de cada
 rueda).
 Burpillak Las ruedas (4).
 Buztarria El yugo.
 Edea, edo lokaa-
 rriak La coyunda o las
 vendas.

Azkonarra La collada (5).
 Edergarriak Los adornos.
 Kolzaak Las palomillas (6).
 Garatzua La vigueta (7).
 Burtezpatea El inhiesto.
 Arasak Los aimones.
 Biurrak Las belortas (8).
 Akulua La aguijada.
 Itzaina El boyero (9).

M. J. Nekez irabazten dau atxurlariak bere ogia.

P. Ondo diñozu; baiña guri zor deusku mundu guztiak irautea il бага. Gure nekeakaz dator garia, dator artoa, dotoz baba, irar, indirar, garagar, olo ta iankai guztiak. Atxurak dakaz maastiak, ta oneen ardaoa. Atxurak dakar liñoa, edo iaazteko duin duiña. Nekezariak gizen duten ditu, idiak, okela ona iaateko; ta entzun neutsan nik gizon iakintsu bati, Jaungoikoak egieban (1) lenengo gizonari, emon etsuala lurra landuteko agindua, onek pekatu egieban (1) baiño leenago, lurra samur ta bear-erraza bazan bere; ta pekatu egieban (1) gogortu, arantzatu ta lartu iakola lur berez bigun ta samurra zana; baiña len ta gero izan zala Adan atxurlaria ta baserrikoa. Gerora asmau ebeela gizonak erri batuak egitea. Eztakit nik nozkoak direan bizar gin ta gaiso-osatzaillak. Gizon iakitunak guzurrea esaezpeeban (1) atxurlaritzea da artez Jaungoikoak emoniko lana, lenengo gizonagandi datorrena.

M. J. Ori orrelan izanik, ezta izango lurean *opizio onrauagorik*.

P. Egia diñozu, bada ezin iñor izan zeitekean, ez izango da lenengo

M. J. Penosamente gana el labrador su pan.

P. Bien dice V.; pero a nosotros nos debe todo el mundo el durar sin morir. Con nuestras fatigas viene el trigo, viene el maíz, vienen la haba, arveja, alubia, cebada, avena y todos los alimentos. La azada produce los viñedos y el vino de éstos. La azada trae el lino o lo preciso para vestirse. El labrador ceba los bueyes para comer buena carne; y le oí yo a un hombre sabio que Dios dió al primer hombre que había creado la orden de labrar la tierra, si bien era tierna y trabajable la tierra, antes que éste (el hombre) pecase; y que cuando pecó se le endureció, se le cubrió de espinas y abrojos la tierra que de suyo era blanda y tierna; pero que antes y después fue Adán labrador y aldeano. Que más tarde inventaron los hombres el hacer pueblos reunidos. Yo no sé de cuándo son los Barberos y curadores de enfermos. Si el hombre no mintió, la agricultura es el trabajo dado directamente por Dios (trabajo) que viene del primer hombre.

M. J. Siendo así, no habrá en la tierra oficio más honrado.

P. Dice V. la verdad, pues no pudo haber nadie ni habrá de

(3) Bi dira bear bearak.
 (4) Txirrinkak bere baderitxe.
 (5) Arrokerizko edergarri bat zan au: gaur ezta oituten. Sapa ta sartzelak bai oitu doaz.
 (6) Koltza nai burtesi bat dira.
 (7) Askok gabixu ta nardei-izena emoten dautse.
 (8) Edo Bidurrak.
 (9) Onezaz ganera ona beste burtatal batzuen, izenak: azpiolak, errailak (lau dira oneek), taketa, albolak atz-aurretako olak...
 (1) Egin eban, egin ebanean, esan ezpaeban.

(3) Son dos los imprescindibles.
 (4) También se llaman txirrinka.
 (5) Era este un adorno de vanidad; hoy no se usan. La melena y las borlas sí se usan.
 (6) Koltza o burtesi son lo mismo.
 (7) Muchos le dan el nombre de gabixu y nardei.
 (8) O Bidurrak.
 (9) Además de éstos he aquí los nombres de otras partes del carro: tablas de la caña, las cadenillas (éstas son cuatro), la telera, los tablonos, las portilleras... etc.
 (1) Hizo, cuando hizo, si no lo dijo.

gurasoa baiño odol garbiagokorik, ta bera izan zan atxurlaria.

M. J. Eta asko nekatu bear da egin arteraiño ogia?

P. Txito asko, ta alan iaana ta lantziak dakaz burukomin, arazo, lor ta atsakabe asko.

M. J. Zertzuk dira?

P. Erein-orduko garia oraingo euskaldunen lurrean, onek saratu bear dau; nabasaiaz igaro ta laiakaz ondeatuten da. Zodiak txikartu bear dira atxurraz; areak, nabasai ta nabarrak igaro bear dabee soloan, galgarua ondo gorde dedin, ta eroan eztagien kurrilloe, bela ta beste txori garau-zaleak. Zeinbat zimaurrezari bear esiako? Eta simaurra egiteko, zeinbat buruauste? Batu bear dira basoan iraurkiñak, orri igarrak ta ota-sostrak: eroan oneek etxera; hota kortaan; eragin nozean bein. Gero garia erne-ondoan, bear da iorratu, esku-etendu, salgea ta bedar txar guztia aterateko. Neke ta lor andi oneek igarota, dator garia elduteko aldi ain bioztua. Prestau oi dira igitaiak, itzinduten ezpadira buruak erri batzuetan legez. Bero anditan ebaten dira ta egin azaoak; onek lotu, ta mukirioak egin; onek zabaldu ta igartu ditezan. Arazo oneei darraiko *gal-iaite* nekagarria izerdi bitsetan, alkarren leian, ta soñua neurtuaz gorputza mankauteaño.

Azao ioak edo lastotu dana alde-ratu bear da eskuareaz garia-ganik. Au geratuten da aotzez, ta galburu utsituz nãstaua. Andrakumeak artzaatu daroe, isteko galgarua zer-bait garbituta, ta guenean garbi garbi egiteko arkosko, lur-apur, olo-

(quien tenga) sangre más limpia que el primer padre y él fue labrador.

M. J. Y ¿es preciso fatigarse mucho hasta hacer el pan?

P. Muy mucho y así el comer y el vestir traen muchos dolores de cabeza, ocupaciones, sinsabores y aflicciones.

M. J. ¿Cuáles son?

P. Antes de sembrar el trigo en la tierra de los actuales baskongados, ésta debe ser receptada; se pasa con el *nabasai* y se ahonda con las layas. Los cavones se deben esterronar con la azada. La rastra, el *nabasai*, el de tres púas y el arado deben pasarse en la heredad, para que se conserve bien el grano de trigo y para que no lo lleven los gorriones, grajillas y otros pájaros granívoros. ¿Cuánto abono no se le debe aplicar? Y para hacer el abono ¿cuántos quebraderos de cabeza? Deben amontonarse en la selva los helechos, las hojas secas y residuos de árgomas: llevar éstos a casa; echarlos en la cuadra; revolverlos de vez en cuando. Luego a poco de brotar el trigo, se debe escardar, sallar para sacar la arvejana y toda la mala yerba. Pasados estos trabajos y grandes sinsabores, viene el tiempo tan deseado de que madure el trigo. Se preparan las hoces, si no se degüellan las espigas como en muchos pueblos. En gran calor se cortan y se hacen las gavillas; éstas se atan y se hacen haces. A esta ocupación le sigue la fatigosa de trillar el trigo en espumas de sudor, a porfía, y midiendo la música hasta baldar el cuerpo.

Las gavillas trilladas o lo que se ha reducido a paja se debe con el rastro separar del trigo. Este queda mezclado de cozuco y espigas desgranadas. Las mujeres lo zarandean, para dejar el grano de trigo algún tanto limpio y por fin para lim-

garau, auts ta loigarri guztietati, galbaatu bear da ardura andi battegaz. Gari garbitu ustekoa, zorroturik, daroe bolu edo errotara; ta nok esan zeinbat zeregin daukan errotari gaisoak uruna egin artean? Erroteak, zeinbat tresna ta erremienta? Eio-ondoan, bere laka edo mendea errotariak artuta, daroe urunzorroa etxera. Neke barriak ogigiñentzat. Eralgi bear da bae zaratuan; alderagin birzaiari; au garbitu bear da, zai utsa isteraiño. Egin oi dira batzuetan iru ogimueta: bata garbia; bestea tremesa, ta zantarrena ta txakurrentzat ohea, birzaizkoa. Ogi oneek egiteko, zeinbat lor? Txantxadurea aurrez eginda ezarri bear iako ogi-oreari. Zeinbat gorputzeko gorabera ta esku-eragite oreka egiten? Ogiak itxuratu ta iagi bear dau bere terzioan, ta onetan uts egiten bada, larregi edo gitxi-giaz, eztau ogi onak urtengo. Daroe labara, ta labazaiña ezpada zuurra ta aitua, edo suak igaroko dau ganea baltzitu ta barrua erre bago edo danak urtengo dau ezkotu ta erre-ariñak.

M. J. Etxataz niri iñoz burura etorri neke orrekek. Ian dot ogia ezegaz gomutau bago.

P. Alan iazoten iakee txito askori, gogoan artu bago nekezari gaisoen lan ta lorrak, zeintzuen izerdiaz daroen bizitza olgura ta gozo andikoa.

M. J. Badaukazu zer erakutsi geiago etxe-barruan?

P. Bai: mutil gaztea nintzanean ikasi neban arotzia, neure anaia nagusiagoak etxaguntza au eroango

piarlo bien de piedrecitas, residuos de tierra, granos de avena, polvo y de toda suciedad, se debe acercillar con un gran cuidado. El trigo que se cree limpio, metiéndolo en sacos, lo llevan al molino; y ¿quién (es capaz de) decir cuánto quehacer tiene el pobre molinero hasta hacer la harina? El molino ¡cuántos trebejos y herramientas! Después de molerlo, habiendo recibido el molinero su maquila o salario, llevan a casa el saco de harina. Nuevos trabajos para el panadero. Se debe cerner en cedazo cerrado; separar la harinilla; ésta se debe limpiar, hasta dejar el salvado puro. A veces se hacen tres clases de pan: el uno, limpio; el otro, la comuña; y el más ordinario (que es) mejor para los perros (es hecho) de harinilla. Para hacer estos panes ¡cuántos sinsabores! La levadura hecha de antemano se debe imponer a la masa de pan. ¡Cuántos altibajos de cuerpo y movimientos de mano para hacer la masa! Al pan se le debe dar cierta traza y tiene que fermentar en su punto; y si en esto se yerra, con exceso o defecto, no saldrá buen pan. Lo llevan al horno, y si el hornero no es despejado y entendido, o le transparará el fuego ennegreciéndole la corteza y sin cocérsele el interior, o todo saldrá húmedo y no bien cocido.

M. J. No se me han venido jamás a la cabeza esas fatigas. He comido el pan sin acordarme de nada.

P. Así les sucede a muchísimos, sin tomar en cuenta los trabajos y sinsabores de los pobres artesanos, con cuyo sudor llevan (tienen) vida de gran placer y dulzura.

M. J. ¿Tiene V. algo más que mostrar dentro de casa?

P. Sí: cuando era soltero (lit. muchacho joven), aprendí el oficio de carpintero, creyendo que

ebalako usteaz. Ill iatan anaia a; ta gurasoak itxi nenduen euren oiñordekotzat ta etxe jaube. Nozean bein eguraldi txarrak eragozten deustazanean baso ta solo-bearrak, iardun daroat mai, aulki ta ezgauza batzuk egiten; ta daukadaz neure lantegia ta bear direan erremientak.

M. J. Ze erremienta bear da arotziarako?

P. Entzuzuz: *askoria, azuelea, zeioa, laatroa, gimbaleta, eskoploa, zurmaillua, bear-maia, barrenea, gubia, zipillua, garlopea ta zerrea.*

M. J. Asko da gaurko erakusterik, baiña biar goizean eroan bear nozu basoak erakustera, ta arbolen izenak esatera.

P. Ondo dago ori: baiña alperrik igaroko dogu neguko gau luzea? Gure bizitzeari ez iatorko alpertasunik. Autu egizu badazeren ganean berba egingo dogun. Ezteutsut nik debekau ez galerazoko ondo dan gauzarik. Abagadune txito erazkoa da illuntzeta ta apal-orduraino suntuondoko inguruan berba egiteko, iñori ezetan ikutu baga. Nire etxean ezta entzuten dongarorik lagunaren bizierearen gañean. Zek sartu bear gaitu iñoren gauzeetan? Bakotxak iazten dau al daben alkandorea ta nik neurea. Iñoren begian badakusku edozein samar, geureetan abe andi bat bere ez... Olesa ta ateiotea da. Nor etedogu? Txomin, urteizu atera. Berbaroa da, ta bat baiño geiago dira.

TXOM. Aita: Juanis Prantzesa da, ta lagun bat dakar beragaz nik eztazaudana; baiña abarkeen itxurari begiratuta, uste dot dala zure ezagun kiptuzen bat.

mi hermano mayor llevaría esta casa. Se me murió aquel hermano y me dejaron los padres por heredero suyo y dueño de la casa. De tarde en tarde, cuando el mal tiempo me impide los trabajos de la selva y de la heredad suelo ocuparme en hacer sillas y algunas menudencias; y tengo mi taller y las herramientas que se necesitan.

M. J. ¿Qué herramienta se necesita para la carpintería?

P. Oiga V.: *el hacha, la azuela, el..., el barreno, el gusanillo (barreno pequeño), el escoplo, el mazo de madera, el banco del trabajo, la barrena, la gubia, el cepillo, la garlopa y la sierra.*

M. J. Para hoy basta de demostraciones, pero mañana a la mañana me tiene V. que llevar a mostrar y decirme los nombres de los árboles.

P. Eso está bien ¿pero pasaremos en vano la noche larga de invierno? A nuestra vida no le cuadra ociosidad. Elija V., por lo mismo, acerca de qué hemos de hablar. No le he de prohibir a V. ni estorbarle cosa que sea buena. Es un intervalo muy a propósito desde el anochecer hasta la hora de cenar, para hablar junto al fuego, sin tocar a nadie en nada. En mi casa no se oye (hablar) mal acerca de la vida del prójimo. ¿Qué tiene que meternos en cosas ajenas? Cada uno viste la camisa que le es posible y yo la mía. En ojo ajeno vemos cualquier mota, en los nuestros ni una gran viga... Se siente un saludo y golpeo de puerta. ¿Quién nos será? Domingo: salga V. a la puerta. Se siente rumor de palabras, y son más de uno.

DOM. Padre: es Juanis el francés, y trae consigo una persona a quien yo desconozco; pero mirando a la traza de las abarcas, creo que es algún guipuzcoano conocido de usted.

P. Datozala aurrera... O aspal-diko neure Joanis! Bizi zara? Ondo etorria izan zaitela. Nor dozu lagun ori...? O Txorgori! Emoidazu apalaztan bat. Zu bere emendi? Erdu bata ta besteori eskaratzera. Emen daukat egun oneetan adiskide barri bat, ta direanok igaroko dogu gau ederra.

M. J. Peru: erdu ona mandata-txu bat esan daizudan isillik... Ze gizon modugaz *tratetan* dozu? Zelan etxean artu prantzes ta kiputz bat? (1). Nok daki, daukazu guztia ostu, ta emen gau txarren bat emongo etedeuskuen? Eneban uste orren *konpiaua* ziñeanik.

P. A Maisu Juan! Burutaziño ta zaio donga orreek kendu egizuz. Biok dira neure ezagunak. Prantzesa sari egon oi da emen, ta da zu ta ni baiño kristiñau ohea.

M. J. Prantzesa ta kristiñau ona? Sartu eiozu ori zoro bati?

P. Egingo neuskezu tema edozein gauza, Jaungoikoaren gauzeetan zu ta ni baiño iakitunago dala.

M. J. Ara ezakiala Aita geurea bere?

P. Ara zu baiño geiago dala? Entzungo bazeuntsaz guk legez zelan Jaungoikoak mundua bere gauza guztiakaz egin eban; zeinbat egunean; zetati lenengo gizona, eta alan beste gauza asko, esango zenduke, abade izateko beste bada-kiala.

M. J. Peru: nik siniztuko ba-deutsut, neuk entzun bear deutsadaz. Baiña beñik bein itandu bear deutsagu *dotriña* puska bat, ta goazan orain eurakaz eskaratzera.

P. Ondo, baiña ez, arren, berba minduko dabenik esan, ez batari ez

P. Que vengan adelante... ¡Oh mi Joanis de hace mucho tiempo! ¡Vive V.! Que sea V. bienvenido. ¿Quién le es a V. (lit.) ese compañero...? ¡Oh Gregorio! Deme V. un abrazo apretado. ¿También V. por aquí? Vengan ustedes el uno y el otro a la cocina. Aquí tengo estos días a un nuevo amigo y todos pasaremos hermosa noche.

M. J. Peru: Venga V. acá para que le dé a V. un recadito en silencio... ¿Con qué clase de hombres trata V.? ¿Cómo recibir en casa a un francés y un gipuzkoano? (1). ¿Quién sabe si han de robar a V. todo cuanto tiene y han de darnos aquí una mala noche? No crea que fuese V. tan confiado.

P. ¡Ah Maisu Juan! Quite usted esas malas ocurrencias y recelos. Los dos son conocidos míos. El francés ha solido estar aquí muchas veces y es cristiano mejor que V. y yo.

M. J. Francés ¿y buen cristiano? Métale V. eso a un loco.

P. Apostaría a V. cualquier cosa que en las cosas de Dios es más instruído que V. y yo.

M. J. ¿A que no sabe ni el Padre nuestro?

P. ¿A que es más que V.? Si le oyera V. como nosotros cómo Dios hizo el mundo con todas sus cosas, en cuántos días, de qué el primer hombre, y así otras muchas cosas, diría usted que sabe tanto como para ser sacerdote.

M. J. Peru: si yo le he de creer a V., tengo que oírse las yo mismo. Pero por lo menos tenemos que preguntarle algo de Doctrina y vayamos ahora con ellos a la cocina.

P. Bien, pero por Dios no decirles palabra que les ha de molestar,

(1) Ezta Bizkaitarra dan Bizkaitarrek zaiorik inoiz erakutsi Giputz ta Lapurtarrakaz bat egiteko. *Maisu Juan* onetan inor ez langoa da, ta ezin aturau dogu zetarako asmau eban Mogel-ek euskaldun (?) au.

(1) Bizkaino que de veras lo sea no ha mostrado jamás recelo para juntarse con Gipuzkoanos y Labor-tanos. En esto *Maisu Juan* es como nadie, y no podemos averiguar cómo creó Moguel este baskongado. (?)

besteari Iñor ezta lotsatu bear, ta gitxiago minberatuko nintzate, neuri esango bazeunstaz amar berba astun ta garratz, oneei bat baiño. Nik eztakit oneen euskerea aituko dozun.

M. J. Zer? Euskerea izan, ta nik aitu ez?

P. Goazan bada eurakana, bada ioan dira eskaratzera.

M. J. Itxaraizu puska baten, ta esaidazu, zetara etorten da prantzesa?

P. Luebagiña ta otaepaillea da. Urteten dau illuntzeetan ibai-ondoe-tara, ta artu daroaz igarabiak txito erraz. Geiago esango deusut. Oneetan direan azeriak, dakaz nai dituan tokira, ta burdin-lakirio bat imifirik, artuten ditu. Berreun baiño geiago artu ditu urte bete barru, ta batzuk ementxe geure ataian.

M. J. Peru, eneban uste guzurrik esaten zenkianik. Ikusita siniztu; ta ikusita bere usteko neuke begitaziñoren bat dala. Alakorik bada, *enkantuak* daukaz ta pamerialak, ta laster atrapauko dabe, *inkisiziñera* eroateko.

P. Eztauka oneek orrelango artu emonik gaizkiñakaz.

M. J. Gurago neuke orrelango bat ikusi, orain artean ikusi eragin deustazuzanak baiño. Bide onez bada *albidade* ori, merezi leuke sari andi bat. Goazan bada bereala eurakana...

Eskaratzera doaz, da Maisu Juan-ek prantzeseuskalduna ta gipuzkoarrari agur egiten deutse.

M. J. Agur adiskideak; óndo etorriak izan zaiteala. *Alegretan* naz eukitea zuek ezaututeko *fortuna* au. Peruk esan deustanaz, bere adiskideak zaree; beraz adiskide on bat daukagu zuek eta nik.

JOAN ETA TXORG. Esker andiak: ta ondo *arkitua* izan *zaiteala* emen. *Eseri zaite, amildu gabe.*

ni al uno ni al otro. No se debe avergonzar a nadie y me resentiría menos si me dijese usted a mí diez palabras pesadas y agrias que una a éstos. Yo no sé si entenderá V. el bascuence de éstos.

M. J. ¿Qué? Ser baskuenze ¿y no entenderlo yo?

P. Vayamos pues a ellos, pues se han ido a la cocina.

M. J. Espere V. un momento y dígame V.: ¿a qué suele venir el francés?

P. Es hacedor de vallas y cortador de árgoma. Sale al anochecer a las orillas de los ríos y suele coger nutrias muy fácilmente. Le diré a V. más. Atrae a donde quiere los raposos que hay en estos (lugares), y poniendo un cepo de hierro los coge. Más de ciento ha capturado en el espacio de un año, y unos aquí mismo en nuestro portal.

M. J. Peru: no creía que sabía usted decir mentiras. Ver y creer; y aun viéndolo me parecería que es alguna ilusión. Si hay tal cosa, tiene encantos y hechizos, y lo cogerán pronto para llevar a la inquisición.

P. Este no tiene semejantes relaciones con los malvados diablos.

M. J. Querría más ver una cosa así que las cosas que me ha hecho usted ver hasta ahora. Si esa habilidad es de buena parte, merecería un gran premio. Vayamos, pues, en seguida a ellos...

(Van a la cocina; y Maisu Juan saluda al basko francés y al gipuzcoano).

M. J. Adiós, amigos: sean ustedes bienvenidos. Me alegro de tener esta fortuna de conocer a ustedes. Según me ha dicho Peru, son ustedes amigos suyos; por lo mismo ustedes y yo tenemos un buen amigo.

JOAN Y GREG. Muchas gracias y sea V. aquí bien hallado. Siéntese usted, sin caerse.

M. J. Zer esan dozue? Zer da *eseri zaite amildu gabe?*

P. Maisu Juan, laster katigatu zara oneen euskeran. Oraindiño entzungo dituzu gatxagoak. Esan gura deutsue, iarri zaiteala jausi baga, labandu edo larrapastadaren bat emonda.

M. J. Peru, eta zuk aituko deuteseezu? Eta nik ez?

P. Ni eginda nago oneei, entzutera, ta zuri baizen ondo aituko deutseet. Aitu ezin dituzunak, nik azal dau ta adierazoko deutsudaz.

M. J. Aurra bada, itandu egiozu *Pater nosterra* euskeraz, ta au aituten ezpadeutsat, alperrik burua *kansauko* dot. Ez aliakee aserratuko.

P. Ez orren bildurrik izan. Ontzat eroango dabee itandutea edozein gauza. Baiña nori gura dozu esan eragin daiodan?

M. J. Lenengo, prantzes azeriartzaille oni, ta gero kiputzari.

P. Joanis, adiskide onek entzun gura leuskezu *aita gurea*, ta atsegin au emon egiozu. Entzun gura dau zuen euskerea. Eztaki onek bizkai-koa baiño, ta bera bere zelan alan.

B. Ori baiño nai ezpadu, *otoitz* laburra da. Ona bada:

Gure Aita zeruetan zarena, erabil bedi sainduki zure izena, etor bedi zure erresuma, egin bedi zure borondatea, zeruan bezala lurrean ere.

Iguzu egun gure eguneko ogia, eta barka detzagutzu gure zorrak, guk guregana zordun direnei barkatzen derauztegun bezala; eta ez gaitzatzula utz tentamentutan erortzera; aitzitik, begira gaitzatzu gaitzetik. Alabiz.

P. Maisu Juan, entzun ta aitu deutsazu?

M. J. Berba banaka bat bai, ezer ez geiago. Orren arin esatea, *ji aka* berbaak aitatutea, ezta niretzat.

M. J. ¿Qué han dicho ustedes? ¿Qué es *eseri zaite, amildu gabe?*

P. Maisu Juan: pronto se ha enredado V. en el baskuenze de éstos. Todavía oirá V. cosas más difíciles. Quieren decirle a V. que se siente V. sin caerse, resbalando o dando un gran resbalón.

M. J. Peru: ¿y les entiende? ¿Y yo no?

P. Yo estoy acostumbrado (lit. hecho a oír a éstos y les he de entender también como a ustedes. Las cosas que V. no pueda entender yo se las he de explicar y dar a entender.

M. J. Pues ea: pregúntele V. el *Pater noster* en baskuenze; y si esto no les entiendo, cansaré la cabeza en vano. Quizá no se incomodarán.

P. No tema V. eso. Llevarán a bien que les pregunte cualquier cosa. Pero ¿a quién quiere V. que se lo haga decir?

M. J. Primeramente a este francés, cazador de raposos, y después al guipuzcoano.

P. Joanis: este amigo querría oírle a V. el Padre nuestro y déle V. este gusto. Quiere oír vuestro baskuenze. Este no sabe más que el bizkaino y él así así medianamente.

B. Si no quiere más que eso es petición corta. He aquí, pues:

Padre nuestro que estás en los cielos; santificado sea el tu nombre; venga a nos el tu reino, y hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo.

El pan nuestro de cada día dád-nosle hoy; perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; y no nos dejes caer en la tentación, mas líbranos de mal. Amén.

P. Maisu Juan: ¿le ha oído y entendido V.?

M. J. Alguna que otra palabra sí, nada más. El decirlo tan de prisa y el expresar las palabras con *jis*

Euskera apurren bat badaki, ta beste nik aituten eztoan *lenguajeren* bategaz nastetan dau, ta niri sinistu eragin gura zeunskede, euskera berba egiten dabela. Ez naz orretan engañauko. Esan dagiala *Abe* Maria.

P. Joanis: esaizu agur Maria, zuk esan daroazun legez.

B. Agur Maria, *graziaz* betea, Jauna da zurekin. *Benedikatua* zara emazten artean, eta *benedikatua* da zure sabeleko *fruitua* Jesus.

Maria Saindua, Jainkoaren ama, egizu otoiz gu bekatorentzat orai eta gere eriotzeko orenean. Alabiz.

M. J. Len bestean geratuten naz; igarriko bere eneutsan Abe Maria zanik, iakin ezpaneu zer esatera ioian. Aserraturen ezpaiako, esan egiozu esan daiala *kretoa*.

P. Etxako aserratuko, zeuk go-gait egiten ezpadozu... Ioanis, esan egizu sinisbidea.

B. Bai: ona.

1 Sinhesten det Iainko Aita bothere guzia duena baithan, zeruaren eta lurraren kreatzaillea:

2 Eta Iesukristo aren seme baxhar gure jauna baithan.

3 Zein *konzebitu* baitzen Ispiritu Sainduaren *bertutez*; sortu zen Maria Birjinia-ganik:

4 Paraitu zuen Ponzio Pilatusen manuaren azpian: *gurutzefikatu* zuten; hil zen, eta ehortzi zuten.

5 Jautsi zen Ifernuetara; hirur-garren egunean ieiki zen bizirik hilen artetik.

6 Igan zen zeruetara; iarria dago Iainko Aita bothere guzia duenaren eskuiñean.

7 Andik ethorriko da bizien ta hilen iuiatzera.

8 Sinhesten dut Ispiritu Saindua baithan.

y *jas* no es para mí. Ya sabe un poco de baskuenze y lo mezcla con algún otro lenguaje que yo no entiendo, y querría hacerme creer a mí que habla baskuenze. No me engañaré yo en eso. Que diga el Ave María.

P. Joanis: diga V. el Ave María, como acostumbra a decir.

B. Dios te salve María; llena eres de gracia; el Señor es contigo; bendita eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Santa María Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

M. J. Me quedo como antes (lit. en tanto como antes), ni hubiera conocido que fuera el Ave María, si no hubiera sabido lo que iba a decir. Si no se (le) incomoda, dígame V. que diga el Credo.

P. No se incomodará si V. no se fastidia... Joanis, diga V. el Credo.

B. Sí: he aquí.

1 Creo en Dios Padre Todopoderoso, Criador del Cielo y de la tierra:

2 Y en Jesucristo su único Hijo, nuestro Señor.

3 Que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo; nació de María Santísima:

4 Padeció bajo el poder de Ponzio Pilatos; fue crucificado, muerto y sepultado.

5 Descendió a los infiernos; al tercer día resucitó de entre los muertos.

6 Subió a los Cielos y está sentado a la diestra de Dios Padre Todopoderoso.

7 Desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y muertos,

8 Creo en el Espíritu Santo.

9 Eliza katolika Saindua. Sainduen partaliertasunean.

10 Bekatuen barkamentuan:

11 Aragiaren piztea.

12 Bethiere iraunen duen bizitzean.

M. J. Eta, Peru, zuk aituten dituzula berba salsa ta gatx orreek?

P. Baita nire emazte ta umeak bere.

M. J. Zelan ori, itoaren itoz, ta arin esan bearraz, ta arnasa ots bartzuen artean badiño guztia?

P. Alan uste dozu zuk: baiña egingo baziña soiñu onetara, ta aitu berbaak, etzenduke orrelangorik esango. Neuk bere lenengo etorri zanean eneutsan zeuk baiño geiago entzuten; baiña orain txito ederto derist.

M. J. Eun urtean bere ezin ikasi nei berbete *enredau* ori. Eraso egiozuz orain *oraziño* ta *kredo* bestea esan dituanak, kiputz orri, ea klaurago berba egiten daben.

P. Txorgori, emon egiozu zuk bere atsegin bizkaitar uts oni eskatuten dabenean.

GIPUTZA. Bai pozik, ta zer egingo eztet nik zugatik? Ez bide du aitu Prantzes onen euskera. Aituko ote du nerea? Ona bada, ta esan zaozu adi nazala arreta apur batekin, ta gelditxo itzak ebagiko ditudala.

Aita gurea zeruetan zaudena, santifikatua bedi zure izena, betor gurgana zure erreinua; egin bedi zure borondatea, nola zeruan, ala lurrean.

Egun iguzu gure eguneango ogia; barbaizkigutzu gure zorrak, guk geren zordunai barkatzen dieztegun bezela, ta ez utzi tentazioan erorten; baiña bai gorde gaitzetik. Alabiz.

Agur Maria graziaz betea: Jauna da zurekin; bedeikatua zera andre

9 La santa Iglesia católica. La comunión de los Santos.

10 El perdón de los pecados.

11 La resurrección de la carne.

12 Y la vida perdurable. Amén.

M. J. Y, Peru, ¿qué, V. entiende esas salsas de palabras difíciles?

P. Y también mi mujer e hijos.

M. J. ¿Cómo eso si dice todo a puros ahogos y con afán de decir de prisa y entre ruidos de respiración?

P. Así lo cree V.; pero si se hiciera a estos sonidos y entendiera las palabras no diría V. semejante cosa. (Yo tampoco) cuando vino primeramente no le oía más que V.; pero ahora me parece muy bien.

M. J. Ni en cien años podría aprender ese enredado idioma. Hágame V. decir las oraciones y el Credo, las que ha dicho el otro, a ese guipuzcoano, a ver si habla más claro.

P. Gregorio, déle V. también gusto a este puro bizkaino en lo que pide.

GUIPUZCOANO. Sí, con gusto; y ¿qué no haré yo por V.? Parece que no ha entendido el bascuence de este francés. ¿Ya entenderá el mío? He aquí, pues, y dígame V. que oiga con un poco de atención y que pronunciaré lentamente las palabras.

Padre nuestro que estás en los cielos; santificado sea el tu nombre; venga a nos el tu reino, y hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo.

El pan nuestro de cada día dád-nosle hoy; perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentación; mas líbranos del mal. Amén.

Dios te Salve María, llena eres de gracia; el Señor es contigo; bendita

guzien artean, ta bedeikatua da zure sabeleko frutua Jesus.

Santa Maria Jaungoikoaren Ama, erregu ezazu gu bekatariok gatik orain ta gere eriotzako orduan. Alabiz.

M. J. Itxan dagiala puska baten. Oni obeto edo geiago aitu deutsat, ta obeto iritxi deust prantzés euskaldun izenekoak baiño. Baiña batatak ta besteak esan dabee *agur Maria*. Gauza barregarri ta berbete zantarra Ama Birjiñari *agur* egitea. Esan bear da *Abe Maria*.

P. Ori esango zenduke irakurlante, ta euskalduna izanda? Agurra da euskera garbi ta ederra, esaten dana sarrera ta ioaeran. *Agur* jauna, *agur* andrea esaten iakee lotsearen kalte baga andikiari bere. Badakizu zer dan *agur* gozoa norbait topeetean. *Abe* ori zer dan eztakigu baserriko ta beste nekezaleak; eta bear bada zeuk bere ez.

M. J. Isildu nozu onetan: baiña ze berba *plaga* da *Alabiz*? Zetako esaten eztatbee *Amen*?

P. Euskera eztatlako izen au, ta a bai. *Amen* esanda, euskera ez berba egiñaz ostein, iakin bear da zer esan gura daben berba onek, ta esan ezkerro *Alabiz*, edo alan izan dedilla, edo alan da, zer dagokan esan danari, guztia dago eginda.

M. J. Ondo dago Peru, baiña esan daigula *kretoa* kiputz orrek.

P. Esan deutsat, ta esatera doa. Entzun eiozu.

Q. Sinisten det Aita Jaungoiko guziz *poderosoan*; zeruaren ta Jurra- ren egitzaillea. Eta bere Seme bakar Jesu Kristogan, zein sortua izandu zan Espiritu Santuaren *bertutez* ta *graziaz*. Jaio zan Maria *Birjiña*-gandik. Padezitu zuen Ponzio Pilatosen agintearen bean. Izandu zan *guruizifikatua*, il ta obitua. Jetxi zan *infernuetara*: irugarren egunean piztu zan illen artetik. Igo zuen ze-

eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Santa María Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amé.

M. J. Que espere un poco. A éste le entiendo mejor o más y me parece mejor que el llamado (lit. de nombre) *bas-francés*. Pero el uno y el otro han dicho *Agur Maria*. Es cosa risible y lenguaje indecoroso el decirle *agur* a la Virgen Madre. Se debe decir *Ave Maria*.

P. ¿Eso habría V. de decir siendo lector y bascongado? El *agur* es bascuence puro y hermoso que se dice al salir y al entrar. *Agur*, señor, *agur*, señora, se les dice sin perjuicio del respeto a los mismos magnates. Ya sabe V. lo que es el dulce *agur* al encontrar a alguno. Ese *ave* no sabemos lo que es los de las aldeas y demás artesanos; y probablemente V. tampoco.

M. J. Me ha hecho V. callar en esto; pero ¿qué *plaga* de palabra es *alabiz*? ¿Para qué no dicen *amen*?

P. Porque no es baskuenze este nombre, y aquél sí. Diciendo *amen*, además de no hablar en bascuence, hay que saber lo que quiere decir esta palabra, y diciendo *alabiz*, o así sea o así es, lo que corresponda a lo que se ha dicho, está todo hecho.

M. J. Bien está, Peru; pero que diga el Credo en guipuzcoano.

P. Ya le he dicho y va a decirlo. Oígale V.

Creo en Dios Padre Todopoderoso, Criador del Cielo y de la tierra; en Jesucristo su único Hijo, nuestro Señor; que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo; que nació de María Santísima; padeció bajo el poder de Poncio Pilatos; fue crucificado, muerto y sepultado; descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos; subió a los Cielos y está

ruetara, an dago eseririk Aita Jaungoiko guziz poderosoaren eskuitik. Andik etorriko da biziak eta illak juzgatzera. Sinisten det Espiritu Santuagan. Eliza Ama Santa guziakikoa. *Santuen partelitarzuna*; bekatuen barkazioa, aragiaren piztze berria, ta beti iraungo duen bizitza. Ala da.

M. J. Itandu egiozu, zegaiti *Abe* Maria ta Aita gurea esatez amaitu dituanean, esan daben *alabiz* edo *ala izan dedilla* ta *kredoaren* ondoren *ala da*?

P. Etzaitut lotsatu gura ori oni itanduaz. Neuk esango deutset. Agur Maria ta Aita gurea esaten direanean, eskatuen iakoz gauza asko Jaungoikoari, ta onen ondoren dator ederto esatea *alan izan* dedilla. Baiña sinistu bear ditugun gauzaak direan legez, Jaungoikoa Eleizeari agerturiko egia utsik emon ezin leienak, ezta esan bear *ala izan dedilla*, ezpada *alan da*.

M. J. Ze gizon-modu naz ni? Baserritar ta prantzes luebagin batke bere *dotriña* geiago dakie nik baiño.

P. Badakizu nundi datorren ori? IaiGUNAK datozanean, igaroten dozuz goizak bizargintzan meza arin bat entzunda, ta meza nagusi gixitan izango zara. Eskolaua zarealako sinisteaz, usteko dau zure Eleiza-iagola abadeak, iakituna zareala, ta ezer itandu бага, edo «zeinbat Jaungoiko dira» itanduta beste бага, emoten deutsu txarteltxua. Zuk onegaz ardurarik artu ez taroazu, aztu iatzu gazte-urteetan ikasia, ta onlan zagoz ain atzerea.

M. J. Egia esan bear deutsut; eneuke osoz esango euskeraz *kredoa*, ta dakidana bere erdi erdera ta erdi euskera: *alan* erakutsi eusten txikarretan. Entzun dot prantzes ta

sentado a la diestra de Dios Padre Todopoderoso; desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y muertos; creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida perdurable. Así es.

M. J. Pregúntele V. por qué cuando ha acabado de decir el Ave María y el Padre nuestro ha dicho *alabiz*, o *ala izan dedilla* (así sea) y después del *Creo ala da*.

P. No le quiero a V. avergonzar preguntándole eso. Yo le diré a V. Cuando se dicen la Ave María y el Padre nuestro, se le piden muchas cosas a Dios y después de esto viene muy bien decir *así sea*. Pero como son cosas que tenemos que creer, verdades manifestadas por Dios a la Iglesia, que no pueden fallar, no se debe decir *que así sea*, sino *así es*.

M. J. ¿Qué clase de hombre soy yo? Un aldeano y también un francés constructor de vallados saben más Doctrina que yo.

P. ¿Sabe V. de dónde viene eso? Cuando vienen los días de fiesta pasa V. la mañana en la barbería, después de oír una misa breve, y pocas veces estará V. en la misa mayor. En la creencia de que es V. escolar creará su cura párroco que es V. instruido, y sin preguntarle nada o sin preguntarle otra cosa más que «cuántos Dioses hay», le da a V. la cedulita. Usted con esto no suele poner (lit. tomar) cuidado, olvida V. lo aprendido en los años de la juventud y así está V. tan atrasado.

M. J. Debo decirle a V. la verdad, no diría el Credo completo en bascuence, y aun lo que sé, medio en bascuence y medio en castellano: así me enseñaron de pequeño. He

kiputz *kredoa*: esaizu zeuk bizkaikoa.

P. Ona bada euskera garbi-zalea zan geure eliz-abade batek erakutsi euskuna.

Sinistuten dot guztia daikean Aita Jaungoikoagan, zeruaren ta lurra-
ren Egillea.

Eta bere Seme bakar Iesu Kristogan, zein sortu zan Espiritu Santuaren egiñez ta graziaz.

Iaio zan Maria Birjiñea-gandik. *Padezidu* eban Ponzio Pilatosen aginduaren bean. Izan zan kurutzean iosia, illa ta lurbetua.

Iatsi zan *inpernuetara*; irugarren egunean biztu zan illen arterik. Igo eban zeruetara; an dago iarririk Aita Jaungoiko guztia daikeanaren alde eskumatati. Arik etorriko da bizi illai epaia emotera.

Sinistuten dot Espiritu Santuagan.

Eleiza Ama santa Guztientzakoa.

Sanctuen partiltasuna.

Pekatuaren *parkaziñoa*.

Aragiaren biztuera barria.

Eta beti iraungo daben bizitzea. Alan da.

M. J. Ederto esan dozu. Eztozu esan neuk aituten eztodan barbarik.

P. Ori da bada guri abade irakasleak esaten euskuna. *Sinisten dot*, au adietan errazagoa zala askozaz, bestelango nastau ta euskera gaiztokoa baiño. Euskaldun utsak ezin aitu eikeezala berba onek; *Poderosoa, Kriadorea, konzebidu, poderearen beian, erresuzitau, Katolikea, komuniñoa, erresurrekziñoa, sekulakoa...* Berbaeraatsi ta gatx onek bear ebeela azaldaketa luze bat, ta guztiaz bere ezin ondo ulertuko zituela euskaldun utsak.

Agure ta atsoak esaten euskuen *kredo barria* ikasten genduala: baiña txito ondo eritheen guk esaten gen-

oído el Credo francés y guipuzcoano; diga V. el bizkaino.

P. He aquí, pues, el que me enseñó un sacerdote de nuestra Iglesia que era amante del bascuence castizo.

Creo en Dios Padre Todopoderoso, Criador del Cielo y de la tierra.

Y en Jesucristo su único Hijo, nuestro Señor; que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo.

Nació de María Santísima. Padejó bajo el poder de Poncio Pilatos. Fue crucificado, muerto y sepultado.

Descendió a los infiernos; al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los Cielos y está sentado a la diestra de Dios Padre Todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo.

La santa Iglesia católica.

La comunión de los Santos.

El perdón de los pecados.

La resurrección de la carne.

Y la vida perdurable. (Así es).

M. J. Hermosamente lo ha dicho V. No ha dicho V. palabra que yo no entienda.

P. Eso es, pues, lo que nos decía a nosotros el sacerdote profesor. Que este *sinisten dot* (creo) era, con mucho, más fácil de entender que los otros de bascuence malo y mezclado. Que los bascongados puros no podrían entender estas palabras: *Poderosoa, Kriadoria, konzebidu, poderearen beian* (bajo el poder) *erresuzitau. Katolikea, komuniñoa, erresurrekziñoa, sekulakoa...* Que estas palabras compuestas y difíciles necesitan una larga explicación y que, aun con todo, no las entenderán los bascongados puros.

Los viejos y viejas nos decían que

duanean geuk ikasia, ta autor eben guztia adietan ebeela: baiña ez eueela bururik ikasteko.

M. J. Peru, beti ondo berba egiten dozu, ta Jaungoikoak gorde daguzuala buru ta miñ orreek. Alperrik izango da ni berba egiten astea luebagin orregaz; ta alan esan egiozu *presta* dedilla azeriak ataira erakarri eta artutera, neuk dakustala. Ze izen emoten deütsazu? Zer da Ioanis?

P. Ioanis esaten deutsee pranthes euskaldunak Juan edo Juaniko esaten deütsagunari, zelan Petri Pedrori, ta Estebe Estebani. Kiputzari esan deütsat Txorgori Gregorio esateko.

M. J. Eta ze *opizio* dau kiputz orrek?

Q. Ni artzaia naiz, adiskidea, ezer bear badidazu. Gaztangiña ere bai. Nabil batetik ta bestera ardi ta auntzak erosten, ta negu gogorren batek iltzen ezpadizkidaz, ongi irabazten det artille, bildots ta gaztaia salduarekin. Jana, nola alakoa: loa nai adiña, gorputzak neke gutxi. Zer edo zer bear da: langillerik ezta lor gabe. Aizerietatik arkumeak zaitzeak ematen dit zer-egin. Gabaz ere oi dabilta eizaan bezala. Ikasi bear det nik ere nola arrapatzen diran piztia kaltegarri oek. Ötsorik ezta zorionez nere egotokietan.

P. Joanis, egizu bada azeri-ianaria.

B. Ekardazu urdai-zati bat. Nerekin ditut beste gauza batzuek, ta naasi guziak ipiñita, burni-*trampa paratuta*, arranoak aragi kirastura bezela, elduko dira nola eztakitela, aizeri urruti daudenak, ta ereriko dira. Zatozte bada nerekin etxe-

aprendíamos *el credo nuevo*; pero muy bien les parecía cuando les decíamos lo aprendido por nosotros y confesaban que entendían todo, pero que no tenían cabeza para aprenderlo.

M. J. Peru, siempre habla usted bien y que Dios le conserve esa cabeza y esa lengua. En vano será que yo empiece a hablar con ese constructor de vallados; y así dígame V. que se prepare a traer al portal los raposos y a cojerlos a mi vista (lit. viéndolo yo). ¿Qué nombre le dá V.? ¿Qué es Joanis?

P. Joanis les llaman los bascofranceses a los que les llamamos Juan o Juanico como Petri a Pedro y Estebe a Esteban. Al guipuzcoano le llamo Chorgori para decir Gregorio.

M. J. Y ¿qué oficio tiene ese guipuzcoano?

GUIP. Yo soy pastor, amigo, si (para) algo me necesita V. también fabricante de quesos. Ando de una parte para otra comprando ovejas y cabras y, si algún invierno duro no me las mata, gano bien con la venta de la lana, los corderos y el queso. La comida así así, el sueño tanto como se quiera, el cuerpo poco cansancio. Algo hace falta; no hay trabajador sin pesares. El guardar los corderos de los raposos me da mucho quehacer. De noche también suelen andar como a la caza. También yo tengo que aprender cómo se atrapan esas perjudiciales alimañas. No hay lobos afortunadamente en los lugares en que estoy.

P. Juan, haga V. pues, la comida de los raposos.

B. Traígame V. un pedazo de tocino. Conmigo tengo algunas otras cosas y poniendo toda la mezcla y colocada una trampa de hierro, como los buitres a la carne hedionda, llegarán sin saber cómo los raposos que están lejos y caerán. Venid,

aurrera: ta goizeko katibu arkituko degu azeri zaarren bat.

(Masia gertu ta lakirioa ipinten dau).

M. J. Goazan orain apaitara, gero lotara, egun-sentian iagi ta ikusteko jausi dan edo ez azeria.

(Eztaten dira).

P. Maisu Juan. Lo egizu goizartean.

M. J. Ezin lorik egingo dot azeria buruan artuta.

P. Iagiteko ordua da.

M. J. Banoa laster... ekartzuz prakaak, eztaukat astirik geiago iazteko. Goazan laster... Jausi da, jausi da azeria. Kaderati lotuta dago. Eta zein eskergea dan! Ze arpegi erretxinaua daukan! Eztago zer-ikusi geiago, au ikusiezkeru. Eztago prantzesak asmauko eztabeenik; azeriak curak baiño azeriakoak dira. Ze *enkantu* imiñi etedau zoraerazoteko, ta urriñetik ona erakarteko? Emon eiozu zerbait, erakutsi daigun zegaz egiten dan *untura*.

vee 40.

P. Eztau erakutsiko; asko da ikustea. Goazan etxe-barrura.

pues, conmigo delante de la casa y para la mañana encontraremos cogido algún viejo raposo.

(Prepara su mejunje y arma la trampa).

M. J. Vayamos ahora a cenar, después a dormir para levantarnos al amanecer y ver si ha caído o no el raposo.

(Se acuestan).

P. Maisu Juan: duerma V. hasta la mañana.

M. J. No podré dormir teniendo al raposo en la cabeza.

P. Es hora de levantarse.

M. J. Ya voy enseguida. Deme usted los pantalones: no tengo tiempo para vestirme más. Vayamos pronto.

Ha caído, ha caído el raposo. Está aprisionado por la pata. ¡Y qué enorme es! ¡Qué cara (más) renegada tiene! No hay más que ver, después de ver esto. No hay (cosa) que no inventen los franceses; son más raposos que los mismos raposos. ¿Qué encanto habrá puesto para enloquecerles y traerles acá desde lejos? Déle V. algo para que nos enseñe con qué se hace la *untura*.

P. No lo enseñará; bastante es el verlo. Vayamos al interior de la casa.

SEIGARREN AUTUA

MAISU JUAN, PERU, FRANTZESA, GIPUZKOARRA, ABADE BAT ETA TXINELA

P. Eskini neutsun, Maisu Juan, gaur goizean eroango zendudazala basoak erakustera, ta euretan abe bizi edo arbola txito asko, esateko euren izenak. Baiña zeure azeri arzteiaz aztu zara. Muker muker ta abegi txarragaz begiratu zeuntseen lenengo sarreran prantz-esuskaldun ta kiputzari. Eztozu uste izan bear Bizkaiti kanpora eztagoala gauza onik; arrotz ta erbestekoak makal, baldan, baldres, motz, oker, zital, asto ta dongaak direala. Errikoiegia danak, begiitsuak eukiko ditu; beintzat bai erdi geundu ta leusotuak. Zelan gero zuzen gauzaak ikusi? Zelan epai uts bagea emon? Bereini zoratu oi iakee alde onetati. Ikusiko dozu zuk erri kaskar, basoti, otsotokitzat ontzat eukiko dozuna, ta diñozu, zelan bizi leitez erri onetan? Eta erri atakoai deritxe, eztala bera baiño adituagorik era guztietara. Esango deusue eztagoala iñun iturri obagorik; aize osasuntsua daukeela, gari ederrak artuten dituela, ta euren bizargin zelan-alangoa gaiti esango dabee. España guztian iakitunagorik eztagoala. *Bakotxa bere zoroak bizi dau;* alan da esaerea, ta alan izatea.

Baiña igaro iatzu zuri leengo zoraasuna, ta ezagutu dozu, zuk dongatzat, lapur-usaiñekotzat, sorgintzat, ta guzurtitzat zeunkan luebagin prantzes au, dala gizon zintzo, egiaz-

DIÁLOGO SEXTO

MAISU JUAN, PERU, EL FRANCÉS, EL GUIPUZCOANO, UN CURA Y EL ALGUACIL

P. Le ofrecí a V., Maisu Juan, que hoy por la mañana le llevaría a V. a enseñar los bosques, y en ellos muchísimos árboles, para decirle sus nombres. Pero con su apresamiento del zorro se ha olvidado a V. De una manera esquiva y con mala acogida les miró V., a su primera entrada, al basco-francés y al guipuzcoano. No debe V. pensar que fuera de Bizkaia no hay cosa buena; que los forasteros y extraños son débiles, flojos, zafios, romos, torcidos, canallas, burros y malvados. El que es demasiado patriota ha de tener los ojos ciegos; por lo menos legañosos y anublados. ¿Cómo ver después las cosas derechas? ¿Cómo dar sentencias sin error? A muchos se les puede enloquecer por esta parte. Verá V. pueblos que V. tendrá por miserables, salvajes y buenos para sitios de lobos, y dice V.: ¿cómo pueden vivir en estos pueblos? Y a los de aquel pueblo les parece que no hay otro más conveniente que él bajo todos los puntos de vista. Le dirán a V. que no hay en parte alguna mejor fuente; que tienen airecillo sano, que cogen hermoso trigo; y por su mediano barbero dirán que no lo hay más sabio en toda España. «Cada uno vive (con) su locura», así es el refrán y así el hecho.

Pero a V. se le ha pasado la locura primera y ha conocido V. que este francés, constructor de vallados que V. tenía por malvado, por sospechoso de ladrón, por brujo y por

ti, on ta kristinau garbi bat. Ki-putz artzain ta gaztaegin au bere eztala edozelangoa ta bai ondo bizia, ta baldreskeria bagea; ta bata ta bestea onak direala adiskidetzat. Gura dozu bada, geure gosaria alkarregaz artuta, urten daigun laurok basoetara? Zuk uste dozun baiño iakitunagoak dira, nekazari batzuk iakin aldaikeezan gauzeetan.

M. J. Bai, Peru, bazaut uts egin nebala dongaro susmauaz oneek gaiti. Ez egiezu esan, zer bildur neukan nik len eurak gaiti.

P. Goazan bada zerbait iaatera, urten daigun ainbat lasterren, ta bear bada esango dozu zorionean etorri zireala oneek etxe onetara.

(Gosaldu ta etxetik doaz).

P. Adiskideak: eztoqu berba alperrik egin bear, ezpada onen bat ekarri daikeana.

M. J. Joanis: parkatu, baiña iakin gura neuke, ze erritakoa zarean Prantzian.

B. Ni naz baigorritarra: erri tipi batekoa.

M. J. Etzara gerraan ibilli igarro direan urteetan? Baigorrikoak ots egiten ebeen, ta cukeezan gaiztoztat.

B. Gerla zer dan eztut iakin. Ihes egin nuen andik, ta ebildu naiz Españaiko iri eskualdunetan nola ala, ezkutuz edo ageriz. Beldur izigarrietan irago nituen asko egun. Maiz bilhatua izandu nintzan prantzes-izena gatik. Behin baiño gehiagotan egin nuen lo basoan bizkaitarren beldurez. Prantziara enuen goan nahi, gerlara eramana izan ez nindin. Zorionez bukatu zan gerla gaizto ura, eztakit nola bizi az irten nintzan. Prantzian ta Españian, Baigorri ta Bizkaian, nor nahi ahardiak ta ahuntzak, arkume ta ahuntxumeak, onak eta gaiztoak. Bazi-

embustero, es un hombre fiel, veraz, bueno y un cristiano puro. Que tampoco el guipuzcoano, pastor y quessero, es así como así, sino hombre que vive bien (lit. bien vivido) y sin dejadez; y que uno y otro son buenos para amigos. ¿Quiere usted que, después de tomado el desayuno, juntos vayamos los cuatro a los bosques? Son más sabios de lo que usted cree en las cosas que pueden saber unos artesanos.

M. J. Sí, Peru; ya conozco que erré cuando sospeché mal de éstos (lit. por éstos). No les diga V. qué miedo tuve de ellos al principio.

P. Vayamos, pues, a comer algo; salgamos cuanto antes y probablemente dirá V. que en buena hora vinieron éstos a esta casa.

(Almuerzan y salen de casa).

P. Amigo: no debemos decir palabra inútil sino la que pueda traer algún bien.

M. J. Juan: perdone V.; pero querría saber de qué pueblo es usted en Francia.

JUAN. Yo soy de Baigorri, de un pueblo pequeño.

M. J. ¿No ha andado V. en la guerra en los años que han pasado? Los de Baigorri eran afamados (lit. hacían ruido) y les tenían por malos.

J. No sé lo que es guerra. Hui de allí y he andado en los pueblos bascongados de España así, así, escondido o en público. Pasé un miedo espantoso muchos días. A menudo fui perseguido por el nombre de francés. Más de una vez dormí en el bosque temeroso de los bizkainos. No quise ir a Francia para que no me llevaran a la guerra. Afortunadamente se acabó aquella guerra malvada; no sé cómo salí con vida. En Francia y en España, en Baigorri y en Bizkaia, en donde quiera (hay) ovejas y cabras, corderos y cabritos, buenos y malos. Había en Baigorri

ren Baigorri ezin bertzez, edo indar utsez ta portxaz gerlara zijoazenak. Nahi duzu entzun urte txar ekietako Baigoitarren kantika soñuakin lagundua? Huna hemen.

Gerlara ethorri ginean
Gure bizien *perillean*,
Gure agintariak frantzez,
«Allons, chasseurs, avancez»
Guk euskara erantzutea,
«Diabriak eraman bazintzez.»

Biba Nafarroako
Bolontarioak,
Asanblean dezuiez
Kontrarioak;
Egin zaizue gerla
Biotzez ta gogotik;
Gu ere elduen gera
Zuen ondorendik.

Asto-bizkarmendi
Mendi *famoso*,
Españiarra an dago
Betí sendo sendo;
Frantzes a ioaiten bada
Geldi eta *manso*,
Koko ezur andiak
Etorriko *franko*.

Otsondoko mendian
«Nor bizi, nor bizi»,
Ustez *asanblearen*,
Joan ziren ihesi
Mutuia izan eta
Itz bat ez bihurtu
Urdatxuri-aldeko
Behorak izutu.

Eguberri-eguna
Eguna bai *triste*;
Ezkenduen guk beintzat
Alakorik uste;
Mezaren entzuteko
Libertade gabe,
Fusilak arturikan
Zentinelan daude.

Onla itz egiten zutenak, etziren ez bihotz gogorren iabeak. Nahiagoko zuten hekien etxeetan lantzan hari, ezen ez gerlan Españiarren odola isurtzen. Nola nahi, orain adiskide gera. Nahi duzu zuk izan nerekin?

M. J. Bai, pozik bere.

B. Aizazuz bada adiskiden gaineko errakuneak.

quienes fueron a la guerra por no poder hacer otra cosa, o a pura fuerza y violentamente. ¿Quiere usted oír los cantos acompañados de música de los baigorrienses de aquellos malos años? He aquí:

A la guerra vinimos
Con peligro de nuestra vida.
Nuestro jefe francés
«Allons, chasseurs, avancez.»
Nosotros contestándole en bascuence:
«¡Si el diablo te llevara!...»

Vivan
los voluntarios de Navarra.
En la asamblea
Os son contrarios.
Haced la guerra
De corazón y con afán;
También nosotros llegaremos
En pos de vosotros.

Monte de lomo de burro,
Monte famoso:
Allí está el español
Siempre fuerte, fuerte.
Si va el francés
Lenta y mansamente,
Majaderos de huesos grandes
Vendrán en abundancia.

En el monte de Ochondo
¡Quién vive! ¡Quién vive!
Creyéndose en la asamblea
Se fueron huyendo.
Ser mudo y
No poder volver una palabra,
Las yeguas de la parte de Urdachuri
Se espantaron.

El día de Navidad,
Día ruin, triste:
No creíamos nosotros, por cierto
Que fuera así.
Sin libertad
Para oír misa,
Tomando el fusil
Nos tienen de centinela.

Los que hablaban así no eran dueños de un corazón duro. Hubieran preferido estar trabajando en sus casas que no en la guerra vertiendo la sangre de los españoles. Como quiera ahora somos amigos. ¿Quiere V. serlo mío? (lit. conmigo).

M. J. Sí, con mucho gusto.

B. Oiga V., pues, los refranes sobre los amigos:

- 1 Adiskidea zaharrik kontua berririk. [rogatu:
- 2 Adiskidea gauza tipian bear da po-handian enpleatu.
- 3 Adiskide egin, ez behar duanean baiña bai behar duaneko.
- 4 Adiskideaz egin urrez bezala, Igerri gabe ar eztezala.
- 5 Adiskide gabe bizi den aberatsa, Pikatuetan lo egiten datza.

M. J. Au ze kontu da! Ni naz asto andi bat. Orra zelango *konseju* onak emoten dituan euskaldun luebagin ta frantzesak, ta ze esakune ederretan! Esaizuz arren, Joanis, orrelango beste esaera batzuk; lenngoan baiño geiago aituten deusut.

B. Niri ere, Bizkaira ethorri nintzen lenbiziko egunetan, zuri bezala gusta zitzaizen emengo eskuara aditzea. Orai berriz nerea bezala aditzen dut. Huna bada zuk nahi dituzun bertze errakuntzak.

- 6 Etxeko sua estalzazu, Baña etxeko autsa czarzozu.
- 7 Gaitza: hunki ator Bakar baator. [tsuti,
- 8 Gizon bizarpeituti eta emazte bizar-Ihes egik, nola Ró suti.
- 9 Goiz gorriak dakarke euri, Arrats gorriak, eguraldi.
- 10 Goiz otsadar, arrats iturri.
- 11 Arri erabilliak Eztitu bilduko oroldiak. [na?
- 12 Jaunen artean zein da latz-gogorre- Tipi izatetik jauntzera eldu dena.
- 13 Iokalariaren lasterra, gora ta bemera; Goratzea egi erdiraiño; Beheratzea ondarreraíño.
- 14 Erle goan nahia, ez ezti, ez breska.
- 15 Kanpoan uso, etxean bela.
- 16 Egurra dagienak leku gaitzean, Ekarrri beharko du soñean.
- 17 Arstoa osinean, Irriz irriz itotzean.

Nahi duzu geiago gauza huntan? Txit asko dakizkit hunlako errakunetan.

- 1 Amigos viejos Cuentos nuevos. [sas pequeñas
- 2 Al amigo hay que probarle en las co-y emplearle en las grandes. [tes
- 3 Haz el amigo, no cuando lo necesi-Sino para cuando lo necesitas.
- 4 Con el amigo hay que hacer como [con el oro, Que no se le tome sin conocerle.
- 5 El rico que vive sin amigos Yace durmiendo sobre los picos.

M. J. ¡Este sí que es cuento! Yo soy un gran asno. Mirad qué buenos consejos me da el bascongado fabricante de vallados y francés, y en qué hermosos refranes! Diga, V., le ruego Juan, algunos otros refranes de esa clase. Le entiendo a V. mejor (lit. más) que antes.

J. A mí también, en los primeros días en que vine a Bizcaya, me costaba como a V. entender el bascuense de aquí. Ahora, en cambio, lo entiendo como el mío. He aquí, pues, los otros refranes que V. desea:

- 6 Cubre el fuego de casa, Pero ponle la ceniza de casa.
- 7 Mal; bien vengas Si vienes solo. [barbuda,
- 8 Del hombre imberbe y de la mujer Huye como del fuego de Ro.
- 9 Las mañanas rojas, traen lluvia, Las tardes rojas, buen tiempo.
- 10 Por la mañana, arco iris, Por la tarde, fuente.
- 11 Piedra movida, No recogerá musgo.
- 12 Entre los señores, ¿quién es el más [áspero y duro? El que de ser pequeño ha llegado [a ser señor.
- 13 La carrera del jugador, arriba y [abajo: El subir, hasta media cuesta; El bajar, hasta el fondo. [panal.
- 14 La abeja que quiere ir, ni miel ni
- 15 Fuera paloma, en casa cuervo.
- 16 El que hace leña en mal lugar La tendrá que traer a cuestras.
- 17 El asno en el pozo, Riéndose al ahogarse.

¿Quiere V. más en estas cosas? Sé muchísimos de estos refranes.

M. J. Entzungo nituke pozik, ezpageunka beste zeregiñik. Baiña asko dira esanak igarteko askoz geiago akizula. Or dator norbait *eskopeta* ta txakurraz, Abaderen bat dirudi; goiz iagi da oraingo emen danean...

(Urreratuten iake elizgizona ta dirautso Maisu Jaunek):

Jauna: gelditu gura badau puska baten gugaz emen, entzungo ditu entzutekoak. Ona emen iru euskaldun modu, prantzesa, kiputza ta bizkaitarra, alkar ederto aituten dabeenak. Zurtuta isten nabee ainbeste gauza iakiteaz. Asko iakin lei berorrek, baiña eztitu euskerako kon-tuetan atrapauko.

AB. Nik artu ez? Erantzun dai-deela neure itaune onectara. Zer esan gura dau *agureak*?

P. Agureak, *Ai gurea*, edo aika illetan dagoana, ta zaarrak aigurak dira. Baita beste gauza bat bere: *Aguria*: agurika dagoala lurra itxi bear dabelako laster.

AB. Ezin obeto. Eta *Atsoak*?

P. *Atsduna* dala, atsa dariola, edo bai aitsua dala, edo aika dagoala.

AB. Larramendik bere etxoan edertoago *esplikauko*.

M. J. Abade Jauna: beekian berorrek zer esan gura ebeen?

AB. Enekian: zetako guzurra esango dot? Eta zer esan gura dau *azeriak*?

P. *Atseria* da atsaren gratxa, ta azeriak alan dabee: atsituak dira, ta guztiz atzeko aizeak botaten dituenen. Eztau ñoz entzun txakur-rak urrean dituenen azeriak bota daroazala atzeti, edo aillapeti ai-

M. J. Los oiría con mucho gusto si no tuviéramos más quehaceres. Pero son bastantes los dichos para conocer que sabe V. muchos más. Ahí viene alguno con escopeta y perros, parece algún sacerdote; temprano se ha levantado cuando está aquí para ahora...

(Se les acerca el clérigo y dícele Maisu Juan):

Señor: si quiere usted detenerse un poco con nosotros aquí, oirá V. cosas dignas de oirse. He aquí tres clases de bascongados: francés, guipuzcoano y bizcaino que se entienden muy bien entre sí. Me han dejado asustado con tantas cosas como saben. Mucho podrá saber V., pero no les cogerá en asuntos del bascuence.

SACERDOTE. ¿No cogerles yo? Que respondan a estas preguntas más: ¿qué quiere decir *Agurea*?

P. *Agurea* (quiere decir) *ai-gurea* o el que se está muriendo y lanzando ayes, y los viejos son *aigurak* (quejumbrosos). También otra cosa: *Aguria*; el que está diciendo *agur* porque pronto tendrá que dejar la tierra.

SAC. Inmejorablemente. ¿Y *Atsoa*?

P. Que es hedionda, que despide hedor, o sí que es quejumbrosa o que está profiriendo ayes.

SAC. El mismo Larramendi no lo hubiera explicado más hermosa-mente.

M. J. Señor cura: ¿ya sabía usted lo que querían decir (esos nombres)?

SAC. No lo sabía, ¿para qué he de mentir? ¿Y qué quiere decir *azeria*?

P. *Atseria* es enfermedad de hedor, y los raposos así la tienen; son hediondos y sobre todo cuando echan vientos traseros. ¿No ha oído V. nunca (decir) que los raposos, cuando tienen cerca los perros, sue-

zeak, onen atsak aztu eragiteko txakurrai oiñatzetan usain egin daroena, edo eurok lakoak esan oi dabeen legez, *arrastua* galerazoteko?

AB. Prantzes ta kiputza, zer diñozu zuek? Ondo esan dau gizon bizkaitarrak?

LAPURTARRAK ETA GIPUZKOARRAK. Ederki dio. Guk esaten diogu *eizeria* ta oro bat da, urtxo dabil eizaria aizeriaren izenarekin, batez ere *ai* biurtzen bada *E* aoz, frantzes gisaan. Onela ongi datorkio eizari, edo azeriaren izena, oillagor, eper, erbi, oillo ta gauza askoren eizaan ibilli oi dalako usaika zakurrak bezala.

M. J. Jaungoikoak nai ba, *eskribidu* ta erderara biurtuta iminiko ditut zuen *esplikazinoak*, ta lotsa baga esango dot, nortzuk irakatsi eusteezan.

AB. Aurrera. Zer esan gura dau *sugeak*? Zer *muskerrak*?

P. Sugea da *subagea*, otz otza dalako, ta au edozeiñek daki. Muskerra da *musu-okerra*, zelan eskerra esku-okerra. Musu okerra esatea da, begiraune gaizto ta bildurgarria eukitea. Esaten da gizon okerra gizon gaiztoa gaiti, ta mukerra bere bai.

AB. Zer da *otsoa*? Zer *artza*? Zer *katamotza*? Zer esan gura dabeen izen oneek?

P. Otsoa da *oitsua*, leku oi edo goi-zalea, menditarra. Artza *ar* edo *artzapartsua*. Katamotza esaten iako *musu motza* dabelako, ta katua dirudialoko.

len echar por detrás, o por debajo de la cola, aires para con el hedor de éstos hacer olvidar a los perros el olor que suelen despedir (lit. hacer) de las patas, o como los de la clase de V. acostumbra decir, para hacerles perder el rastro?

SAC. Francés y guipuzcoano: ¿qué decís vosotros? ¿Ha dicho bien el hombre bizcaíno?

EL LABORTANO Y EL GIPUZKOANO. Hermosamente dice. Nosotros también decimos *eizeria* y lo mismo es; cerquita anda el nombre de *eizaria* del nombre (lit. con el nombre) de *aizeria*, sobre todo si *ai* se convierte en *e* al pronunciarla (lit. con la boca) a la manera del francés. Así, pues, muy bien le viene el nombre de *eizari* o *azeria* (cazador) porque suele andar a caza de becadas (sordas), perdices, liebres, gallinas y de otras muchas cosas, olfateando como los perros.

M. J. Si Dios quiere, he de escribir y poner traducidas al castellano vuestras explicaciones, y diré, sin avergonzarme, quiénes me las han enseñado.

SAC. Adelante. ¿Qué quiere decir *sugea*? ¿Qué *muskerra*?

P. *Sugea* es *su-bagea* (sin fuego), porque es enteramente fría, y eso lo sabe cualquiera. *Muskerra* es *musu-okerra* (hocico torcido), como *eskerra eskuokerra* (mano torcida). El decir *musu okerra* es (como) tener mirada mala y temible. Se dice *gizon okerra* (hombre torcido) por *gizon gaiztoa* (hombre malo) y *mukerra* también.

SAC. ¿Qué es *otsoa*? ¿Qué *artza*? ¿Qué *katamotza*? ¿Qué quieren decir estos nombres?

P. Otsoa es *oitsua*, aficionado a sitio alto, montaraz. *Artza*, *ar* o *artzapartsua* (animal de garras). *Katamotza* se le llama porque tiene *musu motza* (hocico chato) y porque parece un gato.

AB. Zer da *txakurra*? Kiputza, esaizu zuk bere, bada entzun dodan legez *pastorea* bazara, eukilo dozu zeure *txakurra*.

K. Artzaien *txakurrei* esaten zaie *artzanora*; edo artzaiak *ora* egiteko daukatena. Esaten ere zaio *zakurra*, esan nai du *zaukorra*, edo *zauk-urra*, adierazotzeko *zaukaria* dala, edo *zauka* urrean duela. One-lakoak dira *zakur* andiak, *zaunk* *zaunk* lodi egiten due; berriz *txikiak*, *txaunk*, *txaunk*. Ala bada, *txakur* andiak gatik esaten da *zakurra*; *txikiak* gatik, *txakurra*.

AB. Zein me iruten dabeen gizon oneek! Baña ze ari ederra!

M. J. Bantzuz, abade Jauna, oneen *esplikazinoak*? Oneek bai direala izenen *anatomiko* andiak.

AB. Zer da *basaurdea*? Zer *izurdea*?

P. *Basaurdea*, *basoko urde* edo *txarria*; ta *izurdea*, *itxasokoa*.

AB. Zer da *oilloa*?

P. *Oi* edo goian lo egin oi dabena; ta *oilloak* igon daroe lotara al dabenean egur-gain edo otaan.

AB. Zer da *katua*?

P. *Katigatuten* dakiana bere *atzaparrakaz*, edo bai *keatua*.

AB. Ea kiputz *pastore* edo artzaiña: zugaz orain neure *esaminea*. Ze-gaiti esaten dira *ardia*, *auntza*, *akerra*, *gaztae*, *gaztanberrea*, *brujakea*? Oni eranzuten badeutsazu, esango dot abadeok baiño euskera geiago dakizula.

K. Ezta gauza gaitza oriei eranzutea. Abi beza. *Ardia* da *l-ardia*, larrako belar-zalea dalako: *ardiak*

SAC. ¿Qué es *txakurra*? Guipuzcoano: diga V. también, pues como he oído que es V. pastor, tendrá usted también su perro.

G. A los perros de los pastores se les llama *artzanora* (el mordedor o agarrador de pastor), o sea los que tienen los pastores para agarrar. También se les llama *zakurra*, que quiere decir *zaukorra* o *zauk urra* (el ladrado cercano), para manifestar que es ladrador o que tiene el ladrado cerca. Los de esta clase son perros grandes, que hacen *zaunk* *zaunk* fuerte. En cambio los pequeños *txaunk* *txaunk*. Así pues, por los perros grandes se dice *zakurra*; por los pequeños *txakurra*.

SAC. ¡Qué delgado hilan estos hombres! Pero ¡qué hermoso hilo!

M. J. ¿Ya ha oído V., señor cura, las explicaciones de éste? ¡Estos sí que son los grandes anatómicos de las palabras!

SAC. ¿Qué es *basaurdea*? (jabalí). ¿Qué *izurdea*? (tonino).

P. *Basaurdea*, cerdo de monte e *izurdea* el del mar.

SAC. ¿Qué es *oilloa*? (gallina).

P. La que acostumbra a dormir en *oi* o en alto; y las gallinas suelen subir a dormir, si pueden, a encima de las leñas o de las árgomas.

SAC. ¿Qué es *katua*?

P. El que sabe aprisionar con sus garras, o bien el ahumado.

SAC. A ver, pastor: ahora va con usted mi examen. ¿Por qué dicen *ardia* (oveja), *auntza* (cabra), *akerra* (macho cabrío), *gaztae* (queso), *gaztanberrea* (requesón) (1), *brujakea* (brujaca)? Si responde V. a esto diré que sabe V. más bascuence que este cura.

G. No es cosa difícil responder a esas (preguntas). Atienda V. *Ardia* (oveja), es *l-ardia* (la que frecuente

(1) Bilbotarrez *puxa*.

(1) En bilbaino *puxa*.

eskatzen du larran ibiltea, an belarra iatea.

Auntza deitzen zaio aoran duen *antza* gatik. Bere arnasa da gaizto ta kaltegarria ta ez gutxiago bere ortzak,

Akerra da esatea *adar-okerra*: argatik esan oi da itzaren arintasun ta garbitasuna agertzeko, *akerrak adarrak okerrak ditu*.

P. Ederto diño kiputzak .Guk bere esan daroagu, nok miiña garbiagoa daben igarteko: *matxin akerra makerrakoren aker adar okerra baiño, akerrik okerrik eztot ikusi nik*. Au (1) zuzen esaten dabena, miiñak larrapastadarik egin baga, miiñ garbikoa da, ez motela.

K. Gaztaia da esatea *ai gaztua*, edo gatz ta eznearekin egiten dan aia.

Brujakea da *buru-jakea*, edo burutik beera iantzi oi dana.

AB. Beraz erdaldunak ostu deuse euskereari berba au? Kiputza: asko da; eztaukat zuri zer itandu geiago, ain ondo erantzun deustazun ezkerro. Baiña esaidazu irurotatik edozeiñek, zer esan gura dau *erbiak*?

P. Erren egite bi dituana, Oin bat laburrago dabenak erren bat egiten dau. Oin bi okertuta daukazana, bietara errendua da. Erbiak aurreko eskutxu edo oin biak laburragoak ditu atzekoak baiño. Beraz birritan errena da, ta igarten iako ibilleran, batez bere aldats-beeran.

el pasto) porque es aficionada a la yerba del prado: la oveja pide el andar en el prado y allí comer yerba.

Auntza (cabra), la llaman por el *antza* (hedor) que tiene en la boca. Su aliento es malo y perjudicial y no menos sus dientes.

Akerra (macho cabrío) es (como) decir *adar-okerra* (cuerno torcido). Por eso se suele decir para manifestar la rapidez y claridad de la palabra *akerrak adarrak okerrak ditu*. (El macho cabrío tiene los cuernos torcidos).

P. Muy bien dice el guipuzcoano. Nosotros también solemos decir para conocer quién tiene la lengua más clara: *Matxin akerra makerrakoren aker adar okerra baiño, akerrik okerrik ez dot ikusi nik* (1). El que dice esto rectamente sin resbalamientos de lengua, es de pronunciación (lit. lengua) clara, no borrosa.

G. *Gaztaia* (queso), es (como) decir *ai gaztua* (papilla salada), o sea la papilla que se hace con sal y leche. *Brujakea* (brujaca) es *burujakea* (vestida por la cabeza), o sea la que se suele meter (lit. vestir) por la cabeza (hacia abajo).

SAC. Por lo tanto ¿los castellanos le han robado al bascuence esta palabra? Guipuzcoano: es bastante; no tengo más que preguntar a V., puesto que tan bien me ha contestado. Pero decidme cualquiera de los tres: ¿qué quiere decir *erbia* (liebre)?

P. La que hace dos *cojeadas*. El que tiene una pata más corta, hace un tiempo de cojera (lit. una *cojeada*). El que tiene dos patas torcidas, cojea de las dos. Las liebres tienen las dos manecitas o patas de delante más cortas que las de atrás. Por consiguiente es doblemente coja

(1) Berba onek buruz ozta biurtu leikez eta augaitik naiago dogu dagozan berbetan itxi.

(1) Apenas si tiene sentido una traducción literal de este juego de palabras, por lo que preferimos dejarlo en el idioma en que está.

AB. Eta zer da *mozoloa*, naiz *ontza*? Izen bi oneek emoten iakoz.

P. *Mozoloa* edo *motz-oilloa* da *oillomotza*, ta agertuten dau bere moztasuna arpegian. *Ontza* zerren on utsa da. Ezteutsa iñori kalterik egiten. Gura dau entzun gure artean dabilen ipuin sona ta barre egiteko bat?

Antxina antxina baten iaio zan *mozoloa* luma бага, *motz motzik* edo *billozik*. Egoan lotsatuta arpeirik emon ezinda. Asi zan uluka. Batu zirean uluetara txori asko: ingiratu ta itandu eutseen, zer eban? Erantzun eutseen:

«Zer izango dot? Enakutsu danau moztuta, luma bat бага? Otzak igaro bear nau, ta eztaukat arpeirik egunaz urteteko; gau-txori izan bearko dot neure bizitza guztian. Emoidazuez, arren, bakotxak lumatxu batzuk; iaioko iatzuez bariak, ta ez iatzue igarriko gitxi batzuk kendua gaiti.»

Errukitu zirean; emon eutseezan luma alik onenak ta ederrenak. Alango baten urte eban bere zuloti txito ederto iantzirik. Arrota zan dana ain apaindua burua ikusirik, ta esaten eutseen beste egazti ta txoriai:

«Eztago zuen artean ni baizen ederrik. Begira nire luma bete ta ederrai.»

Egin eben beste txoriak euren batzaarra, ta ziñoen:

«Zer? Lotsatuko gaituala guztiok zantar zarrak? Eztago bera baiño itxusi ta ezaiñagorik bere arpegi ta gorpuztean. Geurea da daukan luma iantzi ederra. Erantzi daigun.»

Esan eban kurrilloeak: «obe izango da leenago mandatu bat bialdutea gure aldetik, eskatuten iako-

y se las conoce al andar, sobre todo en las cuestas abajo.

SAC. ¿Y qué es *mozoloa*, o bien *ontza* (mochuelo)? Estos dos nombres se le dan.

P. *Mozoloa* o *motz-oilloa* o gallina chata, y manifiesta su achatamiento en la cara. *Ontza*, porque es pura bondad. No hace daño a nadie. ¿Quiere V. oír un cuento gracioso y para hacer reír, que corre (lit. que anda) entre nosotros?

Muy antiguamente nació el mochuelo sin pluma, pelado o desnudo. Estaba avergonzado, sin poder dar cara. Empezó a graznar. Se reunieron a sus graznidos muchos pájaros; le rodearon y le preguntaron qué tenía. Les contestó:

«¿Qué he de tener? ¿No me veis todo pelado, sin una pluma? El frío me tiene que penetrar (lit. que pasar) y no tengo cara para salir de día; tendré que ser pájaro nocturno toda mi vida. Dadme por favor cada uno algunas plumitas; os nacerán y no se os conocerá por quitaros algunas pocas.»

Se compadecieron; le dieron plumas a cual mejores y más hermosas. En una de estas salió de su agujero muy hermosamente vestido: se enorgulleció todo él, viéndose a sí mismo tan elegante y les dijo a las demás aves y pájaros:

«No hay entre vosotros nadie más hermoso que yo. Mirad mis plumas llenas y hermosas.»

Tuvieron los demás pájaros su conciliábulo y decían:

«¿Qué? ¿Nos avergonzará a todos el sucio? No hay otro más feo y horrible que él por (lit. en) su cara y su cuerpo. Nuestro es el hermoso vestido de pluma que tiene. Desnudémosle.»

Dijo el gorrión: «mejor será enviarle primero un recado de nuestra parte (diciéndole) que se le piden

zala atzera, emon iakozan lumaak, ta neu izango naz mandatarari.»

Ioan iakon kurriloe ta emon eutsan mandatua. Mozoloa larritu zan, ta damutu iakon arrotasuna artuaz iñoren mesedeakaz. Iges egin eban ezer erantzun baga. Arik ona dabil ezkutuz, burua egunaz agertuten eztabela beste txorien bildurrez. Nozbait urteten badau, darraikoz txori asko euren lumaak kendu gurarik, ta daroa bizitza bakar bat, eta au, bere arrotasunaren dongakeria gaiti.

AB. Ezta ipuin ori zuek langoak aterea. Asko esan gura dau. Iñorenaz iazten dana, bildur da billoztu eztegien. Ezagutu bear da ondo egiña edo mesede artua, ta esker-tsua izan. Eztogu arrotu bear geurea eztanaz, ta gizonak daben on guztia Jaungoikoak emona dau. Orra zeinbat gauza sarturik dagozan zure ipuin eder orretan. Eztot sartuko zaku eten ta zulatuan. Goazan aurrera. Eta zer esan gura dau *eperrak*? Zer *galeperrak*? Zer *oillagorrrak*? Zer *mingorrak*? Zer *egabereak*? Oneci eranzuten baiat, ezteutsut geiago itanduko.

P. Itandu bei gura daben ar-tean; eztogu gogaitik egingo guk, berorrek egiten ezpadau. *Eperra* da *erpe-ederra*; alan ditu egazti onek bere erpe biak. *Galeperra* da gari-artetan ta galondoetan oi dabillen *epertxua*. Aetan egiten ditu bere arrautzak, ta atera bere umeak. Berori eiza-zalea da, dakustanaz, ta au iakingo dau. *Oillagorrrak* eztau zer adierazorik; berbeak berak diño dala *oillo-muetea* ta *gorra*. *Mingorra* esaten da soifurik ioten eztabelako, dalako mutu ta isilla. *Antzarrak* esan gura dau *anditzarrak*; ta alan da.

de nuevo (lit. *atrás*) las plumas que se dieron, y yo seré el recadista».

Se fue a él el gorrión y le dió el recado. El mochuelo se entristeció y se arrepintió del orgullo que había tenido (tomado) con los favores de otros. Huyó sin responder nada. De entonces acá anda escondiéndose sin asomar su cabeza de día, por miedo a los otros pájaros. Si alguna vez sale, le persiguen muchos pájaros queriendo quitarle sus plumas y lleva una vida solitaria, y esto por maldad de su orgullo.

SAC. No es cuento sacado por gente de vuestra clase. Mucho quiere decir. El que se viste con lo de otros teme que le desnuden. Hay que reconocer el bien hecho o el favor recibido y ser agradecido. No debemos enorgullecernos con lo que no es nuestro y todo el bien que tiene el hombre le es dado por Dios. He ahí cuántas cosas están contenidas (lit. metidas) en ese hermoso cuento vuestro. No lo echaré (lit. no lo meteré) en saco roto y agujereado. Vayamos adelante. Y ¿qué quiere decir *eperra*? ¿Qué *galeperra*? ¿Qué *oillagorra*? ¿Qué *mingorra*? ¿Qué *antzarra*? ¿Qué *egaberea*? Si se me responde a estas (cosas) no os preguntaré más.

P. Pregunte V. hasta que usted quiera; no nos fastidiaremos nosotros si usted no lo hace. *Eperra* (perdiz), *erpe ederra* (garra hermosa); así tienen estas aves sus dos garras. *Galeperra* (codorniz) es la perdiz pequeña que suele andar entre los trigos y rastrojos. En éstos ponen sus huevos y sacan sus crías. Usted es aficionado a la caza por lo que veo, y sabrá V. esto. *Oillagorra* (sorda) no tiene nada que explicar; las mismas palabras dicen que es una especie de *oillo* (gallina) y *gorra* (sorda). *Mingorra* (becada) se dice porque no canta, porque es muda y

M. J. Itan duten badeutsee oneei, zer esan gura dabeen *zorri*, *ardi* ta *tximitxa* zitalak bere, emongo deutsee *esplikazinoia*.

AB. Bai ete? Ea bada, zer esan gura dabee?

P. Nok eztaki ori? *Zorria* da *zor doguna*, ta gizon ta andra guztien *petxua*.

Ezta iñor, au zor eztabenik. Geugan sortuten dira bartzak edo zorrikaiak. Bartzetati urtetan dabe ta azten ditugu. Orretarako ainbeste orrazi. *Ardia* da *aarra* ta *ugaria*, ta au esan gura dau ardiak. *Tximitxa* edo *imitxea* esaten da *tximurtxi* edo *imurtxi* egiten dabelako. Ondo dake au piztia zital oneek dagozan gelectan lo egiten dabenak, ta *tximurtxi*-natu edo zetaka gorrituak agertuten dira alango *tximurtxituen* sama, beso edo gorputzean.

M. J. Au bai dala *kontua*. Euske-reak eukitea ainbeste ondasun, ta guk ez ezagututea bear dan legez.

AB. Esan neutsuen itanduko ez neutsuela geiago; baiña iatort gogora *erlea*, ta iakin gura neuke, zer esan gura daben izen onek, edo zegaiti imini iakon izen au egaztitxu beargin oni.

P. *Erleak* esan gura dau *errillea*, edo osoago, *erigillea*. Eta bene-benetan erleak egiten dabee erri bat. Zeinbat etxetxu ederto egiñak? An bertan daukee bear eginda, iateko bear dabeena. Daukee euren buru edo agintaria. Alperrak, zelangoak direan kurumiñoak, botaten ditue etxeti. Eta zeinbat gauza miragarri irakurten dira, diñoenez, erle bear-giñak etxe-barruan egiten dituen gauzeen ganean!

silenciosa. *Anzarra* (ganso) quiere decir *anditzarra* (grandazo) y así es.

M. J. Si les pregunta V. a éstos también que quieren decir los sucios *zorri* (piojo), *ardi* (pulga) y *tximitxa* (chinche) le darán a V. la explicación.

SAC. ¿Sí, eh? ¡Ea, pues! ¿Qué quieren decir?

P. ¿Quién no sabe eso? *Zorria* es *zordoguna* (lo que debemos) y la contribución de todos los hombres y mujeres. No hay nadie que no deba esto. En nosotros se producen las liendres; de las liendres salen y (nosotros) las criamos. Para eso (necesitamos) tantos peines. *Ardia* es *arra* y *ugaria* (macho y abundante) y esto quiere decir pulga. *Tximitxa* o *imitxa* se dice porque hace *tximurtxi* o *imurtxi* (pellizcar). Bien saben esto los que duermen en aposentos en que hay estos sucios bichos, y ronchas del pellizco enrojecidas aparecen en el cuello, brazos o cuerpo de los así pellizcados.

M. J. ¡Este sí que es cuento! ¡Tener el bascuenze tanta riqueza (bienes) y nosotros no conocerlo como se debe.

SAC. Os dije que no os preguntaría más; pero se me viene a la mente *erlea* (abeja) y quisiera saber lo que quiere decir esta palabra, o por qué se le ha puesto este nombre a esta trabajadora avecilla.

P. *Erlea* quiere decir *errillea* o más comúnmente, *erigilea* (hacedor de pueblos). Y verdaderamente las abejas hacen un pueblo. ¡Cuántas casitas bonitamente hechas! Allí mismo tienen todo el trabajo hecho, lo que necesitan para comer. Tienen jefe o gobernador. A las ociosas, de esta clase son las avispas, las echan de casa. ¡Y cuántas cosas admirables se leen, según dicen, sobre las cosas que hacen dentro de casa las abejas trabajadoras!

AB. Iakin gura dot geiago bere. Zegaiti esaten iakee *miruak* ta *gabillaia*k agazti arrapatzaille edo txori lapur oneei?

P. *Mirua* esaten iako *me-iruten* dabelako; ta esaten da me iruten dabela, txito zuurra ta arte andietakoa dalako, txori ta txitatxuak atrapatako. Eta arrituteko gauzea da zeinbat asmogaz, igote, iaazte, ezkuteta ta agertutegaz ostu ta eroan daroezan. *Gabillaia* da osoz *ega-billaia*, dabilrelako *egaa*, *billatu*, aratu, ta aztertuten zozo, birigarro ta beste txoriak, orain gora igon ta egaan dabilrela, ikusten nundi nora dabilzan, nun ezkutetan direan; gero iaazten direala sasi-ondoetara, an edo nun dakusezan beingean arrapeetako.

AB. Gizonak: ez bururik ausi geiago. Eztago geiago zer-entzun. Orain niri iagot imintea erderaz zuen irakatsia.

<i>Agurea</i>	Hombre anciano
<i>Atsoa</i>	Mujer anciana
<i>Azeria</i>	Raposo o raposa
<i>Sugea</i>	Culebra
<i>Muskerra</i>	Lagarto
<i>Otsoa</i>	Lobo
<i>Artza</i>	Oso
<i>Katamotza</i>	Tigre bastardo
<i>Txakurra</i>	Perro menor
<i>Zahurra</i>	Perro mayor
<i>Arzaiñ-ora</i>	Mastín
<i>Basaurdea</i>	Jabalí
<i>Izurdea</i>	Tonino
<i>Oilloa</i>	Gallina
<i>Oillaarra</i>	Gallo
<i>Katua</i>	Gato
<i>Ardia</i>	Oveja
<i>Auntza</i>	Cabra
<i>Akerra</i>	Cabrón
<i>Gaztaea</i>	Queso
<i>Bruiakea</i>	Brujaca
<i>Erbia</i>	Liebre
<i>Lukia</i>	Raposo
<i>Mozoloa</i>	Mochuelo
<i>Ontza</i>	Mochuelo (búho)
<i>Eperra</i>	Perdiz
<i>Galeperra</i>	Codorniz
<i>Oillagorra</i>	Becada

SAC. Quisiera saber aún más. ¿Por qué les llaman *mirua* (milano) y *gabillaia* (gabilán) a estas aves apresadoras y robadoras de pájaros?

P. *Mirua* se le llama porque hila delgado. Y se dice que hila delgado porque es muy sagaz y de mucho arte para atrapar a los pájaros y polluelos; y es cosa de asombrar con qué artimañas, subidas, bajadas, escondidas y apariciones los suele robar. *Gabillaia* es enteramente *ega billaia* porque anda *ega* (volando) *billatu* (buscando) escudriñando y examinando los tordos, malvices y demás pájaros, ahora subiendo a lo alto, viendo de dónde a dónde andan, dónde se esconden; después bajando junto a las zarzas para atraparlos al momento allí o donde los ven.

SAC. Hombres: no cansar más las cabezas. No hay más que oír. Ahora a mí me toca el poner en castellano lo aprendido de vosotros.

El quejoso o que quiere quejarse.
La quejosa o la fétida.
Aire pestífero o cazador.
Sin fuego o fría.
Semblante torcido o temible.
El montañés o el de los altos.
El de mucha garra.
Gato serio.
El labrador débil.
Labrador fuerte, grueso.
Perro de pastor, agarrador.
Cerdo montés.
Cerdo de mar.
Sueño en alto.
El marido de las gallinas.
El ligador o humeado.
El dado al pasto de yerba.
Boca fétida o maligna.
Cuernos torcidos.
Papilla salada y fortificada.
Traje de espalda que se mete por la cabeza.
Doble cojo.
El enterrado o encavernado.
Gallina seria.
El puro bueno que a nadie persigue.
Zarpa hermosa o corte hermoso.
Perdiz de los trigales.
Gallina sorda.

<i>Mingorra</i> . . .	Becacín.
<i>Antzarra</i> . . .	Ganso
<i>Erlea</i>	Abeja
<i>Mirua</i>	Milano.
<i>Gabilaia</i> . . .	Gavilán
<i>Zorria</i>	Piojo.
<i>Ardia</i>	Pulga
<i>Arkakutsua</i> . .	Pulga
<i>Tximitxea</i> . . .	Chinche

El de lengua muda.
El grandazo.
El fabricante de pueblo.
Hila delgado: astuto.
Vuela buscando: el buscador de noche.
Tributo o deuda.
Insecto fecundo.
Insecto ensuciador o cagador.
El pellizcador.

Orra emen *eskribidu* ta erderatu-ta, zuek irakatsi deustazuzan berba edo izenen azterren edo *esplikazinoak*. Irakatsi egidazuz geiago, iakin daien gaztelar ta erdaldun guztiak zelangoa dan gure cuskerea.

Zer esan gura dabee izen oneek: *zapoa*, *erroia*, *belea*, *ugarasioa* edo *igela*, *zezena*, *beeia*, *idia*? Oneek adierazotea gatxa izango da.

P. *Zapoa* da *zapaldua* legez berba laburtuan, ta *zapoa* ondo zabala da, ta *zapalduaren* gisakoa.

Erroia da *bela*-mueta leku *goi* edo mendituetan beti egon edo dabilena.

Belea da leku *beetara* iatsi oi dana.

Ugarasioa da uretan *garrasika* ta *igeri* ibiltzen dana.

Igela da *igerian* dabilena.

Zezena da *zerdena* edo buru arrotu ta *iasokoa*.

Beeia, *buruz berakoa*.

Idia edo *idundia*, idun galanta dabilena.

AB. Banoa erderatutera.

<i>Zapoa</i>	Sapo.
<i>Erroia</i>	Cuervo.
<i>Belea</i>	Cuervo.
<i>Ugarasioa</i> . . .	Rana.
<i>Igela</i>	Rana.
<i>Zezena</i>	Toro.
<i>Beeia</i>	Vaca.
<i>Idia</i>	Buey.

He aquí escritas y traducidas al castellano las etimologías (lit. escudriñamientos) o explicaciones de las palabras o nombres que me habéis enseñado. Enseñadme más, para que sepan todos los castellanos y todos los extranjeros cómo es nuestro bascuence.

¿Qué quieren decir estos nombres: *zapoa* (sapo), *erroia* (cuervo de los altos), *bela* (cuervo de los valles), *ugarasioa* edo *igela* (rana), *zezena* (toro), *beia* (vaca), *idia* (buey)? Será difícil interpretarlos.

P. *Zapoa* es como *zapaldua* (aplastado) en palabra abreviada, y el sapo es bien ancho y a modo de aplastado.

Erroia es la casta de cuervos que siempre están o andan en lugares altos o montañosos.

Belea es el que suele bajar a los sitios bajos.

Ugarasioa es la que anda en las aguas gritando y nadando.

Igela es la que anda nadando.

Zezena es *zerdena* (bien plantado, esbelto) o de cabeza arrogante y levantada.

Beeia baja de cabeza.

Idia o *idundia* el que tiene hermoso cuello.

SAC. Voy a verterlos al castellano:

El ancho, aplastado o zambo.
Casta de cuervo de los altos.
Cuervo que anda en los bajos.
Nadador vocinglero.
Nadador.
Cabeza erguida.
Abajado.
Buen pescuezo.

Zer da *astoa*, *zaldia*, *zamaría*, *mandoa*?

P. *Astoak* esan gura dau, *astiro* doian edo *astunak*. Alan gogaikarria da astazaiñarentzat asto zamatuaz ioanbearra; beti ibilli bear dau ma-killaka legez igitu dedin ariñago.

Zaldia ale edo *garau-zalea*: edo zaala da sendoa legez.

Zamaría da *zamatú* (edo batzuen berbeeta txaarrean) *kargauta* doana.

Mandoa, *ederto doa*, edo ibilli onekoa dala. Gauza manea esaten dogu gauza on ta gogokoa gaiti.

AB. Noa neure erdera ipintera:

<i>Astoa</i>	Burro
<i>Zaldia</i>	Caballo.
<i>Zamaría</i>	Cabalgadura
<i>Mandoa</i>	Macho

Oneetati ateraten dot abre, ganadu, giberri, piztia, patari, aar ta bizitzea daukenen izen guztiak, direala berariaz eraatsiak, adierazoteko euren *inklinazino*, edo *propiedades* derent batzuk. Eztakit zelan esan euskeraz ondo berba onek. Ni liburu-zalea naz; asko irakurri dot neure urteetan, ta esan bear deusuet, zuek iakin ezin zinaian gauza bat. Jaungoikoak beste gauza guztien ondoren egin eban gizona, ta oni emon eutsan jaubetasun ta esku osoa legez, egin zituan *animalia* guztien ganean. Agertu iakozan onek Adani, ta iarri aurrean morroe batzuk legez, ta bakotxari imini eutsan *konbeni* edo ondo etorkon izena, zeñean *espliketan* zirean euren *propiedade* edo bata besteagandi *desbardinduten* zituana. Emendi ateraten dabee iakitunak, lenengo gizonari eraatsi eutsala Jaungoikoak berbeeta bat, ta ezagutu eragin beingoan *animalien*

¿Qué es *astoa* (burro), *zaldia* (caballo), *zamaría* (bestia de carga), *mandoa* (macho).

P. *Astoa* quiere decir que va *astiro* (lentamente) o *astuna* (pesado). Así es muy aburrido para el burrero el tener que ir con burro cargado; siempre tiene que andar como a palos para que se mueva más ligeramente.

Zaldia, *ale* o *garau zalea* (aficionado al grano); o como firme y fuerte.

Zamaría es el que va *zamatú* (o en el mal lenguaje de alguno) *kargauta* (cargado).

Mandoa ederto doa (va muy bien) o el que es de buen andar. Decimos cosa *mana* por la cosa buena y apetecible.

SAC. Voy a ponerlos en mi castellano:

Camina despacio o pesado en andar.
Aficionado al grano: fuerte.
Cargador o conductor de cargas.
Camina apaciblemente o a placer.

De estos casos que *abere* (animal) *ganadu*, *giberri* (res), *piztia* (alimaña), *patari* (bicho dañino), *ar* (gusano) y todos los nombres de los que tienen vida, son especialmente puestos, para manifestar algunas de sus inclinaciones o propiedades. No sé cómo decir bien en bascuence estas palabras. Yo soy aficionado a los libros; he leído mucho en mis tiempos (lit. en mis años) y tengo que deciros una cosa que no podéis saber. Dios, después de todas las otras cosas, hizo el hombre y dió a éste el dominio y como plena facultad (lit. mano entera) sobre todos los animales que hizo. Se le aparecieron éstos a Adán y se le colocaron delante como unos criados y a cada uno le puso el nombre que le convenía o venía bien, en el cual se explicaban sus propiedades, o lo que les separaba a los unos de los otros. De aquí sacan los sabios que Dios le ins-

bakotxtasunak edo *propiedadeak*; ta egin ebala iakituna.

Au iazo zan Adanek pekatu egin baiño leenago; ta zelan Jaungoikoak egin da laster jausi zan pekatuan, ezeban izan *denporarik* berez ikasteko *animalien* zerezeldade edo *zirkunstanziak*, ez asmetako berbeetea; ta alan dana izan zan, Jaungoikoak beingo baten iratsiriko iakitea.

Munduak zituanean egiña izan zaneti, gitxi gora-bera, milla zazpireun irurogeta amar urte, ondatu zituan Jaungoikoak bizitzea eukeen *kriatura* guztiak, itoten zireala bialdu eban uiol andi bategaz, zortzi gizon ta andra, lau aetati eta beste lau oneetatik, gorde zituala kutxa ontzi moduko baten, nun bere gorde zirean *animalia* batzuk, gero barriro geitu zitezana.

Kastigu au iragota, lau gizon ta lau andra aen ondorengoak geitu zirean asko urteakaz, ta ezagaturik ezin alkarregaz, edo alkarren urregi bizi zeitekezala, zabaldu baiño leenago munduko aldeetara, erabagi eben egitea torre txito luze bat euren izena *onraua* izan zedin. Arroztasun andi bategaz baziarduen iasoten torre au. Arrectan etzan munduan berbeeta bat baiño, ta bera Jaungoikoak lenengo gurasoai irakatsia, ta oneetati euren ondorengoai etorkena. Zer egin eban orduan Jaungoikoak, itxi eragiteko arrotasunez asi eben beargintza a? Aztu eragin len ekien berbeetea; iraatsi beste berbeeta batzuk. *Konfusinoe* edo alkar aitu eziñagaz, itxi bear izan eutseen torrea amaituteari, ta gero zabaldu zirean munduti batzuk batera, besteak bestera, bakotxa bere berbeeta iraatsi iakeenaz. Andi asi zan berbeeta asko lurrean

piró (lit. le aplicó) al primer hombre un idioma, y le hizo conocer en seguida las especialidades o propiedades de los animales, y que lo hizo sabio.

Esto sucedió antes que Adán pecara; y como cayó en pecado a poco de haberle hecho Dios, no tuvo tiempo para aprender por sí mismo las circunstancias de los animales ni para inventar el lenguaje y así todo fue la sabiduría infundida por Dios en un momento.

Cuando el mundo tenía, desde que fue hecho, poco más o menos mil setecientos setenta años, perdió Dios a todas las criaturas que tenían vida, ahogándolas con un gran diluvio que envió, conservando ocho hombres y mujeres, cuatro de aquéllos y otras cuatro de éstas en una arca a modo de barco en donde también guardó algunos animales, para que luego aumentaran de nuevo.

Pasado este castigo, los descendientes de aquellos cuatro hombres y cuatro mujeres aumentaron mucho con los años, y conociendo que no podían vivir juntos o demasiado próximos unos a otros, antes de extenderse a (todas) las partes del mundo decidieron hacer una torre muy larga para que fuera honrado su nombre. Con un gran orgullo se aplicaron a levantar esta torre. Hasta entonces no había más que un idioma en el mundo y él el inspirado por Dios a los primeros padres y que venía de éstos a sus descendientes. ¿Qué hizo entonces Dios para hacer suspender (lit. dejar) aquel trabajo que empezaron por orgullo? Hacerles olvidar el lenguaje que sabían al principio: infundirles algunas otras lenguas. Con la confusión o imposibilidad de entenderse tuvieron que dejar la conclusión de la torre, y después se

egotea, gerora geituten zireala geia-goaz.

Zer iazoko litxakegu bizkaitarrai aztu eragingo baleusku euskerea, ta erri bakotxeoai iraatsi beste berbeta barri bana, erri baten bakarrik isten dabela lengo euskerea?

Ze konfusio ta alkar aitu eziña erri batzukoak besteokoakaz? *Apartauta* banatuta legez bizi bearko gendukej

Noeren ondorengoren batzuk, munduti zabaldu zirean *denporan*, etorri zirean Españiara; nortzuk izan zirean, ezta kigu ziur. Baiña San Jeronimok geien geienakaz diño Españiara etortea *tokau* iakeela Tubal berari edo bere ondorengo urrekoai. Onek ekarri eben euren berbeetea, ta onek izan bear eban Babelgo Torre egitean Jaungoikoak iraatsi zituan artekoren bat. Euskerea zala berbeta au, sinistu giñai dagozan *errazoe* andiak gaiti. Euskereari ez-takio iñok arrezkero etorrerarik. Euskerea zan antxinako España guztiko berbeetea. Euskereak eztauka, ezagututen direan beste berbeetakaz alkartasunik. Euskereak daukaz txito antxinakoa dalako usain ta sinisgarri asko, ta gauza askotan.

Baiña zek geien zurtuten nabeni ta gozaro, da ikustea, zelan aberre, piztia, giberrri ta egaztiak daukeezan euskera izenak, azaldau edo *espliketan* dituen berbaak, batu ta laburturik, euren zerzelidade ta *propriedadeak*. Au berau eukan Jaungoikoak Adani iraatsi eutsan berbeeteak, zeñek izan bear eban ber-

esparcieron por el mundo, los unos a una parte, los otros a otra, cada uno con el idioma que se les infundió. De allí comenzó el haber muchas lenguas en la tierra, multiplicándose luego con más.

¿Qué nos sucedería a los bizkainos si nos hicieran olvidar el bascuence y nos infundieran a los de cada pueblo un nuevo lenguaje a cada uno, dejando en sólo un pueblo el primitivo bascuence?

¿Qué confusión e imposibilidad de entenderse mutuamente los de un pueblo con los de otro? Apartados y como divididos tendríamos que vivir.

Algunos de los descendientes de Noé, en la época en que se esparcieron por el mundo, vinieron a España; quiénes fueron no lo sabemos exactamente. Pero San Jerónimo, con la mayor parte, dice que el venir a España le tocó al mismo Tubal o a sus más próximos descendientes. Estos trajeron su lengua y ésta debió ser alguna de entre las que Dios infundió al hacer la Torre de Babel. Que esta lengua era el bascuence, podemos creerlo por grandes razones que existen (lit. que hay). Posteriormente nadie sabe el origen del bascuence (lit. nadie le sabe al bascuence su venida). El bascuence fue antiguamente la lengua de toda España. El bascuence no tiene relación con las otras lenguas que se conocen. El bascuence tiene mucho dejo (lit. olor) y signos de que es muy antiguo, y en muchas cosas.

Però lo que más me admira a mí, y más agradablemente, es el ver cómo los nombres bascongados que tienen las bestias, alimañas, reses, y aves explican, reuniendo y compendiando las palabras, sus circunstancias y propiedades. Esto mismo tenía la lengua que Dios infundió a Adán, la cual debía ser lengua

beeta oso edo *perfekziño* andikoak. Inok eztaki ziur, zer egin zan berbeeta lenengo onegaz: edo galdu zan guztiz, edo nastau zan gerora besteen batzukaz, edo dan ebreetarrak gorde ebeena. Baiña dan legez dala, badirau bere berbeeta ak, ez lenengoan eban garbitasunaz.

Ondo da iakitea zuek bere barri edo *notizia* oneek; ta nik zerbait irakastea, irakatsi deustazuzan ezkerero niri ainbeste gauza, leenago ez nekizanak. Eta Jaungoikoak nai ba, emendi aurrera artuko dot ardura andi bat, baserritar ta beste nekezale erdera bagakoetati euskerea ondo baiño obeto ikasteko. Egongo nintzate luzarago zuekaz, deituko ezpanenduke eleizako zeregiñak.

Erosiko ditut, topau al daidazan, basko (1) ta kiputzeko liburuak bere, euskera guzti guztietakoa aituteko.

Agur gizonak, gera zaitzeze ondo, bada poz ta irabazi geiagogaz noa, amar erbi edo eper ilda baninoa baiño. Jarraitu egiezu orain artu dozuen bide ta lanari.

GUZTIAK. Agur, jauna; ta bekargu esku ori mun egin daiogun.

P. Goazan aurrera iñun gelditu baga, esan daioguzan neure bizkaitar iakin gura, oni abe bizi edo *arbola* askoren izenak, erakutsiaz baso onectan.

M. J. Zegaiti esan dozu abe bizi edo *arbolea*?

P. Zaarrai entzun neutseen, len abeen izena emoten iakeela, orain *arbolen* izena emoten iakeenai; ta entzun neutsan abade euskera-zale bati, obeto esaten ebeela. *Abarra* esaten iakola, *abe-adarra* berba labu-

completa o de muy grande perfección. Nadie sabe de cierto lo que se hizo de esta primera lengua: si se perdió por completo, o si se mezcló más tarde con algunas otras, o si es la que conservaron los hebreos. Pero, sea lo que sea, si aún aquella lengua se conserva no es con la pureza que al principio tenía.

Bueno es que vosotros sepáis también estas noticias y que yo os enseñe algo, ya que me habéis enseñado a mí tantas cosas que antes no sabía. Y si Dios quiere, de aquí en adelante pondré (lit. tomaré) un gran cuidado para aprender, más que bien, mejor, el bascuence de los aldeanos y otros artesanos que no saben castellano (lit. de sin castellano). Estaría más tiempo con vosotros, si no me llamaran los quehaceres de la iglesia. Compraré también, los libros de los baskos (1) y gipuzkoanos que pueda hallar para entender el bascuence de todas partes.

Adiós, hombres, quedaos bien, pues me voy con más contento y provecho que si fuera con diez liebres o perdices muertas (por mí). Seguid el camino y trabajo que habéis tomado ahora.

TODOS. Adiós, señor; y traiga usted esa mano para que se la besemos.

P. Vayamos adelante sin detenernos en parte alguna, para que le digamos a este mi curioso bizcaino el nombre de muchos árboles, enseñándoseles en este bosque.

M. J. ¿Por qué ha dicho V. *abe bizi* o árbol?

P. Les he oído decir a los viejos que antes se les daba el nombre de *abe* a lo que ahora se les da el nombre de árboles; y le oí decir a un sacerdote aficionado al bascuence que decían mejor. Que *abarra* (ra-

(1) Lapurtar ta Zuberotar ta Benaparrakaitik aldiño baskoak.

(1) Dice *baskos* sin duda por los labortanos y suletinos y de la Baja Navarra.

rragoan batuta. Erri askok gordeten ebeela gauza bera euren izenetan: *Abadiño*, *Abando*, baita *Abendaño*, *Abanzabalegi* ta beste etxe askok bere; zeintzuetan abearen izena emoten iakeen oiñean dagozan *arbolai*.

Orain esan bear deutsudaz, baso onetan dagozan abe ta abetxu edo *arbola* ta *arbolatxuen* izenak.

Basaberak esaten iakee txikar igon бага datozañai. Zelangoak direan otea, gisatsa, giñarrea ta beste asko.

Beresia esaten iako, esituta dagoan leku bati, nun datozañ, goratuten eztirean abetxuak, ta andui galantak (1).

Abe nagusiak dira oneek:

Aritxa	El roble.
Artea	La encina.
Ametza	El quejigo.
Alta	» aliso.
Agina	» tejo.
Pagoa	» haya.
Leizarra	» fresno.
Intxaurra	» nogal.
Kastaña	» castaño.
Gorostia	» acebo.

Abetxuak dira beste oneek:

Azkarra	El arce.
Eltzuna	»
Elorria	» espino.
Eriñotza	» laurel.
Itxuski latza	» brezo áspero.
Gurbizca	» madroño.
Masusta txikarra	La zarzamora.
Gisatsa	La retama.
Giñarrea	El brezo.
Saratsa	El sauce.
Laarra	El abrojo.

M. J. Peru, esan bear dot oster ta oster, ni baiño geiago zareala: kalerik kale ibillita ezta ikasten barriketea, alperrierria ta dongaro esatea ezpada. Baso onetan ta base-rietan daukeela gizonik iakitune-

maje) se le llama reuniendo *abe-adarra* (rama de árbol) en una palabra más corta. Que muchos pueblos conservaban la misma cosa en sus nombres: *Abadiño*, *Abando*: también *Abendaño*, *Abanzabalegui* y otras muchas casas; en las cuales se les da el nombre de *abe* a los árboles que están al pie.

Ahora le tengo a V. que decir los nombres de los árboles y arbustos que hay en este bosque.

Se da el nombre de *basaberak* (arbustos) a los (árboles) pequeños que vienen sin elevarse (lit. sin subir). De esta clase son: la árgoma, la retama, el brezo y otros muchos.

Beresia (jaro) se le llama a un lugar cercado en el que están los arbustos que no crecen y las hermosas cepas (1).

Los árboles principales son éstos:

Okarana	El ciruelo.
Madaria	» peral.
Sagarra	» manzano.
Masustabea	» moral.
Makatza	» peral silvestre.
Mispillea	» níspero.
Kerizea	» cerezo.
Priskua	» albaricoque.
Pikoa	La higuera.
Urkia	El abedul.

Los arbustos son estos otros:

Asto-larrosea	El rosal silvestre.
Larrosea	» rosal.
Otea	La árgoma.
Ota-marua	» árgoma.
Arabia	El endrino.
Maatza	La vid.
Untza	» yedra.
Uurra	El avellano.
Zumea	» mimbre.
Zumaligarra	» sauce
Urritza	» avellano silvestre.

M. J. Peru: tengo que decir una y otra vez que es V. más hábil que yo; andando de calle en calle no se aprende sino tonterías, van-gancia y a hablar mal. Que estos bosques y en las aldeas tienen los

(1) Anporrak ebagita gero, lurpean sustrai ta guzi dagozan anpor-mokorrak dira anduiak.

(1) Cepas (*andui*) son los pedazos que provistos de raíces quedan bajo tierra, después de cortar los troncos.

nak zer-asko *esamiñau*, edo zuk esaten dozun legez, zer-aztertu ta zer-ikasi gauza askotarako.

Goazan etxera, bada eguerdia urrean da. Ni ez eze, abade jauna bere lotsatuta ioan da, ikusirik zuek dakizuna.

P. Adiskideak, eldu gara iaateko ordura; bazkaldu daigun gogoz. Maia prest dago, iatekoa bere bai, ta nire umeak oraingo gosetu izango dira. Maria: atera egizu saldea.

M. J. Zelan *pagauko* deutsudaz niri egin deustazuan mesedeak, ta cuki dozun *kastua*, nik zugaiti ezer egin bago?

P. Niretzat da mesedea etortea ona lagun neure gogokoak. Ian egizu atsakaba bago, ta biar edo etzi arkitu neinde zure bearrean.

M. J. Jaungoikoak osasuna emon dagizula, baiña gaisotuten bada zure etxekorik, edo bizi nazan errian ezer bear bazendu, ez besterik hillatu. Txakur-zaunkak dira... Olesa da, nor ete dogu?

P. Zoaz nor edo nor, zein dan ikustera; une ezin obean dator; bada iarri baiña eztauka geugaz maian. Nor da?

TXOM. Izerdi-bitsa dariola dator ona gizon bat *eskopeteaz*, ta aita, diño zu bear zaituala.

P. Datorrela aurrera...

Adiskidea, nor zara, ta zer bear deustazu?

TXINELAK. Ni naz *justiziako aguzilla*. Artu dot *arrastua*, ta esan iaku onuntz etorri dala *barberu* ondo apaindu bat, *pantaloeduna*, ta *moda modara* iantzia. Nun da bera? Era-kutsiko iako zelan bizi.

hombres más sabios mucho que examinar, o como V. suele decir, que *artertu* (examinar) y aprender para muchas cosas.

Vayamos a casa pues, es cerca del mediodía. No sólo yo, sino el señor cura también ha ido avergonzado, viendo lo que vosotros sabéis.

P. Amigos: nos ha llegado la hora de comer; comamos con apetito. La mesa está puesta, los alimentos también y mis chicos para estas horas estarán hambrientos. María: saca el caldo.

M. J. ¿Cómo le pagaré los favores que me ha hecho V. a mí y el gasto que ha tenido sin hacer yo nada por usted?

P. Para mí es (un) favor el que vengan aquí amigos de mi gusto. Como V. sin preocupación y mañana o pasado me puedo ver con necesidad de V.

M. J. Que Dios le dé a V. salud pero si enferma alguno de su casa, o si necesitara V. algo en el pueblo en que vivo, no busque V. a otro... Los perros ladran. Han llamado. ¿Quién si será?

P. Id cualquiera a ver quién es; viene en inmejorable ocasión porque no tiene (que hacer) más que sentarse con nosotros en la mesa.

¿Quién es?

DOMINGO. Echando espuma de sudor viene aquí un hombre con escopeta y dice, padre, que le necesita a V.

P. Que venga adelante...

Amigo: ¿quién es V. y para qué me necesita?

ALGUACIL. Yo soy el alguacil de la justicia. He tomado el rastro y se me ha dicho que ha venido hacia acá un hombre bien vestido (lit. adornado), de pantalón y vestido muy a la moda. ¿Dónde está él? Se le enseñará cómo ha de vivir.

P. Eztago nire etxean beste gizon gauzarik ementxe gogazanak baiño: alperrik aratuko dituzu zokondo ta bazter guztiak.

TXIN. Eztagoala? Guzurra badañozu, zeuk bere etorri bearko dozu *kartzelara*.

P. Egizu naozuna, billatu eizu al badaizu: orra etxe guztia, jaube baziña legez: eztago besterik ementxe gakusuzanak baiño.

Txinelak etxea aratu daian artean, Maisu Juanek Peruri ikaraz beterik belarrira dirautso:

M. J. Ai Peru neurea! Galdua naz. Osatu zan atsoa: emon dau *kerellea*; artu ditue *informaziño* batzuk. *Bentako* otseñak saldu nau. Igarriko deust neu nazala, ta dongago dana, zu bere eroango zaitue *preso* erru baga.

P. Zagoz geldi zurbildu baga; ez agertu bildurrik. Zure zorionean aldatu zenduzan soñokoak. Nire emazte ta umeak isillak dira: besteok eztakie ez nor zarean, ez zer igaro dan; etxako zure atzean etorri danari burura etorriko, zu zareanik. Iminiko, dogu, gura badau, geugaz bazkaitan, ta ez, arren, ikararik erakutsi, ta ian egizu ardura baga. Ioango da etorri dan bideti zu baga.

M. J. Ai Peru neurea! Il iat iaateko gogo guztia; ikara iabiltaz belaunak. Nire arpegiko markaren batzuk emon badeutsez, igarriko deust, beste soñoko batzuk eukiarren; ta biok izango gara galduak. Eta ¿zelango atsakabea zure emazte ta ume onentzat? Ze *plagak* zirikatu nenduan atso *benterea* banatuteko? Pekatuaren *kastigua* da au.

P. No hay en mi casa más hombres (lit. cosa de hombre) que los que estamos aquí: en vano registrará usted todos los escondrijos y rincones.

ALG. ¿Qué no hay? Si miente usted tendrá que venir también a la cárcel.

P. Haga V. lo que quiera, encuéntrelo V. (lit. búsquelo V.) si puede. Ahí (tiene V.) toda la casa, como si fuera el amo: no hay otros que los que V. ve aquí.

Mientras el Alguacil registra la casa, Maisu Juan lleno de espanto le dice al oído a Peru:

M. J. ¡Ay Pedro mío! Soy perdido. Se curó la vieja, se ha querellado (lit. ha dado querella), han tomado algunas informaciones. La criada de la venta me ha vendido. Me conocerán que yo soy y, lo que es peor, a V. también le llevarán preso sin compasión.

P. Estése V. completamente quieto, sin palidecer; no manifieste V. miedo. Por su buena suerte se mudó usted los vestidos. Mi mujer y mis hijos son callados; estos otros no saben ni quién es V. ni lo que ha pasado, al que ha venido tras de V. no le vendrá a las mientes (lit. a la cabeza) quién es V. Le pondremos, si quiere, a comer con nosotros y, por favor, no demuestre usted susto y coma V. sin cuidado. Se irá por el camino por donde ha venido, sin V.

M. J. ¡Ay Pedro mío! Se me ha ido (lit. se me ha muerto) todo el apetito; me tiemblan las rodillas. Si le han dado algunas señas de mi cara, me conocerá, a pesar de tener otros vestidos; y los dos seremos perdidos. ¡Y qué disgusto para su mujer y para estas criaturas! ¿Qué plaga me tentó para descalabrar a la vieja ventera? Este es el castigo del pecado.

P. Zagoz isillik, ta arpegi bildur bageaz; badator ona ezer topau bagea, ta entzungo dogu zer diñoan.

TXIN. Ezta emen ezer agiri; gu-zurak esan deuskuez onuntz etorri zala.

P. Iarri zaite bada emen geugaz iaaten, ta gero ioango zara.

TXIN. *Eskribaua* zain dago *benta* baten, emendi neroiana eroateko *preso*. Makina bat *kostu* egin dira. Eztakit nok *pagauko* dituan.

P. Zer egin dau zuk billatuten dozun gizonak, katigu eroateko?

TXIN. Zer egin daberen? *Bentera* andra zar erdi itxu bat dana banatu, berariaz urdai-azala aurrean iminita, labandu ta jausi zedin. Gero *barberua* dala ta Jaungoikoak daki zertzuk erakutsi deutzazan gaisoari; illagiñik egon da, ta *gastuak* iaanean egin, ta ezer *pagau* bagea ioan iakon. Neskatalilla bere otseñak agertu dau guztia, antxe dago urdai-azal, labandu eragin eutsana. Eztau *plageak* geiago asmau. Beragaz eban lagun baserritar bat; baiña neskatilleak berak *deklarau* dau, ezeukeela biak errua, ezpada bakarrik *barberuak*. Ezin iakin izan ditugu nungoak zirean; bai bakarrik *barberua* egoala txito apaindua buruti bera. Esan deuskue onuntz artu ebela; baiña besteren batzuk izan bear eben. Or *konpon*. Eskribauari ta niri *pagau* bearko iakuz geure alogerak nundi edo andi; baiña atrapau bageнду *barberu* dontsua, kenduko geuntsan bizarra.

P. Ian egizu ondo orain, ta zoaz gero zeure bakean.

P. Estése V. callado y sin cara de miedo; ya viene aquí sin haber encontrado nada y oiremos lo que dice.

ALG. Aquí no aparece nada, me han dicho una mentira (al decirme) que vino hacia aquí.

P. Siéntese V., pues, aquí a comer con nosotros y después se irá V.

ALG. El escribano me está esperando en un venta para llevar preso al que llevara de aquí. ¡Cuántos gastos habrán hecho! No sé quién los pagará.

P. ¿Qué ha hecho el hombre que V. busca, para llevarlo preso?

ALG. ¿Que qué ha hecho? Descalabrar del todo a una señora ventera vieja, medio ciega, poniendo expresamente delante (de ella) pellejo de tocino para que resbalase y cayese. Después (ha dicho) que es barbero, y Dios sabe qué cosas le ha hecho ver a la enferma; ha estado (ésta) a punto de morir, y ha hecho (el barbero) gastos en la comida y se le ha ido sin pagar nada. La muchacha, su criada, ha descubierto todo: allí mismo está el pellejo de tocino que le hizo resbalar. *La plaga* no ha inventado más. Tenía consigo de compañero a un aldeano; pero la misma muchacha ha declarado que no tenían los dos la culpa, sino sólo el barbero. No hemos podido saber de dónde eran; si únicamente que el barbero estaba muy ataviado desde la cabeza a los pies (lit. desde la cabeza abajo). Nos han dicho que tomaron hacia aquí; pero algunos otros debían haber sido. Allá se las compongan. Al escribano y a mí se nos tendrá que pagar nuestro salario de un modo u otro; pero si hubiéramos atrapado al dichoso barbero le hubiéramos quitado la barba.

P. Coma V. ahora bien y vaya usted luego en (su) paz.

TXIN. Bai, baiña zerbait eskue-tan biderako artuta, *tragotxu* bat ezarrita, banoa laster. Euki egizue bazkalondo on bat, ta agur milla eskerregaz.

P. Zoaz ondo ta ordu obean.

M. J. Arnasa artuten dot orain; azkatuten asi iat biotza. Peru, nik egin dot *eskapadea!* Zorioneko soi-ño-ko-aldatutea izan dot. Zer izango zan nizaz ezagutu, artu, lotu ta eroan banendu? Eskerako bidean iminiko nenduen, lotsaari andiaz, *kartzelan* burua ikusteaz ostean. *Agua-zil* etorri dana, ze mutil sendoa!

P. Bai, Maisu Juan; ondo mar-
doa dauka bere gerria; zilbota txito eskerga ta urtena; zanko batzuk ondo lodi ta mamintsuak; arpegi gorrista, ta matrailla-alboak gizen gizenak; zelango kolatsa okozpean! Zein guri, gori ta malatsa guztia! Eskutur bakotxa iragoten da arraa batean lodieran; eta zein uletsua! Besteti, zein ondo iantzia! Gauza batek zurtu nau: ain ardao gitxi edateak, emen era ona cukita.

M. J. Ni ez nau orrek zurtu, *bentara* doa; an eukiko dau naikoa zer edan. Matrailla-alde aek ezta-
goz alan eginda makallao-saldea artuta, ez sardiña ustelduak ianda. Zain dagoz nor jausi aldedin zetan edo atan esesteko, paperak baltzi-tuteko; eta andikiak baiño bizitza obea daroatzue iñoren negarren *kos-tura*. Aztuten dira errukiaz, ta dau-keez biotz batzuk atxak baiño go-gorragoak.

Ikusi ditut nozbait idiak kortee-tati atera ta salduten euren *pagura-ko*, arrantza batean isten zituela idi-jaubeak. Nekezaleak eurak dauke erru ez txikarra. Utsagaiti, berba txatxar batzukgaiti, zor premiñaz atzeratuagaiti, doaz *kerellak* emote-

ALG. Sí, pero en tomando en la mano algo para el camino y en echando un trago me voy enseguida. Tengan Vds. una buena *sobre-comida* y ¡adiós! con mil gracias.

P. Vaya V. bien y en buen hora.

M. J. Ahora tomo aliento; se me empieza a desahogar el corazón. Peru: ¡yo sí que he hecho escapada! Afortunada mudanza de traje he tenido. ¿Qué hubiera sido de mí si me hubieran conocido, cogido, atado y llevado? En el camino de la mendicidad me hubieran puesto, con gran vergüenza, después de verme en la cárcel. ¡Qué hombre más fuerte es el alguacil que ha venido!

P. Sí, Maisu Juan: bien gruesa tiene la cintura; la panza muy enorme y saliente; unas piernas bien gordas y rollizas; la cara rojiza y los carrillos muy carnosos. ¡Qué papada debajo de la barba! ¡Qué rollizo, sonrosado y robusto todo él! Cada muñeca pasa de un palmo en grosor. ¡Y qué velludo! Por otra parte ¡qué bien vestido! Una cosa me ha asombrado: el que bebiera tan poco vino teniendo aquí tan buena ocasión.

M. J. A mí no me asombra eso, va a la venta; allí tendrá bastante que beber. Aquellos carrillos no están hechos así, tomando caldo de bacalao ni comiendo sardinas podridas. Están a la espera de que alguno pueda caer en esto o en lo otro para acometerle y para ennegrecer papeles; y llevan mejor vida que los señorones a costa de las lágrimas de los demás. Se olvidan de la compasión y tienen unos corazones más duros que las peñas.

Les he visto alguna vez sacar los bueyes de la cuadra y venderlos para su pago, dejando en un grito a los amos de los bueyes. Los mismos artesanos tienen la culpa, y no pequeña. Por una nada, por algunas palabrejas, por una deuda atrasada

ra. Erraztuten deutsee bidea, esanaz, *despatxu* bat aterata, lau egunbarru urtengo dabeela gura dabeenaz. Lau egunak elduten dira lau illera; *despatxuak* dakaz *deklaraziñoiak*, eta egiten dabee *prozeso* asko litzateana amar bidar lapurren agiri edo *probantzak* egiteko. Ni Jaungoikoak gorde nau euren atzamarretati, merezi ezpaneban bere.

P. Bai, Maisu Juan. Dongaro egin zenduan, ta guztiok galduteko bideak edegi zenduzan.

Zor dozuz ardan-etxe atan ian zenduzanak.

Onezaz ostein, zure erruz izan ditu atso gaisoak kalte asko osatuten. Eta nok zor ditu beste kontuak? Errazto garbituko dozu arima ori, itunduaz abade aitu bategaz.

M. J. Bai, Peru neurea. Emoten deutsut berbea orain artean baiño obagoa ta arima zaleagoa izango nazala. Zure berba onak, zure etxeko ta etxekoen iarraigarri edo *ejemplu* onak iratsi ditu nire biotzean gogo barri ta on izatekoak. Emoidazu laztan bat, urten orduko emendi. Ez esan prantzes luebagin ta kiputz artzain onei zer igaro dan. Banoa isil isillik neure etxera ta zeure *erropa* oneekaz; bada neureakz baniñoa, *menturaz* ezagutu ta atrapaoko nendukee. Bialdu egizuz neure erri ta etxera zeure semeren bategaz deritxun baten, ta nik beragaz biurtuko deustudaz zeureak. Eta kezkarik euki eztagizun, neu aituko naz erriko *kureaz*, zein dan iakituna, ta *pagauko* ditut esaten deustazan guztiak.

Egin gura deutseet agur bat beste bioi, esan eztaien iges egin dodala

por necesidad, van a querellarse (lit. dar querella). Les facilitan el camino, diciéndoles, después de sacar un despacho, que dentro de cuatro días conseguirán (lit. saldrán con) lo que quieren. Los cuatro días llegan a cuatro meses; el despacho trae declaraciones y hacen (un) proceso que bastaría para hacer diez veces la probanza de (una causa de) ladrones. Que Dios me guarde a mí de sus garras (y sus diez dedos) aunque no lo merecía.

P. Sí; Maisu Juan. Obró V. mal y abrió V. caminos para perdernos a todos.

Debe V. las cosas que comió en aquella taberna.

Además de esto por culpa de usted ha tenido la pobre vieja mucho perjuicio para curarse (lit. curándose). ¿Y quién debe los otros gastos? Fácilmente limpiará V. esa alma, entendiéndose con algún sacerdote instruído.

M. J. Sí, Pedro mío. Le doy a usted palabra que seré mejor y más amante del alma que hasta ahora. Las buenas palabras de V., el buen ejemplo de su casa y de los de su casa, ha imbuído en mi corazón nuevos ánimos y (deseos) de ser bueno. Déme V. un abrazo antes de salir de aquí. No les diga a este francés constructor de vallados y guipuzcoano pastor lo que ha pasado. Ya me voy callandito a mi casa con estas ropas de V.; pues si fuera con mías, acaso me conocerían y me atraparían. Envíelas V. a mi pueblo y a casa con uno de sus hijos cuando le parezca y yo le devolveré a V. con él las suyas. Y, para que no tenga V. remordimientos, yo me confesaré con el cura del pueblo, el cual es instruído, y pagaré todo lo que me diga.

Les quiero decir (lit. hacer) un adiós a esos otros dos, para que no

ezer aitatu baga; baiña isten dot zure kontura zeure emazte ta ume onakaz *kunplietea*...

Agur adiskideak; etxera-bearra eldu iat. Agindu ta gera zaitzeze Jaungoikoagaz. Agur, Peru neure biotzekoa; agur osterako artean; ez nizaz aaztu. Agur.

digan que he huído sin decir nada; pero dejo a su cuenta de V. el cumplir con su mujer y con sus buenos hijos.

Adiós, amigos: me ha llegado la necesidad (de ir) a casa. Mandad y quedad con Dios. Adiós, Pedro de mi corazón; adiós hasta otra vez; no se olvide V. de mí. Adiós. *

A M A I A

F I N

APENDICE A PERU ABARKA

AUTUA

Abade biren artean

FRAI PEDRO DE URLIA TA DON JUAN DE SANDIA
ELIZGIZON ADISKIDE BIREN ARTEAN

EUSKERA

FR. PEDROK. Adiskidea: eldu iat noz edo noz arpegia agertuteko une txito ona. Sarri alkarregaz berba egin dogu, Bizkaiko jaun, abade ta nik legezko soñokoa darabillen askoren nagitasun, alperreria ta ardurarik eza, euskerea ikasteko liburuakaz bururik ausi baga, bada eztaukee liburu bizkai euskerea irakatsi leienik. Eta noren erruz? Euren erruz. Ni nabil bazterrik bazter, erririk erri, Bizkaiko uri ta elizaterik geienak irago ditudala. Abade askok nazaude, ta gitxi gitxi batzuk baiño aurkitu eztitut euskera-zaleak. Gura leukee iakin, baiña neke baga, atxurlari alperrak legez, zeñen soloa dagoan laarrez, mugitaz, azkiz, garduz, zalgaz, zoragariz beterik.

ABADEAK: Neure Aita Pedro: egingo dozu aurrera gura dozun beste berba, baiña ebagi bear deustut beñik bein esatera ziñoazana. Zuk egingo dozu Bizkaiko euskera berba zeure erri ta aldereetan ebaten dan legez, ta nik neuretan ikasi dodanaz.

DIÁLOGO

ENTRE DOS AMIGOS ECLESIASTICOS,
FR. PEDRO DE URLIA Y D. JUAN DE SANDIA

FR. PEDRO. Amigo: me ha llegado alguna vez una buena ocasión de mostrar la cara. A menudo hemos hablado ambos de la flojedad, pereza y falta de cuidado de muchos señores bizkainos, sacerdotes y los que llevan traje como yo, para aprender con los libros el bascuence sin romperse la cabeza, pues no tienen libros que les puedan enseñar el bascuence bizkaino. Y ¿por culpa de quién? Por culpa de ellos, ando de rincón en rincón y de pueblo en pueblo, pasando por la mayor parte de las villas y anteiglesias bizkainas. Muchos sacerdotes me conocen y no he encontrado más que algunos poquitos amantes del bascuence. Quisieran saber, pero sin fatiga, como los cavadores perezosos que tienen la heredad llena de abrojos, de torteros, de grama, de cardo, de cizaña, de arvejana.

D. JUAN. Padre mío Pedro: Continuará V. hablando tanto como usted quisiera; pero, por lo menos, le tengo a usted que interrumpir, en lo que iba V. a decir. V. hablará el bascuence bizkaino como se pronuncia en su pueblo y sus alrededores, y yo como he aprendido en los míos.

Zein batera, zein bestera, dendatu bear gara, erdera-usaiñak itxirik, nekezari euskaldun utsak irakatsi deuskuen gisaan berba egitera garbiro, ta autortu eragin bear deute seugu obeto aituko gaituela geure olagizon, arotz, argiñ, errementari eta baserritarrak, Eleizaan agertuten gareanean ikasi bear dituenak irakasten, erdi erdera ta erdi euskera, beste euskaldun txar askok, deadarrez diarduenean baiño. Ondo egiña dago Eleizeak beretu, ta erdera guztietara zabaldu dituan bere berbak, guk bere gordeetea; baiña bestelango berba arrotzak, kendu bear dira dagozanean izen euskerrako garbi ta nekezarien artean artu ta aotuak. Gari-solo bateti atera bear dira zalga, olo, zoragari ta bedar dongaak; ezpabere, azpiratu zapaldu ta itoko dabee galbedar garbia, ta itxiko eztabee bear dan garaurik artuten. Baiña zer-iazo da gure artean? Erein ditue askok zalga, olo ta zoragari azi txatarrak, esan gura dot izen arrotzak, erdereari ostuak. Itxi dabee euskera gaisoa naastaua. Lo egin dabee, iratzarrik egon bear ebeenak, erein etzedin azi txaarrik. Orain garbituko bada solo au, ta artu garau garbia, nekatu bear da ateraten bedar dongaak, kendu bear dira erderati premiña бага iraatsi iakozan berbaak; batu euskera izen baztertu ta zokonduta dagozanak, ta imini bear da garbituta, zan legèz antxiña erdaldu-nakaz artu-emonik etzan *denporetan*. Ezta alan, Aita Pedro?

Sea de un modo sea de otro tenemos que disponernos, dejando todo rastro de castellano a hablar castizamente a la manera que nos han enseñado los artesanos bascongados puros, y les tenemos que hacer confesar que mejor nos entenderán nuestros ferrones, carpinteros, canteros, herreros y aldeanos, cuando nos presentamos en la Iglesia a enseñarles lo que deben aprender, que a otros muchos malos bascongados cuando empiezan a gritar medio en bascuence y medio castellano. Bien hecho está que nosotros conservemos las palabras que la Iglesia se ha apropiado y ha difundido a todas las lenguas extrañas; pero hay que quitar semejantes palabras extranjerías cuando hay nombres del bascuence puros y tomados y elegidos entre los artesanos. De un campo de trigo hay que sacar cizaña, avena, arvejana, y las malas yerbas, si no, dominarán, aplastarán y ahogarán el trigo limpio, y no le dejarán tomar el grano que se debe. Pero ¿qué sucede entre nosotros? Han plantado muchos, simientes malas de cizaña, avena y arvejana quiero decir, los nombres extranjeros, robados al castellano. Han dejado al pobre bascuence mezclado. Duermen los que debían estar despiertos para que no se siembre mala semilla. Si ahora se ha de limpiar esta heredad y tomar grano limpio, hay que cansarse en sacar las malas yerbas; hay que quitar las palabras que del castellano se le han aplicado sin necesidad; reunir los nombres del bascuence que están arrinconados y abandonados (lit. arrinconados también) y se debe ponerlo purificado, como fue antiguamente en los tiempos en que no había relaciones con los erdaldu nes (lit. los que hablan otra lengua diferente del euskera). ¿No es así, Padre Pedro?

FR. Alan da; baiña nok buruan sartu au euskaldun txarra? Ekin dot eztarria sikatu ta garrastu artean, ori siniztu gura izan deutseedala askori. Baiña «alper da Maria makillatu». Gulangoai dagokee batutea euskera baztertua. Gu gabiltz nekazariakaz; entzun bear deutsegu zer diñoen, ta gorde ondo, gero agirian iminteko izen eder asko, ta geldika geldika ekarriko deutzaguz euskera billostuari bere iantzi edo soññoak, ta agertuko da apaindurik, iñoren soññoak erantzita. Zer zan gaztela-erdera orain milla bat urte? Gaur aituko ez litzatean bat. Nekearen nekez, apaindu-gurearen apainduz, iñoren bitxiakaz bada bere, iantzi da ederto, nor dan bere guraso garbia igarten erraz ez izana gaiti. Erromar, Euskaldun, Arabiar, Godo ta beste *jente* giro arrotzetati ditu ezin esan beste luma; ta bakotxak eskatu ta kenduko baleutsa berea, zetan geratuko litzate? (1).

Euskereak eztau iñoren bearrik edozein gauza esateko. Eztozu entzuten, zelan gure baserritar ta beste nekazari askok diarduen berbeetan, labandu ta ezetan katigatu baga?

FR. Así es, pero ¿quién mete esto en la cabeza a los malos bascongados? Me he empeñado, hasta secarme y agriarme la garganta, queriendo hacerles creer eso a muchos. Pero es en vano apalearse a María. A los de nuestra clase nos corresponde el reunir el bascuence arrinconado. Nosotros andamos con los artesanos, tenemos que oírles lo que dicen y retenerlo bien para poner luego de manifiesto muchos hermosos nombres, y poco a poco le traeremos al desnudo bascuence sus vestidos y aparecerá adornado, desnudándose de vestidos ajenos. ¿Qué fue el castellano (lit. la lengua extraña de Castilla) ahora (hace) unos mil años? Una mezcla que ahora no se podría entender. A fuerza de trabajo y a fuerza de querer elegantizarse, aun cuando fuera con adornos de otro, se ha vestido hermosamente a pesar de que no sea fácil el saber quién fue su verdadero padre (lit. su limpio padre). De los romanos, euskaldunes, árabes, godos y otras clases de gente extraña ha tomado tantas plumas que no se puede decir, y si cada uno le pidiera y quitara la suya, ¿en qué se quedaría? (1).

El bascuence no tiene necesidad de nadie para decir cualquier cosa. ¿No ha oído V. cómo nuestros aldeanos y otros muchos artesanos están hablando sin resbalar ni tro-

(1) El primer Diccionario de la lengua castellana publicado por la Real Academia y dedicado al rey Felipe IV consta de seis tomos y de 4.184 páginas de a dos columnas. Comenzó a publicarse en 1726 y terminó en 1736 y contiene 13.365 *voces simples*, cuyo origen puede clasificarse en esta forma:

De origen latino	5.385	De origen italiano	157
» » euskaro (basko)	1.951	» » hebreo	90
» » griego	973	» » godo y otros secundarios	1.179
» » árabe	555	Formadas por onomatopeya	89
» » francés	202	Sin origen determinado	2.784
		Total	13.365

Entre las clasificadas como de origen basko quizá haya algunas que aunque son *baskongadas* hayan venido del Ibero-caucasiense directamente. Lo mismo acontece con algunas latinas y arábicas cuyas raíces primitivas conserva intactas el bascuence: v. g.; escurrirse del latín, significa irse de la mano, y *mano* en euskera se dice ESCU o ESKU; BIS = dos veces, y BI es *dos* en bascuence; y con el modal Z (que suena S) aún se dice BIZ = segundamente o por segunda vez; Bilateral, bifurcar, etc., etc. Muchas de las indeterminadas son indudablemente euskaras más o menos alteradas.

Bajo el punto de vista filológico, el Euskera lleva la palma sobre todos los idiomas conocidos. Del latín y del griego no hay que hablar, pues son relativamente modernos. Los antiguos idiomas silábicos, como el Chino, quizá no sean más que una forma decadente del primitivo idioma, por el abandono completo de la aglutinación y el uso aislado de las raíces primitivas, mezcladas con algunas nuevas.

Baiña zoaz praille, abade ta beste andiki askogana. Zelango estura ta larritasunak kontu luzetxu bat esan bear bada?

Ezta oraindiño egun asko eldu nintzala abade gazte baten etxera. Aurkitu neban uleai tiraka, ostikoka, ziñoala erderaz. *¿Quién me ha metido en este empeño?* Ikusi nenduaneko iaso iakon biotza, ta esan eustan, «Aita Pedro neurea, ordu onean dator».

Esan neutsan neure agurrak egin-da: «zegaiti ori, don Kalisto? alan eban izena, —*Enkargau* iat, ziñoan, S. Pedro geure Eleizako *patroiaren sermoa*; etorriko da *jente* asko, ta emen nabil erderati euskerara *traduzidu* ezinda».

Onelan berba egiten eban euskaldun eder onek. Erakutsi eustan bere bearraren zati bat, ta asten zan onelan: «*Empeñu* andia *por cierto*, neure *auditorio noblea*, neure *predikaziñoaren prinzipioan predikau* bearra, zeruetako giltzak Iesu Kristok *konfiau* eutsazan *santu* andi baten ganean. *Ditxosoa* ni, zuei *gusto* emon al banezizu. Nok *igualau* eban S. Pedroen *fedea*? Zein *santuk esperantza* andiagoa...?»

Etzenduke siniztuko, zelango erdera mordolloak egozan iminita, ez euskaldunak ez erdaldunak aitu eikezanak; eta illabetean egon zan buru austen, ta oraindiño ez eban bearraren erdirik egin. Esan eustan, zuzendu nengiola. Eranzun neutsan, errazago zala zimentuti etxe barri bat iasoten, etxe okertu, obendu ta

pezar en nada? Pero vaya V. a donde muchos frailes, curas y otros señores. ¡Cuántas apreturas y apuros si tienen que decir una historia un poco larga.

No hace ahora muchos días que llegué a la casa de un cura joven. Le encontré tirándose de los pelos, dando puntapiés y diciendo en castellano: *¿Quién me ha metido en este empeño?* Desde que me vió se le abrió (lit. se le levantó) el corazón y me dijo: «Padre mío Pedro: en buena hora viene».

Le dije, después de saludarle: *¿Por qué eso, D. Calixto?* (que) así se llamaba. «Se me ha encargado, dijo, el sermón de San Pedro, patrón de nuestra iglesia; vendrá mucha gente y aquí ando no pudiendo traducir del castellano al bascuence».

Así hablaba este hermoso bascongado. Me enseñó un trozo de su trabajo y empezaba de este modo: *Empeño grande, por cierto, mi noble auditorio, la necesidad de predicar al principio de mi predicación sobre un gran Santo (a quien) Jesucristo confió las llaves de los cielos: ¿Quién igualó la fe de San Pedro? ¿Qué Santo de mayor esperanza?*

No creería V. cuántos barbarismos (lit. embrollos de castellano) estaban puestos, que no podrían entender ni los bascongados ni los castellanos; y un mes entero se estuvo rompiendo la cabeza y todavía no hizo la mitad del trabajo. Me dijo que se lo enderezase. Le contesté que más fácil era levantar

De lo que no cabe duda es que para los españoles tiene una importancia primordial el Euskera. A quien lo dude le recomendamos lea el artículo *Jaungoikoaren izena iatorrizko izkerean*, escrito por el Sr. Arriandiaga (*Pedregal grande*), y publicado por *Ruskalzale* en 27 Enero de 1898. En dicho artículo se demuestra que el nombre de *Dios* (*Deu, Dio, Dieu, etc.*) según su etimología euskara significa *el mismo*, o *el mismo viviente*, o sea el que es de por sí. Todo el trabajo se basa en el uso *ordinario* que el bascuence hace de los pronombres personales *ni* (yo), *i* (tu), *di* (él, hoy en día *ber-a* él o aquel mismo, etc.) y de sus intensivos *neu, deu* (hoy fuera de uso el último), etc.

¿Qué decir de la Geografía histórica de España, cuando aun hoy día se encuentran nombres euskaros en todas las regiones de la península? (*Nota suplementaria del Sr. Azlape*).

abe erdi ustelduen artean, zur barri ta orma barriak egitea baiño.

Esan neutsan, erre egiala bere *sermoe* erdi egiña, ta lenengotik gura nebala bear egin. Irakurri neban berak aurrean eukan liburua, ta iaramon baga, asi nintzan neure bearrean. Etzan neure eskua geratuten; eragozpen baga ioan lumea, iminteu gogora etortana, ta ordu bete igaro baiño leenago, neukan bear geiago eginda, abade gazte ak il osoan baiño, ta guztia euskera garbi baten.

Ezin sinistu eban ekusala, ta alango baten esan eustan, zelan ain erraz bear egiten neban?

—Don Kalisto, nirautsan; igongo neuke biar goizean Eleizako irakastegira, lumarik leenaz artu baga, ta euskerearen aldeti ez neuke eragozpenik eukiko, ordu betean iarduteko.

Itxi egiozu erderati euskerara biurtu gureari; neurdin gauza garbirik egingo etzozu. Entzun egiezuz nekazariai euren esakuneak; ikasi egizu euskerea eurakanik; egin zaite euskera irakurten, ta urte bete barru urtengo dozu euskaldun.

Emon neutsan neure bearra amaituta, geratu zan pozik, ta bota eban *sermoea*, guztiai ederto critxen legez.

AB. Zeinbat orrelango Bizkaiko erri askotan? Negargarriena da urte guztian Jaungoikoaren berbea azaldau baga iragotea batek baiño geiagok, sarri sarri irakasteko loturik dagozanak. Ezin dot, diño, euskeraz ezer irakatsi: lotuten naz bereala; ikara gogor batek artuten nau; izerdi larriak urteten deust; geratuko nintzaate. Au sinistu leite? Amaren bularreti ikasi eban berbeetan, ezin berbarik egin? Eta ikasi

una casa nueva desde los cimientos que hacer maderas y paredes nuevas entre una casa torcida, cuarteada y de vigas medio podridas.

Le dije que quemara su sermón medio hecho, y que yo quería bajarlo desde el principio. Leí el libro que él tenía delante, y sin hacer caso de más, empecé mi trabajo. No se detenía mi mano; iba la pluma sin impedimento, poniendo lo que me venía a la mente, y antes de pasar una hora tuve más trabajo hecho que aquel cura joven en un mes entero, y todo en un bascuence castizo.

No podía creer lo que veía, y en una de éstas me dijo ¿cómo trabajaba tan fácilmente?

—Don Calixto, le contesté, subiría mañana por la mañana al púlpito de la iglesia, sin tomar anteriormente la pluma, y por parte del bascuence no tendría entorpecimiento para hablar durante una hora entera.

Deje V. el querer traducir del castellano al bascuence, como quiera que no hará usted cosa de provecho (lit. cosa limpia). Oiga a los artesanos sus dichos; aprenda V. de ellos el bascuence; lea V. en bascuence y dentro de un año saldrá usted euskaldun (lit. poseedor del euskera).

Le di mi trabajo terminado, se quedó contento y *echó* el sermón de un modo que a todos les pareció bien.

D. JUAN. ¡Cuántos como ése en muchos pueblos de Bizkaia! Lo más lamentable es que más de uno pasa todo el año sin explicar la palabra de Dios, y muy a menudo se encuentra embarazado para enseñar. «No puedo, dicen, enseñar nada en bascuence: tropiezo en seguida; me coge un fuerte temblor, me sale un sudor de congoja; me detendría». ¿Se puede creer esto? ¿No poder

bere gura ez, bere eleiztar nekazariak dakien berbeeta bakarra? Ze bide artu, Aita Pedro?

FR. Atera ugari liburu euskerazkoak. Oncei ekin gau ta egun legez; dendatu irakurtera lotutasun бага, ta *denpora* gitxi barru ikasiko litzate euskera ondo berba egiten. Emendi zeinbat mesede?

AB. Zein ondo diñozun! Liburu euskera garbikoak irakasten dabec ondoen, zelan iokatu izen ta *berboetan*. Euskereak daukaz berba ioko, bestek ez legezkoak. Erromar, Prantzés, Gaztelar ta beste berbakuntzetan eztago euskeran legezko jirabirarik. Eztagizuela esan urrezko mendi bategaiti berba baten, *nator* (*edo banator*). Au esateko bear ditue berba asko, ta esan, *ya voy ahí*. Ona zein ederto iokatuten dan euskeraz.

Banator, bazatoz, banoako, bagatoz, badator, baiatorkez, baiatorruz, baiatorruz, baiatorruz, baiatorkez, baiatorkez. Erdaldunak gastelarren artean irautsi lizeak bear ditue, berba-ioko oncean dagoana esateko.

Ya voy esatea ezta asko, bada eztiño nora doan. Euskeraz, *ya voy*-ren ordean esaten dau, *banoa*: baiña ezta ondo erantzuna norbaiten deira, Esan bear da, *banator*, esango báleu legez, *banoa orra*, edo *zagozan tokira*. Ona bada zelan gaztelatu bear direan goiko berba-ioko aek.

Yo ya voy ahí: tú ya vienes aquí: yo ya le voy. Nosotros ya os venimos ahí. Ya viene aquí él: ya se nos vienen ellos: ya se os vienen ellos: ya se me vienen ellos. Ya se le vienen ellos. Ya se les

hablar en la lengua que aprendió desde el pecho de su madre? ¿Y ni aun querer aprender la única lengua que saben sus feligreses artesanos? ¿Qué camino tomar, Padre Pedro?

FR. Sacar abundantes libros en bascuence. Aplicarse a éstos casi (lit. como) noche y día; esforzarse por leer sin tropiezo, y dentro de poco tiempo se aprendería a hablar bien el bascuence. Y de aquí ¡cuántos beneficios!

D. JUAN. ¡Qué bien dice V.! De los libros de bascuence puro es de donde se aprende mejor cómo *conjujar* (en) los nombres y verbos. El bascuence tiene juegos de palabras como no (los tiene) otro (idioma). En el romano, francés, castellano y otras lenguas no hay giros como en el bascuence. No podéis decir, ni por un monte de oro, en una palabra *nator* o *banator*. Para decir esto necesitáis muchas palabras y decir: *ya voy ahí*. He aquí qué hermosamente se conjuga en bascuence.

Banator, bazatoz, banoako, bagatoz, badator, baiatorkez, baiatorruz, baiatorruz, baiatorkez, baiatorkez, baiatorkez. Entre los (*erdaldunes*) castellanos necesitan frases largas para decir lo que está en este juego de palabras.

No es bastante decir *ya voy*, pues no dice a dónde va. En bascuence en lugar de *ya voy* se dice *banoa*; pero no es buena contestación a la llamada de cualquiera. Hay que decir *banator* (ya vengo), como si dijera: «ya voy ahí», o al lugar en que estás. He aquí, pues, cómo hay que traducir al castellano aquellas conjugaciones (o juegos de palabras) de (más) arriba.

Yo ya voy ahí: tú ya vienes aquí: yo ya le voy. Nosotros ya os venimos ahí. Ya viene aquí él: ya se nos vienen ellos: ya se os vienen ellos: ya se me vienen ellos. Ya se le vienen ellos. Ya se les

vienen ellos. Zeinbat onelango edergarri euskereak?

Berboan bertan sartuten dira ainbeste gauza, ta erdaldunak barriketa askogaz esan bear ditue, ta eurak makal ta gatz baga.

Izen-ordekoak (*pronombres*) ez tira izentau bear. Ona zein ederto batuten direan.

Noa, zoaz, doa, goaz, zoaze, doaz. Ni edo *neu* sartuta dago *N* lenengo letran. Alan bestek.

Esateko *ya yo te los traía*, asko dau euskereak esatea, *banekarzuzan*.

¿Nozko amaitu bein banaan, aitatu gura banitu gure euskerearen apainduriak?

FR. Ori orrelan da; baiña aspertzaka esango deuskue erdaldunak ta euskaldun dongaak, eztala gauza euskerea gauza goratuetarako, ezta bere eskuor darabilguzanetarako. Nok esan euskeraz *sombrero, tabaco, tabaquera, bastón, capa, taja-pluma?*

AB. Asi gaitean emendi, Aita Pedro. Gure euskaldunen buru-estalkia zan, da ta izango da *txapela* edo *kapelea*. Izen au geurea da, zelan dan buru-iantzi au. *Sombrelluaren* izena ta izatea dira asmo barrikoak, ta ez antxiñako Españarrenak. Gauza barriak izen barriak bear ditue. Eta izen barriak emoteko, eztau iñoren bearrik euskerak. *Sombrero* da kerizgarria edo buru-tellatua. *Tabaco* da sur-autsa; *tabaquera* sur-auts-ontzia: *bastón* esku-makillea, *capa* gorputz-estalkia: *taja-pluma* luma-epaillea; ta euskera berba iraatsi oneek, adierazoten dabe gauzea zer ta zetarako dan.

vienen ellos. ¡Cuántos adornos de éstos (en el baskuence)!

En el verbo mismo se meten tantas cosas y los erdaldunes tienen que decirlas con muchos rodeos y ellos flojos y sin sal.

Y no hay que mencionar los pronombres. He aquí qué hermosamente se aplican (lit. se reúnen).

Noa (voy), *zoaz* (vais, va V.), *doa* (va), *goaz* (vamos), *zuaze* (vais, vosotros), *doaz* (van). *Ni* o *neu* (yo) está contenido en la N, la primera letra. Así las demás.

Para decir *ya yo te los traía* basta en baskuence con decir *banekarzuzan*.

¿Para cuándo acabaría si quisiera mencionar uno por uno las elegancias de nuestro baskuence?

FR. Así es eso: pero continuamente nos dirán los erdaldunes y los malos baskongados que no sirve el baskuence para cosas levantadas, ni tampoco para las manuales que traemos. ¿Quién dice en baskuence *sombrero, tabaco, tabaquera, bastón, capa, tajapluma?*

D. JUAN. Empecemos por aquí, Padre Pedro. El cobertor de cabeza de nuestros baskongados fue, es y será *txapela* o *kapelia*. Este nombre es nuestro, como es este *vestido de cabeza*. El nombre y la existencia de *sombrellu* son de invención reciente y no de los primitivos españoles. Las cosas nuevas necesitan nombres nuevos; y para dar nombres no tiene el baskuence necesidad de nadie. *Sombrero* es *kerizgarria* (lo que da sombra) o *burutellatua* (el tejado de la cabeza). *Tabaco* es *sur-autsa* (polvo de nariz). *Tabaquera* *sur-auts-ontzia* (receptáculo de polvo de nariz). *Bastón* *esku-makilla* (palo de mano). *Capa* *gorputz-estalkia* (cobertor del cuerpo). *Taja-pluma* *luma-epaillia* (cortador de pluma); y estos nombres contraídos del baskuence dan a entender lo que es y para qué es la cosa.

Gura dozu orain isildu dagidazan bigarren esetsi edo salaziñoaren gainean?

FR. Bai arren, ta orretarako igarro egizuz euskerara Erromarrak itxi deuskuezan berbeeta goratu ta apa-induenak, iakin daien guztiak, guztirakoa dala euskerea.

AB. Banoa bada bereala orretara, ta eragin daiogun euskeraz berba Q. Curcio, Salustio, Tito Libio, Tacito ta Ciceroni, zeintzuk direan entzunenak; ta alan ikusiko da euskereak badituala berba bizkor, apaindu, zoli ta adiutuak gauza goratuak azaldetako.

¿Quiere V. ahora que les haga callar sobre la segunda acometida o acusación?

FR. Sí, por favor, y para eso pase usted al baskuence (cosas) de la lengua más elevada y elegante que los romanos nos dejaron, para que sepan todos que para todo es el baskuence.

D. JUAN. Voy, pues, en seguida a eso y hagámosles hablar a Q. Curcio, Salustio, Tito, Tácito y Cicerón, los cuales fueron los más famosos, y así se verá que el baskuence tiene palabras vivas, elegantes, sonoras y adecuadas para expresar las cosas elevadas.

Badakutsue zelango esturan, zelango a-tsakabecetan ta zein larri ipiñi nabene neure gauzeen oker-urteteak. Deritxat dantzudala arerioen esku-burdiñen ospe ta baraillea. Irigoriko egun dontsu ta zoriobagoe-tan neu nintzan emon nituana *gerrarako* bideak; neuk deituten nituan, neuk puztu eskuetara etorri zitezan. Baiña orain, aupadaka dantzudaz, deadar ta ajuika dabilz neure billa, nire bildur ez-tireanak legez.

Dariok, ego ta arnasa beste batzuk ar-turik, bialdu deustaz *karta* arro ta lotsa-bagcak, zematuten nabela iaubetuko dala neure gauzakaz.

Guztia litzate alperrik, dana *panparrería* aizeak daroana, neure eskuan baneuka gaisotasun au urrin botatea, neure osasunaren iaube banintz. Osagarri makal, indarbagako luzabideak dakarrezanak, ta bardin osagile nagi, baldan ta ardura gixikoak, ez-tira benetan egoki ta adiutuak neure gatxarentzat. Obeto legoket, dontsuago nintzate eriotzeak beingo baten croango banendu, neure biotzaren iaube nazala, eta ez bizi eriotza beluko baten zain, ezer egin bago.

Alan bada, sendagillcetan laguntasunik aurkituten bada, curen lanak alperrak e-zpadira, iakin begie, geiako bilatunen do-dala ta lecnago autu *gerrako* egikizunen zuzenbidea, neure osasuna ekartea baiño. (EX. Q. CURT. LIB. III, CAP. V.)

CATILINA-REN IARDUN ERREGUZKOA
BERE *soldaduai*

Ezagaturik daubat, neure *soldaduak*, ez-tireala berba soil ta utsakaz azkortu ta bizkortuten gizonen biotz iausitu ta makal-duak. *Soldautegia* nagi, burugin ta lepoza-lea bada, irauntsi, iardun ta ekin guztia-kaz leena geratuko da, ta igituko ezta e-zetara. Esan egiozu gura al guztia koldar, ikarakor ta bildurti bati; ezteutsazu biotz barririk emongo, ez sendotasunik eraatsi-ko. Beti izango dozu makal ta gauza-eza.

Arrisku ta izen onak zolitu ta indartu-ten eztabena, zelan indartu ta bizkortu ber-ba askoren ots eta soñuakaz? Belarriak min-

DISCURSO DE ALEJANDRO EN SU ENFERMEDAD
A SUS AMIGOS Y MÉDICOS

Veis en qué aprieto, en qué aflicciones y cuán acongojado me ha puesto el mal éxito de mis cosas. Figúraseme que oigo el ruido y el barullo de las armas de mis enemigos. En días felices ya pasados y de mejor ventura era yo quien di (abrí) los caminos para la guerra; yo los invitaba (a los enemigos), yo los animaba a que vi-niesen a las manos. Mas ahora oigo (que están) desafiando, andan gritando y cla-mando en busca de mí, como gente que no me teme.

Darío, tomando otras alas y alientos me ha enviado cartas arrogantes e irrespetuo-sas, amenazándome (con) que se ha de apoderar de mis cosas.

Todo sería en vano, todo fanfarronería que lleva el viento, si tuviera en mis ma-nos el alejar de mí esta enfermedad, si fuera yo dueño de mi salud. Remedios débiles que producen prolongamientos sin firmeza e igualmente médicos perezosos, flojos y de poca diligencia no son ciertamente los más propios y adecuados para mi enfermedad. Mejor me estaría, sería yo más feliz si la muerte me llevara de repente, siendo yo dueño de mi cora-zón; y no vivir esperando una muerte tar-día, sin hacer nada.

Así pues, si alguna ayuda se encuentra en los médicos, si sus trabajos no son in-útiles, sepan que prefiero y elijo antes la dirección de asuntos de guerra que el re-cobrar mi salud. (EX. Q. CURT., LIB. III, CAP. V.)

DISCURSO SUPPLICATORIO DE CATILINA
A SUS SOLDADOS

Tengo conocido, soldados míos, que no se animan y vivifican con meras y solas palabras los decaídos y debilitados cora-zones de los hombres. Si el ejército es pe-rezoso, vividor y egoista, quedará el mis-mo de antes con (a pesar de) todas las pláticas, discursos e insistencias, y no se moverá a nada. Decidle cuanto se quiera a un cobarde, medroso y tímido; no le daréis nuevo corazón, ni le imprimiréis fortaleza. Siempre será débil e inútil.

A quien no le animan y fortalecen el riesgo y el buen nombre ¿cómo fortalecer-le y vivificarle con el ruido y sonidos de

beratuten dira biotz sendoa eztagoanean. Alperrik *soldadu* erkin, koldar ta guperea zapalduko dozu zemaiz ta agiraka garraztez; alperrik ondo esanagaz eregauko dozu; baldin iatorriz ta berez legez ezpadakar biotzeko azkortasuna, ezteutsee berbaak zirkiñik eragingo.

Deitu zaituedaz bada, o neure *soldaduak*, berbatxu bitan neure asmoa agertuteko. Ertzagoze azturik egiaz, zeinbat atsakabe ta kalte ekarri deuskuzan guri ta bere buruari Lentuloren ardurabagetasun ta txaldanke-riak. Bazenkien bai, zelan Uriti lagun bariak itxaroten nengoan artean, ezin ioan izan nintzala Galotarretara. Barriz, nik baizen ondo dakutsue, zein estu la larri gagozan orain. Eragozten deuskue ezer aurreratutea soldau-aldra latzgarri bik; bata dator Uriti, bestea Galiati. Gogoia berotuko balitxakegu, ta erabagiko bagendu emen geratutea zclango eragozpenak, ogi ta gauza askoren eztasunaz? Zer egin bada estura onetan? Makaldu, larga guztiari ta igesa artu? Ez, orrelangorik ez.

Bearrak geitu bear dau agintea, ta estuan indar barri batzuk artu. Nora nai ioan, neurdi gero bere burdiñeaz edegi bearko dogu bidea. Zagoze bada prest ta sendo arerioakaz eskuetara etorri bear dan orduko. Gomuta zaitezze zeuen eskumeetan daroazuezala ondasunak ugari, zeuen izen ta izate ona, erri askoren zorientasuna, ta urratutea bizitzako lokarri ta kateak. Zer gura izan zinaie geiagi? Goitu ta trisketan baditugu, zorionekoak gu! Alan jaubetuko gara euren gauza askogaz; cukiko dogu zer ian larregiaz legez: katearik gura eztabeen errietakoak, arrotzak ta gu ezkazaezanak bere urtengo deuskue bideetara, laztanduko gaitue, egingo deuskuez agur ta ondo etorri gozoak, eskumun estu estu amorezkoak; esker-soiñuak entzungo ditugu alde guztietarik, ta Katilinarenen soldaduen izena zabalduko da lurreko bazterretaraiño.

Barriz makaldu ta bildurrax adore baga geratuten bagara, beste soiñu bat entzun bearko dogu; gauza guztiak birau, goibetu ta buruz beratuko iakuz. Burdiñeak gordeten eztituanak, zelan gordeko dira erri ta adiskiden bidez?

Onezaz ostein, neure *soldaduak*, ezta bardin ta ora batekoa areen ta gure zoia. Gu gabiliz kate ta katigutasun lotsagarri

muchas palabras? Los oídos se resienten de dolor cuando el corazón no está firme. En vano aplastaréis de amenazas y de agrias reconvencciones al soldado macilento, cobarde y melindroso; en vano le miraréis con decirle bien: si originariamente y como de suyo no trae ánimo de corazón, las palabras no le harán moverse.

Os he convocado, oh mis soldados, para manifestaros en dos palabritas mi proyecto. Verdaderamente no estáis olvidados (de) cuántas aflicciones y daños ha acarreado a nosotros y a sí mismo el descuido y dejadez de Léntulo. Sabíais ciertamente cómo, mientras estaba yo esperando de la ciudad a nuevos compañeros, no pude acudir a los Galos. Mas, veis tan bien como yo cuán estrechados y apurados estamos ahora. Nos impiden todo avance (el avanzar nada) dos aguerridos cuerpos de soldados: el uno viene de la ciudad, el otro de la Galia. Si nos animáramos (lit. si se nos calentara el ánimo) y resolviéramos quedarnos aquí ¿qué impedimentos, con la carencia de pan y de muchas cosas? ¿Qué hacer, pues, en este apuro? ¿Acobardarnos, dejarlo todo y huir (lit. tomar la huida)? No, semejante cosa no.

La necesidad tiene que aumentar la auto-ridad, y en el apuro se deben cobrar nuevas fuerzas. Ir a donde quiera, como quiera que también luego tendremos que abrir a hierro el camino. Estaos pues dispuestos y firmes para cuando se debe venir a las manos con los enemigos. Acordaos de que en vuestras manos derechos lleváis bienes en abundancia, vuestro buen nombre y bienestar, la felicidad de muchos pueblos y el romper las ligaduras y cadenas de la vida. ¿Qué más podéis desear? Si los vencemos y destrozamos ¡felices nosotros! Así nos apoderaremos de muchas cosas suyas, tendremos que comer como con demasia; los de los pueblos que no quieren cadenas, los extraños y aun los que no nos conocen nos saldrán a los caminos, nos abrazarán, nos dispensarán dulces saludos y bienvenidas, besamanos apretados cariñosos; oiremos por todas partes cánticos de gracias y el nombre de los soldados de Catilina se esparcirá hasta los rincones de la tierra.

Mas si quedamos debilitados y desanimados de miedo, otro cantar tendremos que oír: todas las cosas se nos han de volver, transtrocarse y poner cabeza abajo. Aquellos a quienes el hierro no les guarda ¿cómo se guardarán por medio (sic) de pueblos y amigos?

Fuera de esto, soldados míos, no es lo mismo y de una misma masa la suerte de aquéllos y la nuestra. Nosotros andamos

bat urratuten, arnasa baketsu ta nasaitua billatuten; gura gendukez egin dontsu ta zorioneko errikoak, ta guenean atera bear dogu arerioen eskuetati, saldurik daukagun bizitzea.

Baiña oneek eztaukee guk legezko orakarririk, ez ainbeste zek azkortu. Bakarrik bila leikee gitxi batzuen aginteta, ta ñoren ondo izate bakarra. Beragaiti bada, ekin ekin, ez oiñik lotsagarriro atzeratu: iaio dedila ostera ta ostera aginte ta adore barri bat guztioen biotzetan. Aztu etezaree leenagoko egun zorionekoetan agertuten zenduen biotzen jaubetasun ta bildurrik ezaz? Igaro zenduen, gogaitkarrizkoa zan erbestetasun, igaroten ain gatxa biotz kikilduentzat. Zuen arteko batzuk ondusun guztiak galdurik, ibili dira Erroman eskumunak egiten, eskean legez itxaroten besteen ondusun apurrak. Askok ezaiñ ta lotsagarritzat eukana, igaro doze isillik ta txitik egin бага.

Ixti gura badeutsazue *gerako* burdiña zorroztari, artu bearko da bilaukeriako arma motz ta ugartua. Bake zuzen ta iraunkorra billatu bear ezta, arerioai arpegi azartua agertu бага. Goi dabilenak, iminten ditu gura dituan mugak, ta agindu daroa zer egin bear dan, otuten iakon legez. Gorputza zainduteko egin direan erremientak, eztira gordeetakoak, ez makurtu ta beeratutekoak arerioai. Bildurra bera baiño galgarri andiagorik ezta. Azartu, azkor ta biotz andikoa danak, beregan darabil orma edo muru sendo burdiñeak igaroko ezin dabena.

Daroadazanean neure begiak zuek gantuz, *soldaduak*, ta aztertuten ditudanean neuregan zuen lengo egitada sinisgatx ta miragarriak, goitu ta galdutzat daukadaz arerioak, ta deritxat, eskura legez iatorkula euren ondamentia. Zuen urte eder lortuak, zuen biotzetako prestutasun ta iaubetasunak, neu bizkortu ta sututen nabee.

Beste aldeti, premiña, estura ta besterik ezin egiñak, sendotu daroaz bildurti ta kikilduenak. Inguruan artu ezkagiezan arerio pilloak, galerazoten dau tokiaren estutasunak. Iges egiten badeutsa zori onak zuen biotzetako anditasunari, ez orregaitiño makaldu, ez epeldu, ta ez emon eriotzea molleto ta adore бага. Illaz ill bear da, iazo eztedin arerioen eskuetan iaustea, gero zatitu ta triskauak izateko. Obe da gizontsu burdiñea erabili, ta emotea curai gerra irabazte gora, odoltsu ta

rompiendo una cadena y cautiverio vergonzoso, buscando aliento pacífico y de holgura; quisiéramos hacer felices y dichosos a los pueblos, y finalmente tenemos que sacar de las manos de los enemigos la vida que tenemos vendida.

Pero éstos no tienen asidero como nosotros, ni tanto que les anime. Únicamente pueden buscar la autoridad de unos pocos y el solo bienestar ajeno. Pues por lo mismo, insistid, no traséis vergonzosamente los pies: nazca una y otra vez nuevo dominio y ánimo en los corazones de todos. ¿Os habéis olvidado del dominio de los corazones y de la falta de miedo que mostrabais en días felices? Sufristeis hastiador destierro que tan difícil de sufrir es para corazones acoquinados. Algunos de entre vosotros, perdidos todos los bienes, han andado en Roma dispensando (haciendo) besamanos, esperando como de limosna las migajas de los bienes de otros. Lo que muchos tenían por feo y vergonzoso habéis sufrido en silencio y sin decir *mu* (lit. hacer *chit*).

Si queréis abandonar la afilada arma de la guerra, habría necesidad de coger la embotada y roñosa arma de la villanía. No se debe buscar paz recta y duradera, sin mostrar a los enemigos cara resuelta. El que anda en alto pone los límites que desea y suele ordenar lo que se debe hacer, como se le antoja. Las herramientas que se han hecho para defender el cuerpo no están destinadas a (lit. no son de) guardar ni a inclinar y someter ante los enemigos. No hay cosa más perjudicial que el mismo miedo. El que es resuelto, valiente y de gran corazón, en sí mismo lleva una pared o muralla fuerte que el hierro no puede traspasar.

Cuando dirijo mis ojos hacia vosotros, soldados, y examino en mí mismo vuestras anteriores hazañas increíbles y admirables, tengo por vencidos y perdidos a los enemigos, y se me figura que su ruina se nos viene como a la mano. Vuestros hermosos floridos años, vuestra nobleza y dominio de corazón, me animan y enardecen a mí mismo.

Por otra parte la necesidad, el aprieto y el no poder hacer otra cosa fortalece a los más tímidos y acoquinados. El que no nos coja en cerco el tropel de los enemigos lo impide la angostura del lugar. Si la buena fortuna huye de (lit. a) la grandeza de vuestro corazón, sin embargo no os acobardéis, no os entibiéis y no deis la muerte desfallecidos y desanimados. Matando se debe morir, para que no suceda que se caiga en manos de los enemigos para ser luego despedazados y destrozados. Mejor

damugarria. (Ex CRISP. SALLUSTIO. CAP. LVIII).

JERMANIKOREN BERBA IARDUNA
soldadu MATXINATUAI

Neure emazte ta neure umeak eztitut maiteago nik, neure aita ta erria baiño. Neure aitak aurkituten dau burua gordeetea bere anditasunean, ta Erromako Agintaritzeak badauka bake ta iraupena bere arma-gizon askotan. Zuen ondo izate ta izen ederra balego neure emazte ta ume gaisoak galdutean, ipiñiko nituke edozein arriskutan. Baiña gorde ditut zuen aserre gogorret, zuek zorroztu ta prestau dituzuen gainbetak bakarrik sartu ditezen neure bularrean, neure odolaren erioaz ase albazadize, geitu бага zuen gaiztake-ria, eriotzea emonaz Augustoren biloba ta Tiberioren erreñari. Noraiño doa bada zuen aberetasun, zeruraino dei egiten dabena?

Ze izen emon neizue? *Soldaduen*? Ingiratu-ondoan atrapetako indar gogorrez zeuen Agintari andiaren semea? Erritarrena? Baiña ostikopetu dozue Batzaarra bere eskubidean. Ezteutsazue ezeri lotsarik gorde: ez jente zuzenen arteko lege artuei, ez bialkiñai, ez arerioai.

Igaro zirean egunetan, Julio Cesar-ek baketutoko bere soldaduen artean iagi zan matxinada osoa, etorri gura ezebeela bere esanik egitera, ezaban bururik ausi, ez miña moteldu, ez eztarririk garraztu iardun luzeakaz; bakarrik aitatu eutsetan zoli zoli izen au: *Erromarrak*. Beste бага beingoan etorri zirean bere eskuetara, bereala baketu. Augustoren arpegiera ta begirakune itzalsuak ipiñi zituan Akzion (1) arritu, zurtu ta ikara gorrian *soldau*-aldra iagi ta matxinatu iakozanak.

Bazaut enazala bardindutekoa gizon andi aekaz; baiña nator euren odoloti.

España nai Siriako arma-gizonak egin baleuste bidebagaba damugarriren bat, igarokorra izango zan enetat: ez aser-errik agertuko neban, ez txit bat atera.

Baiña zuek, lenengó ta ogeigarrenge *soldautzeak*, artu ezkeron ainbeste mesede Tiberioren eskuetati, batorrek banderak artuaz, ta besteok bere lagun izan ezkeron

es manejar el hierro como hombre y darles caro, sangriento y pesaroso botín de guerra. (Ex CRISP. SALLUSTIO, CAP. LVIII).

DISCURSO DE GERMÁNICO
A LOS SOLDADOS AMOTINADOS

No amo yo a mi mujer y a mis hijos más que a mi padre y mi pueblo. Mi padre encuentra su defensa en su grandeza y el Imperio Romano tiene la paz y la duración en muchos guerreros suyos. Si vuestro bienestar y buen nombre estuviera en perder a mi mujer y a mis pobres hijos, los pondría en cualquier riesgo. Pero los he guardado de vuestra dura cólera, para que los cuchillos que habéis afilado y dispuesto se metan sólo en mi pecho, por si podéis hartaros con derramar mi sangre, sin aumentar vuestra maldad dando muerte al nieto de Augusto y a la nuera de Tiberio. ¿Hasta dónde va, pues, vuestra bestialidad que clama hasta el cielo?

¿Qué nombre puedo daros? ¿El de soldados? ¿Para apresar, después de cercarlo, a viva fuerza al hijo de vuestro gran Emperador? ¿El de ciudadanos? Pero habéis pisoteado el Senado en su derecho. A nada habéis guardado respeto: ni a las leyes recibidas entre gentes rectas, ni a embajadores, ni a enemigos.

En los días que pasaron Julio César para apaciguar la completa insurrección que se levantó entre sus soldados, sin que quisiesen venir a hacer sus mandatos, no rompió la cabeza, ni balbuceó la lengua, ni agrió la garganta con largos discursos; solamente le entendieron muy sonoramente este nombre: *Romanos*. Sin más vinieron al momento a sus manos, en seguida se apaciguaron. El rostro y la mirada severa de Augusto puso en Accio (1) asombrados, estupefactos y en temblor vivo grupos de soldados que se le habían amotinado e insurreccionado.

Conozco que no soy digno de compararme con aquellos grandes hombres; pero vengo de su sangre.

Si me hubieran hecho alguna injusticia lastimosa los soldados de España o bien de Siria, hubiera sido para mí sufrible: ni hubiera manifestado enfado; ni sacado una palabra.

Pero vosotros, primera y vigésima legión, habiendo recibido de manos de Tiberio tantos favores, la una empuñando banderas y los otros después de haber si-

(1) Latiñez *Actiacas legiones* diño.

(1) En latín dice *Actiacas legiones*.

ainbeste esetsaldi edo *batalatan*, esker onak emoten deutzazuez Tiberioren senide urko, gatzik egin ezteutsuenari.

Zein barri onak eroango deutsadazan neure aitari, beste leku askotati onak ta obeak baiño artuten eztituan orduan! Iakin eragin bearko iako, zelan bere *soldau* zar ta barriak ez tirean aspertu ez asetean, ez diruak artuaz, ez etxeetara ioateko aukera emonaz. Emen bakarrik bilatuten dala eriotzea emotea, Euntaria urrindutea, agintaria galdutea, katigu imintea Batzaarreko Ekautuak; zelai ta ibarretan basatu dala luurra Erromarren odolez, ta salgei daukadala neuk bere neure bizitzea, ikusi gura enabeenen eskuetan. Ori egin bear bazenduen, asmo orrelangoetan bazengozen zetako kendu zeunsteen eskuetati, neure bularra edegitera neroan burdiña, berba egiteko lenengo unean?

O adiskide dongaro begiratu ta erruki bageak! Obeto egin eban, maitetasun geiago erakutsi eustan ordu atan, burdiña zorroztua eskiñi eustanak. Ilgo nintzan beintzat, iakin baga neure soldauen billaukeria ain eskergea. Autuko zenduen edolan bere neure ordez beste buru, neure eriotzagin atzean ibilliko etzana, ta bai bakarrik Varo eta iru *soldau* pilloren erailleak billatuko zituana, onen eriotzak damuerazoteko.

Eztagiara Jaungoikoak gura iñoz Beljiarrak buru arroak erabiltea, laguntasuna eskinten deuskuelako, esaten dabeela gure lotsagarrirako, «gure bear izan zirean Erromarrak euren estu-orduetan: »lari erabiltzan arerioak ta goitu agiñik: »deitu euskuen erreguz legez, ta gu lagun »genduczala, gure indarren bidez, iaso zituen makurturik erabilezan buruak». Ez, ez; iñoren bearrik eztozu.

Augusto, beekoa baiño goikoa geiago zareana; Druso neure aita, eraatsirik dagoz oraindiño zuen irudiñak *soldaeen* biotzetan. Beste baga, egiñaren lotsa ta damuaz asmo barri batzuk artuten asi direanakaz, diñot, desegin bear dogula lotsaari au, kendu geure jzen onari ezarri deutsagun zetaka ta ugarra, ta euki dogun errierta berau, izan dedila kaltetsua geure arerioentzat.

Barriz, arpegi eta biotzetan agiri dozunok egiñaren atsakabea, gura badeutzazuez biurtu Batzaarrari bere biakiñak, agintari nagusiari zor deutzazuen mendetasuna, niri neure emazte ta umeak, alde agizue donga, atralakari, bakegatzaile o-

do compañeros en tantas batallas, buenas gracias les dais a parientes cercanos de Tiberio que no os han hecho daño alguno.

¡Cuán buenas noticias he de llevar a mi padre, a la hora en que de otros muchos lugares no recibe sino buenas y mejores! Se le habrá que hacer saber cómo sus soldados viejos y nuevos no se aburren, ni se hartan, ni recibiendo dineros, ni dándoles libertad para ir a sus casas. Que sólo aquí se busca el dar la muerte, el alejar al Centurión, el perder al Emperador, el poner presos a los Diputados del Senado; que en los prados y en las vegas se ha enlodado la tierra de sangre de Romanos, y que también yo tengo mi vida a precio, en las manos de los que no me quieren ver. Si tenáis que hacer esto, si estabais en tales propósitos ¿para qué me quitasteis de las manos el hierro que llevaba a abrir mi pecho, en la primera coyuntura de hablar?

¡Oh amigos mal mirados e implacables! Obró mejor, me mostró más amor en aquella hora, el que me ofreció el hierro afilado. Hubiera muerto ciertamente, sin saber la villanía tan enorme de mis soldados. Hubierais elegido de alguna manera en vez de mí otro jefe que no había de andar detrás de mis asesinos y que sólo había de buscar a Varo y a los asesinos de tres grupos de soldados, para hacerles arrepentir las muertes de éstos.

Que Dios no quiera nunca que los Belgas anden con cabezas arrogantes, porque nos ofrecen auxilio, diciendo para nuestra vergüenza: «los Romanos tuvieron necesidad de nosotros en sus horas de apuro: los enemigos los traían apurados y a punto de vencerlos: nos llamaron como con súplicas y teniendo por compañeros a nosotros, por medio de nuestras fuerzas, levantaron las cabezas que las traían agachadas». No, no: no necesitamos de nadie.

Augusto, que más eres de arriba que de abajo; Druso, padre mío: vuestras imágenes están todavía grabadas en los corazones de los soldados. Sin más, con los que han empezado a tomar nuevos propósitos con vergüenza y pesar de lo hecho, digo, (que) tenemos que deshacer esta vergüenza, quitar la mancha y roña que hemos echado a nuestro buen nombre y esta misma reyerta que hemos tenido (que) sea perjudicial para nuestros enemigos.

Pero los que en la cara y corazones manifestáis aflicción de lo hecho, si queréis devolver al Senado sus embajadores, al Emperador máximo la sujeción que le debéis, a mí mujer e hijos, sepa-

reetati, ta etorri zaitze neure aldera. Au izango da zuen damu ta leialtasunaren bai ta ezagugaririk ederrena.

ESZIPIONEN IARDUNA ERREGE GAZTE BATI

Zu ta neu, biok gara gazteak, ta enaz lotsatuko neure gogoko barriak agertuteaz.

Ekarri deusteeanean neure aurrera, beste katiguen artean aurkituten zan zure emaztegeia, iakin dot guztiz asko gura zeuntsala, ta bere edertasunak siniztu eragin deust. Ezpanerabil *Errepublikaeak* zeregina ta arazo ardura andikoetan, ta begiratu bear baneutsa neure gaztetasun ta bere eskariai, artuko neuskezu neuretzat, asmo galdurik eztodan-etzkeru. Neure eskuan dot, bere jaube naz, baiña gura dot igaro zugana daukadan jaubetasuna, ta ez kendu zure oniritxi ta maitetasunentzat erabagita egoana. Zure emaztegei au egon da neure etxean, aita batenean legez. Ezteutsat lotsarik galdu ta gorde dot bere garbitasunaren kalte baga, zuri ta neuri dagokun eskintza garbi bat zuri egiteko.

Esker orde eskatuten deustut, izan zaitzela Erromaren adiskidea. Baderitxazu nazala ni gizon zuzen ta prestua, zelangoztat egon zirean beste egunetan ta erri onetan neure aita ta osabea, iakin egizu, badireala Erromako urian gure irudikoak ta eztagoala lurraren gainean bildurgarriago bat arerientzat ta maitagarriagorik adiskideentzat. (TITO LIB. XXVIII).

MARCO TULIO CICERON-EK BATZARREAN
LUCIO CATILINAREN KONTRA EGIÑIKO
LENENGO BERBALDIAREN AURRENA

Noz artean gero bere, Catilina, iarraituko deustazu dongaro egiteari gure onegitasunaz? Noz arteraño, onako zure aserre mugabageak eukiko gaitu ain lotu ta makal? Ze asmotarako iagiko da zure lotsabagakeria? Ezeutsuen atzera eragingo zeure gogo gaiztoetati Palatino mendiko gau-iagolak, erriko zainlariak, ez errikoen bildurrak, ez on guztien alkartasunak, ez Batzaartoki sendotu onek, ez entzun, ez ikusiak? Ezteutsazu igarten eza-gunak direala zure asmoak? Eztakizu

raos de esos malvados, pendencieros, insurrectos; y venid a nuestro lado. Esta será la prenda y señal más hermosa de vuestro pesar y lealtad.

DISCURSO DE ESCIPIÓN A UN JOVEN REY

Vos y yo, ambos somos jóvenes y no me avergonzaré de manifestar noticias de mi agrado.

Quando (me) han traído a mi presencia a vuestra prometida que se encontraba entre los demás presos, he sabido que la queráis muy mucho y me lo ha hecho creer su hermosura. Si la República no me ocupara en quehaceres y obligaciones de gran importancia, y si tuviera que mirar a mi juventud y a sus súplicas, os la tomaría para mí, ya que no abrigo propósitos depravados. La tengo en mis manos, soy su dueño, pero quiero transpasar el dominio que tengo y no (quiero) quitaros la que estaba destinada para vuestro cariño y amor. Esta vuestra prometida ha estado en mi casa, como en la de un padre. No la he perdido el respeto y la he guardado sin mengua de su pureza, para hacerlos una oferta pura digna de vos y de mí.

Por vía de gratitud os pido que seáis amigo de los romanos. Si os parece que soy hombre recto y noble, en cuyo concepto estuvieron (fueron tenidos) en otros días y en estos pueblos mi padre y tío, sabed que hay en la Ciudad de Roma semejantes a nosotros y que no hay sobre la tierra uno más terrible para los enemigos y más amable para los amigos. (TITO LIB. XXIII).

EXORDIO DE LA ORACIÓN PRIMERA
DE MARCO TULIO CICERÓN EN EL SENADO
CONTRA LUCIO CATILINA

¿Hasta cuándo finalmente, Catilina, seguiréis abusando de nuestra paciencia? ¿Hasta cuándo esta vuestra ilimitada ira nos tendrá tan atados y débiles? ¿Para qué propósito se levantará vuestra desvergüenza? ¿No os habían de hacer desistir de vuestros malvados intentos los vigilantes nocturnos del monte Palatino, los policías del pueblo, ni el miedo de los ciudadanos, ni la alianza de todos los buenos, ni este robusto Senado, ni lo oído, ni lo visto? ¿No adivináis que vuestros propósitos son

guztioen ezaguerara eldu dala, zuk iaso gura dozun matxinada, urratu-agiñik egoana? Nor dagoala deritzazu gure artean, ez takianik zelango lorrak, zelango arazoak erabili dituzun igaro dan urrenengo gabea; nun egon zarea, nortzuk lagundu, ta ze bidetzuk artu zeure asmo galdurako? O egunak! O ekanduak! Batzaarrak au badakus: Begiraleak bazau. Guztiaz bere bizi da Catilina. Bizi da? Dongago dana, agertu da lotsa бага Batzaar onetan, bardinduten da beste agintariakaz. Emen bertan ezarten deuskuz bere begi malmutzak, ta ebagiten dau, nortzuk gure artean artu bear dabeen eriotzea. Uste dogu alan bere, egin dogula zerbait Errepublikarean alderako, gordeaz geure buruak onen aserre ta burdiña odoltsuti.

Orain baiño lenagoti, zuk Catilina, galdu bear zenduan bizitza gaiztagin ori Begiralearen aginduz, ta egin bear genduan zeugaz, zuk gugaz egin gura izan dozun berbera. Arako gizon entzute ain andiko Publio Escipion abade nagusiak, eskubide andi бага il eban Tiberio Gracco Errepublikari kalde erdi bat egin eutsalako; ta largako deusagula bakean Begiraleak gareanok, lurbira guztia suz ta burdiñaz desegin gura daben Catilinari?

Isten ditut bada aitatu бага iazoera zaregiak, zelan Q. Servilio Ahalak il eban bere eskuz. Sp Melio, ekandu barriak sartu gura izan zitualako beste бага.

Izan zan bai, izan zan beste egun batzuetan lege zuzena Errepublikan onetan, gizon benetakoak zireanak, euren arerioai baiño *kastigu* latzagoak emoten eutsezanak, erri-kaltegarriak zireanai. Badaukagu zure gainean, Catilina, Batzarraren epai astun ta bizkorra. Baditu Errepublikak orretarako bideak, baita bere eskua emen batu direanak. Baiña diñot estalki бага, gu, gu Begiraleok gara errua daukagunok.

M. TULIO CICERON-EK CATILINAREN KONTRA EGIÑIKO BIGARREN BERBALDIAREN AURENA

Gero bere noz edo noz, Erromako Jau-nak, edo atera dogu, edo urten eragin deusagu Uriti Luzio Catilina lotsa gaiztoak su emoten eutsanari; dongakeriarako arnasak emoten zituanari, ebillenean zabaldu gurarik, gaiztakeria utsez, Guraso-errian izurri ondagarria, ta zuek eta Uri

conocidos? ¿No sabéis que ha llegado a oídos de todos, la insurrección que queréis levantar, que estaba a punto de romperse? ¿Quién creéis que hay entre nosotros que no sepa qué trabajos, qué faenas habéis traído en la noche que próximamente ha transcurrido; dónde habéis estado, de quiénes (os habéis) acompañado y qué medios (habéis) tomado para vuestro depravado propósito? ¡Oh tiempos (días)! ¡Oh costumbres! El senado lo ve: el Cónsul lo conoce. Y con todo vive Catilina. ¿Vive? Lo que es peor, se ha presentado sin vergüenza en este Senado, se iguala con los demás mandadores. Aquí mismo fija en nosotros sus socarrones ojos y resuelve quiénes entre nosotros deben recibir la muerte. Y aún así creemos que hemos hecho algo para provecho de la República, con preservarnos de la ira y sangriento hierro de éste.

Antes de ahora vos, Catilina, debías perder vuestra vida malvada por mandato del Cónsul, y debíamos hacer con vos lo mismo que vos habéis querido hacer con nosotros. Aquel hombre de tan grande fama, el sumo sacerdote Publio Escipión, sin gran derecho mató a Tiberio Gracco, porque (éste) hizo a la República un medio perjuicio y que los que somos Cónsules tendremos que dejar en paz a Catilina que quiere deshacer a fuego y hierro toda la tierra?

Dejo pues sin mencionar los sucesos demasiado viejos, cómo Q. Servilio Ahala mató por su mano a Sp. Melio, sin más que porque quiso introducir nuevas costumbres.

Hubo sí, hubo en otros días ley recta en esta República, hombres que lo eran de veras, los cuales a los que eran perjudiciales al pueblo solían aplicar castigos más ásperos que a sus enemigos. Tenemos sí sobre vos, Catilina, la pesada y vigorosa sentencia del Senado. Tiene sí la República medios para eso y también (tienen) facultad los que aquí se han reunido. Pero, digo sin paliativos, nosotros, nosotros los Cónsules somos quienes tenemos la culpa.

EXORDIO DE LA ORACIÓN SEGUNDA
DE M. JULIO CICERÓN CONTRA CATILINA

Por fin (y) alguna vez, Señores de Roma, hemos sacado o le hemos hecho salir de la Ciudad a Lucio Catilina, a quien la desvergüenza le hacía dar fuego; a quien daba alientos para la maldad, cuando andaba queriendo esparcir, por pura maldad, en la Patria la peste asoladora y cuan-

au zematuten zituanean burdiñeaz edo suaz; eta emendi urteten eban orduan, ia-rraitu deutzagu agur betiko bat egiñaz. Ioan zan, urten eban, alde egin eban, ez-kutau zan. Eztau onezkeru kalterik egingo erriko orma barru onetan iñor ez legezko gaiztotzar ak. Goitu dogu bene benetan etxe barruko errierten buru bakar au. Bere burdiña odolgiroa ezta igaroko gure gorputz-alboetatik. Ez gatzakoa bildur izango, ez Marteren kanpoan, ez Auzitegian, ez Batzaarreko aulkian, ez ta bere geure etxeetako orma-barructan; destokitu dogu, Uriti bota danean.

Emendi aurrera, iñok eragotzi бага, agirian ta bide zuzenez ekingo deutzagu arerioari. Egiatz ta benetan, galdu dogu gizatza a, ta goitu dogu eskergaro, leza ilun ta ezkutukoetati atera ta bota dogunean lapur agertua izango dan tokira. Zelango atsakabeak ioko ez eban bere biotz gaiztoa bere burdiña odoltsua iaso eztabelako gura eban legez; urten dabelako, gu bizirik largata; bere eskuetati kendu deutzagulako burdiña; itxi ditualako osasun onaz ta kalte бага Urikoak, ta Uria bera zutiñik legez?

Dago orain buruz bera auspazturik, o Jaunak; bazau bere jausitasuna, baita bere artu dituan zauriak; ta etzunda dagoan tokiti, ezkelduten ditu bere begiak txito sarri Uri onetaruntz, negar egiñaz atera dogulako bere autzetati; ta neure us-tean atsegiñez ase ezinda dago Uri berau, errebesau dabelako, ta bota kanpora izurri ain dongea.

GIZON DONGEEN BIOTZAK
ZAURITUTEN DITU BARRUKO ARRAK

Sirakusarren Errege Dionisiok ondusun atseguin guztiak gura betean eukazan egunetan, berberak adierazo eban, etzala ez egiatz zorionekoa.

Egun baten egoala Demokles eritxon, beste bere labangillen artekoa, Errege onen soldau-pilloak, aberastasunak, andikeria, gauza guztien jaubetasuna ta Errege-jauregi edo etxeren edertasuna gogora-crazoten, ukatuten ebalatzen, izan zala iñor ta iñoz dontsuagorik; gura dozu, Demokles, dirautsa Erregek, onenbeste atsegin emoten badeutsu nire bizitza don-

do os amenazaba a vosotros y a la Ciudad con hierro o fuego; y a la hora que salía de aquí le hemos perseguido haciéndole un adiós eterno. Se fue, salió, se alejó, se ocultó. Ya no hará daño en estos intramuros de la Ciudad aquel malvado como nadie. Hemos vencido de todas veras a este único jefe de las reyertas del interior de la casa. Su sangriento hierro no pasará por los costados de nuestro cuerpo. No le tendremos miedo ni en el campo de Marte, ni en el Foro, ni en el escaño del Senado, ni tampoco dentro de los muros de nuestras casas: le hemos desterrado, cuando le hemos echado de la Ciudad.

De aquí en adelante, sin nadie impedirlo, le perseguiremos al enemigo al descubierto y por caminos rectos. En verdad y formalmente hemos hundido a aquel hombrón y le hemos vencido enormemente, cuando sacándole de antros oscuros y escondidos le hemos arrojado a donde ha de ser ladrón manifiesto. ¿Qué pesadumbres no habian de afligir su corazón malvado, porque no ha levantado su sangriento hierro como él quería; porque ha salido, dejándonos vivos a nosotros; porque de sus manos le hemos quitado el hierro; porque ha dejado con buena salud y sin daño a los ciudadanos y la misma Ciudad como en pie?

Está ahora cabeza bajo, de bruces, oh señores: conoce ya su decaimiento, y también las heridas que ha recibido; y del lugar en que está tumbado dirige (lit. ribetea) sus ojos muy a menudo hacia esta Ciudad, llorando porque le hemos sacado de sus fauces; y a mi juicio está esta Ciudad sin poder hartarse de gozo, porque ha vomitado y arrojado afuera peste tan dañina.

EL GUSANO DE LA CONCIENCIA
SUELE HERIR LOS CORAZONES
DE LOS HOMBRES MALVADOS

Dionisio, rey de los Siracusanos, en los días que tenía bienes y todos los placeres a la medida de su deseo, él mismo manifestó que verdaderamente no era feliz.

Un día estando (un hombre) llamado Damocles, de entre sus otros cortesanos, ponderando (lit. haciendo venir a la mente) los grupos de soldados de este rey (sus) riquezas, soberbia, dominio de todas las cosas y hermosura de palacios o casas reales, negando que hubo nadie y nunca más feliz ¿queréis, Damocles, le dice el rey, si tanto placer os da mi vida feliz, ver en

tsuak, ikusi zeure buruan, nazan edo ez benetan zorionekoa? Baietza arturik, agindu eban Dionisiok, imini egiela gizon axe bera urrezko oe baten ta ezarteko oeari estalkirik apaingarriak. Ipiñi bere cragin zituan arasa asko zidar ta urrez iantziak; ta maiaren alboetan mutillik ederrenak ta ederto soiñokotu alkarren leian, egingo eutseenak aginduten eutseen guztia. Asmau al edo gogoak emon al leikean iaaki-mueta guztia prestatu iakon: erre zirean suurrak gozatuteko usain-garririk onenak; bazirean an lora ederrez egiñiko aro edo *girnaldak*, baita bere gorputza eregetako miritza edo bustigariak.

Zorionekotzat eukan ordu atan Demoklesek bere burua. Baiña onik onenean, dakus zorioneko begitandu onek bere buruaren ganean burdiña zorrotz, leunaren leunez argi egiten ebana, abe batei esegita beste orakarririk ezeukana, ezpada zaldi-ule edo zurda eten-erraza, noz bere ganera ioko eban zain legez egon bear ebala. Bildurto zan buruti beaztetara. ikara ebilkon biotza, ta begi, larritasunak erdi lausotuak, ezeutseen erakusten ez bere esanak egiteko prest egozan mutil ederrek, ezta bere apaingarri urre-zidarra érioenak: azartuten etzan maira luzatuten eskua, il iakolako iaateko gogo guztia: io eben beia aurrean euskazan lora-aro edo koroiak. Esturasun atan asi zan erreguz eskatuten bere Jaunari, zorionekoa zirudian gizon axe, larga egiola arren, arik alde egiten; ez ebala berak gura alango zoriontasunik.

Dirudi, bada, ederto adierazo ebala Dionisiok, etzala iñor zorionekoa, bildurgarriren bat biotzean dagoan-artean. (EX TUL. CICER).

FALISKO MAJSUAREN BILLAKERIA

Camilo agintari edo buru ebeela Erromaarrak ingiratu zituen Faleriokoak. Onnean artean zan ekandua orduan, mutiltxu asko imintea irakasle baten pekoan, alkarregaz azi zitezcan. Iakitunentzat egoanak, artu eroan jaun andien semeai irakasteko lana.

Bake-egunetan atera eroazan maisuak mutiltxu ikaslak erri-aurre edo atarira, olgau zitezcan ta solastu toki aizetu edo askatuetan. Gerra-egunak elduta bere, iarraitu eutsan maisu ak lengo ekanduari;

vos mismo, si soy o no de veras feliz? Recibido el consentimiento, mandó Dionisio que le pusiesen a aquel mismo hombre en una cama de oro y que adosasen a la cama las cubiertas más elegantes. También hizo poner muchos armarios revestidos de plata y oro; y a los lados de la mesa muchachos los más hermosos y vestidos hermosamente a porfía, que habían de ejecutar todo cuanto él les mandase. Se le aderezaron todo género de viandas que pudieran inventarse u ocurrirse: se quemaron las mejores (sustancias) odoríferas para endulzar el olfato (lit. las narices): había allí coronas o guirnaldas hechas de hermosas flores y también ungüentos para regalar el cuerpo.

Damocles en aquella hora se tenía por feliz. Pero a lo mejor este feliz jluvo ve sobre su cabeza hierro afilado que de puro alisado brillaba, colgado de una viga, no teniendo otro asidero que crin de caballo fácil de romperse, teniendo que estar como aguardando cuando había de caer sobre él. Se atemorizó de la cabeza a los pies (lit. a los dedos del pie): el corazón le latía y los ojos, medio anublados por el apuro, no le mostraban ni a los hermosos mancebos que estaban dispuestos a hacer sus mandatos, ni tampoco los adornos que desprendían plata y oro: no se atrevía a alargar la mano a la mesa, porque se le había muerto todo el apetito de comer: cayeron al suelo (lit. pegaron el suelo) las coronas de flores que tenía delante. En aquella opresión empezó por súplicas a pedir al Señor, aquel mismo hombre que parecía feliz, que por favor le dejase alegrarse de allí; que él no apetecía semejante felicidad.

Parece, pues, que Dionisio manifestó hermosamente que nadie es (lit. era) feliz mientras haya en el corazón alguna cosa temible. (EX TUL. CIC.)

VILLANÍA DEL MAESTRO FALISCO

Los romanos, teniendo por mandador o jefe a Camilo, rodearon a los de Falerio. Entre éstos había entonces la costumbre (de) poner muchos muchachitos bajo el cuidado de un maestro, para que se educasen juntos. El que estaba (reputado) por más sabio solía tomar el trabajo de enseñar a los hijos de los grandes señores.

En los días de paz solía sacar el maestro a los muchachitos aprendices al frente o portal del pueblo, para que se solazasen y recreasen en lugares ventilados y abiertos. Aun llegando los días de guerra,

ta egun baten oker eginguraz, asmo gaiztoz, ez arian edo igarri baga legez, urrindu zituan uriti, eroateraiño arerioen ondora, ta Camilo *gerra-gizonakaz* egoan tokira.

Gatxerexi eutsan Camilori alango bilaukeria ta oker egin bearrak, ta esan eutsan maisu donga ari: «Eztira zu-lakoak» Erromarrak, ezta agintaria bere. Eztoгу »artu gura esku dongeetarik eskintza don»gea. Alan *gerra*, zelan bakeak ditue euren muga, eskubide ta legeak. Ezta egin »bear ez, otu ta burura datorren guztia. »Ikasi genduan guk *gerra* egiten sendo, »bai, baiña garbi ta zuzenez. Ezta zo»rroztu bear burdiñarik, esku utsetan ta »burdiña baga dabilzanen gorputz samu»rrak igaroteko. Errien jaube egiten ga»reanean bere, indarrez artu arren, parke»tan iakee alangoai, ta bakarrik ekiten »deutseegu,« burdiñak eskuetan dituela, »atsakabatuten gaituenai».

Agindu eban bada billostu egiela eskola maisu billautzar a, ta eskuak atzera loturik, croan egiela mutiltxu aek aurrean, atera zituan errira: emon eragin eutsan eskuetara bakotxari bere zigorra, iooka galantak emonda, gorputza zانبrotu ta cratziaz, sartu egien alan errian.

Zurtu zirean Faliskokoak ikustean Erromarren prestutasuna, ta erabagi eben, edegitea erriko atea, eurai deitutea, ta euren alde iartea *borondate* osoaz, gomutaurik alango gizon errikiort ta prestuen aginduaren beian, zorrionekoagoak izango zireala, lengo legeen azpian baiño.

Eskerrak emon eutseezan Camilori, alan *armadun* gizonak, zelan urikoak ta bakea eginda, biurtu zan Erromara *soldau*-aldra guztia. (Ex TIRO LIBIO).

FR. Entzun ditut atsegiñik andienaz euskeratuta, Erromarren berbeetan ondo apainduta egozan esakuneak. Siniztuko ezaban Bizkaitarrak bestelan, euren euskerea zala ain aberats ta apaingarria. Zer esango etedau, dakusazanean berba iardun onek Jaun, Done Pedroren

aquel maestro continuó aquella costumbre; y un día por querer hacer mal, por malvado intento, como si no o sin que se lo conocieran, los alejó de la ciudad, hasta llevarlos junto a los enemigos y a donde estaba Camilo con los hombres de guerra.

Le pareció mal a Camilo tal villanía y empeño de hacer mal y le dijo a aquel malvado maestro: «No son como vos los romanos, ni tampoco el emperador. No queremos recibir de malvadas manos oferta malvada. Así la guerra como la paz tienen sus límites, derechos y leyes. No se debe hacer, no, todo cuanto (a uno) se le antoja y viene a la cabeza. Aprendimos nosotros a hacer guerra fuerte, sí, pero por medios lícitos y rectos. No se debe afilar el hierro para traspasar los cuerpos tiernos de los que andan en vacías manos y sin armas (lit. hierro). Aun cuando nos hacemos dueños de los pueblos, a pesar de tomarlos a la fuerza, se les perdona a los como aquellos y solamente atacamos a los que nos afligen, teniendo armas en las manos».

Mandó pues que desnudasen a aquel villanazo maestro de escuelas y atándole las manos atrás, le llevasen aquellos muchachuelos por delante, al pueblo de donde los sacó: hizo que a cada uno le diesen a la mano su azote, para que dándole buenos golpes, escoriando y desgarrándole el cuerpo, le introdujesen así en el pueblo.

Se asombraron los de Falisco al ver la nobleza de los romanos y resolvieron abrir las puertas del pueblo, llamarles y colocarse a favor de ellos con entera voluntad, recordando que debajo del mandato de hombres compasivos y nobles como aquellos habían de ser más felices que bajo las anteriores leyes.

Dieron gracias a Camilo, así los hombres armados como los de la ciudad; y hecha la paz, volvió a Roma todo el ejército. (Ex TIRO LIBIO).

FR. He oído con el mayor placer traducidos al baskuenze los párrafos que estaban bien adornados en la lengua de los romanos. De lo contrario no hubieran creído los bizkainos que su baskuenze era tan rico y elegante. ¿Qué (si) dirá, cuando vea estos discursos (de pa-

sermoa atera, edo euskeratuten abiau zanak?

Lotsatuko ete dau? Zein gitxi! Esango dau eztabela erdi berbarik aiatuten; imiñi dala, otu dan guztia, asmau direala berbaak. Eta nok atera bere lelo ta temati?

AB. Ezta ardurara. Iardun dagiela ixiltzaka alango euskaldun txarrak; itxi daiogun buruak austen, gauza onik euskeraz esan ezin dabeenai. Badazaue euren iakineza; baiña ezteutsue autortuko euren erruz dala, ezpada euskerearen laburtasuna gaiti. Euren gogoz, aztu eragingo leuke berbeeta, erderca baiño leenago ikasi ebeena.

Eskolan ebilzazanean, milla zema ta agirakaz bere, ezin itxi eutseen, euskera berba egiteari. Nekez ta odolaz legez, sartu iakeen erdera txaar bat euren buruan. Eta euskerearen bearren dabeen orduan, biraokata araokata legez dagoz esanaz: *Arren sekula iaio ezpalitz euskerea: urrinduta balego lurraren azken, iñor elduten ezta-neraiño: plageak baleroa onelango berbeeta ikasten gatxa.*

FR. Jaungoikoak argitu gura dagizala onelango gizonak. Eztazaue, zein kaltegarria dan euren alperkeri ta nagitasuna, ikasten ondo, amaren bularreti dakargun berbeeta ederra. Urkatuko litukee askok euren buruak, poruko legerik txikarrena galdu eztedin; barriz antxinagoti iatorkun euskerea galdu dedilla ordu onean.

Asko da onenbestegaz.

labras), aquel señor que empezó a sacar a traducir al baskuenze el sermón de San Pedro?

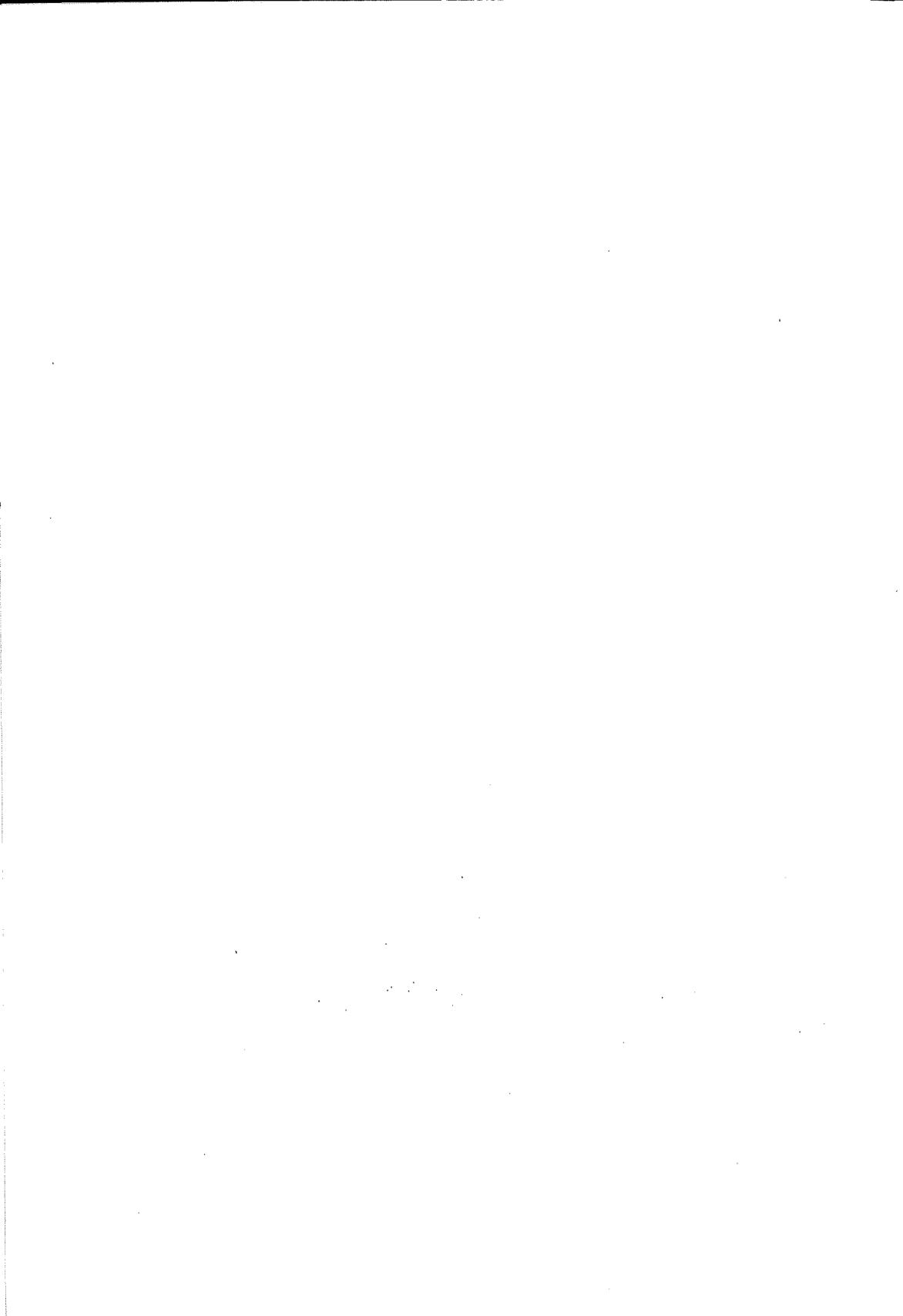
¿Le avergonzará (esto)? ¡Cuán poco! Dirá que no entiende la mitad de las palabras; que se ha puesto todo lo que (a uno) se le ha antojado; que se han inventado las palabras. ¿Y quién sacarle de su estribillo y porffa?

SAC. No importa. Que insistan sin callarse malos baskotzados como aquél: dejémosles romper las cabezas a los que no pueden hacer cosa buena en baskuenze. Conocen sí su ignorancia; pero no os confesarán que es por su culpa sino por la cortedad del baskuenze. Por su gusto, harían olvidar la lengua que aprendieron antes que la lengua extraña.

Quando andaban a la escuela, aun con mil amenazas y riñas, no pudieron dejar de hablar en baskuenze. Fatigosamente y como con sangre se les metió una mala lengua extraña en su cabeza. Y a la hora en que más necesitan el baskuenze, están como maldiciendo o imprecando, con decir: «*Ojalá nunca hubiera nacido el baskuenze: (ojalá) estuviese alejado hasta el fin de la tierra a donde nadie llega: (ojalá) llevara la plaga tal lenguaje (tan) difícil de aprender.*

FR. Que Dios quiera iluminar a tales hombres. No conocen cuán perjudicial es su flojedad y pereza en aprender bien la hermosa lengua que traemos del pecho de la madre. Muchos se ahorcarían, para que no se pierda la más pequeña de las leyes del fuero; pero el baskuenze que nos viene de más antiguo que se pierda en hora buena.

Basta con tanto.



En el nuevo amanecer de Vasconia pueden descubrirse sus arcanos maravillosos a través de la

BIBLIOTECA DE LA GRAN ENCICLOPEDIA VASCA

La más importante Editorial vasca de todos los tiempos (según Luis de Castresana en «ABC») en 10 años ha publicado cerca de 500 títulos y volúmenes.

LINGÜÍSTICA VASCA

DICCIONARIO VASCO-ESPAÑOL-FRANCES (2 vols.), **Resurrección M.ª de Azkue**, prólogos de **Juan Gorostiaga** y **José María Martín de Retana**.

REVISTA INTERNACIONAL DE LOS ESTUDIOS VASCOS (28 tomos en 26 vols.), dirigida por **Julio de Urquijo**, prólogo de **Fausto Arocena**, presentación e índices de **Juan Ramón de Urquijo**.

DICCIONARIO RETANA DE AUTORIDADES DEL EUSKERA (8 vols.), **Manuel de la Sota**, **Lino de Aquesolo** y **Pierre Laffitte**, prólogo de **José Lasa**.

MILLA EUSKAL OLERKIAK (3 vol.), **Santiago de Onaindia**.

LA BIBLIA EN EUSKERA (3 vols.), **Capitán Duvoisin**, prólogo de **Lino de Aquesolo**.

OBRAS VASCAS COMPLETAS DE AGUSTIN DE KARDABERAZ (2 vols.), prólogo de **León de Lopetegui**, edición dirigida por **Antonio de Zavala**.

GRAMATICA BASICA DIALECTAL DEL EUSKERA (3 vols.), **Resurrección M.ª de Azkue**, prólogo de **Alfonso Irigoyen**.

EFEMERIDES VASCAS Y REFORMA DE LA NUMERACION EUZKERICA, **Sabino de Arana** y **Goiri**.

OBRAS INEDITAS DE IZTUETA, **José de Garmendia Arruebarrena**.

DICCIONARIO VASCO-CASTELLANO Y CASTELLANO-VASCO DE VOCES COMUNES A DOS O MAS DIALECTOS DEL EUSKERA, **Buenaventura Oye-regui**, «**Arbelaitz**».

OBRAS COMPLETAS DEL PADRE DONOSTIA (8 vols.), prólogo y notas de **Jorge de Riezu** (En preparación).

PERU ABARKA, **Juan Antonio Moguel**, prólogo de **R. M. de Azkue**, versión castellana de **Juan Carlos Cortázar**.

EL PRIMER LIBRO IMPRESO EN EUSKERA, **Bernat Dechepare**, prólogo de **Nicolás de Alzola Guediága**, primera versión castellana de **Lino de Aquesolo**.

LOS EJERCICIOS ESPIRITUALES DE SAN IGNACIO, **Luis Eguía Rezola**, prólogo de **Manuel de Lecuona**.

DISCURSOS DE LA ANTIGÜEDAD DE LA LENGUA CANTABRA BASCONGADA, **Baltasar de Echave**.

DIALOGOS EUSKERICOS GUIPUZCOANOS Y VIZCAINOS, **Iturriaga** e **Iriarte**.

LAS CIEN MEJORES POESIAS DE AMOR DE LA LITERATURA VASCA, **Santiago de Onaindia**, prólogo de **Gregorio San Juan**.

ELIZ-GURASO APOSTOLIKUAK, **Jaime de Kerejeta**.

INFLUENCIAS DEL VASCUENCE EN LA LENGUA CASTELLANA, **Mikel Zárate**, prólogo de **Ricardo Ciérvide**.

EL IDIOMA Y LA GEOGRAFIA DE ESPAÑA ILUSTRADAS POR EL IDIOMA VASCUENCE, **Juan Antonio de Moguel**, prólogo de **Justo Gárate**.

EL VASCUENCE EN LA TOPONIMIA CASTELLANA, **Abelardo Herrero Alonso**.

DICCIONARIO BASICO EUSKERA-CASTELLANO Y CASTELLANO-EUSKERA, **Jaime de Kerexeta**.

GRAMATICA DE LOS CUATRO DIALECTOS LITERARIOS DEL EUSKERA (2 vols.), **Arturo Campión**.

CATALOGO DE NOMBRES VASCOS PARA EL REGISTRO CIVIL, **José M.ª Bereciartúa Olarra**.

(Ver más adelante **OBRAS EN EUSKERA**, **OBRAS BILINGÜES** y **ENCICLOPEDIAS** y **OBRAS GENERALES**).

DERECHO FORAL

EL DERECHO FORAL DE VIZCAYA EN LA ACTUALIDAD, **Adrián Celaya Ibarra**.

PRINCIPIOS CONSTITUCIONALES DEL FUERO DE VIZCAYA, **Tomás de Otaegui**, prólogo de **Daniel Lizarralde**.

MIL AÑOS CON FUEROS, CIEN SIN..., **Elías Amézaga**.

DISCURSO SOBRE LOS FUEROS VASCOS, **Benigno Mateo de Moraza**, prólogo y notas de **Fermin Herrán**.

SOCIOLOGIA Y POLITICA

DISCURSOS POLITICOS Y LITERARIOS, **Arturo Campión**.

COMENTARIOS AL «EXAMEN DE LOS INGENIOS» DE HUARTE DE SAN JUAN, **Antonio de Oteiza**.

¡HABLA TU, GUERNICA!, **Quijano**.

PSICOSOCIOLOGIA DE LOS VIZCAÍNAS A TRAVES DE LA HISTORIA, **Pedro Uriarte, S. I.**

NOVELAS Y CUENTOS

AMAYA O LOS VASCOS EN EL SIGLO VIII, **Francisco Navarro Villoslada**.

RAMUNTXO, **Pierre Loti**, prólogos de la **Condesa de Pardo Bazán** y **Luis de Castresana**, ilustraciones de **José Antonio Sangróniz**.

MIRENTXU, **Pierre Lhande**, ilustraciones de **Eva Engelman**.

CHOPERENA EL CONTRABANDISTA, **Miguel Pelay Orozco**, ilustraciones de **José A. Sangróniz**.

LA QUIEBRA (2 vols.), **Juan Antonio de Zunzunegui**.

BLANCOS Y NEGROS, **Arturo Campión**.

IPUIÑAK, **Resurrección M.ª de Azkue**, prólogo de **Santiago de Onaindia**.

ZIGOR Y OTRAS NARRACIONES VASCAS, **Arturo Campión**.

ELOGIOS, ASPEREZAS Y NOSTALGIAS DEL PAIS VASCO, **Luis de Castresana**.

EL PUEBLO OLVIDADO Y OTROS RELATOS VASCOS, **Luis de Castresana**.

EL OTRO ARBOL DE GUERNICA, **Luis de Castresana**
ADIOS, **Luis de Castresana**.

RETRATO DE UNA BRUJA, **Luis de Castresana**.

¡VIVA LA MEJORCRACIA! **Ernesto Perea Vitórica**.

ORQUIDEAS PARA LA MEDIUM, **Luis de Castresana**.

LA VERDAD SOBRE «EL OTRO ARBOL DE GUERNICA», **Luis de Castresana**.

PERU ABARKA, **Juan Antonio de Moguel**, edición de **Resurrección M.ª de Azkue**, prólogo de **Juan San Martín**, versión castellana de **Juan Carlos Cortázar**.

AMAYA, versión reducida de **Lore de Gamboa**.

ORREAGA, **Arturo Campión Jaimebón**.

ANSONEKOA EL FORZUDO VASCO, **José de Arriaga**.

MAITENA, **Etienne Decrept**.

TRADICIONES VASCO-CANTABRAS, **Juan Vicente de Araquistain**.

EL ADIOS A UNA MINA DE HIERRO Y OTROS APUNTES Y ESBOZOS DE MI PAIS, **Juan Antonio de Zunzunegui**, prólogo de **Gregorio San Juan**.

CON UN RATON EN LA MANO, **José María Mendiola**.

UN ASUNTO EN ELGOIBAR, **José María Mendiola**.

ONOMASTICA Y HERALDICA

DICCIONARIO ONOMASTICO Y HERALDICO VASCO, CON MAS DE 25.000 APELLIDOS VASCOS, SU SIGNIFICACION, CASA SOLAR, PRUEBAS DE HILDALGUIA Y ESCUDOS DE ARMAS, **Jaime de Kerejeta**, apéndices de **Esteban de Garibay**, **Juan Carlos Guerra**, **F. Menéndez Pidal** y **José Luis Vidaurrázaga**.

LIBRO DE ARMERIA DEL REINO DE NAVARRA, **Faustino Menéndez Pidal** y **Navascúes**.

NOBILIARIO ALAVES DE FRAY JUAN DE VICTORIA (SIGLO XVI), **José Luis Vidaurrázaga Inchausti**.

EL MAS ANTIGUO ARMORIAL ECUESTRE DEL MUNDO, **Faustino Menéndez Pidal**.

CATALOGO DE NOMBRES VASCOS PARA EL REGISTRO CIVIL, **José M.ª Bereciartúa**.

ARQUEOLOGIA

OBRAS COMPLETAS DE JOSE MIGUEL DE BARANDIARAN (vols. VII-XIV), prólogo de **José M.ª Martín de Retana**.

HISTORIA

DICCIONARIO HISTORICO-GEOGRAFICO DEL PAIS VASCO, (3 vols.), **Real Academia de la Historia** prólogo de **José M.ª Martín de Retana**.

HISTORIA GENERAL DEL SEÑORIO DE BIZCAYA, (15 vols.), **Estanislao Jaime de Labayru**, epílogo de **Andrés E. de Mañarcúa**, prólogo de **José M.ª Martín**.

de Retana y apéndices de **Carlos González Echeagaray**, **Enrique Terrachet**, **María Angeles Larrea Sagarmínaga**, **Laura García Corella** y **Andrés E. de Mañarcúa**.

COSAS MEMORABLES O HISTORIA GENERAL DE GUIPUZCOA, (9 vols.), **P. de Gorosabel**, **C. de Echeagaray**, **López de Isasti**, **F. M. Labayen**, **J. I. de Iztueta**, **Luis de Urantz**, prólogos de **Carmelo de Echeagaray**, **Federico de Zavala**, **Pedro Mourlane Michelena** y **José M.ª Martín de Retana**.

ANNALES DEL REYNO DE NAVARRA, (8 vols.), **José de Moret** y **Francisco de Alesón**, prólogo de **José M.ª Martín de Retana**, epílogo de **José Ramón Castro Alava**.

HISTORIA GENERAL DE ALAVA, (7 vols.), **Joaquín José de Landazuri**, epílogo de **Andrés E. de Mañarcúa**, índices de **José Luis Vidaurrázaga**.

HISTORIA DEL PAIS VASCO NORPIRENAICO, (2 vols.) **José Miguel Torre**, prólogo de **Jean Haritschelhar**.

HISTORIA DE LA NOBLE VILLA DE BILBAO, (5 vols.) **Teófilo Guiardi** y **Larrauri**, prólogos de **Luis de Castresana** y **Andrés E. de Mañarcúa**.

OBRAS COMPLETAS DE JOSE MIGUEL DE BARANDIARAN, (15 vols.), prólogo de **José M.ª Martín de Retana**.

HISTORIA DE GUECHO, **Carlos María Zabala Altube**, prólogo de **Javier de Ybarra** y **Bergé**.

HISTORIA DEL CONSULADO Y CASA DE CONTRATACION DE BILBAO, (3 vols.), **Teófilo Guiardi** y **Larrauri**.

3.000 VIEJAS FOTOS PARA LA HISTORIA DE BIZCAYA, (4 vols.), **Archivo Lux**, **Victor Ortega**, **Cecilio**

Fernández Echevarría, Archivo Bidasoa, Archivo de la Junta de Obras del Puerto de Bilbao, etc., textos de José M. Bereciartúa Olarra.

DISCURSOS POLITICOS Y LITERARIOS, Arturo Campión.

PRINCIPIOS CONSTITUCIONALES DEL FUERO DE VIZCAYA, Tomás de Otaegui.

IGLESIAS RUPESTRES VISIGOTICAS EN ALAYA, LA CAPADOCIA DEL PAIS VASCO O EL COMPLEJO RUPESTRE MAS IMPORTANTE DE EUROPA, José M. San Sebastián «Latxaga».

ANTROPOLOGIA VASCA, (4 vols.), J. Caro Baroja, J. M. de Barandiarán, Luis Michelena, Manuel de Lecuona, Adrián Celaya, A. E. de Mañaricúa, J. M. Apellániz, Jesús Altuna, V. Palacio Atard, J. L. Goti Iturriaga, J. M. Satrustegui, C. González Echegaray, Leandro Silván, Manuel Laborde, Jean Haritschelhar, María Arrazola, F. Escudero, J. M. Azaola, Luis Villasante, Juan San Martín, Félix Alfaro, François Beaudouin, J. M. Basabe, Ig. Barandiarán, Manuel Basas, Fdo. Múgica, Fermín Leizaola, Bernardo Mesanza, Jesús Moya, Enrique Vallespi, J. M. Merino, J. I. Lasa, M. Fdez. Palacio, Martín Ugalde, Justo Mocoora, etc.

EUSKALERRIAREN ALDE, (21 vols.).

HISTORIA DE GUIPUZCOA-GUIPUZCOACO CONDAIRA, Juan Ignacio de Iztueta, versión, prólogo y notas de José Lasa Apalategui.

HISTORIA DE VIZCAYA A TRAVES DE LA PRENSA (4 vols.), Laura García Corella, prólogo del doctor Gregorio Marañón.

DICCIONARIO HISTORICO-GEOGRAFICO DE GUIPUZCOA, Pablo de Gorosabel.

HISTORIOGRAFIA DE VIZCAYA, Andrés E. de Mañaricúa.

LO QUE EL RIO VIO, Luis Rodríguez Gal «Luis de Uranzu», prólogo de Pedro Mourlane Michelena.

CAMINOS DE VIZCAYA EN EL SIGLO XVIII, M. Angeles Larrea, prólogo de Vicente Palacio Atard.

COMPENDIO DE LA HISTORIA DE LA NOBLE VILLA DE BILBAO, Teófilo Guiard y Larrauri.

CRONICA DE LOS SEÑORES DE VIZCAYA DEL LINAJE DE HARO, prólogo de Andrés E. de Mañaricúa, transcripción de Angel Rodríguez Herrero.

CRONICAS DE LA CASA DE VIZCAYA, Lorenzo de Padilla, prólogo y notas de Andrés E. de Mañaricúa.

DISCURSOS DE LA ANTIGÜEDAD DE LA LENGUA CANTABRA BASCONGADA, Baltasar de Echave.

PERFILES BILBAINOS, K-Toño Frade.

BILBAO CAMP, German Elorza Arrieta.

EMOCIONARIO GUIPUZCOANO, Francisco M. de Labayen.

POLEMICAS SOBRE VIZCAYA EN EL SIGLO XVII (EL BUHO GALLEGO, EL TORDO VIZCAINO Y EL PAVO ANDALUZ), Andrés E. de Mañaricúa.

ESCUDO DE LA MAS CONSTANTE FEE Y LEALTAD, Fontecha Salazar, prólogo de Andrés E. de Mañaricúa.

BIOGRAFIA

VIDA Y OBRA DE IPARRAGUIRRE, Luis de Castresana.

JAUREGUI EL GUERRILLERO, José Ignacio Lasa.

VIDA Y OBRA DEL DOCTOR AREILZA, Manuel Vitoria, prólogo de Luis S. Granjel, eplogo de José María de Areilza.

VIDA Y OBRA DEL DOCTOR ACHUCARRO, Manuel Vitoria, prólogo de Luis S. Granjel.

DICCIONARIO BIOBIBLIOGRAFICO DE ESCRITORES EUSKERICOS, Juan San Martín.

APENDICE AL DICCIONARIO BIOBIBLIOGRAFICO DE ESCRITORES EUSKERICOS, Juan San Martín.

LA MONJA ALFEREZ, Luis de Castresana.

JUANA DE ASBAJE LA MONJA ALMIRANTE, Cecilia G. de Guilarte, prólogo de Herminio Ahumada.

DICCIONARIO DE VIZCAINOS ILUSTRES, Juan Eustaquio Delmas, prólogo de A. Rodríguez Herrero.

NEMESIO DE MOGROBEJO, SU VIDA Y SUS OBRAS, Juan de la Encina, prólogo de Miguel de Unamuno.

PRIMER QUIEN ES QUIEN EN VIZCAYA, Celia López Sainz.

UN RECORD INTERNACIONAL... COMO IRIBAR NO HAY NINGUNO, Enrique Terrachet.

CIEEN VASCOS DE PROYECCION UNIVERSAL, Celia López Sainz, prólogo de Luis de Castresana.

FRANCISCO DE YTURRIBARRIA, NUESTRO GRAN POETA, Félix Santiago Latona.

JUAN DE ECHEVARRIA, José Camón Aznar y Luis de Castresana. (En preparación).

JORGE DE OTEIZA, Miguel Pelay Orozco. (En preparación).

OBRAS COMPLETAS DE JOSE DE ARTECHE, (8 vols.), prólogo de Miguel Pelay Orozco. (En preparación).

DICCIONARIOS

DICCIONARIO VASCO-ESPAÑOL-FRANCES, (2 vols.), Resurrección M. de Azkue, prólogos de Juan Gorostiaga y José M. Martín de Retana.

DICCIONARIO ONOMASTICO Y HERALDICO DEL PAIS VASCO, (6 vols.), Jaime de Kereseta, apéndice de F. Menéndez Pidal y J. L. Vidaurrázaga.

DICCIONARIO VASCO-CASTELLANO Y CASTELLANO-VASCO DE VOCES COMUNES A DOS O MAS DIALECTOS DEL EUSKERA, «Arbelaitz».

DICCIONARIO DE VIZCAINOS ILUSTRES (hasta mediados del siglo XIX), Juan Eustaquio Delmas, prólogos de Angel Rodríguez Herrero y Juan Ramón de Urquijo.

DICCIONARIO MARITIMO ILUSTRADO VASCO-CASTELLANO Y CASTELLANO-VASCO, **Ignacio Garmendia Berasategui**

DICCIONARIO HISTORICO-GEOGRAFICO DE GUIPUZCOA, **Pablo de Gorosabel**.

DICCIONARIO RETANA DE AUTORIDADES DEL EUSKERA, (8 vols.), **Manuel de la Sota, Pierre y Lino de Aquesolo**, prólogo de **José Lasa Apaategui**.

DICCIONARIO BASICO EUSKERA-CASTELLANO Y CASTELLANO-EUSKERA, **Jaime de Kerexeta**.

CATALOGO DE NOMBRES VASCOS PARA EL REGISTRO CIVIL, **José M.ª Bereciartua Olarra**.

DICCIONARIO HISTORICO-GEOGRAFICO DEL PAIS VASCO, (3 vols.), **Real Academia de la Historia**, prólogo de **José María Martín de Retana**.

PRIMER QUIEN ES QUIEN EN VIZCAYA. DICCIONARIO DE VIZCAINOS NATURALES O ADOPTIVOS, DE DESTACADA PROYECCION PUBLICA EN LAS DISTINTAS ACTIVIDADES Y PROFESIONES, **Celia López Sainz**.

DICCIONARIO ILUSTRADO DE MITOLOGIA VASCA, **José de Miguel de Barandiarán**, prólogo de **José María Martín de Retana**.

ETNOLOGIA

OBRAS COMPLETAS DE JOSE MIGUEL DE BARANDIARAN, (15 vols.), prólogo de **José M.ª Martín de Retana**.

EUSKALERRIAREN ALDE, Revista de Cultura Vasca 1911-1931 (21 vols.), fundada por **Arturo Campión, Julio de Urquijo, Carmelo de Echegaray y Domingo de Aguirre**. Dirigida por **Gregorio Múgica** prólogo de **José Miguel de Barandiarán**.

MUSEO DE SAN TELMO, **Gonzalo Manso de Zúñiga**.

CANCIONERO POPULAR VASCO, (2 vols.), **Resurrección M.ª de Azkue**, prólogos de **Manuel de Leuona** y **José M.ª Martín de Retana**, epílogos de **Ambrosio de Zatarain** y **Juan Oñatibia**, notas de **Louis Dassance, Juan San Martín, José María Satrustegui, Antonio de Zavala** y **Ambrosio de Zatarain**.

GRAFIA, ORNAMENTACION Y SIMBOLOGIA VASCAS, (3 vols.), **Louis Colás**, presentación de **Luis de Castresana** y estudios de **Camille Julián, Julien Vinson, Pierre Lhande, M. Philippe Veyrin** y **José Miguel de Barandiarán**.

ANTROPOLOGIA VASCA, (4 vols.). Ver **Historia**.

ESTAMPAS EUSKARAS, **Francisco M.ª de Labayen**, prólogo de **A. M. Labayen**.

EMOCIONARIO GUIPUZCOANO, **Francisco M.ª de Labayen**, prólogo de **Jesús Elosequi**.

JAKA'RA OÑEZ NAPARROA'N ZEAR, **José M.ª San Sebastián «Latxaga»**.

CIEN CANCIONES VASCAS PARA 1977, selección de **Jaime de Kerexeta**.

ANTIGUAS DANZAS DE GUIPUZCOA-GUIPUZCOACO DANTZAK, **Juan Ignacio de Iztueta**, versión castellana de **Santiago de Ondiandia**, prólogo de **Gaizka de Barandiarán**.

HISTORIA DE GUIPUZCOA-GUIPUZCOACO CONDAIRA, **Juan Ignacio de Iztueta**, versión castellana y prólogo de **José Lasa**.

OBRAS COMPLETAS DEL PADRE DONOSTIA, (8 vols.), prólogo, notas del Padre **Jorge de Riezu**. (En preparación).

DICCIONARIO MARITIMO ILUSTRADO VASCO-CASTELLANO Y CASTELLANO-VASCO, **Ignacio Garmendia Berasategui**.

PRIMER CATALOGO DEL MODELISMO NAVAL EN VIZCAYA, **Alfonso Chapa Ozamiz**, prólogo de **Julio Caro Baroja**.

LA COCINA VASCA, **Ana M.ª Calera**, prólogo y revisión de **J. M. Busca-Isusi**.

HISTORIA GENERAL DEL SEÑORIO DE BIZCAYA, (15 vols.), **Estanislao Jaime de Labayru**.

COSAS MEMORABLES O HISTORIA GENERAL DE GUIPUZCOA, (9 vols.), **Pablo Gorosabel, Carmelo de Echegaray, Martínez de Iasati, Francisco Labayen, Juan Ignacio de Iztueta**, etc.

GUIPUZCOA OLVIDADA, **L. P. Peña Santiago** (agotada). Prólogo de **José de Arteche**.

GUIPUZCOA PASO A PASO, **L. P. Peña Santiago** (agotada).

GUIPUZCOA ULTIMO CAMINO, **L. P. Peña Santiago** (agotada).

OBRAS EN EUSKERA

OBRAS COMPLETAS DE TEATRO, (3 vols.), **Antonio María Labayen**.

LA BIBLIA EN EUSKERA, **Capitán Duvoisin**, prólogo de **Lino de Aquesolo**.

50 CANCIONES VASCAS PARA HOY, **Kerexeta**.

OBRAS VASCAS COMPLETAS DE AGUSTIN DE KARDABERAZ, (2 vols.), prólogo de **León de Lopetegui, S. I.**, edición dirigida por **Antonio de Zavala**.

IPUIÑAK, **Resurrección M.ª de Azkue**.

ELIZ-GURASO APOSTOLIKUAK, **Jaime de Kerexeta**.

JAKA'RA OÑEZ NAPARROA'N ZEAR, **José María San Sebastián, «Latxaga»**.

ORREAGA, **Arturo Campión**.

MILLA EUSKAL OLERKIAK, **Santiago de Onaindia**.

COLECCION: IPUIÑIK EDERRENAK (agotada).

PINOTXO, **Manu Ziarsolok euskeratua**.

TXANO GORRITXU, **Manu Ziarsolok euskeratua**.

IRU TXARRIKUMEAK, **Imanol Berriatuak euskeratua**.

MARI ERRAUSKIN, Imanol Berriatuak euskeratua.

LAMIÑA ULEGORRITXUA, Manu Ziarsolok euskeratua.

EDUR ZURITXU'TA ZAZPI EPOAK, Manu Ziarsolok euskeratua.

KATUA ZAPATAKAZ, Manu Ziarsolok euskeratua.

PETER PAN, Manu Ziarsolok euskeratua.

LOAKARTUTAKO PRINTZESATXUA, Imanol Berriatuak euskeratua.

LARROSAZURI TA LARROSAGORRI, Manu Ziarsolok, euskeratua.

ERPURUTXU, Imanol Berriatuak euskeratua.

POSPORODUN NESKATOA, Manu Ziarsolok euskeratua.

BERAUNEZKO SOLDADUTXUA, Manu Ziarsolok euskeratua.

ALIZIA GAUZA MIRAGARRIEN MUNDUAN Imanol Berriatuak euskeratua.

PAITAKUME ITXUSIA, Imanol Berriatuak euskeratua.

MARI ERPURUTXU, Manu Ziarsolok euskeratua.

COLECCION: ABERE ALAIK (agotada)

DURI KATTAGORRIA, Peña'tar Xabier'ek euskeratua.

TERRY ARTZAKUMEA, BASOAN, Peña'tar Xabier'ek euskeratua.

DUDU ZALDITXOA, MOZORRO-DANTZAN, Peña'tar Xabier'ek euskeratua.

HIRU KATAKUME KEZKATIAK, Juan San Martin'ek euskeratua.

PUFFI TXITA IBILTARIA, Juan San Martin'ek euskeratua.

KURRIN TXERRIKUMEA ETA BERE JAIA, Juan San Martin'ek euskeratua.

IKA OIHANEKO OREINKUMEA, Juan San Martin'ek euskeratua.

PIRU AHATETXOA, Juan San Martin'ek euskeratua.

UNTXI KUITXO ARRANTZALEA, Juan San Martin'ek euskeratua.

OBRAS BILINGÜES

(Obras publicadas en dos o más idiomas o dialectos. No se incluyen los Diccionarios, que van en capítulo propio).

CANCIONERO POPULAR VASCO, (2 vols.), Resurrección M.ª de Azkue, prólogos de Manuel de Lecuona y José María Martín de Retana, epílogos de Ambrosio de Zatarain y Juan Oñativia, y notas de Louis Dassance, Juan San Martín, José María Satrustegui, Antonio de Zavala y Ambrosio de Zatarain.

ANTIGUAS DANZAS DE GUIPUZCOA, Juan Ignacio de Iztueta, prólogo y versión castellana de Santiago Onaindía.

OBRAS INEDITAS DE IZTUETA, José de Garmendia.

PERU ABARKA, Juan Antonio de Moguel, prólogo de R. M. de Azkue, versión castellana de J. C. Cortazar.

EL PRIMER LIBRO IMPRESO EN EUSKERA, Bernat Dechepere, prólogo de Nicolás de Alzola Guereñola y primera versión castellana de Lino de Aquelogo.

LOS EJERCICIOS ESPIRITUALES DE SAN IGNACIO, Luis Eguía Rezola, prólogo de Manuel Lecuona.

ORREAGA, Arturo Campión.

DIALOGOS EUSKERICOS GUIPUZCOANOS Y VIZCAINOS, Icurriaga e Iriarte.

LAS CIEN MEJORES POESIAS DE AMOR DE LA LITERATURA VASCA, Santiago de Onaindía.

HISTORIA DE GUIPUZCOA-GUIPUZCOACO CONDAIRA, Juan Ignacio de Iztueta.

IGLESIAS RUPESTRES VISIGOTICAS EN ALAYA. LA CAPADOCIA DEL PAIS VASCO O EL COMPLEJO RUPESTRE MAS IMPORTANTE DE EUROPA, José María San Sebastián «Latxaga».

ANTROPOLOGIA VASCA. (Volumen I). Resúmenes en euskera, castellano, francés, alemán, ruso y japonés).

ENSAYO

LA COCINA VASCA, Ana M.ª Calera, prólogo y revisión de José M.ª Busca Isusi.

EL MUNDO VASCO EN LA OBRA DE LUIS DE CASTRESANA, Jacinto Fentanes Arriño.

LA ENCRUCIJADA, Miguel Pelay Orozco.

CARMEN LA GITANA DE MERIME Y BIZET QUE SABIA VASCUENCE, José María Iribarren.

GUIA LIRICA DE VIZCAYA, Mario Angel Marrodán, prólogo de Luis de Castresana.

BAROJA Y EL PAIS VASCO, Miguel Pelay Orozco.

LAS CIEN MEJORES POESIAS DE AMOR DE LA LITERATURA VASCA, Santiago de Onaindía.

VASCONIANA A LOS CUATRO VIENTOS «EMANDA ZABALZAZU MUNDUAN FRUTUA», Vicente Talón Ortiz.

PALABRAS, PALABRAS, Miguel Pelay Orozco.

RETABLO VASCO, Isidoro de Fagoaga, prólogo de José de Arteche.

EL TEATRO POR DENTRO, Isidoro de Fagoaga, prólogo de Roberto F. Giusti.

¡VIVA LA MEJORCRACIA!, Ernesto Perea, prólogo de Luis de Castresana.

CREADORES LIRICOS VASCOS (I): MIGUEL DE UNAMUNO, RAMON DE BASTERRA, FRANCISCO DE YTURRIBARRIA Y ESTEBAN CALLE ITURRINO, prólogo de Federico Carlos Sainz de Robles.

CREADORES LIRICOS VASCOS (II): ANGELA FIGUERA AYMERICH, GABRIEL CELAYA, BLAS DE OTERO, JAIME DELCLAUX Y JAVIER DE BENGOCHEA. textos críticos y selección antológica de **Mario Angel Marrodán**.

TODOS LOS CAMINOS SON VALIDOS, **Miguel Pelay Orozco**.

LIBRORUM LIBER O ELOGIO DEL LIBRO, **José María Martín de Retana**.

CIENCIAS NATURALES

GUIA MICOLOGICA DEL PAIS, **Roberto Lotina Benguria**, prólogo de **José María Martín de Retana**.

SETAS COMESTIBLES Y VENENOSAS DE EUROPA, **Roberto Lotina**.

GUIA ORNITOLOGICA DEL PAIS VASCO, **Juan Muñerza Zaldumbide**. (En preparación).

GUIA DE PLANTAS MEDICINALES Y VENENOSAS DEL PAIS. (En preparación).

ARTE

WALDO AGUIAR, **Mario Angel Marrodán**, prólogo de **Luis de Castresana**.

LA PINTURA VIZCAINA DE LA POSTGUERRA, **Juan de Aróstegui y Barbier**, prólogo de **Julián Echevarría «Camarón»**.

ICONOGRAFIA DE ARQUITECTURA VASCA.

RAMON DE VARGAS.

LOS PINCELES DE VASCONIA, **Mario Angel Marrodán**, prólogo de **Manuel Llano Gorostiza**, epílogo de **Luis de Lázaro Uriarte**.

OTEIZA Y CHILLIDA EN LA MODERNA HISTORIOGRAFIA DEL ARTE, **Juan Daniel Fullaondo**.

JUAN ECHEVARRIA, **José Camón Aznar**, introducción biográfica de **Luis de Castresana**.

¡HABLA TU, GUERNICA! **Quijano**.

JORGE DE OTEIZA, **Miguel Pelay Orozco**.

ESCULTORES VASCOS, **Mario Angel Marrodán**.

MUSEO DE SAN TELMO, **Gonzalo Manso de Zúñiga**.

MUSEO DE BELLAS ARTES DE BILBAO, **Javier de Bengochea**. (En preparación).

PINTORES Y ESCULTORES VASCOS DE AYER, HOY Y MAÑANA, (15 vols.), prólogo y selección de **José María Martín de Retana**. Monografías publicadas:

Acebal Idígoras, A. (1-72) Alvarez Vélez, J. L. (65)
Aguiar, Waldo (22) Amárica, Fernando de (6-63)
Alava, José (119) Apellaniz, Jesús (15)
Alfaro Fournier, T. (141) Aranao, Juan de (19)
Altuna, M.ª José (80₂) Aróstegui, Juan de (150)
Alvarez Emparanza, J. M. Arrue, Alberto (7)
(127)

Arrue, José (27)

Arrue, Ramiro (68-104)

Arrue, Ricardo (54)

Arteta, Aurelio (5-20-93)

Bach, José (145)

Balenciaga, Narciso (78)

Bañales, Marcelino (118)

Barceló, José (9)

Baroja, Ricardo (35-52)

Barreiro Bengoa, R. (126)

Barrueta, Benito (12-113-131)

Basterrechea, Néstor (14)

Bay-Sala, Juan (36)

Bengoa, Francisco (64)

Bienabe Artía, Bernardino (40)

Bilbao Unanue, Carmelo (42-116)

Blas, Juan Ignacio de (107)

Blasco, Rogelio (134)

Bonnat, León (106)

Bizcarrondo, Carlos (87)

Campos Goitia, Emilio (102)

Camps, José (129₁)

Camps, M.ª Rosario (129₂)

Castresana, Luis de (71)

Ciga Echandi, Javier (115)

Corral y Líbano, Mariano (47)

Cruceta, Ignacio (66)

Cullén, Carmen (34)

Cundín, José M.ª (148)

Díaz Olano, Ignacio (92)

Durrío, Francisco (80₁)

Echevarría, Federico (61)

Echevarría, Juan (23-37-83-136)

Erenchun, Eloy (18)

Echauri, Miguel Angel (81)

Fidalgo, Ismael (97)

Gal, Menchu (73)

Gárate, Cecilia (124)

Garay, Eloy (59-88)

García Barrena, Carmelo (46-94)

García Ergún, Ignacio (75)

García Alegría, Fernando (123)

Gorostiza Gongaeta, Juan (58)

Gracenea, José (70)

Guezala, Anselmo (139)

Guiard Larrauri, Adolfo (26)

Guinea, Anselmo (29)

Ibarrola, Agustín (4)

Iñurria, Ricardo (39)

Irigoyen, Alfonso (147)

Iturrino, Francisco (10-41-57-98)

Jiménez, M.ª Paz (121-137)

Jimeno de la Hidalga (77)

Jimeno Mateo, J. M. (108)

Kaperotxipi, Flores, (56)

Laffitte, Irene (55)

Largacha, Antonio Santafé (25-130)

Larroque, Angel (49)

Lorenzo Solís, José de (82)

Losada, Manuel (11-80₂)

Maetz, Gustavo de (13-32)

Martiarena, Ascensio (3-96-117)

Martín Simón, José de (51)

Martínez Ortiz, Nicolás (120)

Matía, Juan (84)

Mensuro, José (63₂)

Miguel, Antonio de (133)

Mogrobojo, Nemesio (90)

Momoiito, Julián (74)

Montalbán, Luis (140)

Montes, Jesús (45)

Montes Iturrioz, Gaspar (38)

Muñoz Condado, Pedro (8)

Nieto Ulibarri, E. (114-149)

Olaortúa, Pelayo (31)

Olave, Jacinto (67)

Olasagasti, Jesús (100-101)

Ormaeola, José Antonio (43)

Ortiz Alfau, Rafael (122)

Oteiza, Antonio de (109)

Párraga, Ciriaco (48-79-110)

Peña, Antonio de la (112)

Pérez Díez, José Luis (85)

Regoyos, Darío de (2-44-89)

Rementería, José Luis (86)

Rentería, Enrique (95)

Román, Gonzalo (76)

Salís, Dolores (91)

Salís, José (17)

Samperio, Fernando (135)

Sánchez, Dionisio (53)

Sánchez, Luis (33)

Sánchez García, J. L. (143)

Soriano Quirós, Luis (132)

Sota, Eduardo de la (24)

Tellaeché, Julián (21-63₁)

Ucelay, José M.ª (144)

Ugarte, Julián (128)

Uranga, Pablo (50)

Uranga, Santiago (146)

Urrutia, Jenaro (150)

Uruñuela, Jesús (103-142)

Valdés, Félix (99)

Vargas, Ramón de (16)

Vázquez Díaz, D. (60-136)

Viana, L renzo Fdez. de (62)

Zubiaurre, Ramón de (69)

Zubiaurre, Valentín de (28-125)

Zuloaga, Ignacio (30-111)

ENCICLOPEDIAS Y OBRAS GENERALES

LA GRAN ENCICLOPEDIA VASCA, (14 vols.).

REVISTA INTERNACIONAL DE LOS ESTUDIOS VASCOS, (28 tomos en 26 vols.), bajo la dirección de **Julió de Urquijo**, aparecen libros o trabajos de

ANTROPOLOGIA VASCA, (4 vols.).

EUSKALERRIAREN ALDE. Revista de Cultura Vasca, 1911-1931 (21 vols.), fundada por **Arturo Campión**, **Julio de Urquijo**, **Carmelo de Echegaray** y **Domingo de Aguirre**. Dirigida por **Gregorio Múgica**, prólogo de **José Miguel de Barandiarán**, con la destacada colaboración de los citados y de J. Altadill, O. Apraiz, J. Arana, T. Aranzado, D. Areitio, F. Arocena, J. L. Arrese, J. B. Ayerbe, R. M. Azkue, E. Eguren, E. Escarzaga, J. Etayo, J. Gárate, F. Gascue, J. C. Guerra, A. Huarte, J. Irizar, S. Ispizua, J. Iturrioz, R. Izaguirre, J. Izarra, J. I. Iztueta, G. Lacombe, V. Laffitte, P. Lanfond, F. J. de Landaburu, J. J. Landázuri, P. Lhande, O. Larumbe, J. Larrea, J. R. Larrínaga, M. Lecuona, A. Mendiola, F. Mendoza, M. Milá y Fontonals, M. Mújica, S. Mújica, E. Munarriz, J. Ollurta, N. Ormaechea, N. Otaño, F. Quadra Salcedo, P. M. Soraluze, R. Sota, A. Tellería, E. Urroz, E. Urrutia, J. A. Vega, J. Vinson, W. Webster, E. Wigram, J. Zalba, J. Zufria y los más prestigiosos vascólogos de la época.

OBRAS COMPLETAS DEL PADRE DONOSTIA, (8 vols.), prólogo y notas del P. **Jorge de Riezu**. (En preparación).

OBRAS COMPLETAS DE JOSE DE ARTECHE, (8 vols.), prólogo **Miguel Pelay Orozco**. (En preparación).

COLECCIONES VASCAS

BIBLIOTECA MAGNA.

BIBLIOTECA MAXIMA.

BIBLIOTECA MINOR: BOLSILIBROS VASCOS.

BIBLIOTECA DE DERECHO FORAL VASCO.

TEXTOS VASCOS DE SOCIOLOGIA Y POLITICA.

LA HISTORIA DEL PAIS VASCO EN 50 VOLUMENES.

PINTORES Y ESCULTORES VASCOS DE AYER, HOY Y MAÑANA (150 títulos).

LAS MEJORES NOVELAS VASCAS (EN CASTELLANO).

OBRAS COMPLETAS Y OBRAS SELECTAS (22 vols.)

EDICIONES AUTONOMAS Y SEPARADAS.

MUSEOS DEL PAIS VASCO.

MAESTROS DEL ARTE MODERNO.

COLECCION PUENTE COLGANTE.

CUENTOS INFANTILES, ILUSTRADOS A TODO COLOR EN EUSKERA VIZCAINO, GUIPUZCOANO Y «BATUA» (16 títulos).

OBRAS BILINGÜES

(Obras publicadas en dos o más idiomas o dialectos. No se incluyen los Diccionarios, que van en capítulo propio).

CANCIONERO POPULAR VASCO, (2 vols.), **Resurrección M.** de Azkue, prólogos de **Manuel de Lecuona** y **José María Martín de Retana**, epílogos de **Ambrosio de Zatarain** y **Juan Oñatibia**, y notas de **Louis Dassance**, **Juan San Martín**, **José María Satrustegui**, **Antonio de Zavala** y **Ambrosio de Zatarain**.

ANTIGUAS DANZAS DE GUIPUZCOA, **Juan Ignacio de Iztueta**, prólogo y versión castellana de **Santiago Onaindia**.

OBRAS INEDITAS DE IZTUETA, **José de Garmendia**.

EL PRIMER LIBRO IMPRESO EN EUSKERA, **Bernat Dechepere**, prólogo de **Nicolás de Alzola Guerediaga** y primera versión castellana de **Lino de Aquesolo**.

LOS EJERCICIOS ESPIRITUALES DE SAN IGNACIO, **Luis Eguía Rezola**, prólogo de **Manuel Lecuona**.

ORREAGA, **Arturo Campión**.

DIALOGOS EUSKERICOS GUIPUZCOANOS Y VIZCAINOS, **Iturriaga e Iriarte**.

LAS CIEN MEJORES POESIAS DE AMOR DE LA LITERATURA VASCA, **Santiago de Onaindia**.

HISTORIA DE GUIPUZCOA-GUIPUZCOACO CONDAIRA, **Juan Ignacio de Iztueta**.

IGLESIAS RUPESTRES VISIGOTICAS EN ALAVA. LA CAPADOCIA DEL PAIS VASCO O EL COMPLEJO RUPESTRE MAS IMPORTANTE DE EUROPA, **José María San Sebastián «Latxaga»**.

ANTROPOLOGIA VASCA. (Volumen I). Resúmenes en euskera, castellano, francés, alemán, ruso y japonés).

OBRAS EN EUSKERA

OBRAS COMPLETAS DE TEATRO, (3 vols.), **Antonio María Labayen**.

LA BIBLIA EN EUSKERA, (3 vols.), **Capitán Duvoisin**, prólogo de **Lino de Aquesolo**.

50 CANCIONES VASCAS PARA HOY, **Kerexeta**.

OBRAS VASCAS COMPLETAS DE AGUSTIN DE KARDABERAZ, (2 vols.), prólogo de **León de Lopetegui**, S. I., edición dirigida por **Antonio de Zavala**.

IPUÑAK, **Resurrección M.** de Azkue.

ELIZ-GURASO APOSTOLIKUAK, **Jaime de Kerexeta**.

JAKA'RA OÑEZ NAPARROA'N ZEAR, **José María San Sebastián, «Latxaga»**.

ORREAGA, **Arturo Campión**.

MILLA EUSKAL OLERKIAK, **Santiago de Onaindia**.

NOVELAS Y CUENTOS

AMAYA O LOS VASCOS EN EL SIGLO VIII, **Francisco Navarro Villoslada**.

RAMUNTXXO, **Pierre Loti**, prólogos de la **Condesa de Pardo Bazán** y **Luis de Castresana**, ilustraciones de **José Antonio Sangróniz**.

MIRENTXU, **Pierre Lhande**, ilustraciones de **Eva Engelman**.

CHOPERENA EL CONTRABANDISTA, **Miguel Pelay Orozco**, ilustraciones de **José A. Sangróniz**.

EL OTRO ARBOL DE GUERNICA, **Luis de Castresana**

ZIGOR Y OTRAS NARRACIONES VASCAS, **Arturo Campión**.

